

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1598

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1598

1991

I. Nos. 27964-27980

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 7 March 1991 to 24 March 1991*

	<i>Page</i>
No. 27964. France and Morocco:	
Budgetary Agreement. Signed at Rabat on 18 August 1989.....	3
No. 27965. France and Czechoslovakia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the mutual abolition of short-stay visas. Prague, 10 and 11 July 1990.....	9
No. 27966. France and Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning air services to and from Berlin in the period following German unification. Bonn, 9 October 1990.....	19
No. 27967. Australia and Italy:	
Treaty of extradition. Signed at Milan on 26 August 1985	31
No. 27968. Australia and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Treaty concerning the investigation of drug trafficking and confiscation of the proceeds of drug trafficking. Signed at Canberra on 3 August 1988	77
No. 27969. Australia and Ecuador:	
Treaty on extradition. Signed at Quito on 13 October 1988.....	101
No. 27970. Australia and Monaco:	
Treaty on extradition. Signed at Monaco on 19 October 1988	139

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1598

1991

1. N^{os} 27964-27980

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 7 mars 1991 au 24 mars 1991*

	<i>Pages</i>
N° 27964. France et Maroc :	
Accord budgétaire. Signé à Rabat le 18 août 1989.....	3
N° 27965. France et Tchécoslovaquie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des visas de court séjour. Prague, 10 et 11 juillet 1990.....	9
N° 27966. France et Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux services aériens en direction et à partir de Berlin au cours de la période suivant l'unification allemande. Bonn, 9 octobre 1990.....	19
N° 27967. Australie et Italie :	
Traité d'extradition. Signé à Milan le 26 août 1985.....	31
N° 27968. Australie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Traité relatif aux enquêtes sur le trafic de stupéfiants et à la saisie des profits de ce trafic. Signé à Canberra le 3 août 1988.....	77
N° 27969. Australie et Équateur :	
Convention d'extradition. Signée à Quito le 13 octobre 1988.....	101
N° 27970. Australie et Monaco :	
Traité d'extradition. Signé à Monaco le 19 octobre 1988.....	139

	<i>Page</i>
No. 27971. Australia and Papua New Guinea:	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Canberra on 24 May 1989.....	181
No. 27972. Australia and Viet Nam:	
Agreement on trade and economic cooperation. Signed at Hanoi on 14 June 1990....	241
No. 27973. Australia and United States of America:	
Agreement concerning cooperative development of the digital chart of the world. Signed at Washington on 22 June 1990.....	263
No. 27974. Australia and Pakistan:	
Trade Agreement. Signed at Canberra on 12 July 1990.....	273
No. 27975. Australia and Canada:	
Films Co-production Agreement (with annex). Signed at Canberra on 23 July 1990.....	281
No. 27976. Australia and Thailand:	
Agreement on economic cooperation (with annex). Signed at Bangkok on 6 August 1990.....	309
No. 27977. Australia and Japan:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning cooperation on the project for the Geostationary Meteorological Satellite-4 System. Canberra, 8 August 1990.....	333
No. 27978. Australia and Japan:	
Subsidiary Agreement concerning Japanese tuna long-line fishing (with appendix). Signed at Canberra on 30 November 1990.....	341
No. 27979. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) and Netherlands:	
Letter of Agreement on technical cooperation (with annex). The Hague, 5 March 1991.....	365
No. 27980. United Nations (United Nations Development Programme) and Madagascar:	
Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Madagascar (with reservations by the Government of Madagascar). Signed at Antananarivo on 19 March 1991.....	375

N° 27971. Australie et Papouasie-Nouvelle-Guinée :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Canberra le 24 mai 1989.....	181
N° 27972. Australie et Viet Nam :	
Accord commercial et de coopération économique. Signé à Hanoi le 14 juin 1990....	241
N° 27973. Australie et États-Unis d'Amérique :	
Accord relatif à l'élaboration en commun de la carte numérique du monde. Signé à Washington le 22 juin 1990	263
N° 27974. Australie et Pakistan :	
Accord commercial. Signé à Canberra le 12 juillet 1990	273
N° 27975. Australie et Canada :	
Accord de coproduction cinématographique (avec annexe). Signé à Canberra le 23 juillet 1990	281
N° 27976. Australie et Thaïlande :	
Accord de coopération économique (avec annexe). Signé à Bangkok le 6 août 1990.....	309
N° 27977. Australie et Japon :	
Échange de notes constituant un accord concernant la coopération pour le projet relatif au quatrième système d'observation météorologique par satellite géostationnaire. Canberra, 8 août 1990.....	333
N° 27978. Australie et Japon :	
Accord subsidiaire concernant la pêche de thonidés à la palangre par des navires japonais (avec appendice). Signé à Canberra le 30 novembre 1990	341
N° 27979. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et Pays-Bas :	
Lettre d'Accord relative à la coopération technique (avec annexe). La Haye, 5 mars 1991	365
N° 27980. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Madagascar :	
Accord de base relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement malgache (avec réserves du Gouvernement malgache). Signé à Antananarivo le 19 mars 1991.....	375

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:

Application by Luxembourg of Regulation No. 83 annexed to the above-mentioned Agreement.....	406
Application by Spain of Regulation No. 12 annexed to the above-mentioned Agreement.....	406

No. 6028. Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of the Malagasy Republic concerning assistance from the Special Fund. Signed at Tananarive, on 5 January 1962:

No. 6189. Revised Standard Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the International Atomic Energy Agency and the Government of the Malagasy Republic concerning technical assistance. Signed at Tananarive, on 17 May 1962:

Termination	408
-------------------	-----

No. 8564. Convention on facilitation of international maritime traffic. Signed at London on 9 April 1965:

Accessions by Seychelles, Mauritius and Portugal.....	409
---	-----

No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966. Done at London on 5 April 1966:

Accessions by the Democratic People's Republic of Korea and by Viet Nam	410
---	-----

No. 14049. International Convention relating to intervention on the high seas in cases of oil pollution casualties. Concluded at Brussels on 29 November 1969:

Accessions by China and Djibouti	411
--	-----

No. 14097. International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage. Concluded at Brussels on 29 November 1969:

Accessions by Djibouti and Colombia	412
Accession by Colombia to the Protocol of 19 November 1976 to the above-mentioned Convention	412

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :**
- Application par le Luxembourg du Règlement n° 83 annexé à l'Accord susmentionné..... 407
- Application par l'Espagne du Règlement n° 12 annexé à l'Accord susmentionné..... 407
- N° 6028. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement de la République malgache relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Tananarive, le 5 janvier 1962 :**
- N° 6189. Accord type révisé d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement de la République malgache. Signé à Tananarive, le 17 mai 1962 :**
- Abrogation..... 408
- N° 8564. Convention visant à faciliter le trafic maritime international. Signée à Londres le 9 avril 1965 :**
- Adhésions des Seychelles, de Maurice et du Portugal..... 409
- N° 9159. Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge. Faite à Londres le 5 avril 1966 :**
- Adhésions de la République populaire démocratique de Corée et du Viet Nam..... 410
- N° 14049. Convention internationale sur l'intervention en haute mer en cas d'accident entraînant ou pouvant entraîner une pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969 :**
- Adhésions de la Chine et de Djibouti..... 411
- N° 14097. Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969 :**
- Adhésions de Djibouti et de la Colombie..... 412
- Adhésion de la Colombie au Protocole du 19 novembre 1976 à la Convention susmentionnée..... 412

	<i>Page</i>
No. 14130. Trade Agreement between the Government of Australia and the Government of the Democratic Republic of Viet Nam. Signed at Canberra on 26 November 1974:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	413
No. 14236. Convention on the recognition of divorces and legal separations. Concluded at The Hague on 1 June 1970:	
Ratification by Luxembourg.....	414
No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Objection by the Netherlands to an interpretative declaration concerning article 13 (3) and (4) made by Algeria upon ratification	415
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Declaration by Czechoslovakia recognizing the competence of the Human Rights Committee under article 41	416
Accession by Czechoslovakia to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant.....	417
Withdrawal by the Republic of Korea of reservation in respect of article 23 (4) made upon accession	417
Objection by the Netherlands to an interpretative declaration concerning article 23 (4) made by Algeria upon ratification.....	417
No. 14963. Treaty of extradition between Australia and the Republic of Italy. Signed at Canberra on 28 November 1973:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	419
No. 15756. Protocol on space requirements for special trade passenger ships, 1973. Concluded at London on 13 July 1973:	
Accessions by Saint Vincent and the Grenadines and Cyprus	420
No. 15824. Convention on the international regulations for preventing collisions at sea, 1972. Concluded at London on 20 October 1972:	
Accession by Viet Nam	421
No. 16198. International Convention for Safe Containers (CSC). Concluded at Geneva on 2 December 1972:	
Accessions by the Democratic People's Republic of Korea and Morocco	422

	<i>Pages</i>
N° 14130. Accord commercial entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République démocratique du Viet Nam. Signé à Cauberra le 26 novembre 1974 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	413
N° 14236. Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps. Conclue à La Haye le 1^{er} juin 1970 :	
Ratification du Luxembourg.....	414
N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Objection des Pays-Bas à une déclaration interprétative concernant les paragraphes 3 et 4 de l'article 13 formulée par l'Algérie lors de la ratification	415
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Déclaration de la Tchécoslovaquie reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme en vertu de l'article 41.....	416
Adhésion de la Tchécoslovaquie au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné.....	417
Retrait par la République de Corée de réserve à l'égard du paragraphe 4 de l'article 23 formulée lors de l'adhésion.....	417
Objection des Pays-Bas à une déclaration interprétative concernant le paragraphe 4 de l'article 23 faite par l'Algérie lors de la ratification	417
N° 14963. Traité d'extradition entre l'Australie et la République italienne. Signé à Canberra le 28 novembre 1973 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	419
N° 15756. Protocole de 1973 sur les emménagements à bord des navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux. Conclu à Londres le 13 juillet 1973 :	
Adhésions de Saint-Vincent-et-Grenadines et de Chypre	420
N° 15824. Convention sur le règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer. Conclue à Londres le 20 octobre 1972 :	
Adhésion du Viet Nam.....	421
N° 16198. Convention internationale sur la sécurité des conteneurs (CSC). Conclue à Genève le 2 décembre 1972 :	
Adhésions de la République populaire démocratique de Corée et du Maroc.....	422

	<i>Page</i>
No. 17146. International Convention on the establishment of an international fund for compensation for oil pollution damage. Concluded at Brussels on 18 December 1971:	
Accessions by Djibouti and India.....	423
No. 17576. Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany establishing the Sarregnemines French-German Higher Institute of Technology and Economics. Signed at Aix-la-Chapelle on 15 September 1978:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Bonn, 4 October 1990, and Paris, 18 October 1990.....	429
No. 17948. Convention on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT). Concluded at London on 3 September 1976:	
Ratifications by Turkey and Cameroon and accessions by various countries.....	431
Declaration by Germany	432
No. 18961. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974. Concluded at London on 1 November 1974:	
Accessions by various countries	433
Accessions by New Zealand and Saudi Arabia to the Protocol of 17 February 1978 to the above-mentioned Convention.....	434
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Accession by Malta.....	435
Partial withdrawal by the Republic of Korea of reservation made upon ratification	436
No. 21264. International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969. Concluded at London on 23 June 1969:	
Accession by the Democratic People's Republic of Korea, Morocco and Oman	437
No. 21886. Protocol relating to intervention on the high seas in cases of marine pollution by substances other than oil, 1973. Concluded at London on 2 November 1973:	
Accession by China	438

	<i>Pages</i>
N° 17146. Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 18 décembre 1971 :	
Adhésions de Djibouti et de l'Inde	423
N° 17576. Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne portant création de l'Institut supérieur franco-allemand de techniques et d'économie de Sarreguemines. Signé à Aix-la-Chapelle le 15 septembre 1978 :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Bonn, 4 octobre 1990, et Paris, 18 octobre 1990	424
N° 17948. Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT). Conclue à Londres le 3 septembre 1976 :	
Ratifications de la Turquie et du Cameroun et adhésions de plusieurs pays	431
Déclaration de l'Allemagne	432
N° 18961. Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Conclue à Londres le 1^{er} novembre 1974 :	
Adhésions de plusieurs pays	433
Adhésions de la Nouvelle-Zélande et de l'Arabie saoudite au Protocole du 17 février 1978 à la Convention susmentionnée	434
N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Adhésion de Malte	435
Retrait partiel par la République de Corée de réserve formulée lors de la ratification	436
N° 21264. Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires. Conclue à Londres le 23 juin 1969 :	
Adhésions de la République populaire démocratique de Corée, du Maroc et d'Oman	437
N° 21886. Protocole de 1973 sur l'intervention en haute mer en cas de pollution par des substances autres que les hydrocarbures. Conclu à Londres le 2 novembre 1973 :	
Adhésion de la Chine	438

	<i>Page</i>
No. 22484. Protocol of 1978 relating to the International Convention for the prevention of pollution from ships, 1973. Concluded at London on 17 February 1978:	
Accessions by various countries	439
Acceptance by various countries of annex V to the International Convention for the prevention of pollution from ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto.....	440
No. 22947. Agreement between the Government of Japan and the Government of Australia for co-operation in the peaceful uses of nuclear energy. Signed at Canberra on 5 March 1982:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the Implementing Arrangement attached to the exchange of letters concerning the reprocessing of nuclear material, annexed to the above-mentioned Agreement. Canberra, 27 July 1990.....	441
No. 23001. International Convention on standards of training, certification and watchkeeping for seafarers, 1978. Concluded at London on 7 July 1978:	
Accessions by various countries	448
Partial withdrawal by Denmark of the reservation made upon ratification	449
No. 23489. International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979. Concluded at Hamburg on 27 April 1979:	
Objection by Turkey to a reservation made by Greece upon ratification	450
No. 24404. Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:	
Ratifications by Turkey and Cuba and accession by Sri Lanka.....	452
No. 24635. Convention on limitation of liability for maritime claims, 1976. Concluded at London on 19 November 1976:	
Accession by the Netherlands.....	455
Notifications by the Netherlands and Switzerland under article 15 (2).....	455
No. 24643. Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:	
Ratifications by Turkey and Cuba and accession by Sri Lanka.....	460

	<i>Pages</i>
N° 22484. Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires. Conclu à Londres le 17 février 1978 :	
Adhésions de plusieurs pays.....	439
Acceptations de plusieurs pays de l'annexe V à la Convention susmentionnée, tel que modifié par le Protocole de 1978 y relatif	440
N° 22947. Accord de coopération conclu entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement australien pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Signé à Canberra le 5 mars 1982 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Arrangement d'exécution joint à l'échange de notes concernant le retraitement des matières nucléaires, annexé à l'Accord susmentionné. Canberra, 27 juillet 1990.....	445
N° 23001. Convention internationale de 1978 sur les normes de formation de gens de mer, de délivrance des brevets et de veille. Conclue à Londres le 7 juillet 1978 :	
Adhésions de plusieurs pays.....	448
Retrait partiel par le Danemark de la réserve formulée lors de la ratification	449
N° 23489. Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes. Conclue à Hambourg le 27 avril 1979 :	
Objection de la Turquie à une réserve formulée par la Grèce lors de la ratification....	450
N° 24404. Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :	
Ratifications de la Turquie et de Cuba et adhésion de Sri Lanka	452
N° 24635. Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes. Conclue à Londres le 19 novembre 1976 :	
Adhésion des Pays-Bas	455
Notifications des Pays-Bas et de la Suisse en vertu du paragraphe 2 de l'article 15 ...	455
N° 24643. Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :	
Ratifications de la Turquie et de Cuba et adhésion de Sri Lanka.....	460

	<i>Page</i>
No. 25792. Treaty between the French Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the construction and operation by private concessionaires of a channel fixed link. Signed at Canterbury on 12 February 1986:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the effective connection of the works, supplementary to the above-mentioned Treaty. Paris, 11 October and 9 November 1990	463
No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:	
Accession by India.....	466
No. 26331. The International COSPAS-SARSAT Programme Agreement. Signed at Paris on 1 July 1988:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland under article 11	467
No. 26364. International Natural Rubber Agreement, 1987. Concluded at Geneva on 20 March 1987:	
Ratification by Greece.....	468
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Entry into force of adjustments to the above-mentioned Protocol.....	469
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Ratifications by Dominica and Madagascar	486
No. 27627. United Nations Convention against illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:	
Ratification by Egypt and accessions by Madagascar and Oman	487

International Labour Organisation

No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Ethiopia	488

- N° 25792. Traité entre la République française et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la construction et l'exploitation par des sociétés privées concessionnaires d'une liaison fixe transmanche. Signé à Cantorbéry le 12 février 1986 :**
Échange de lettres constituant un accord concernant la jonction effective des travaux, complémentaire au Traité susmentionné. Paris, 11 octobre et 9 novembre 1990..... 463
- N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :**
Adhésion de l'Inde 466
- N° 26331. Accord relatif au Programme international COSPAS-SARSAT. Signé à Paris le 1^{er} juillet 1988 :**
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vertu de l'article 11 467
- N° 26364. Accord international de 1987 sur le caoutchouc naturel. Conclu à Genève le 20 mars 1987 :**
Ratification de la Grèce 468
- N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :**
Entrée en vigueur d'ajustements au Protocole susmentionné..... 469
- N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :**
Ratifications de la Dominique et de Madagascar..... 486
- N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :**
Ratification de l'Égypte et adhésions de Madagascar et d'Oman 487

Organisation internationale du Travail

- N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
Ratification de l'Éthiopie..... 489

	<i>Page</i>
No. 4704. Convention (No. 106) concerning weekly rest in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957:	
Ratification by Ethiopia	490
No. 20690. Convention (No. 147) concerning minimum standards in merchant ships. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-second session, Geneva, 29 October 1976:	
Ratification by Brazil	490
No. 22345. Convention (No. 155) concerning occupational safety and health and the working environment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 22 June 1981:	
No. 22346. Convention (No. 156) concerning equal opportunities and equal treatment for men and women workers: workers with family responsibilities. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 23 June 1981:	
No. 23439. Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment (disabled persons). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-ninth session, Geneva, 20 June 1983:	
No. 23645. Convention (No. 158) concerning termination of employment at the initiative of the employer. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-eighth session, Geneva, 22 June 1982:	
Ratifications by Ethiopia	492
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 4264. Supplementary Convention between Great Britain and Northern Ireland, the Commonwealth of Australia, New Zealand and the Union of South Africa and Ecuador to the Extradition Treaty of September 20th, 1880. Signed at Quito, June 4th 1934:	
Termination as between Australia and Ecuador (<i>Note by the Secretariat</i>)	496

Pages

<p>N° 4704. Convention (n° 106) concernant le repos hebdomadaire dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957 :</p> <p>Ratification de l'Éthiopie</p>	491
<p>N° 20690. Convention (n° 147) concernant les normes minima à observer sur les navires marchands. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 29 octobre 1976 :</p> <p>Ratification du Brésil</p>	491
<p>N° 22345. Convention (n° 155) concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 22 juin 1981 :</p>	
<p>N° 22346. Convention (n° 156) concernant l'égalité de chances et de traitement pour les travailleurs des deux sexes : travailleurs ayant des responsabilités familiales. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 23 juin 1981 :</p>	
<p>N° 23439. Convention (n° 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-neuvième session, Genève, 20 juin 1983 :</p>	
<p>N° 23645. Convention (n° 158) concernant la cessation de la relation de travail à l'initiative de l'employeur. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-huitième session, Genève, 22 juin 1982 :</p> <p>Ratifications de l'Éthiopie</p>	493
<p>ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i></p>	
<p>N° 4264. Convention entre la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord, le Commonwealth d'Australie, la Nouvelle-Zélande et l'Union Sud-Africaine, et l'Équateur, additionnelle au Traité d'extradition du 20 septembre 1880. Signée à Quito, le 4 juin 1934 :</p> <p>Abrogation entre l'Australie et l'Équateur (<i>Note du Secrétariat</i>)</p>	496

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 7 March 1991 to 24 March 1991

Nos. 27964 to 27980

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 7 mars 1991 au 24 mars 1991

Nos 27964 à 27980

No. 27964

**FRANCE
and
MOROCCO**

Budgetary Agreement. Signed at Rabat on 18 August 1989

Authentic texts: French and Arabic.

Registered by France on 7 March 1991.

**FRANCE
et
MAROC**

Accord budgétaire. Signé à Rabat le 18 août 1989

Textes authentiques : français et arabe.

Enregistré par la France le 7 mars 1991.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume du Maroc sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

La République française verse chaque année au Royaume du Maroc une somme égale au montant de l'impôt français sur le revenu établi à raison des rémunérations des personnels des établissements français d'enseignement public au Maroc, imposables en France en application de l'article 18 *bis* de la convention fiscale du 29 mai 1970² entre les deux États, modifiée par l'avenant du 18 août 1989³.

Article 2

Les modalités du versement institué à l'article 1^{er} sont fixées par échange de lettres entre le Ministre français chargé du budget et le Ministre marocain des finances.

Article 3

1. Chacun des États notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises pour la mise en œuvre du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront pour la première fois au titre des rémunérations perçues au cours de l'année 1987.

Article 4

Le présent Accord demeurera en vigueur tant que l'article 18 *bis* mentionné à l'article 1^{er} du présent Accord n'aura pas été modifié.

FAIT à Rabat le 18 août 1989 en deux exemplaires, en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé — Signed]⁴

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

[Signé — Signed]⁵

¹ Entré en vigueur le 29 octobre 1990, date de la signature des notifications (des 18 mai et 29 octobre 1990), par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 3.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 811, p. 329.

³ *Ibid.*, vol. 1597, n° A-1559.

⁴ Signé par Jean-Bernard Mérimée — Signed by Jean-Bernard Mérimée.

⁵ Signé par Mohamed Berrada — Signed by Mohamed Berrada.

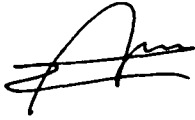
2 - تطبيق مقتضيات هذا الاتفاق للمرة الاولى يرسم الاحور
المقبوضة خلال سنة 1967 .

المادة 4

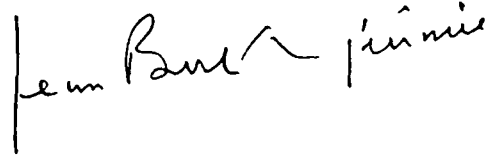
يبقى العمل جاريا بهذا الاتفاق ما لم تغير المادة 18 مكررة
المشار اليها في المادة الاولى من هذا الاتفاق .

وحرر بالسرطاج، في 15 نونبر 1989، في نظيرين
باللغتين العربية والفرنسية ولكل من النمين نفسا الحجة .

عن حكومة المملكة المغربية



عن حكومة الجمهورية الفرنسية



[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقياتبين حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة المملكة المغربية

إن حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة المملكة المغربية
قد اتفقتا على المقتضيات التالية :

المادة الاولى

تدفع الجمهورية الفرنسية كل سنة للمملكة المغربية مبلغا
يعادل مقدار الخربة الفرنسية على الدخل المفروضة على الاحوار الممنوحة
للمستخدمين العاملين بالمؤسسات الفرنسية للتعليم العمومي الموحدة
بالمغرب والتي تخضع للضريبة بفرنسا تطبيقا لمقتضيات المادة 15
مكررة من الاتفاقية الحياثية المبرمة بين الدولتين بتاريخ 29 مايو
1970 والمعدلة بالملحق التعديلي المؤرخ ب 13 غشت 1989 م.

المادة 2

يتم تحديد اجراءات الدعم المحدثة في المادة الاولى عن
طريف تبادل الرسائل بين الوزير الفرنسي المكلف بالميزانية ووزير
المالية المغربي .

المادة 3

1 - تشتر كل دولة الدولة الاخرى باستكمال الاجراءات المتطلبة
للعمل بهذا الاتفاق الذي يدخل حيز التنفيذ في تاريخ آخر هاذين
الاشعارين .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
MOROCCO

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Morocco have agreed upon the following provisions:

Article 1

The French Republic shall pay each year to the Kingdom of Morocco a sum equivalent to the amount of French income tax levied on the remuneration of the staff of French public educational establishments in Morocco, taxable in France pursuant to article 18 *bis* of the Tax Agreement of 29 May 1970² between the two States, as amended on 18 August 1989.³

Article 2

The procedures for effecting the payment provided for in article 1 shall be determined by an exchange of letters between the French Minister responsible for the budget and the Moroccan Minister of Finance.

Article 3

1. Each State shall notify the other of completion of the procedures required for implementation of this Agreement. The Agreement shall enter into force when the second such notification is received.

2. The provisions of this Agreement shall be applied for the first time to remuneration received during 1987.

Article 4

This Agreement shall remain in force until such time as article 18 *bis* mentioned in article 1 of this Agreement is amended.

DONE at Rabat on 18 August 1989 in duplicate, in the French and Arabic languages, the two texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[JEAN-BERNARD MÉRIMÉE]

For the Government
of the Kingdom of Morocco:

[MOHAMED BERRADA]

¹ Came into force on 29 October 1990, the date of the last of the notifications (of 18 May and 29 October 1990) by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 3.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 811, p. 329.

³ *Ibid.*, vol. 1597, No. A-1559.

No. 27965

**FRANCE
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the mutual abolition of short-stay visas. Prague, 10 and
11 July 1990**

Authentic texts: French and Czech.

Registered by France on 7 March 1991.

**FRANCE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
réciproque des visas de court séjour. Prague, 10 et
11 juillet 1990**

Textes authentiques : français et tchèque.

Enregistré par la France le 7 mars 1991.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE TCHÈ-
QUE ET SLOVAQUE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPRO-
QUE DES VISAS DE COURT SÉJOUR

I

AMBASSADE DE FRANCE EN TCHÉCOSLOVAQUIE
PRAGUE

Prague, le 10 juillet 1990

N° 248/CS-90

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère Fédéral des Affaires Etrangères de la République Fédérative Tchèque et Slovaque et a l'honneur de lui faire part des propositions du gouvernement français dont la teneur est la suivante : dans le désir de favoriser le développement des relations bilatérales entre la France et la Tchécoslovaquie et de faciliter la circulation de leurs ressortissants dans l'esprit du document final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe², il est apparu souhaitable au gouvernement français de proposer au gouvernement tchécoslovaque la suppression de l'obligation de visa de court séjour entre les deux pays selon les dispositions suivantes :

- 1) Les ressortissants tchécoslovaques auront accès sans visa aux départements français pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois sur simple présentation d'un passeport national diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité.
- 2) Ils pourront se rendre sans visa dans les territoires d'Outre-Mer de la République française pour des séjours inférieurs ou égaux à un mois. Au-delà de cette durée, ils devront être en possession d'un visa avant leur départ.
- 3) Les ressortissants français auront accès sans visa au territoire de la Tchécoslovaquie pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois sur simple présentation d'un passeport national diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité.
- 4) Les ressortissants de l'un et l'autre pays demeurent toutefois tenus de se conformer aux lois et règlements de chaque Etat régissant l'entrée, le séjour et le travail des étrangers sur son territoire. De même, chaque Etat contractant se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire à des personnes pour des motifs de sécurité et d'ordre publics.

¹ Entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 15 juillet 1990, conformément aux dispositions desdites notes.

² *Documents d'actualité internationale*, n°s 34-35-36 (26 août - 2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

5) Les ressortissants de l'un et l'autre pays, qu'ils soient titulaires d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire, continueront à être soumis à l'obligation de visa pour des séjours supérieurs à trois mois.

6) Les dispositions ci-dessus peuvent être suspendues, en partie ou en totalité, par l'un ou l'autre part. L'introduction et la suppression d'une telle mesure doivent être notifiées sans délai par écrit et par voie diplomatique à l'autre partie.

L'Ambassade de France suggère que la présente note et la réponse du Ministère Fédérale des Affaires Etrangères constituent entre les deux gouvernements l'accord sur la suppression du visa de court séjour qui entrera en vigueur le 15 juillet et pourra être dénoncé à tout moment par l'un ou l'autre gouvernement, dénonciation prenant effet 60 jours après sa notification par écrit.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Ministère Fédéral des Affaires Etrangères de la République Fédérative Tchèque et Slovaque les assurances de sa haute considération.

Ministère des Affaires Etrangères
de la République Fédérative Tchèque et Slovaque
Prague

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

II

Č.j.: 313.612/90-KO/3

Federální ministerstvo zahraničních věcí České a Slovenské Federativní Republiky projevuje úctu velvyslanectví Francouzské republiky a má čest potvrdit příjem nóty váženého velvyslanectví č.j.: 248/CS-90 ze dne 10. července 1990, kterou se navrhuje uzavření dohody mezi vládou Francouzské republiky a vládou České a Slovenské Federativní Republiky o zrušení vízové povinnosti pro krátkodobé pobyty tohoto znění:

1) Českoslovenští občané budou mít na předložení platného národního diplomatického, služebního nebo cestovního pasu bezvízový vstup do francouzských departementů k pobytům kratším tří měsíců nebo se rovnajícím třem měsícům nebo se rovnajícím třem měsícům.

2) Bez víz budou moci cestovat do zámořských území Francouzské republiky na dobu kratší jednoho měsíce nebo se rovnajícím jednomu měsíci. Nad tuto dobu budou muset mít před odjezdem vízum.

3) Francouzští občané budou mít na předložení platného národního diplomatického, služebního nebo cestovního pasu bezvízový vstup na území České a Slovenské Federativní Republiky k pobytům kratším tří měsíců nebo se rovnajícím třem měsícům.

4) Občané jednoho nebo druhého státu jsou však i nadále povinni dodržovat zákony a předpisy každého státu upravující vstup, pobyt a práci cizinců na jeho území. Stejně tak si každý smluvní stát vyhrazuje právo z důvodů bezpečnosti a veřejného pořádku odmítnout osobám vstup na své území nebo pobyt.

5) Občané jednoho nebo druhého státu, kteří jsou držiteli diplomatického, služebního nebo cestovního pasu podléhají nadále vízové povinnosti k pobytům přesahujícím dobu tří měsíců.

6) Výše uvedená ustanovení mohou být částečně nebo zcela pozastavena jednou nebo druhou stranou. Zavedení nebo zrušení takového opatření musí být bezodkladně písemně oznámeno druhé straně diplomatickou cestou.

Francouzské velvyslanectví navrhuje, aby tato nóta a odpověď federálního ministerstva zahraničních věcí tvořila dohodu mezi oběma vládami o zrušení vízové povinnosti pro krátkodobé pobyty, která vstoupí v platnost 15. července a mohla by být kdykoliv jednou nebo druhou vládou vypovězena, přičemž výpověď by nabyla účinnosti 60 dnů po jejím písemném oznámení.

Federální ministerstvo zahraničních věcí České o Slovenské Federativní Republiky má čest sdělit, že vláda České o Slovenské Federativní Republiky souhlasí s návrhy vlády Francouzské republiky. V souladu s tím tvoří nóta velvyslanectví Francouzské republiky č.j.: 248/CS-90 ze dne 10. července 1990 a tato nóta Dohodu mezi vládou České o Slovenské Federativní Republiky a vládou Francouzské republiky o zrušení vízové povinnosti pro krátkodobé pobyty.

Federální ministerstvo zahraničních věcí České o Slovenské Federativní Republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo velvyslanectví Francouzské republiky svou hlubokou úctou.

V Praze dne 11 července 1990

Velvyslanectví Francouzské republiky
Praha

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 313.612/90-KO/3

Le Ministère Fédéral des Affaires Etrangères de la République Fédérative Tchèque et Slovaque présente ses compliments à l'Ambassade de la République Française et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'honorable Ambassade n° 248/CS/90 en date du 10 juillet 1990, par laquelle elle propose de conclure entre le gouvernement de la République Française et le gouvernement de la République Fédérative Tchèque et Slovaque un accord sur la suppression de l'obligation de visa de court séjour selon les dispositions suivantes :

[*Voir note I*]

Le Ministère Fédéral des Affaires Etrangères de la République Fédérative Tchèque et Slovaque a l'honneur de faire savoir que le gouvernement de la République Fédérative Tchèque et Slovaque est d'accord avec les propositions du gouvernement de la République Française. Sous ce rapport la note de l'Ambassade de la République Française n° 248/CS-90 en date du 10 juillet 1990 et la présente note constituent l'Accord entre le gouvernement de la République Fédérative Tchèque et Slovaque et le gouvernement de la République Française sur la suppression de l'obligation de visa de court séjour.

Le Ministère Fédéral des Affaires Etrangères de la République Fédérative Tchèque et Slovaque saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République Française les assurances de sa haute considération.

Prague, le 11 juillet 1990

Ambassade de la République Française
Prague

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français.

² Translation supplied by the Government of France.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF SHORT-STAY VISAS

I

EMBASSY OF FRANCE IN CZECHOSLOVAKIA
PRAGUE

Prague, 10 July 1990

No. 248/CS-90

The Embassy of France presents its compliments to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czech and Slovak Federal Republic and has the honor to transmit to it the following proposals of the French Government: desiring to promote the development of bilateral relations between France and Czechoslovakia and to facilitate travel by their nationals in the spirit of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe², the French Government considers it desirable to propose to the Czechoslovak Government the abolition of the requirement of short-stay visas for travel between the two countries, in accordance with the following provisions:

(1) Czechoslovak nationals shall be admitted without a visa to the French departments for stays of three months or less simply upon presentation of a valid national diplomatic, official or regular passport.

(2) They may travel without a visa to the overseas territories of the French Republic for stays of one month or less. For longer periods, they must secure a visa prior to their departures.

(3) French nationals shall be admitted without a visa to the territory of Czechoslovakia for stays of three months or less simply upon presentation of a valid national diplomatic, official or regular passport.

(4) Nationals of either country shall, however, be required to comply with the laws and regulations of each State relating to the entry of aliens into, and their stay and employment in, its territory. In addition, each Contracting State reserves the right to prohibit persons from entering or staying in its territory for reasons of security and public order.

(5) Nationals of either country holding a diplomatic official or regular passport shall continue to be required to have a visa for stays longer than three months.

¹ Came into force by the exchange of notes, with effect from 15 July 1990, in accordance with the provisions of the said notes.

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

(6) The foregoing provisions may be suspended in part or in whole by either Party. The other Party shall be notified in writing without delay, through the diplomatic channel, of the application and termination of such a measure.

The Embassy of France proposes that this note and the reply of the Federal Ministry of Foreign Affairs shall constitute an agreement between the two Governments on the abolition of short-stay visas which shall enter into force on 15 July and may be denounced at any time by either Government, such denunciation to take effect 60 days following written notification thereof.

The Embassy of France takes this opportunity, etc.

Federal Ministry of Foreign Affairs
of the Czech and Slovak Federal Republic
Prague

II

No. 313.612/90-KO/3

The Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czech and Slovak Federal Republic presents its compliments to the Embassy of the French Republic and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's note No. 248/CS-90 dated 10 July 1990, by which it proposes that the Government of the French Republic and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic shall conclude an agreement on the abolition of short-stay visas, the provisions of which are as follows:

[See note I]

The Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czech and Slovak Federal Republic has the honour to inform you that the Government of the Czech and Slovak Federal Republic agrees to the proposals of the French Government. Accordingly, note No. 248/CS-90 dated 10 July 1990 from the Embassy of the French Republic and this note shall constitute an agreement between the Government of the Czech and Slovak Federal Republic and the Government of the French Republic on the abolition of short-stay visas.

The Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czech and Slovak Federal Republic takes this opportunity, etc.

Prague, 11 July 1990

Embassy of the French Republic
Prague

No. 27966

**FRANCE
and
GERMANY**

Exchange of notes constituting an agreement concerning air services to and from Berlin in the period following German unification. Bonn, 9 October 1990

Authentic texts: German and French.

Registered by France on 7 March 1991.

**FRANCE
et
ALLEMAGNE**

Échange de notes constituant un accord relatif aux services aériens en direction et à partir de Berlin au cours de la période suivant l'unification allemande. Bonn, 9 octobre 1990

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la France le 7 mars 1991.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS EN DIRECTION
ET À PARTIR DE BERLIN AU COURS DE LA PÉRIODE SUI-
VANT L'UNIFICATION ALLEMANDE

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT²

AUSWÄRTIGES AMT

210-455-00/6

210-455.00/6

Note verbale

Verbalnote

Le Ministère fédérale des Affaires Etrangères a l'honneur de se référer aux récentes discussions qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de la République française, des Etats-Unis d'Amérique et du Royaume Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet de services aériens assurés par des sociétés de transport de France, des Etats-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni en direction et à partir de Berlin au cours de la période suivant l'unification allemande.

Les représentants des quatre gouvernements ont souligné la contribution essentielle apportée par les services aériens domestiques allemands à la sécurité et à la prospérité de Berlin et l'importance qui s'attache à la garantie de la poursuite harmonieuse des services aériens en direction et à partir de Berlin.

Eu égard aux circonstances particulières fondées sur les droits et responsabilités quadripartites concernant Berlin et l'Allemagne dans son ensemble, qui ont marqué les services aériens domes-

Das Auswärtige Amt beehrt sich, auf die kürzlich erfolgten Gespräche zwischen Vertretern der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und Vertretern der Regierungen der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordland und der Vereinigten Staaten von Amerika über den Luftverkehr von und nach Berlin durch Unternehmen Frankreichs, des Vereinigten Königreichs und der Vereinigten Staaten in dem Zeitraum nach der Herstellung der Einheit Deutschlands Bezug zu nehmen.

Die Vertreter der vier Regierungen wiesen auf den wesentlichen Beitrag hin, der durch die innerdeutschen Dienste zur Sicherheit und zum Wohlergehen Berlins geleistet wurde, sowie auf die große Bedeutung, die der Gewährleistung des reibungslosen Ablaufs der Luftverkehrs-dienste von und nach Berlin weiterhin zukommt.

In Anbetracht der besonderen Umstände, die — auf der Grundlage der Rechte und Verantwortlichkeiten der Vier Mächte in bezug auf Berlin und Deutschland als Ganzes — im Hinblick

¹ Entré en vigueur le 9 octobre 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Ministère fédéral des affaires étrangères.

tiques allemands, des représentants des quatre gouvernements sont convenus de la nécessité de dispositions transitoires appropriées.

Compte-tenu de résultat de ces conversations, le Ministère fédéral des Affaires Etrangères a l'honneur de proposer au Gouvernement de la République française l'accord suivant :

Lorsque les effets des droits et responsabilités quadripartites auront cessé, les services aériens assurés actuellement par des sociétés de transport alliées en direction et à partir de Berlin pourront se poursuivre sous réserve des dispositions qui suivent concernant le volume de ces services qui seront supprimés par décision de ces transporteurs sur le fondement de critères commerciaux.

a) Services aériens domestiques allemands

Les sociétés de transport alliées qui assurent actuellement des services aériens domestiques allemands réguliers peuvent les maintenir jusqu'en octobre 1993 aux niveaux suivants :

- Saison d'été 1991 : 80 %,
- Saison d'hiver 1991/92 : 70 %,
- Saison d'été 1992 : 60 %,
- Saison d'hiver 1992/93 : 50 %,
- Saison d'été 1993 : 40 %,

des sièges offerts par chaque société de transport pour la saison d'hiver 1990/91.

b) Services internationaux réguliers de Berlin vers des pays tiers (7^e Liberté)

Les sociétés de transport alliés qui assurent actuellement des services internationaux réguliers de Berlin vers les pays tiers (7^e Liberté) en Europe, peuvent continuer à assurer ces services jusqu'en octobre 1993 et aux niveaux dé-

auf die innerdeutschen Luftverkehrsdienste bestanden, waren sich die Vertreter der vier Regierungen über die Notwendigkeit angemessener Übergangsvereinbarungen einig.

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Regierung der Französischen Republik als Ergebnis dieser Gespräche folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

Nach dem Unwirksamwerden der Rechte und Verantwortlichkeiten der Vier Mächte können die bestehenden, von Unternehmen der Alliierten betriebenen Luftverkehrsdienste von und nach Berlin für den Zeitraum einer Übergangsphase fortgeführt werden — vorbehaltlich der folgenden Vereinbarungen über den Umfang dieser Dienste, die durch Entscheidungen dieser Unternehmen auf der Grundlage kommerzieller Kriterien eingestellt werden.

a) Innerdeutsche Dienste

Die Unternehmen der Alliierten, die zur Zeit innerdeutsche Liniendienste betreiben, können sie bis zum Oktober 1993 in folgendem Umfang weiterhin durchführen:

- Sommerflugplanperiode 1991: 80 %
- Winterflugplanperiode 1991/92: 70 %
- Sommerflugplanperiode 1992: 60 %
- Winterflugplanperiode 1992/93: 50 %
- Sommerflugplanperiode 1993: 40 %

der von jedem Unternehmen für den Winterflugplan 1990/91 angebotenen Sitzplätze.

b) Internationale Liniendienste von Berlin nach Bestimmungsarten in Drittländern (7. Freiheit)

Die Unternehmen der Alliierten, die zur Zeit solche Liniendienste der 7. Freiheit in Europa betreiben, können sie bis zum Oktober 1993 in dem unter Buchstabe *a* beschriebenen Umfang weiterführen. Während des Übergangszei-

finis au paragraphe *a*). Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne soutiendra, au cours de la période de transition, les demandes des transporteurs alliés auprès des autorités de l'aviation civile des pays européens de destination de ces services.

c) Services nolisés européens de Berlin vers des pays tiers (7^e Liberté)

Les sociétés de transport alliées qui assurent actuellement des services nolisés de Berlin vers les pays tiers (7^e Liberté) en Europe, peuvent le maintenir jusqu'en octobre 1993 aux niveaux suivants :

- (I) Saison d'été 1991 : 90 % des sièges offerts par chaque transporteur durant la précédente saison d'été;
- (II) Saison d'hiver 1991/92 : 90 % des sièges offerts par chaque transporteur durant la précédente saison d'hiver;
- (III) Saison d'été 1992 : 80 % du niveau défini en (I);
- (IV) Saison d'hiver 1992/93 : 80 % du niveau défini en (II);
- (V) Saison d'été 1993 : 80 % du niveau défini en (III).

Les contrats pour la saison d'été 1991 signés avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord seront honorés.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne soutiendra, au cours de la période de transition, les demandes des sociétés de transport alliées auprès des autorités de l'aviation civile des pays européens de destination de ces services.

d) Toute société de transport alliée basée à Berlin et dont la part de l'ensemble du marché de la desserte aérienne de Berlin (vols domestiques allemands et services nolisés et internationaux dits de 7^e Liberté) sera inférieure à 3 % à la

traums unterstützt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland Anträge von Unternehmen der Alliierten für solche Dienste bei den Zivilluftfahrtbehörden der europäischen Bestimmungsländer.

c) Europäische Charterdienste von Berlin nach Bestimmungsorten in Drittländern (7. Freiheit)

Die Unternehmen der Alliierten, die zur Zeit europäische Charterdienste der 7. Freiheit betreiben, können diese in folgendem Umfang bis Oktober 1993 weiterhin durchführen:

- aa)* Sommerflugplanperiode 1991: 90 % der von jedem Unternehmen im vorherigen Sommer angebotenen Sitzplätze;
- bb)* Winterflugplanperiode 1991/92: 90 % der von jedem Unternehmen im vorherigen Winter angebotenen Sitzplätze;
- cc)* Sommerflugplanperiode 1992: 80 % von *aa*);
- dd)* Winterflugplanperiode 1992/93: 80 % von *bb*);
- ee)* Sommerflugplanperiode 1993: 80 % von *cc*).

Verträge für den Sommer 1991, die vor dem Tag des Inkrafttretens dieser Vereinbarung unterzeichnet wurden, werden eingehalten.

Während des Übergangszeitraums unterstützt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland Anträge von Unternehmen der Alliierten für solche Dienste bei den Zivilluftfahrtbehörden der europäischen Bestimmungsländer.

d) Jedes in Berlin niedergelassene alliierte Unternehmen, dessen Anteil am gesamten Berliner Luftverkehrsmarkt (innerdeutsche sowie internationale und Charterdienste der "siebten Freiheit") am Tage des Inkrafttretens dieser Verein-

date de l'entrée en vigueur de cet Accord sera soumis d'ici au 3 octobre 1993 à un régime de retrait différé aux niveaux suivants :

Saison d'hiver 1992/93 : 80 %

Saison d'été 1993 : 70 %

des sièges offerts par chaque société de transport pour la saison d'hiver 1990/91.

e) Si une société de transport :

- (I) Assure un service ou des services correspondant à ceux qui sont décrits ci-dessus avec un seul avion dès le début de la période de transition

ou bien

- (II) Réduit l'exploitation d'un service ou de services correspondant à ceux qui sont décrits ci-dessus à un seul avion à la suite de l'application des dispositions des paragraphes a) à d) ci-dessus.

elle peut, nonobstant la nécessité de poursuivre la réduction du service ou des services, continuer à exploiter cet avion à pleine capacité ou fournir une capacité équivalente sur un autre avion jusqu'à la fin de la période de transition.

f) Les parties au présent accord se réuniront au plus tard au mois d'avril 1993 pour examiner les répercussions de la législation sur le marché unique de la Communauté économique européenne sur l'avenir des services aériens domestiques allemands.

g) Le Ministère des Transports de la République fédérale d'Allemagne examinera l'application de cet Accord transitoire par les sociétés de transport avec les Gouvernements de la République française, des Etats-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord. De telles consultations se dérouleront avant chaque saison.

barung weniger als 3 % beträgt, unterliegt bis Oktober 1993 einem verzögerten Auslaufsystem in folgenden Umfang:

Winterflugplanperiode 1992/93: 80 %

Sommerflugplanperiode 1993: 70 %

der von jedem Unternehmen für den Winterflugplan 1990/91 angebotenen Sitzplätze.

e) Wenn ein Unternehmen

- bei Beginn des Übergangszeitraums einen oder mehrere Dienste einer oder mehrerer der oben beschriebenen Arten mit nur einem Flugzeug betreibt oder

- aufgrund der Durchführung der in Absatz a) bis d) festgelegten Bestimmungen für den Übergangszeitraum den Betrieb eines oder mehrerer Dienste einer oder mehrerer oben beschriebener Arten auf ein Flugzeug verringert,

kann dieses Unternehmen — ungeachtet des Erfordernisses, diesen Dienst oder diese Dienste weiterhin zu verringern — jedes dieser Flugzeuge unter voller Kapazitätsauslastung weiterbetreiben oder die gleiche Kapazität auf einem anderen Flugzeug bis zum Ende des Übergangszeitraums bereitstellen.

f) Spätestens im April 1993 treffen die Vertragsparteien zusammen, um die Auswirkungen der Gesetzgebung über den Europäischen Binnenmarkt auf die Zukunft der innerdeutschen Dienste zu prüfen.

g) Der Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland wird die Durchführung dieser Übergangsvereinbarungen durch die Unternehmen gemeinsam mit den Regierungen der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika überwachen. Solche Konsulta-

Elles peuvent également être proposées par l'un quelconque des gouvernements.

h) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage à faciliter, dans le cadre des possibilités de sa législation, le traitement rapide des demandes de permis, autorisations et licences nécessaires et à s'efforcer d'assurer le maintien des dispositions opérationnelles des sociétés de transport alliées à Berlin.

Si le Gouvernement de la République française se déclare en accord avec cette proposition, cette note verbale et la note verbale de réponse de l'Ambassade de France exprimant l'accord du Gouvernement de la République française constitueront un Accord entre nos deux gouvernements. Cet accord entrera en vigueur à la date de la note de réponse de l'Ambassade et sera valable pour l'ensemble de la période de transition, qui s'achèvera à la fin de la saison d'été 1993.

Le Ministère des Affaires Etrangères de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de France les assurances de sa très haute considération.

Bonn, [9] Octobre 1990

[HOYNCK]

Ambassade de la République française
Bonn

tionen finden vor jeder Flugplanperiode statt. Sie können auch von jeder Regierung vorgeschlagen werden.

h) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland verpflichtet sich, innerhalb des gesetzlichen Rahmens die zügige Behandlung von erforderlichen Genehmigungen, Zulassungen und Lizenzen zu erleichtern und alles in ihren Kräften stehende zu tun, um die Aufrechterhaltung bestehender betrieblicher Vereinbarungen von alliierten Unternehmen in Berlin zu gewährleisten.

2. Falls sich die Regierung der Republik Frankreich mit diesem Vorschlag einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Republik Frankreich zum Ausdruck bringende Antwortnote der französischen Botschaft eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der französischen Republik bilden, die mit dem Datum der Antwortnote der Botschaft in Kraft tritt und für den gesamten Übergangszeitraum, der mit dem Ende der Sommerflugplanperiode 1993 ausläuft, Gültigkeit hat.

Das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlaß, die Botschaft der französischen Republik erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn den 9 Oktober 1990

[Signed — Signé]¹

An die Botschaft der Republik
Frankreich
Bonn

¹ Signed by Hoyneck — Signé par Hoyneck.

II

AMBASSADE DE FRANCE

Bonn, le 9 octobre 1990

N° 91

Note verbale

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère fédéral des Affaires Etrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale du 9 octobre 1990, dont le texte français est le suivant :

[*Voir note I*]

L'Ambassade de France a l'honneur de faire part au Ministère fédéral des Affaires Etrangères de l'accord du Gouvernement de la République française sur les dispositions qui précèdent.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Ministère fédéral des Affaires Etrangères les assurances de sa très haute considération.

[*Signé — Signed*]¹

¹ Signé par Dominique Chassard — Signed by Dominique Chassard.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING AIR SERVICES TO AND FROM BERLIN IN THE PERIOD FOLLOWING GERMAN UNIFICATION

I

FOREIGN OFFICE

210-455.00/6

Note verbale

The Foreign Office of the Federal Republic of Germany has the honour to refer to recent discussions between representatives of the Government of the Federal Republic of Germany and representatives of the Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America concerning air services from Berlin by French and United States carriers in the period following German unification.

The representatives of the four Governments noted the essential contribution which the inner-German services have made to the security and well-being of Berlin and the importance of ensuring continued smooth running of air services to and from Berlin.

Having regard to the special circumstances that have existed in relation to the inner-German services, based on quadripartite rights and responsibilities relating to Berlin and to Germany as a whole, the representatives of the four Governments have agreed on the need for appropriate transition arrangements.

As a result of these discussions, the Foreign Office of the Federal Republic of Germany has the honour to propose to the Government of the French Republic the following agreement:

When quadripartite rights and responsibilities cease to have effect, the existing air services to and from Berlin by allied carriers may continue for a transition period, subject to the following arrangements for the volume of such services which will be withdrawn by decision of the carriers on the basis of commercial criteria:

(a) Inner-German services

Present allied carriers may continue to operate inner-German scheduled services until October 1993 at the following levels:

- Summer season 1991: 80 per cent,
- Winter season 1991/92: 70 per cent,
- Summer season 1992: 60 per cent,

¹ Came into force on 9 October 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Winter season 1992/93: 50 per cent,
Summer season 1993: 40 per cent,
of the seats offered by each carrier for the winter schedule 1990/91.

(b) International scheduled services from Berlin to third-country destinations (seventh freedom)

Present allied carriers may continue to operate such seventh-freedom European scheduled services until October 1993 at the levels described in *(a)*. The Government of the Federal Republic of Germany shall support, during the transition period, applications of allied carriers for such services with the civil aviation authorities of European destination countries.

(c) European charter services from Berlin to third-country destinations (seventh freedom)

Present allied carriers may continue to operate seventh-freedom European charter services until October 1993 at the following levels:

- (I) Summer season 1991: 90 per cent of seats offered by each carrier in the previous summer season,
- (II) Winter season 1991/92: 90 per cent of seats offered by each carrier in the previous winter season,
- (III) Summer season 1992: 80 per cent of (I),
- (IV) Winter season 1992/3: 80 per cent of (II),
- (V) Summer season 1993: 80 per cent of (III),

except that contracts for the summer season 1991 signed before the date of entry into force of this Agreement shall be honoured.

The Government of the Federal Republic of Germany shall support, during the transition period, applications of allied carriers for such services with the civil aviation authorities of European destination countries.

(d) Any Berlin based allied carrier whose share of the total Berlin air-service market (inner-German and seventh-freedom international and charter services) on the date of entry into force of this Agreement is less than 3 per cent shall be subject to a deferred phase-down regime until October 1993 at the following levels:

Winter season 1992/93: 80 per cent,
Summer season 1993: 70 per cent,
of the seats offered by each carrier for the winter schedule 1990/91.

(e) If a carrier:

- (I) Enters the transition period operating any service or services of one or more of the type describes above with only one aircraft, or
- (II) As the result of implementing the provisions in paragraphs *(a)* to *(d)* above relating to the transition period, reduces the operation of any service or services of one or more of the types described above to one aircraft,

then, notwithstanding the requirement further to reduce the service or services, that carrier may continue to operate any such aircraft at full capacity or provide equivalent capacity on another aircraft until the end of the transition period.

(f) Not later than April 1993, the parties to this Agreement shall meet to consider the implications of European Community Single Market legislation for the future of inner-German services.

(g) The Federal Minister of Transport of the Federal Republic of Germany shall monitor jointly with the Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America the implementation by operators of the transition arrangements. Such consultations shall take place before each season. They may also be proposed by any of the Governments.

(h) The Government of the Federal Republic of Germany undertakes to facilitate within its legal framework expeditious treatment with respect to required permits, authorizations and licences and to use its best endeavours to ensure the maintenance of current operational arrangements of allied carriers in Berlin.

If the above proposal is acceptable to the Government of the French Republic, the Foreign Office of the Federal Republic of Germany has the honour to propose that this note and the Embassy's reply expressing the concurrence of the Government of the French Republic shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Embassy's reply, and which shall continue in force for the transition period terminating at the end of the summer season 1993.

The Foreign Office of the Federal Republic of Germany takes this opportunity, etc.

Bonn, 9 October 1990

[HOYNCK]

Embassy of the French Republic
Bonn

II

EMBASSY OF FRANCE

Bonn, 9 October 1990

No. 91

Note verbale

The Embassy of France presents its compliments to the Foreign Office of the Federal Republic of Germany and has the honour to acknowledge receipt of its note verbale dated 9 October 1990, the French text of which reads as follows:

[*See note I*]

The Embassy of France has the honour to inform the Foreign Office of the Federal Republic of Germany that the Government of the French Republic agrees to the foregoing provisions.

The Embassy of France, take this opportunity, etc.

[DOMINIQUE CHASSARD]

No. 27967

**AUSTRALIA
and
ITALY**

Treaty of extradition. Signed at Milan on 26 August 1985

Authentic texts: English and Italian.

Registered by Australia on 11 March 1991.

**AUSTRALIE
et
ITALIE**

Traité d'extradition. Signé à Milan le 26 août 1985

Textes authentiques : anglais et italien.

Enregistré par l'Australie le 11 mars 1991.

TREATY¹ OF EXTRADITION BETWEEN AUSTRALIA AND THE RE-
PUBLIC OF ITALY

Australia and the Republic of Italy,

DESIRING to make more effective the co-operation of the
two countries in the repression of crime,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

OBLIGATION TO EXTRADITE

Each Contracting Party agrees to extradite to the
other, in accordance with the provisions of this Treaty,
any persons who are wanted by the requesting Party for
prosecution or the imposition or enforcement of a sentence
for an extraditable offence.

ARTICLE 2

EXTRADITABLE OFFENCES

1. Extraditable offences are offences which, at the
time of the request for extradition, are punishable under
the laws of both Contracting Parties by imprisonment or

¹ Came into force on 1 August 1990, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other (on 2 July 1990) of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 22 (1).

other deprivation of liberty for a period of at least one year or by a more severe penalty. Where the request for extradition relates to a person convicted of such an offence who is wanted for the enforcement of a sentence of imprisonment or other deprivation of liberty, extradition shall be granted only if a period of at least six months of such penalty remains to be served.

2. An offence shall also be an extraditable offence if it consists of an attempt to commit, or participation in the commission of, an offence described in paragraph 1 of this Article. Any type of association to commit offences described in paragraph 1 of this Article, as provided by the law of Italy, and conspiracy to commit an offence described in paragraph 1 of this Article, as provided by the law of Australia, shall also be extraditable offences.

3. It shall not matter whether the laws of the Contracting Parties place the acts or omissions constituting the offence within a different category of offence or denominate the offence by different terminology.

4. In determining whether an offence is an offence against the laws of both Contracting Parties, the totality

of the acts or omissions alleged against the person sought shall be taken into account.

ARTICLE 3

PLACE OF COMMISSION OF OFFENCE

When an offence has been committed outside the territory of the requesting Party, the requested Party may grant extradition if its law provides for the punishment of such an offence or if the person sought is a national of the requesting Party.

ARTICLE 4

REFUSAL OF EXTRADITION

Extradition shall not be granted if:

- (a) the offence for which extradition is requested is regarded by the requested Party as a political offence; or
- (b) the requested Party has substantial grounds for believing that a request for extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on

- account of that person's race, religion, nationality or political opinions or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons; or
- (c) the offence for which extradition is requested is an offence under military law, which is not an offence under the ordinary criminal law; or
- (d) final judgement has been passed in the requested Party or in a third State in respect of the offence for which the person's surrender is sought; or
- (e) the person whose surrender is sought has, according to the law of either the requesting Party or the requested Party, become immune from prosecution or punishment by reason of lapse of time.

ARTICLE 5

DISCRETIONARY REFUSAL

1. Extradition may be refused if:
- (a) the person sought is a national of the requested Party. Where the requested Party refuses to

extradite one of its nationals it shall, if the other Party so requests and the law of the requested Party allows, submit the case to the competent authorities in order that proceedings for the prosecution of the person in respect of all or any of the offences for which extradition has been sought may be taken; or

- (b) the competent authorities of the requested Party have decided to refrain from prosecuting the person sought for the offence in respect of which extradition is requested and in respect of which the requested Party has jurisdiction; or
- (c) a prosecution in respect of the offence for which extradition is requested is pending in the territory of the requested Party against the person whose extradition is sought; or
- (d) the offence for which extradition is requested is regarded under the law of the requested Party as having been committed in whole or in part within its territory.

ARTICLE 6CAPITAL PUNISHMENT

If the offence for which extradition is requested is punishable by death under the law of the requesting Party, and if in respect of such offence the death-penalty is not provided for by the law of the requested Party or is not normally carried out by it, extradition may be refused unless the requesting Party gives such assurances as the requested Party considers sufficient that the penalty will not be carried out.

ARTICLE 7WITHDRAWAL OF REQUEST

The requested Party may recommend to the requesting Party that a request for extradition be withdrawn, specifying the reasons therefore, where it considers, taking into account the age, health or other personal circumstances of the person sought, that extradition should not be requested.

ARTICLE 8POSTPONEMENT OF SURRENDER

1. The requested Party may postpone surrender of a person in order to proceed against him, or so that he may serve a sentence, for an offence other than an offence constituted by an act or omission for which his extradition is requested and where the requested Party so postpones the surrender, it shall advise the requesting Party accordingly.

2. The requested Party may, in accordance with its law, temporarily surrender the person sought to the requesting Party on conditions to be determined by mutual agreement between the Parties.

3. The provisions of this Article do not derogate from the obligation of the requested Party to deal with requests under this Treaty expeditiously.

ARTICLE 9CONSENT EXTRADITION

If a person sought consents, in accordance with the law of the requested Party, to an order for his

surrender being made, that person may be surrendered accordingly.

ARTICLE 10

EXTRADITION PROCEDURE AND REQUIRED DOCUMENTS

1. The request for extradition shall be made in writing and shall be communicated through the diplomatic channel.

2. The request for extradition shall be accompanied:
 - (a) by the text of the relevant provisions of the law creating the offence, the provisions of the law relating to time limitation and to the punishment that can be imposed for the offence;

 - (b) by information or documentation establishing that the person whose surrender is sought is the person accused of or convicted of the extraditable offence;

 - (c) if the person is accused or has been convicted in his absence of an offence, by a warrant for the arrest or a copy of the warrant for arrest of the

person, a statement of each offence for which extradition is sought and a statement of the acts or omissions which are alleged against the fugitive in respect of each offence;

- (d) if the person has been convicted of an offence otherwise than in his absence, by such documents as provide evidence of the conviction and the sentence imposed, the fact that the sentence is immediately enforceable, and the extent to which the sentence has not been carried out; and
- (e) if the person has been convicted of an offence otherwise than in his absence but no sentence has been imposed, by such documents as provide evidence of the conviction and a statement affirming that it is intended to impose a sentence.

3. Any conviction referred to in paragraph 2 means final conviction after ordinary appeal rights have been exhausted.

4. The documents submitted in support of a request for extradition shall be accompanied by a translation in the language of the requested Party.

ARTICLE 11AUTHENTICATION

1. All documents submitted in support of a request for extradition shall be duly authenticated. A document that, in accordance with Article 10, accompanies a request for extradition shall be admitted in evidence, if duly authenticated, in any extradition proceedings in the territory of the requested Party.

2. A document is duly authenticated for the purposes of this Treaty if:

- (a) it purports to be signed or certified by a judge, magistrate or officer in or of the requesting Party; and
- (b) it purports to be authenticated by the oath or affirmation of a witness or to be sealed with an official or public seal of the requesting Party or of a department or officer of the Government of the requesting Party.

ARTICLE 12ADDITIONAL INFORMATION

1. If the requested Party considers that the documentation furnished in support of a request is not sufficient in accordance with this Treaty to enable the extradition to be granted, that Party may request that additional information be furnished within such time as it specifies.

2. If the person whose extradition is requested is under arrest and the additional information furnished is not sufficient in accordance with this Treaty or is not received within the time specified, the person may be released from custody. Such release shall not preclude the requesting Party from making a fresh request for the extradition of the person.

3. Where the person is released from custody in accordance with paragraph 2, the requested Party shall notify the requesting Party as soon as practicable.

ARTICLE 13PROVISIONAL ARREST

1. In case of urgency, a Contracting Party may apply for the provisional arrest of a person sought. The

application for provisional arrest shall be made through the diplomatic channel or between the Department of Justice of Italy and the Attorney-General's Department of Australia, in which case the facilities of the International Criminal Police Organisation (INTERPOL) may be used. The application may be transmitted by post or telegraph or by any other means affording a record in writing.

2. The application shall contain a description of the person sought, a statement that extradition is to be requested, a statement of the existence and terms of a warrant of arrest or a judgement of conviction against the person, a statement of the punishment that can be imposed or has been imposed for the offence and, if requested by the requested Party, a concise statement of the acts or omissions alleged to constitute the offence.

3. On receipt of such an application the requested Party shall take the necessary steps, in accordance with its law, to secure the arrest of the person sought and the requesting Party shall be promptly notified of the result of its request.

4. A person arrested upon such an application shall be set at liberty upon the expiration of forty-five days

from the date of his arrest if a request for his extradition, supported by the documents specified in Article 10, has not been received.

5. The release of a person pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prevent the re-arrest and the institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request is subsequently received.

ARTICLE 14

CONFLICTING REQUESTS

1. Where requests are received from two or more States for the extradition of the same person, the requested Party shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify the requesting Party of its decision.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the requested Party shall have regard to all relevant circumstances and, in particular, to:

- (a) if the requests relate to different offences, the relative seriousness of the offences;

- (b) the time and place of commission of each offence;
- (c) the respective dates of the requests;
- (d) the nationality and ordinary place of residence of the person; and
- (e) the possibility of subsequent extradition to another State.

ARTICLE 15

SURRENDER

1. The requested Party shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the requesting Party through the diplomatic channel. Reasons shall be given for any complete or partial rejection.

2. Where extradition is granted the requested Party shall surrender the person from a point of departure in its territory convenient to the requesting Party.

3. The requesting Party shall take the person from the territory of the requested Party within such

reasonable period as the requested Party specifies and, if the person is not taken from the said territory within that period, the requested Party may refuse to extradite him for the same offence.

4. If circumstances beyond its control prevent a Party from complying with the date of surrender, it shall notify the other Party. The Contracting Parties shall agree upon a new date of surrender, and the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply.

ARTICLE 16

SURRENDER OF PROPERTY

1. To the extent permitted under the law of the requested Party and subject to the rights of third persons, which shall be duly respected, all property found in the territory of the requested Party that has been acquired as a result of the offence or may be required as evidence shall, if the requesting Party so requests, be surrendered if extradition is granted.

2. The abovementioned property shall, if the requesting Party so requests, be surrendered to the requesting Party even if the extradition, having been

consented to, cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.

3. If the property in question is liable to seizure or confiscation in the territory of the requested Party, the requested Party may, in connection with pending proceedings, temporarily retain it or hand it over on condition that it is returned without charge.

4. Where the rights of the requested Party or of third persons so require, any property surrendered under this Article shall be returned to the requested Party free of charge, if that Party so requests.

ARTICLE 17

RULE OF SPECIALITY

1. A person extradited under this Treaty shall not be proceeded against, sentenced or detained with a view to the carrying out of a sentence, or be otherwise restricted in his personal freedom, in the territory of the requesting Party for any offence committed before his surrender, other than the offence for which his extradition was granted, except:

- (a) where the requested Party consents in accordance with its law; or

(b) where the person extradited, having had an opportunity to leave the territory of the requesting Party, has not done so within 45 days of his final discharge in respect of the offence for which he was surrendered, or has returned to the requesting Party after leaving it.

2. If the description of the offence charged in the territory of the requesting Party is altered in the course of proceedings, the person extradited shall only be proceeded against or sentenced in so far as the offence under its new description is shown by its constituent elements to be an offence which would allow extradition.

3. A request for consent under this Article shall be accompanied by the relevant documents mentioned in Article 10, as well as by a record of any statement made by the extradited person in respect of the offence concerned.

ARTICLE 18

RE-EXTRADITION TO A THIRD STATE

1. Except in the circumstances referred to in Article 17, paragraph 1(b), a person extradited under this Treaty shall not be surrendered to any third State for an

offence committed before his surrender unless the requested Party consents to that surrender.

2. Before acceding to a request pursuant to paragraph 1 of this Article, the requested Party may request the production of the documents mentioned in Article 10.

ARTICLE 19

TRANSIT

1. Where a person is to be extradited to a Contracting Party from a third State through the territory of the other Contracting Party, the Contracting Party to which the person is to be extradited shall request the other Contracting Party to permit the transit of that person through its territory.

2. Upon receipt of such a request the requested Party shall grant the request unless it is satisfied that there are reasonable grounds for refusing to do so.

3. Permission for the transit of a person shall, subject to the law of the requested Party, include the custody of the person during transit.

4. Where a person is being held in custody pursuant to paragraph 3, the Contracting Party in whose territory the person is being held may direct that the person be released if his transportation is not continued within a reasonable time.

5. The Contracting Party to which the person is being extradited shall reimburse the other Contracting Party for any expense incurred by that Contracting Party in connection with the transit.

ARTICLE 20

EXPENSES

1. The requesting Party shall not be liable for the costs of any proceedings in the territory of the requested Party arising out of a request for extradition.

2. The requested Party shall bear the expenses incurred in its territory in the arrest of the person whose extradition is requested, and in the maintenance in custody of the person until he is surrendered.

3. The requesting Party shall bear the expenses incurred in conveying the person from the territory of the requested Party.

ARTICLE 21

MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Subject to any further treaty between them, the Contracting Parties agree to afford each other, in accordance with their national laws, mutual assistance in criminal matters, to the maximum extent possible, for the purposes of the investigation or prosecution of any offence under their jurisdiction.

ARTICLE 22

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with. This Treaty shall also apply to requests related to offences committed prior to its entry into force.

2. The Treaty of Extradition between Australia and the Republic of Italy done at Canberra on the twenty-eighth day of November, One thousand nine hundred and seventy-three,¹ shall cease to have effect on the entry into force of this Treaty.

3. Either Contracting Party may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force on the one hundred and eightieth day after the day on which notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Treaty.

DONE at MILAN
on the 26th day of August One thousand,
nine hundred and eighty five in English and Italian
languages, both texts being equally authentic.

For Australia:
[Signed — Signé]²

For the Republic of Italy:
[Signed — Signé]³

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1020, p. 71.

² Signed by Lionel Bowen — Signé par Lionel Bowen.

³ Signed by Mino Martinazzoli — Signé par Mino Martinazzoli.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

TRATTATO DI ESTRADIZIONE FRA L'AUSTRALIA E LA REPUB-
BLICA ITALIANA

L'Australia e la Repubblica Italiana, desiderando rendere più efficace la collaborazione tra i due Paesi nella repressione dei reati, hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1

Obbligo di estradare

Ciascuna Parte Contraente si impegna ad estradare all'altra, secondo le disposizioni del presente Trattato, le persone ricercate dalla Parte richiedente al fine di sottoporle a procedimento penale, ovvero di imporre o di eseguire una pena, per un reato per il quale sia ammessa l'estradizione.

Articolo 2

Reati per i quali è ammessa l'estradizione

1. Reati per i quali è ammessa l'estradizione sono tutti i reati che, al momento della richiesta di estradizione, sono punibili secondo le leggi di entrambe le Parti Contraenti con la pena detentiva o con altra pena restrittiva della libertà personale per un periodo di almeno un anno, ovvero con una pena più severa. Se la richiesta di estradizione riguarda una persona già condannata per uno dei suddetti reati, che sia ricercata per l'esecuzione di una condanna a pena detentiva o ad altra pena restrittiva della libertà personale, l'estradizione sarà concessa solo se di tale pena resta ancora da espiare un periodo di almeno 6 mesi.

2. Costituisce reato per il quale è ammessa l'estradizione anche il reato consistente nel tentativo di commettere, o nella partecipazione alla commissione di uno dei reati indicati nel paragrafo 1 del presente articolo. Qualsiasi tipo di associazione per commettere reati indicati nel paragrafo 1 del presente articolo, quale prevista dalla legge italiana, e la "conspiracy" per commettere uno dei reati indicati nel paragrafo 1 del presente articolo, quale prevista dalla legge australiana, costituiscono egualmente reati per i quali è ammessa l'estradizione.

3. Non ha rilevanza il fatto che le leggi delle Parti Contraenti collochino le azioni o le omissioni che costituiscono il reato in categorie diverse di reato o denominino il reato con una diversa terminologia.

4. Nello stabilire se un reato è tale per le leggi di entrambe le Parti Contraenti, si tiene conto di tutte le azioni o le omissioni attribuite alla persona richiesta.

Articolo 3

Luogo di commissione del reato

Quando un reato sia stato commesso al di fuori del territorio della Parte richiedente, la Parte richiesta può concedere l'estradizione se la sua legge prevede la punibilità di tale reato o se la persona richiesta è un cittadino della Parte richiedente.

Articolo 4

Rifiuto dell'extradizione

L'extradizione non sarà concessa se:

- a) il reato per il quale viene richiesta l'extradizione è considerato dalla Parte richiesta reato politico; o
- b) la Parte richiesta ha seri motivi per ritenere che la richiesta di estradizione, motivata da un reato comune, sia stata presentata allo scopo di perseguire o punire una persona a causa della sua razza, della sua religione, della sua nazionalità o delle sue opinioni politiche oppure che la posizione della suddetta persona possa venire pregiudicata a causa di una qualsiasi di queste ragioni; o
- c) il reato per il quale viene richiesta l'extradizione costituisce reato per la legge militare e non è previsto dal diritto penale comune; o
- d) nella Parte richiesta¹ oppure in uno Stato terzo sia stata pronunciata una sentenza definitiva per il reato per il quale si chiede l'extradizione della persona; o
- e) nei confronti della persona di cui è chiesta la consegna, l'azione penale o l'esecuzione della pena è prescritta per decorso del tempo secondo la legge della Parte richiedente o della Parte richiesta.

Articolo 5

Rifiuto discrezionale

L'extradizione può essere rifiutata se:

- a) la persona richiesta è cittadino della Parte richiesta. Quando la Parte richiesta rifiuta di estradare un suo cittadino, deve se

¹ The text appearing between brackets reflects corrections effected by an exchange of notes done at Rome on 18 July and 15 September 1986 — Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées par échange de notes en date à Rome du 18 juillet et 15 septembre 1986.

- l'altra Parte lo domanda e la legge della Parte richiesta lo consente, sottomettere il caso alle autorità competenti al fine dell'instaurazione dei procedimenti necessari per perseguire quella persona per tutti i reati o per alcuno dei reati per i quali l'extradizione è stata richiesta; o
- b) le autorità competenti della Parte richiesta hanno deciso di astenersi dal procedere nei confronti della persona richiesta per il reato per il quale sia stata richiesta l'extradizione ed in ordine al quale la Parte richiesta abbia giurisdizione; o
- c) nel territorio della Parte richiesta sia in corso, nei confronti della persona di cui si chiede l'extradizione, un procedimento per il reato per il quale l'extradizione è domandata; o
- d) il reato per cui si richiede l'extradizione è considerato, secondo la legge della Parte richiesta, commesso in tutto o in parte nel suo territorio.

Articolo 6

Pena capitale

Se il reato per il quale si richiede l'extradizione è punito dalla legge della Parte richiedente con la pena di morte, e se per tale reato la pena di morte non è prevista dalla legge della Parte richiesta o non è di solito eseguita, l'extradizione può essere rifiutata, a meno che la Parte richiedente non dia assicurazioni, ritenute sufficienti dalla Parte richiesta, che la pena non verrà eseguita.

Articolo 7

Ritiro della richiesta

La Parte richiesta, qualora ritenga, considerata l'età, lo stato di salute ed altre circostanze individuali della persona richiesta, che

l'estradizione non dovrebbe essere richiesta, può raccomandare alla Parte richiedente, indicandone i motivi, di ritirare la richiesta di estradizione.

Articolo 8

Rinvio della consegna

1. La Parte richiesta può posporre la consegna di una persona al fine di procedere nei suoi confronti, o di fargli scontare una pena per un reato diverso da quello costituito dall'azione od omissione in relazione alla quale è richiesta l'estradizione e la Parte richiesta, quando così differisce la consegna, deve informarne la Parte richiedente.
2. La Parte richiesta può, secondo la propria legge, consegnare temporaneamente la persona richiesta alla Parte richiedente alle condizioni da stabilirsi con un accordo reciproco fra le Parti.
3. Le previsioni del presente articolo non fanno venir meno l'obbligo della Parte richiesta di procedere rapidamente alla trattazione delle richieste formulate in base al presente Trattato.

Articolo 9

Estradizione consensuale

Se la persona richiesta acconsente, secondo la legge della Parte richiesta, a che venga ordinata la sua consegna, tale persona può essere conseguentemente consegnata.

Articolo 10

Procedura di estradizione e documenti richiesti

1. La richiesta di estradizione dovrà essere fatta per iscritto e comunicata per via diplomatica.
2. La richiesta di estradizione dovrà essere accompagnata:
 - a) dal testo delle disposizioni di legge che prevedono il reato, delle disposizioni di legge relative alla prescrizione e di quelle che prevedono la pena che può essere inflitta per il reato;
 - b) da informazioni o da documentazione, dalle quali risulti che la persona di cui si chiede l'extradizione è la persona imputata di, o condannata per un reato per il quale è ammessa l'extradizione;
 - c) se si tratta di persona imputata, ovvero di persona condannata in sua assenza, dal mandato di arresto o copia del mandato di arresto della persona; dalla descrizione di ciascun reato per il quale si richiede l'extradizione e dalla descrizione delle azioni o delle omissioni che sono state imputate alla persona ricercata in relazione a ciascun reato;
 - d) se si tratta di persona condannata non in sua assenza, da documenti che forniscano la prova della sentenza di condanna pronunciata, della pena inflitta, del fatto che la sentenza sia immediatamente eseguibile e della parte della condanna non ancora eseguita; e
 - e) se si tratta di persona condannata non in sua assenza ma la pena non sia stata ancora inflitta, da documenti che forniscano la prova della sentenza di condanna e da una dichiarazione in cui si affermi che si intende infliggere una pena.
3. Ogni sentenza di condanna menzionata nel paragrafo 2 deve essere intesa come condanna definitiva dopo che sono stati esauriti i mezzi ordinari di impugnazione.

4. I documenti presentati a sostegno della richiesta di estradizione dovranno essere accompagnati da una traduzione nella lingua della Parte richiesta.

Articolo 11

Autenticazione

1. Tutti i documenti presentati a sostegno della richiesta di estradizione dovranno essere debitamente autenticati. Un documento che, in base all'articolo 10, accompagna una richiesta di estradizione sarà ammesso come prova, se debitamente autenticato, in qualsiasi procedimento di estradizione che si svolga nel territorio della Parte richiesta.
2. Un documento è ritenuto debitamente autenticato, ai fini di questo Trattato, se:
 - a) risulta firmato o certificato da un giudice, o da un magistrato o da un funzionario della, o nella Parte richiedente; e
 - b) risulta essere autenticato per mezzo di giuramento o asseverazione di un testimone, oppure vi è apposto un sigillo ufficiale o pubblico della Parte richiedente ovvero di un Ministero o di un funzionario del Governo della Parte richiedente.

Articolo 12

Informazioni aggiuntive

1. Se la Parte richiesta ritiene che la documentazione fornita a sostegno della richiesta non sia sufficiente, ai sensi del presente Trattato, per consentire la concessione dell'extradizione, questa Parte può richiedere che vengano fornite, entro un termine di tempo da essa stabilito, informazioni aggiuntive.

2. Se la persona di cui si richiede l'extradizione è stata arrestata e le informazioni aggiuntive fornite non sono sufficienti ai sensi del presente Trattato, o non vengano ricevute nel termine stabilito, la persona può essere messa in libertà. Ciò non precluderà alla Parte richiedente la possibilità di inoltrare una nuova richiesta di estradizione della persona.
3. Quando la persona è messa in libertà ai sensi del paragrafo 2, la Parte richiesta deve darne notizia non appena possibile alla Parte richiedente.

Articolo 13

Arresto provvisorio

1. In caso di urgenza ciascuna Parte Contraente può chiedere l'arresto provvisorio della persona richiesta. La domanda di arresto provvisorio dovrà essere inoltrata per via diplomatica o fra il Ministero di Grazia e Giustizia italiano ed il Dipartimento Federale della Giustizia australiano, nel qual caso ci si può valere dell'ausilio dell'Organizzazione internazionale di polizia criminale (Interpol). La domanda può essere trasmessa per posta o per telegrafo o con qualsiasi altro mezzo che consenta una registrazione per iscritto.
2. La domanda deve contenere la descrizione della persona richiesta, la dichiarazione che sarà chiesta l'extradizione, la attestazione dell'esistenza e l'indicazione degli elementi essenziali di un mandato di arresto o di una sentenza di condanna nei confronti della persona, la indicazione della punizione che può essere inflitta o che è stata inflitta per il reato e, su domanda della Parte richiesta, la sintetica descrizione delle azioni od omissioni adottate quali elementi costitutivi del reato.

3. Quando riceve la domanda suindicata, la Parte richiesta deve prendere le misure necessarie, secondo la sua legge, per assicurare l'arresto della persona richiesta e deve prontamente comunicare alla Parte richiedente il seguito dato alla domanda di quest'ultima.
4. Una persona arrestata in seguito a domanda di arresto provvisorio dovrà essere rimessa in libertà allo scadere di quarantacinque giorni dalla data del suo arresto se non sarà stata ricevuta una domanda per la sua estradizione corredata dai documenti specificati all'articolo 10.
5. Il rilascio di una persona ai sensi del paragrafo 4 del presente articolo non impedirà il riarresto e l'instaurazione di un procedimento avente per oggetto l'extradizione della persona richiesta, se la domanda sarà successivamente ricevuta.

Articolo 14

Concorso di richieste

1. Se vengono ricevute richieste di estradizione della stessa persona da parte di due o più Stati, la Parte richiesta deciderà a quale di questi Stati dovrà essere estradata la persona e comunicherà la propria decisione alla Parte richiedente.
2. Nel decidere a quale Stato la persona deve essere estradata, la Parte richiesta terrà in considerazione tutte le circostanze rilevanti e, in particolare:
 - a) se le richieste si riferiscono a reati diversi, la gravità dei vari reati;
 - b) il tempo ed il luogo di commissione di ciascun reato;
 - c) le date delle richieste;
 - d) la nazionalità ed il luogo di residenza abituale della persona;
 - e) la possibilità di una susseguente estradizione verso un altro Stato.

Articolo 15

Consegna

1. La Parte richiesta, non appena la decisione in merito alla richiesta è presa, deve comunicare tale decisione alla Parte richiedente tramite i canali diplomatici. I motivi di qualsiasi rifiuto, totale o parziale, devono essere forniti.
2. Quando l'extradizione è concessa, la Parte richiesta deve consegnare la persona da un punto di partenza nel proprio territorio conveniente per la Parte richiedente.
3. La Parte richiedente deve prendere in consegna la persona nel territorio della Parte richiesta entro un termine ragionevole fissato dalla Parte richiesta e, se la persona non viene presa in consegna da detto territorio entro tale termine, la Parte richiesta può rifiutare di estradare la persona per lo stesso reato.
4. Se cause di forza maggiore impediscono ad una delle Parti di osservare la data di consegna, quella Parte deve comunicarlo all'altra Parte. Le Parti contraenti concorderanno una nuova data di consegna e si applicheranno le previsioni del paragrafo 3 del presente articolo.

Articolo 16

Consegna di beni

1. Nei limiti consentiti dalla legge della Parte richiesta e salvi i diritti dei terzi, che dovranno essere debitamente rispettati, tutti i beni trovati nel territorio della Parte richiesta, che siano acquisiti come proventi del reato o che possano essere richiesti come prova, dovranno, se la Parte richiedente lo domanda, essere a questa consegnati se l'extradizione viene concessa.

2. I suddetti beni dovranno, se la Parte richiedente lo domanda, essere consegnati alla Parte richiedente anche se l'extradizione, pur essendo stata concessa, non può essere eseguita a causa della morte o della fuga della persona richiesta.
3. Se il bene di cui si tratta è passibile di sequestro o confisca sul territorio della Parte richiesta, la Parte richiesta può, in relazione a procedimenti in corso, trattenerlo temporaneamente presso di sé o consegnarlo a condizione che venga restituito senza spese.
4. Quando i diritti della Parte richiesta o di terzi lo esigono, qualsiasi bene consegnato in base al presente articolo dovrà essere restituito senza alcuna spesa alla Parte richiesta, se questa Parte lo domanda.

Articolo 17

Principio di specialità

1. Una persona estradata in base al presente Trattato non può essere processata, condannata o detenuta al fine dell'esecuzione di una sentenza, od essere altrimenti limitata nella sua libertà personale, nel territorio della Parte richiedente, per qualsiasi reato commesso prima della sua consegna che non sia il reato per il quale è stata concessa l'extradizione, salvo che:
 - a) la Parte richiesta vi acconsenta in base alla propria legge; ovvero
 - b) la persona estradata, avendo avuto la possibilità di lasciare il territorio della Parte richiedente, non l'abbia fatto entro quarantacinque giorni dal momento in cui è stata definitivamente messa in libertà con riguardo al reato per il quale è stata consegnata, oppure è ritornata nella Parte richiedente dopo averla lasciata.

2. Se la descrizione del reato imputato nel territorio della Parte richiedente viene modificata nel corso del procedimento, la persona estradata può essere processata o condannata soltanto se il reato nella sua nuova descrizione risulta essere nei suoi elementi costitutivi un reato che consentirebbe l'estradizione.
3. La domanda tendente ad ottenere il consenso a norma del presente articolo deve essere accompagnata dai pertinenti documenti indicati all'articolo 10, oltre che dal verbale di ogni dichiarazione fatta dalla persona estradata in ordine al reato di cui si tratta.

Articolo 18

Ri-estradazione verso uno Stato terzo

1. Salvo che nei casi previsti nell'articolo 17, paragrafo I (b), una persona estradata in base al presente Trattato non può essere consegnata ad alcuno Stato terzo per un reato commesso prima della sua consegna a meno che la Parte richiesta non acconsenta a tale consegna.
2. Prima di acconsentire ad una richiesta fatta ai sensi del paragrafo 1 del presente articolo, la Parte richiesta può richiedere la produzione dei documenti indicati all'articolo 10.

Articolo 19

Transito

1. Quando una persona debba essere estradata da uno Stato terzo ad una Parte Contraente attraverso il territorio dell'altra Parte Contraente, la Parte Contraente alla quale la persona deve essere estradata deve richiedere all'altra Parte Contraente di permettere il transito di quella persona attraverso il suo territorio.

2. Quando riceve la suddetta richiesta la Parte richiesta concederà quanto richiesto a meno che non sia convinta che ci siano motivi ragionevoli per rifiutarlo.
3. Il permesso di transito di una persona dovrà, nei limiti consentiti dalla legge della Parte richiesta, comprendere la custodia della persona durante il transito.
4. Quando una persona venga tenuta in custodia ai sensi del paragrafo 3, la Parte Contraente sul cui territorio la persona è custodita può decidere che la persona venga messa in libertà se il suo trasporto non viene continuato entro un tempo ragionevole.
5. La Parte Contraente alla quale la persona viene estradata dovrà rimborsare all'altra Parte Contraente qualsiasi spesa in cui quest'ultima Parte Contraente sia incorsa a causa del transito.

Articolo 20

Spese

1. La Parte richiedente non sarà tenuta a coprire i costi dei procedimenti instaurati nel territorio della Parte richiesta a seguito di una richiesta di estradizione.
2. La Parte richiesta si scollerà le spese derivanti, nel suo territorio, dall'esecuzione dell'arresto della persona di cui è stata richiesta l'extradizione, e dalla custodia della stessa fino al momento della sua consegna.
3. La Parte richiedente si scollerà le spese derivanti dal trasporto della persona dal territorio della Parte richiesta.

Articolo 21**Assistenza reciproca in materia penale**

Salvo quanto previsto in qualsiasi ulteriore trattato stipulato fra di loro, le Parti Contraenti concordano di fornirsi reciprocamente, sulla base delle loro leggi nazionali, assistenza in materia penale, nella massima misura possibile, a fini di investigazione o di perseguimento di qualsiasi reato che ricada sotto la loro giurisdizione.

Articolo 22**Entrata in vigore e denuncia**

1. Questo Trattato entrerà in vigore trenta giorni dopo che le Parti Contraenti abbiano comunicato l'una all'altra che i requisiti costituzionali richiesti per l'entrata in vigore del presente Trattato sono stati soddisfatti. Il presente Trattato si applicherà anche alle richieste relative a reati commessi prima della sua entrata in vigore.
2. Il Trattato di Estradizione fra l'Australia e la Repubblica Italiana fatto a Canberra il ventotto di novembre millenovecentosettantatre cesserà di essere in vigore al momento dell'entrata in vigore del presente Trattato.
3. Ciascuna delle due Parti Contraenti può denunciare il presente Trattato dandone notifica scritta in qualsiasi momento ed il Trattato cesserà di essere in vigore il centottantesimo giorno dopo il giorno in cui la notifica è stata data.

In fede di che i sottoscritti, essendo debitamente autorizzati a farlo, hanno firmato il presente Trattato

Fatto a *MILANO*

il *26*^o giorno del *mes di agosto* millenovecentottantacinque nelle lingue inglese ed italiana, entrambi i testi facenti egualmente fede.

Per l'Australia:
[Signed — Signé]¹

Per la Repubblica Italiana:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Lionel Bowen — Signé par Lionel Bowen.

² Signed by Mino Martinazzoli — Signé par Mino Martinazzoli.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ D'EXTRADITION¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

L'Australie et la République italienne,

Désireuses de rendre plus efficace la coopération qui existe entre les deux pays en matière de suppression de la criminalité,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

OBLIGATION D'EXTRADER

Chacune des Parties contractantes s'engage à livrer à l'autre Partie, conformément aux dispositions du présent Traité, tout individu qui est recherché par la Partie requérante aux fins de poursuites ou de l'imposition ou de l'exécution d'une peine pour une infraction donnant lieu à extradition.

Article 2

INFRACTIONS DONNANT LIEU À EXTRADITION

1. Donne lieu à extradition une infraction qui, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, est punie d'une peine d'emprisonnement ou d'une autre mesure privative de liberté d'une durée maximum d'au moins une année, ou d'une peine plus sévère. Lorsque la demande d'extradition concerne un individu reconnu coupable d'une telle infraction et qui est recherché en vue de l'exécution d'une peine d'emprisonnement ou d'une autre mesure privative de liberté, l'extradition n'est accordée que si la période d'emprisonnement ou de privation de liberté qui reste à purger est d'au moins six mois.

2. Une infraction donnera également lieu à extradition si elle constitue une tentative pour commettre une infraction visée au paragraphe 1 du présent article, ou une participation à ladite infraction. Tout type d'association en vue de commettre des infractions visées au paragraphe 1 du présent article, conformément aux dispositions de la législation de l'Italie, et l'association des malfaiteurs en vue de commettre une infraction visée au paragraphe 1 du présent article, conformément aux dispositions de la législation de l'Australie, seront également des infractions donnant lieu à extradition.

3. Il n'est pas tenu compte du fait que les législations respectives des Parties contractantes classent les actes ou omissions qui constituent l'infraction dans des catégories différentes ou usent d'une terminologie différente pour le désigner.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1990, soit 30 jours après que les Parties contractantes s'étaient notifiées (le 2 juillet 1990) l'accomplissement des procédures constitutionnelles respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 22.

4. Pour déterminer si une infraction constitue une infraction au regard de la législation des deux Parties contractantes, l'ensemble des actions ou omissions retenues contre l'individu dont l'extradition est demandée est pris en considération.

Article 3

LIEU OÙ A ÉTÉ COMMISE L'INFRACTION

Lorsque l'infraction a été commise hors du territoire de la Partie requérante, l'extradition est accordée dans les cas où la législation de la Partie requise punit une telle infraction ou si l'individu dont l'extradition est demandée est un ressortissant de la Partie requérante.

Article 4

REFUS D'EXTRADER

L'extradition n'est pas accordée dans les circonstances suivantes :

- a) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par la Partie requise comme étant une infraction à caractère politique; ou
- b) Lorsque la Partie requise a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition motivée par une infraction de droit commun a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir un individu pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques ou que la situation de cet individu risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons; ou
- c) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est une infraction à la législation militaire et ne constitue pas une infraction au regard du droit commun; ou
- d) Lorsqu'un jugement sans appel a été prononcé dans l'Etat requis ou dans un Etat tiers pour l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée; ou
- e) Lorsque l'individu dont l'extradition est demandée, a acquis, en vertu de la législation de la Partie requérante ou de la Partie requise, l'immunité de poursuites ou d'exécution de la peine pour prescription.

Article 5

REFUS DISCRÉTIONNAIRE

1. L'extradition peut être refusée dans les circonstances suivantes :

- a) Lorsque l'individu dont l'extradition est demandée est un ressortissant de la Partie requise. La Partie requise, lorsqu'elle refuse d'extrader un de ses ressortissants, devra, sur la demande de l'autre Partie et si la législation de la Partie requise l'autorise, soumettre le cas aux autorités compétentes afin que des poursuites puissent être engagées contre l'individu pour toutes ou une quelconque des infractions pour lesquelles l'extradition est demandée;
- b) Lorsque les autorités compétentes de la Partie requise ont décidé de ne pas engager de poursuites à l'encontre de l'individu dont l'extradition est demandée au titre de l'infraction qui fait l'objet de la demande d'extradition et pour laquelle la Partie requise est compétente;

c) Dans le cas de poursuites en instance sur le territoire de la Partie requise à l'encontre de l'individu dont l'extradition est demandée au titre de l'infraction motivant la demande d'extradition;

d) Lorsque l'infraction motivant la demande d'extradition est considérée par la législation de la Partie requise comme ayant été commise, en tout ou en partie, sur le territoire de ladite Partie.

Article 6

PEINE CAPITALE

Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est punie de la peine de mort par la législation de la Partie requérante et que la peine de mort n'est pas prévue pour cette infraction par la législation de la Partie requise ou n'y est généralement pas exécutée, l'extradition peut être refusée, à moins que la Partie requérante donne des assurances jugées suffisantes par la Partie requise que la peine capitale ne sera pas exécutée.

Article 7

RETRAIT DE LA DEMANDE

La Partie requise peut recommander à la Partie requérante que la demande d'extradition soit retirée, en précisant les motifs de cette démarche, lorsqu'il estime que, compte tenu de l'âge, de l'état de santé ou d'autres éléments de la situation personnelle de l'individu recherché, l'extradition ne devrait pas être réclamée.

Article 8

REMISE DIFFÉRÉE

1. La Partie requise peut différer la remise d'un individu pour lui permettre d'intenter des poursuites judiciaires contre ledit individu ou pour que celui-ci puisse purger une peine pour une infraction autre qu'une infraction comportant des actes ou omissions motivant la demande d'extradition. En pareil cas, la Partie requise informe la Partie requérante en conséquence.

2. Dans la mesure où sa législation l'y autorise, la Partie requise peut remettre temporairement l'individu recherché à la Partie requérante conformément aux conditions qui seront déterminées par accord mutuel entre les Parties contractantes.

3. Les dispositions du présent article sont sans préjudice de l'obligation pour la Partie requise de donner une suite rapide aux demandes qui lui sont présentées en application du présent Traité.

Article 9

EXTRADITION CONSENTIE

Si un individu dont l'extradition est demandée donne son consentement, conformément à la législation de la Partie requise, pour que sa remise soit ordonnée, ledit individu peut être remis dans ces conditions.

Article 10

PROCÉDURE D'EXTRADITION ET PIÈCES REQUISES

1. La demande d'extradition est établie par écrit et communiquée par la voie diplomatique.

2. Une demande d'extradition est accompagnée des pièces suivantes :

a) Du texte des dispositions légales applicables, le cas échéant, à l'infraction ou d'un exposé du droit applicable à l'infraction, y compris les dispositions légales en matière de prescription, ainsi que, dans les deux cas, d'une déclaration sur la peine qu'entraîne l'infraction;

b) De renseignements ou de documents établissant que l'individu dont la remise est demandée est bien l'individu inculpé ou reconnu coupable de l'infraction;

c) Si l'intéressé est accusé d'une infraction ou a été reconnu coupable d'une infraction *in absentia*, d'un mandat d'arrêt ou d'une copie d'un tel mandat, d'un exposé relatif à chaque infraction pour laquelle l'extradition est demandée et d'un exposé des actions ou omissions retenues contre l'individu pour chaque infraction;

d) Si l'intéressé a été reconnu coupable d'une infraction autrement que *in absentia*, de tous documents attestant la condamnation et la sentence prononcée, le fait que la sentence est immédiatement exécutoire et la fraction de la peine qui reste à purger;

e) Si l'intéressé a été reconnu coupable d'une infraction autrement que *in absentia*, mais aucune peine ne lui a été imposée, de tous documents établissant la culpabilité et d'une déclaration précisant l'intention d'imposer une peine;

3. Toute condamnation visée au paragraphe 2 s'entend d'une condamnation devenue définitive après épuisement de tous les droits d'appel ordinaires.

4. Les documents communiqués à l'appui d'une demande d'extradition sont accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise.

Article 11

AUTHENTIFICATION

1. Toute pièce produite à l'appui d'une demande d'extradition doit être dûment authentifiée. Une pièce qui, conformément à l'article 10, appuie une demande d'extradition, si elle a été dûment authentifiée, est admise comme preuve dans toute procédure d'extradition dans le territoire de la Partie requise.

2. Une pièce est dûment authentifiée aux fins du présent Traité, lorsque :

a) Elle se présente comme ayant été signée ou attestée par un juge, un magistrat ou un fonctionnaire de la Partie requérante; et lorsque

b) Elle se présente comme ayant été authentifiée au moyen d'une assermentation ou d'une affirmation d'un témoin ou par l'apposition du sceau officiel ou public de la Partie requérante, ou d'un département ou d'un fonctionnaire du gouvernement de la Partie requérante.

Article 12

COMPLÉMENT D'INFORMATION

1. Si la Partie requise considère que les renseignements communiqués à l'appui de la demande d'extradition ne sont pas suffisants au regard des dispositions du présent Traité, il peut demander que des renseignements supplémentaires lui soient fournis dans le délai qu'il fixera.

2. Si l'individu dont l'extradition est demandée se trouve en détention et les renseignements supplémentaires ne sont pas suffisants au regard des dispositions du présent Traité ou ne sont pas reçus dans les délais fixés, il peut être remis en liberté. Cette mise en liberté ne s'oppose toutefois pas à ce que la Partie requérante introduise une nouvelle demande d'extradition.

3. Si l'individu est remis en liberté conformément au paragraphe 2, la Partie requise en informe la Partie requérante le plus rapidement possible.

Article 13

ARRESTATION PROVISOIRE

1. En cas d'urgence, une Partie contractante peut demander l'arrestation provisoire d'un individu recherché. La demande d'arrestation provisoire est présentée par la voie diplomatique ou traitée directement par le Département de la justice de l'Italie et le Département du Procureur général de l'Australie, en pareil cas il peut être fait appel aux services de l'Organisation internationale de la police criminelle (INTERPOL). La demande peut être transmise par la voie postale ou télégraphique ou par tout autre moyen laissant une trace écrite.

2. La demande comprend un signalement de la personne dont l'arrestation est demandée, une déclaration notifiant l'intention de demander l'extradition dudit individu, une déclaration indiquant l'existence et les termes d'un mandat d'arrêt ou d'un jugement confirmant la culpabilité de l'individu, une déclaration indiquant la peine qui peut être prononcée ou qui a déjà été imposée pour l'infraction et, si la Partie requise en fait la demande, une relation concise des actes ou omissions dont il est allégué qu'ils constituent l'infraction.

3. A réception d'une telle demande, la Partie requise prend les dispositions nécessaires, conformément à sa législation, pour que soit arrêté l'individu recherché et informe le plus rapidement possible la Partie requérante de la suite donnée à sa demande.

4. Un individu détenu sur la base d'une telle demande est remis en liberté à l'expiration d'un délai de 45 jours à compter de la date de son arrestation si une demande d'extradition, accompagnée des pièces visées à l'article 10, n'a pas été reçue.

5. La mise en liberté d'un individu en application du paragraphe 4 du présent article ne s'oppose pas à sa réarrestation et à l'introduction d'une procédure visant à son extradition si une demande à cet effet est reçue ultérieurement.

Article 14

CONCOURS DE DEMANDES

1. En cas de demandes émanant de deux ou de plusieurs Etats en vue de l'extradition du même individu, la Partie requise décide auquel de ces Etats l'individu doit être livré et il notifie la Partie requérante de sa décision.

2. Pour décider auquel des Etats l'extradition sera accordée, l'Etat requis tient compte de toutes les circonstances pertinentes et notamment :

- a) Dans le cas de demandes portant sur diverses infractions, du degré de gravité relative desdites infractions;
- b) De l'époque et du lieu où chacune des infractions a été commise;
- c) Des dates respectives des différentes demandes;
- d) De la nationalité et du lieu de résidence habituelle de l'intéressé;
- e) De la possibilité d'extradition ultérieure vers un autre Etat.

Article 15

REMISE DE L'EXTRADÉ

1. Dès qu'une décision a été prise sur la demande d'extradition, la Partie requise fait connaître ladite décision à l'Etat requérant par la voie diplomatique. Tout refus total ou partiel est motivé.

2. Lorsque l'extradition est accordée, l'individu extradé est extradé par la Partie requise à partir d'un lieu situé sur son territoire qui convient à la Partie requérante.

3. La Partie requérante retire l'intéressé du territoire de la Partie requise dans un délai raisonnable fixé par la Partie requise et, si l'intéressé n'est pas reconduit dans ledit délai, la Partie requise peut alors refuser l'extradition au titre de la même infraction.

4. En cas de force majeure empêchant une Partie de respecter la date de remise, ladite Partie en informe l'autre Partie. Les Parties contractantes conviennent alors d'une nouvelle date de remise, et des dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliquent.

Article 16

REMISE D'OBJETS

1. Dans la mesure admise par la législation de la Partie requise et sous réserve des droits de tiers qui seront dûment respectés, tous objets trouvés dans l'Etat requis qui auraient été acquis du fait de l'infraction ou qui peuvent servir de pièces à conviction seront remis à la Partie requérante, sur sa demande, lorsque l'extradition a été accordée.

2. Les objets susmentionnés sont remis à la Partie requérante, sur sa demande, même si l'extradition, une fois accordée, n'a pu être effectuée en raison du décès ou de l'évasion de la personne recherchée.

3. Si les objets en question sont susceptibles d'être saisis ou confisqués sur le territoire de la Partie requise, ladite Partie peut, en liaison avec une procédure en instance, les retenir temporairement ou les remettre à la condition qu'ils lui soient restitués sans frais.

4. Lorsque le droit de la Partie requise ou les droits de tiers l'exigent, tous les objets ainsi remis sont restitués sans frais à la Partie requise qui en fait la demande.

Article 17

RÈGLE DE LA SPÉCIALITÉ

1. Un individu qui aura été extradé en vertu du présent Traité ne sera ni poursuivi, ni jugé, ni détenu en vue de l'exécution d'une peine, ni soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle dans le territoire de la Partie requérante pour une infraction antérieure à la remise, autre que celle ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants :

a) Lorsque l'Etat requis y consent conformément à sa législation; ou

b) Lorsqu'ayant eu la possibilité de le faire, l'individu extradé n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans les 45 jours de son élargissement définitif au titre de l'infraction pour laquelle il a été extradé, ou lorsque ledit individu est retourné sur le territoire de la Partie requérante après l'avoir quitté.

2. Si la qualification de l'infraction incriminée sur le territoire de la Partie requérante est modifiée au cours de la procédure, l'individu extradé n'est poursuivi ou jugé que dans la mesure où les éléments constitutifs de l'infraction nouvellement qualifiée permettraient l'extradition.

3. Toute demande adressée à l'Etat requis en vue d'obtenir son consentement au titre du présent article est accompagnée des documents pertinents mentionnés à l'article 10, ainsi que par un état des déclarations faites par l'individu extradé au titre de l'infraction concernée.

Article 18

RÉEXTRADITION VERS UN ETAT TIERS

1. A l'exception des circonstances visées à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 17, un individu extradé en vertu du présent Traité ne peut pas être remis à un Etat tiers pour une infraction commise antérieurement à sa remise, sauf lorsque l'Etat requis y consent.

2. Lorsque le consentement de l'Etat requis est sollicité conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, ledit Etat peut demander la production des documents mentionnés à l'article 10.

Article 19

TRANSIT

1. Lorsqu'un individu doit être extradé aux termes d'un accord relevant de l'extradition vers une Partie contractante à partir d'un Etat tiers en traversant le territoire de l'autre Partie contractante, la Partie contractante vers laquelle l'indi-

vidu doit être extradé présente une demande à l'autre Partie contractante afin d'obtenir l'autorisation de transit dudit individu à travers son territoire.

2. Sur réception d'une telle demande, la Partie contractante requise y accède à moins d'avoir des motifs raisonnables de ne pas le faire.

3. Sous réserve de la législation de la Partie contractante requise, l'autorisation de transit d'un individu comprend la permission de placer celui-ci sous bonne garde pendant le transit.

4. Lorsqu'un individu est maintenu sous garde en application du paragraphe 3, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé est gardé peut ordonner sa mise en liberté si son transport ne se poursuit pas dans des délais raisonnables.

5. La Partie contractante à laquelle l'extradé est livré rembourse l'autre Partie contractante de tous frais encourus par celle-ci à l'occasion du transit.

Article 20

DÉPENSES

1. La Partie requérante n'encourt aucune responsabilité au titre des frais de procédure d'extradition.

2. La Partie requise prend à sa charge toutes les dépenses occasionnées sur son territoire par l'arrestation et le maintien sous garde jusqu'à sa remise de l'individu dont l'extradition est demandée.

3. La Partie requérante assume les frais de transport de l'individu à partir du territoire de la Partie requise.

Article 21

ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE PÉNALE

Sous réserve de tout traité qu'elles pourraient ultérieurement conclure, les Parties contractantes s'engagent à s'accorder, conformément à leurs législations nationales, toute l'assistance possible en matière pénale aux fins d'enquête ou de poursuite concernant toute infraction commise dans leur juridiction.

Article 22

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Traité entrera en vigueur 30 jours suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifié par écrit l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives pour son entrée en vigueur. Le présent Traité sera également applicable aux demandes relatives à des infractions commises antérieurement à son entrée en vigueur.

2. Le Traité d'extradition entre l'Australie et la République italienne signé à Canberra le 28 novembre 1973¹ cessera d'avoir effet à l'entrée en vigueur du présent Traité.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1020, p. 71.

3. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment dénoncer le présent Traité par notification écrite et celui-ci prendra fin le cent quatre-vingtième jour suivant la date de cette notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Traité.

FAIT à Milan, le 26 août 1985 en langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :
[LIONEL BOWEN]

Pour la République italienne :
[MINO MARTINAZZOLI]

No. 27968

**AUSTRALIA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Treaty concerning the investigation of drug trafficking and
confiscation of the proceeds of drug trafficking. Signed
at Canberra on 3 August 1988**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 11 March 1991.

**AUSTRALIE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Traité relatif aux enquêtes sur le trafic de stupéfiants et à la
saisie des profits de ce trafic. Signé à Canberra 3 août
1988**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 11 mars 1991.

TREATY¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING THE IN-
VESTIGATION OF DRUG TRAFFICKING AND CONFISCATION
OF THE PROCEEDS OF DRUG TRAFFICKING

The Government of Australia and the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Desiring to provide mutual assistance, to the extent
possible within their respective laws, in the
investigation of drug trafficking and the confiscation of
the proceeds of drug trafficking;

Have agreed as follows:

Article 1

Scope of Application

1. The Parties shall, in accordance with this
Treaty, grant to each other assistance in investigations
and proceedings in respect of drug trafficking, including
the tracing, restraining and confiscation of the proceeds
of drug trafficking.

2. This Treaty shall not derogate from other
obligations between the Parties whether pursuant to other
treaties or arrangements or otherwise, nor prevent the
Parties providing assistance to each other pursuant to
other treaties or arrangements.

¹ Came into force on 12 September 1990, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (of 12 July and 13 August 1990) by which the Parties had informed each other of the completion of their respective requirements, in accordance with article 16 (1).

Article 2 Definitions

For the purposes of this Treaty:

(a) proceedings are:

- (i) instituted when an information has been laid before a justice of the peace, when a person is charged with an offence after having been taken into custody without a warrant, or when a bill of indictment is preferred; and
- (ii) concluded when no further action may be taken to obtain a restraining or confiscation order or to enforce such an order in those proceedings;

(b) "drug trafficking" means engaging or being concerned in the unlawful production, supply, possession for supply, transport, storage, import or export of a controlled drug or a narcotic substance, whether in the United Kingdom, Australia or elsewhere;

(c) "controlled drug" means a drug specified in Schedule 2 to the Misuse of Drugs Act 1971 for the United Kingdom or a narcotic substance as defined in the Proceeds of Crime Act 1987 for Australia;

(d) "drug trafficking offence" means an offence of drug trafficking or conspiring or attempting to commit such an offence or inciting, aiding, abetting, counselling, procuring or being an accessory after the commission of such an offence. An offence of assisting another to retain or to dispose of the proceeds of drug trafficking is also a drug trafficking offence;

- (e) "proceeds" means any property that is derived or realised, directly or indirectly, by any person from drug trafficking, or the value of any such property;
- (f) property includes money and all kinds of moveable or immovable and tangible or intangible property, and includes any interest in such property.

Article 3

Central Authorities

1. The Parties shall each appoint a central authority to transmit and receive requests for the purpose of this Treaty. Unless the relevant Party designates another authority, the central authority for Australia shall be the Attorney-General's Department, Canberra and the central authority for the United Kingdom shall be the Home Office, London.
2. The central authority of the Requested Party shall take whatever steps it considers necessary to give effect to requests from the Requesting Party.

Article 4

Contents of Requests

1. Requests for assistance shall include a statement of:
 - (a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;

- (b) the matters, including the relevant facts and laws, to which the investigation or proceedings relate;
- (c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
- (d) details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed;
- (e) the need, if any, for confidentiality and the reasons therefore; and
- (f) any time limit within which compliance with the request is desired.

2. Requests for assistance shall also include:

- (a) if possible, where the request seeks assistance in relation to an investigation, the quantity of drugs involved in the investigation;
- (b) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceeding;
- (c) a statement as to what sworn or affirmed evidence or statements are required, if any;
- (d) a description of any information, statements or evidence sought;
- (e) a description of any documents, records or articles of evidence to be produced as well as a description of the appropriate person to be asked to produce them and, to the extent not otherwise provided for, the form in which they should be reproduced and authenticated.

3. If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to

enable the request to be dealt with, that Party may request that additional information be furnished.

Article 5 Execution of Requests

1. To the extent permitted by its laws, the Requested Party shall provide assistance in accordance with the requirements specified in the request and shall respond to the request as soon as practicable after it has been received.
2. The Requested Party may postpone the delivery of material requested if such material is required for proceedings in respect of criminal or civil matters in its territory. The Requested Party shall, upon request, provide certified copies of documents.
3. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request.
4. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of a decision of the Requested Party not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.
5. The Requesting Party shall promptly inform the Requested Party of any circumstances which may affect the request or its execution or which may make it inappropriate to proceed with giving effect to it.

Article 6
Refusal of Assistance

1. Assistance shall be refused if the request relates to an offence in respect of which:
 - (a) the person has been finally acquitted or pardoned; or
 - (b) the person has served any sentence imposed and any order made as a result of the conviction has been satisfied.

2. Assistance may be refused if:
 - (a) the Requested Party is of the opinion that the request, if granted, would seriously impair its sovereignty, security, national interest or other essential interests; or
 - (b) provision of the assistance sought could prejudice an investigation or proceedings in the territory of the Requested Party, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that Party.

3. Before refusing to grant a request for assistance the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

Article 7
Information and Evidence

1. The Parties may make requests for information and evidence pursuant to this Treaty for the purpose of an investigation or a proceeding.

2. The Requested Party shall as appropriate and insofar as its laws permit:
 - (a) provide information and documents or copies thereof for the purpose of an investigation or a proceeding in the territory of the Requesting Party;
 - (b) take the evidence of witnesses and require witnesses to produce documents, records or other material, for transmission to the Requesting Party;
 - (c) search for and seize and deliver to the Requesting Party any relevant material and provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the place of seizure, the circumstances of seizure and the subsequent custody of the material seized prior to delivery.

3. Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return material provided under this Treaty when no longer needed for any investigation or proceeding.

Article 8

Restraint of Property Liable to Confiscation

1. Where proceedings in the territory of a Party may result in the making of an order mentioned in paragraph 1 of Article 9, or where such an order has been made, that Party may request the restraint in the territory of the Requested Party of property for the purpose of ensuring that it is available for confiscation.

2. A request made under this Article shall include:

- (a) a certificate to the effect that proceedings have been instituted on a specified date against a specified person and that those proceedings have not been concluded or that such proceedings are to be instituted within a specified time;
- (b) a description of the property to be restrained and its connection with the person specified under sub-paragraph (a) of this paragraph, and insofar as possible its whereabouts; and
- (c) details of any relevant order made by a court of the Requesting Party.

3. Where the restraint of property has been ordered pursuant to this Treaty but there is a representation in the territory of the Requested Party by a person affected by the order, that Party shall inform the Requesting Party as soon as possible and shall also inform it promptly of the outcome of that representation.

Article 9
Assistance in Enforcing the
Confiscation of Proceeds

1. This Article applies to an order made by a court of the Requesting Party as a result of a conviction for a drug trafficking offence, for the purpose of the confiscation of the proceeds of drug trafficking, including:
 - (a) in relation to the United Kingdom, a confiscation order made as a result of a conviction for a drug trafficking offence;
 - (b) in relation to Australia, any forfeiture order and any pecuniary penalty order made as a result of a conviction for a drug trafficking offence.

2. A Party may request the assistance of the other Party in enforcing an order to which this Article applies.

3. A request made under this Article shall be accompanied by the following documents:
 - (a) an authenticated copy of the order;
 - (b) an authenticated statement that neither the order nor any conviction to which it relates is subject to appeal;
 - (c) a description of the property in relation to which assistance is sought and its connection with the convicted person; and
 - (d) where appropriate, a statement of the amount which it is desired to realise as a result of the assistance.

4. Proceeds confiscated pursuant to this Treaty shall be retained by the Requested Party, unless otherwise mutually decided in a particular case.

5. Where the confiscation of proceeds has been ordered pursuant to this Treaty but there is a representation in the territory of the Requested Party by a person affected by the order, that Party shall inform the Requesting Party as soon as possible, and shall also inform it promptly of the outcome of that representation.

Article 10

Protecting Confidentiality and Restricting Use of Evidence and Information

1. The Requested Party shall, to any extent requested, keep confidential a request for assistance, its contents and any supporting documents, and the fact of granting such assistance. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.

2. The Requesting Party shall, if so requested, keep confidential any evidence and information provided by the Requested Party, except to the extent that its disclosure is necessary for the investigation or proceeding described in the request.

3. The Requesting Party shall not use for purposes other than those stated in a request evidence or information obtained as a result of it, without the prior consent of the Requested Party.

Article 11
Certification and Authentication

1. Any documents or other material supporting a request for assistance which seeks the exercise of compulsory powers or the restraint or confiscation of property shall, to the extent required by the Requested Party, be authenticated in accordance with paragraph 3.
2. Any documents or other material supplied in response to a request for assistance shall, to the extent requested, be authenticated in accordance with paragraph 3.
3. A document is authenticated for the purposes of this Treaty if:
 - (a) it purports to be signed or certified by a judge, magistrate or other officer in or of the State of the Party sending the document; and
 - (b) it purports to be authenticated by the oath or affirmation of a witness, or to be sealed with an official seal of the Party sending the document or of a minister of state or department or officer of the Government of that Party.

Article 12
Costs

The Requested Party shall bear any costs arising in its territory in executing a request, unless otherwise mutually decided in a particular case.

Article 13
Consultation

The Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation, the application or the carrying out of this Treaty either generally or in relation to a particular case.

Article 14
Application to Scotland

This Treaty shall apply in respect of requests from the Government of Australia to Scotland, but for the purposes of Article 2(a) proceedings shall be considered to be instituted in Scotland when a warrant of apprehension to arrest and commit a suspect person has been granted; or when a person has been charged with an offence after having been arrested without a warrant; or when a restraint order has been made under Section 8 of the Criminal Justice (Scotland) Act 1987.

Article 15
Territorial Application

This Treaty shall apply:

- (a) in respect of requests from the Government of Australia,
 - (i) to England and Wales and Scotland;
 - (ii) upon notification made through the diplomatic channel by the United Kingdom to Australia, to Northern Ireland, and the Channel Islands and the Isle of Man;

- (iii) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Treaty shall have been extended by agreement between the Parties; and
- (b) in respect of requests from the United Kingdom, to Australia.

Article 16

Entry into Force and Termination

1. Each of the Parties shall notify the other in writing through the diplomatic channel that their respective requirements for the entry into force of the Treaty have been completed. The Treaty shall enter into force 30 days after the later of these notifications.
2. This Treaty shall apply to a request made pursuant to it whether or not the drug trafficking to which the request relates occurred prior to the Treaty entering into force.
3. Either Party may terminate this Treaty at any time giving 180 days' written notice to the other through the diplomatic channel.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at **CANBERRA** on the **3RD** day of **AUGUST** 1988.

For the Government
of Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Bob Hawke — Signé par Bob Hawke.

² Signed by Margaret Thatcher — Signé par Margaret Thatcher.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX ENQUÊTES SUR LE TRAFIC DE STUPÉFIANTS ET À LA SAISIE DES PROFITS DE CE TRAFIC

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de s'accorder une assistance réciproque, dans la mesure où cela s'avère possible dans le cadre de leurs lois respectives, en ce qui concerne les enquêtes relatives au trafic de stupéfiants et la confiscation du produit de ce trafic,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier***CHAMP D'APPLICATION DU TRAITÉ**

1. Aux termes du présent Traité, les Parties se prêtent une assistance réciproque en ce qui concerne les enquêtes et les poursuites relatives au trafic de stupéfiants, y compris la recherche, la détention et la confiscation du produit du trafic des stupéfiants.

2. Le présent Traité ne déroge pas aux autres obligations entre les Parties qui résultent d'autres traités, arrangements ou à d'autres égards et il ne fait pas obstacle à ce que les Parties se prêtent assistance en vertu d'autres traités ou arrangements.

*Article 2***DÉFINITIONS**

a) Les poursuites sont :

- i) Celles qui sont entamées lorsqu'un acte d'accusation est présenté au juge de paix, lorsqu'une personne est accusée d'une infraction après avoir été mise en état d'arrestation en l'absence d'un mandat, ou lorsqu'un résumé d'instruction est présenté; et
- ii) Celles qui sont terminées lorsqu'aucune action ne peut être intentée pour obtenir une ordonnance de rétention ou de confiscation ou pour faire appliquer une telle ordonnance dans le cadre desdites procédures;

b) L'expression « trafic de stupéfiants » s'entend de la production, de l'approvisionnement ou de la possession de stupéfiants ou de substances toxiques contrôlés en vue de leur fourniture, transport, entreposage, importation ou exportation, ou de la participation à ces activités, au Royaume-Uni, en Australie ou ailleurs;

¹ Entré en vigueur le 12 septembre 1990, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (des 12 juillet et 13 août 1990) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement de leurs procédures respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

c) L'expression « stupéfiant contrôlé » s'entend d'un stupéfiant visé au tableau 2 de la *Misuse of Drugs Act* de 1971 dans le cas du Royaume-Uni, ou d'une substance toxique définie dans la *Proceeds of Crime Act* de 1987 dans le cas de l'Australie;

d) L'expression « infraction relative au trafic de stupéfiants » s'entend d'une infraction liée au trafic de stupéfiants ou d'un complot ou d'une tentative en vue de commettre une telle infraction, ou d'une incitation, d'une complicité, de conseils, ou de complicité par recel après l'infraction. Une infraction qui consiste à assister une autre personne à détenir ou à écouler le produit du trafic de stupéfiants constitue également une infraction relative au trafic de stupéfiants;

e) Le terme « profits » désigne des biens de toute nature provenant ou résultant directement ou indirectement d'un trafic de stupéfiants et obtenus par un individu, ou la valeur desdits biens;

f) Le terme « biens » comprend tout bien meuble ou immeuble, tangible ou intangible, de même que tout intérêt détenu dans ces biens.

Article 3

AUTORITÉS CENTRALES

1. Chaque Partie désigne une autorité centrale chargée de transmettre et de recevoir les demandes aux fins du présent Traité. A moins que la Partie compétente ne désigne une autre autorité, l'autorité centrale sera, dans le cas de l'Australie, le Département du Procureur général à Canberra et, dans le cas du Royaume-Uni, le Home Office (Ministère de l'intérieur) à Londres.

2. L'Autorité centrale de la Partie requise veille à prendre toutes les mesures qu'elle juge nécessaires pour satisfaire aux demandes de la Partie requérante.

Article 4

CONTENU DES DEMANDES

1. Les demandes d'assistance comportent :

a) Le nom de l'autorité compétente chargée de l'enquête ou des poursuites sur lesquelles porte la demande;

b) Les circonstances, y compris les faits et les lois pertinents auxquels l'enquête ou les poursuites se réfèrent;

c) La raison pour laquelle la demande est présentée et la nature de l'assistance sollicitée;

d) Les détails concernant toutes procédures ou conditions que la Partie requérante souhaiterait voir appliquées;

e) Le cas échéant, une indication de la nécessité de respecter le caractère confidentiel de la demande et les raisons qui justifient cette nécessité;

f) Le cas échéant, une indication du délai dans lequel la demande doit être exécutée.

2. Les demandes d'assistance comprennent également :

a) Dans la mesure du possible, lorsque la demande d'assistance porte sur l'enquête, la quantité de stupéfiants qui sont en cause;

b) Une indication de l'identité, de la nationalité de la personne ou des personnes qui font l'objet de l'enquête ou des poursuites, et du lieu où elles peuvent se trouver;

c) Une indication des preuves ou des déclarations affirmées ou assermentées qui sont sollicitées;

d) Une description des informations, déclarations ou preuves recherchées;

e) Une description de tous les documents, dossiers ou moyens de preuve à produire ainsi qu'une description des personnes appropriées auxquelles il faut réclamer la communication desdites pièces et, dans la mesure où cela n'est pas déjà connu, la forme sous laquelle celles-ci doivent être reproduites et authentifiées.

3. Si la Partie requise estime que les informations contenues dans la demande sont insuffisantes pour qu'il y soit donné suite, ladite Partie peut solliciter des renseignements complémentaires.

Article 5

EXÉCUTION DES DEMANDES

1. Dans la mesure autorisée par ses lois, la Partie requise prête son assistance conformément aux conditions spécifiées dans la demande et répond à celle-ci dès que possible après sa réception.

2. La Partie requise peut reporter la remise des pièces requises lorsque celles-ci s'avèrent nécessaires lors de poursuites pénales ou civiles entamées sur son territoire. Sur demande, la Partie requise communique des copies certifiées conformes des pièces.

3. La Partie requise informe promptement la Partie requérante de toutes circonstances susceptibles de retarder de façon importante l'exécution de sa demande.

4. La Partie requise informe promptement la Partie requérante d'une décision de sa part de ne pas se conformer, en tout ou en partie, à une demande d'assistance en motivant ladite décision.

5. La Partie requérante informe promptement la Partie requise de toutes circonstances susceptibles d'affecter la demande ou son exécution ou qui pourrait rendre inopportune cette exécution.

Article 6

REFUS D'ASSISTANCE

1. La demande d'assistance est refusée lorsqu'il s'agit d'une infraction pour laquelle l'intéressé

a) A été définitivement acquitté ou a bénéficié d'un pardon; ou

b) Lorsque l'intéressé a purgé une peine imposée ou s'est conformé à une ordonnance prononcée dans le cadre de la condamnation.

2. La demande peut être refusée lorsque

a) La Partie requise estime que la satisfaction de la demande porterait sérieusement atteinte à sa souveraineté, sa sécurité, son intérêt national ou à ses autres intérêts essentiels; ou

b) La satisfaction d'une demande d'assistance sollicitée serait préjudiciable à une enquête ou à des poursuites sur le territoire de la Partie requise, porterait atteinte à la sécurité de toute personne ou imposerait un fardeau excessif à ladite Partie compte tenu de ses ressources.

3. Avant de refuser une demande d'assistance, la Partie requise examine la possibilité d'accéder à la demande sous réserve de conditions qu'elle estime nécessaires. Si la Partie requérante accepte lesdites conditions, la Partie requise acquiesce alors à la demande.

Article 7

INFORMATIONS ET ÉLÉMENTS DE PREUVE

1. Il est loisible aux Parties de présenter des demandes d'informations et d'éléments de preuve en vertu du présent Traité aux fins d'enquête ou de poursuites.

2. Selon le cas et dans la mesure où sa législation l'y autorise, la Partie requise :

a) Communique les informations et documents ou copies de ceux-ci aux fins d'une enquête ou de poursuites sur le territoire de la Partie requérante;

b) Recueille les dépositions de témoins et ordonne aux témoins de produire documents, dossiers ou autres pièces en vue de leur communication à la Partie requérante;

c) Recherche, saisit et transmet à la Partie requérante toute pièce pertinente et lui communique les informations qu'elle requiert concernant le lieu et les circonstances de la saisie ainsi que la garde subséquente des éléments saisis jusqu'à leur remise.

3. A la suite d'une demande à cet effet de la Partie requise, la Partie requérante rend les pièces fournies en vertu du présent Traité lorsqu'elles ne sont plus nécessaires à une enquête ou à des poursuites.

Article 8

RÉTENTION DE BIENS PASSIBLES DE CONFISCATION

1. Lorsque des poursuites entamées sur le territoire d'une Partie peuvent avoir pour conséquence une ordonnance visée au paragraphe 1 de l'article 9, ou lorsqu'une telle ordonnance est rendue, ladite Partie peut demander que soient retenus sur le territoire de la Partie requise les biens en question afin d'assurer leur disponibilité en cas de confiscation.

2. Une demande adressée en vertu du présent article comporte :

a) Un certificat confirmant que des poursuites ont été entamées à une certaine date contre une personne donnée et que ces poursuites ne sont pas terminées ou que de telles poursuites sont prévues dans un délai spécifié;

b) Une description des biens dont il s'agit et une indication de leur rapport avec la personne visée à l'alinéa *a* du présent paragraphe ainsi que, dans toute la mesure du possible, le lieu où ladite personne se trouve;

c) Les détails de toute ordonnance rendue par un tribunal de la Partie requérante.

3. Lorsqu'une ordonnance de rétention a été rendue en vertu du présent Traité et qu'une requête est présentée sur le territoire de la Partie requise par une personne qui est affectée par ladite ordonnance, ladite Partie en informe la Partie requérante dès que possible et elle lui communique promptement par la suite le résultat de la requête.

Article 9

APPLICATION D'UNE ORDONNANCE DE CONFISCATION DU PRODUIT

1. Le présent article s'applique à une ordonnance rendue par un tribunal de la Partie contractante à la suite d'une condamnation au titre d'une infraction relative au trafic de stupéfiants, aux fins de la confiscation du produit du trafic de stupéfiants, y compris

a) En ce qui concerne le Royaume-Uni, une ordonnance de confiscation rendue à la suite d'une condamnation au titre d'une infraction relative au trafic de stupéfiants;

b) En ce qui concerne l'Australie, une ordonnance de déchéance ou portant peine pécuniaire à la suite d'une condamnation au titre d'une infraction relative au trafic de stupéfiants.

2. Une Partie peut solliciter l'assistance de l'autre Partie en vue de l'application d'une ordonnance à laquelle s'applique le présent article.

3. Une demande présentée aux termes du présent article est accompagnée des pièces suivantes :

a) Une copie authentifiée de l'ordonnance;

b) Une déclaration authentifiée confirmant que l'ordonnance et la condamnation à laquelle elle se rapporte sont définitives et sans appel;

c) Une description des biens au sujet desquels l'assistance est sollicitée et leur rapport avec la personne condamnée; et

d) Selon le cas, une déclaration indiquant le montant que l'on cherche à réaliser grâce à l'assistance.

4. Sauf accord contraire entre les Parties dans un cas particulier, le produit confisqué en vertu du présent Traité revient à la Partie requise.

5. Lorsque la confiscation du produit a fait l'objet d'une ordonnance en vertu du présent Traité mais qu'une requête a été présentée sur le territoire de la Partie requise par une personne affectée par ladite ordonnance, ladite Partie en informe dès que possible la Partie requérante, et lui communique également sans retard le résultat de ladite requête.

Article 10

CONFIDENTIALITÉ ET UTILISATION RESTREINTE DES INFORMATIONS ET DES ÉLÉMENTS DE PREUVE

1. Dans la mesure où cela lui est demandé, la Partie requise traite sur une base confidentielle une demande d'assistance, son contenu et les pièces justificatives, ainsi que le fait que l'assistance est accordée. Si la demande ne peut être satisfaite sans violation de la confidentialité, la Partie requise en informe la Partie requérante à laquelle il appartient de décider si elle souhaite que sa demande soit exécutée.

2. Si la demande lui en est faite, la Partie requérante traite sur une base confidentielle les informations et les éléments de preuve communiqués par la Partie requise, sauf dans la mesure où leur divulgation s'avère nécessaire aux fins de l'enquête ou des poursuites décrites dans la demande.

3. La Partie requérante ne peut utiliser les informations et les éléments de preuve qu'aux fins décrites dans la demande sans l'autorisation préalable de la Partie requise.

Article 11

CERTIFICATION ET AUTHENTIFICATION

1. Toute pièce ou autre documentation produite à l'appui d'une demande d'assistance qui vise à obtenir l'exercice d'une juridiction obligatoire ou la rétention ou la confiscation de biens doit, dans la mesure requise par la Partie requise, être authentifiée conformément au paragraphe 3.

2. Toute pièce ou autre documentation produite en réponse à une demande d'assistance doit, dans la mesure exigée, être authentifiée conformément au paragraphe 3.

3. Aux fins du présent Traité, une pièce est authentifiée lorsque

a) Elle se présente comme ayant été signée ou attestée par un juge, un magistrat ou un autre fonctionnaire dans ou de l'Etat de la Partie qui communique ladite pièce; et

b) Elle se présente comme ayant été authentifiée au moyen d'une assermentation ou d'une affirmation d'un témoin, ou par l'apposition d'un sceau officiel de la Partie qui communique la pièce ou d'un ministre d'un Etat ou d'un département, ou d'un fonctionnaire du gouvernement de ladite Partie.

Article 12

FRAIS

Sauf accord contraire conclu dans un cas particulier, la Partie requise prend à sa charge tous les frais encourus sur son territoire qui sont relatifs à l'exécution d'une demande.

Article 13

CONSULTATIONS

A la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent promptement concernant l'interprétation, l'application ou l'exécution du présent Traité soit de façon générale ou dans le cadre d'un cas particulier.

Article 14

APPLICATION À L'ECOSSE

Le présent Traité s'applique à l'Ecosse en ce qui concerne les demandes d'assistance présentées par le Gouvernement de l'Australie mais, aux fins du paragraphe *a* de l'article 2, les poursuites sont considérées comme ayant été entamées en Ecosse lorsqu'un mandat d'arrestation et d'incarcération a été accordé; ou lorsqu'un individu a été accusé d'une infraction après avoir été arrêté sans mandat; ou lorsqu'une ordonnance de rétention a été rendue en vertu de la section 8 de la *Criminal Justice (Scotland) Act* de 1987.

Article 15

APPLICATION TERRITORIALE

Le présent Traité s'applique :

a) En ce qui concerne les demandes formulées par le Gouvernement de l'Australie :

- i) A l'Angleterre, au Pays de Galles et à l'Ecosse;
- ii) A l'Irlande du Nord, aux Iles Anglo-Normandes et à l'Ile de Man, moyennant notification adressée par l'Australie au Royaume-Uni par la voie diplomatique;
- iii) A tout territoire à l'égard duquel le Royaume-Uni est responsable des relations internationales et auquel le présent Traité s'appliquera par accord entre les Parties; et

b) En ce qui concerne les demandes formulées par le Royaume-Uni, à l'Australie.

Article 16

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Chaque Partie informe l'autre Partie par écrit et par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Traité. Le Traité entrera en vigueur 30 jours suivant réception de la dernière notification.

2. Le présent Traité s'applique à une demande présentée en vertu de ses dispositions que le trafic de stupéfiants sur lequel porte la demande ait eu lieu avant ou après son entrée en vigueur.

3. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Traité à tout moment moyennant un préavis de 180 jours communiqué à l'autre Partie par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire à Canberra le 3 août 1988.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

[BOB HAWKE]

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[MARGARET THATCHER]

No. 27969

**AUSTRALIA
and
ECUADOR**

Treaty on extradition. Signed at Quito on 13 October 1988

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by Australia on 11 March 1991.

**AUSTRALIE
et
ÉQUATEUR**

Convention d'extradition. Signée à Quito le 13 octobre 1988

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistrée par l'Australie le 11 mars 1991.

TREATY¹ ON EXTRADITION BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR

The Government of Australia and the Government of the Republic of Ecuador,

DESIRING to make more effective the co-operation of the two countries in the suppression of crime by concluding a treaty on extradition,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1
OBLIGATION TO EXTRADITE

Each Contracting Party agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, any persons who are wanted for prosecution or the imposition or enforcement of a sentence in the Requesting State for an extraditable offence.

ARTICLE 2
EXTRADITABLE OFFENCES

1. For the purposes of this Treaty, extraditable offences are offences however described which are punishable under the laws of both Contracting Parties by imprisonment for a period of not less than one year or by a more severe penalty. Where the request for extradition

¹ Came into force on 1 August 1990, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 6 April and 2 July 1990) of the completion of their respective requirements, in accordance with article 18 (1).

relates to a person convicted of such an offence who is wanted for the enforcement of a sentence of imprisonment, extradition shall be granted only if a period of at least six months of such penalty remains to be served.

2. For the purpose of this Article, in determining whether an offence is an offence against the law of both Contracting Parties:

- (a) it shall not matter whether the laws of the Contracting Parties place the acts or omissions constituting the offence within the same category of offence in their respective legal systems, or denominate the offence by the same terminology in their respective legal systems;
- (b) the totality of the acts or omissions alleged against the person whose extradition is sought shall be taken into account and it shall not matter whether, under the laws of the Contracting Parties, the constituent elements of the offence differ.

3. Where extradition of a person is sought for an offence against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange control or other public revenue matter, extradition shall not be refused on the ground that the law of the Requested State does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty customs or exchange regulation of the same kind as the law of the Requesting State.

4. Where the offence has been committed outside the territory of the Requesting State, extradition shall be granted where the law of the Requested State makes

punishable an offence committed outside its territory in similar circumstances. Where the law of the Requested State does not make such an offence punishable, the Requested State may, in its discretion, grant extradition.

5. Extradition may be granted pursuant to the provisions of this Treaty irrespective of when the offence in relation to which extradition is sought was committed, provided that:

- (a) it was an offence in the Requesting State at the time of the acts or omissions constituting the offence; and
- (b) the acts or omissions alleged would, if they had taken place in the territory of the Requested State at the time of the making of the request for extradition, have constituted an offence against the law in force in that State.

ARTICLE 3

EXCEPTIONS TO EXTRADITION

1. Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:
 - (a) if the offence for which extradition is sought is a political offence. The mere allegation of a political reason or motive for the commission of the offence shall not, of itself, render the offence an offence of a political character. Reference to a political offence, for the purposes of this paragraph shall not include:
 1. the taking or attempted taking of the life of a Head of State or a member of his or her family;

- ii. an offence against the law relating to genocide; or
 - iii. any offence in respect of which the Contracting Parties have assumed or will assume an obligation to establish jurisdiction or to extradite pursuant to an international agreement to which they are both parties.
- (b) if there are substantial grounds for believing that a request for extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality or political opinion or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons;
 - (c) if the offence for which extradition is sought is an offence under military law, which is not an offence under the ordinary criminal law of the Contracting Parties;
 - (d) if final judgment has been passed in the Requested State or in a third state in respect of the offence for which the person's extradition is sought;
 - (e) if the person whose extradition is sought has, according to the law of either Contracting Party, become immune from prosecution or punishment by reason of prescription or lapse of time; or
 - (f) if the person sought has been tried or sentenced or is to be tried before an extraordinary or ad hoc tribunal of the Requesting State.

2. Extradition may be refused in any of the following circumstances:

- (a) if the person whose extradition is sought is a national of the Requested State. Where the Requested State refuses to extradite a national of that State it shall, if the other State so requests and the laws of the Requested State allow, submit the case to the competent authorities in order that proceedings for the prosecution of the person in respect of all or any of the offences for which extradition has been sought may be taken, if that is considered appropriate;
- (b) if the courts of the Requested State are competent to try the offence for which extradition is requested. Nevertheless, extradition may be granted if the Requested State has decided not to institute proceedings. If extradition is refused pursuant to this paragraph the Requested State shall submit the case to its competent authorities and inform the Requesting State of its decision;
- (c) if the offence with which the person sought is accused or of which he or she is convicted, or any other offence for which he or she may be detained or tried in accordance with this Treaty, carries the death penalty under the law of the Requesting State unless that State undertakes that the death penalty will not be imposed or, if imposed, will not be carried out;
- (d) if the offence for which extradition is requested is an offence which carries a punishment of the kind referred to in Article 7 of the

International Covenant on Civil and Political Rights;¹ or

- (e) if, in exceptional cases, the Requested State, while also taking into account the nature of the offence and the interests of the Requesting State, deems that, because of the personal circumstances of the person sought, the extradition would be totally incompatible with humanitarian considerations.

3. This Article shall not affect any obligations which have been or shall in the future be assumed by the Contracting Parties under any multilateral Convention.

ARTICLE 4

POSTPONEMENT OF EXTRADITION OR SURRENDER

1. The Requested State may postpone the extradition of a person in order to proceed against him, or so that he may serve a sentence for an offence other than an offence constituted by an act or omission for which his extradition is sought.

2. The Requested State may postpone the surrender of a person when the health or other personal circumstances of the person are such as would make surrender dangerous to the life of the person or incompatible with humanitarian considerations.

3. In such cases the Requested State shall advise the Requesting State accordingly.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text), and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999).

ARTICLE 5
EXTRADITION PROCEDURE AND REQUIRED DOCUMENTS

1. A request for extradition shall be made in writing and shall be communicated through the diplomatic channel.

2. The request for extradition shall be accompanied:
 - (a) if the person is accused of an offence, by a warrant for the arrest or a copy of the warrant for arrest of the person, a statement of each offence for which extradition is sought and a statement of the acts or omissions which are alleged against the person in respect of each offence;
 - (b) if a person has been convicted in his or her absence of an offence, by a judicial or other document, or a copy thereof, authorising the apprehension of the person, a statement of each offence for which extradition is sought and a statement of the acts or omissions which are alleged against the person in respect of each offence;
 - (c) if the person has been convicted of an offence otherwise than in his or her absence, by such documents as provide evidence of the conviction and the sentence imposed, the fact that the sentence is immediately enforceable, and the extent to which the sentence has not been carried out;
 - (d) if the person has been convicted of an offence otherwise than in his or her absence but no sentence has been imposed, by such documents as

provide evidence of the conviction and a statement affirming that it is intended to impose a sentence;

- (e) in all cases by the text of the relevant provision of the law, if any, creating the offence or a statement of the relevant law as to the offence including any law relating to the limitation of proceedings, as the case may be, and in either case, a statement of the punishment that can be imposed for the offence; and
- (f) in all cases by as accurate a description as possible of the person claimed together with any other information which may help to establish that person's identity and nationality.

3. The documents submitted in support of a request for extradition shall be accompanied by a translation into the language of the Requested State.

ARTICLE 6

AUTHENTICATION OF SUPPORTING DOCUMENTS

1. A document that, in accordance with Article 5, accompanies a request for extradition shall be admitted in evidence, if authenticated, in any extradition proceedings in the territory of the Requested State.

2. A document is authenticated for the purposes of this Treaty if:

- (a) it purports to be signed or certified by a Judge, Magistrate or other judicial officer in or of the Requesting State; and

- (b) it purports to be sealed with an official or public seal of the Requesting State or of a minister of state, or of a department or officer of the Government, of the Requesting State.

ARTICLE 7

ADDITIONAL INFORMATION

1. If the Requested State considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient in accordance with this Treaty to enable extradition to be granted, that State may request that additional information be furnished within such time as it specifies.
2. If the person whose extradition is sought is in custody for the purpose of extradition and the additional information furnished is not sufficient in accordance with this Treaty or is not received within the time specified, the person may be released from custody. Such release shall not preclude the Requesting State from making a fresh request for the extradition of the person.
3. Where the person is released from custody in accordance with paragraph 2, the Requested State shall notify the Requesting State as soon as practicable.

ARTICLE 8

SIMPLIFIED EXTRADITION

The Requested State may grant extradition without a formal extradition proceeding if:

- (a) its laws do not expressly prohibit it; and

- (b) the person sought irrevocably consents in writing to the extradition after being advised of that person's right to a formal extradition proceeding and the protection afforded by such a proceeding.

ARTICLE 9
PROVISIONAL ARREST

1. In case of urgency a Contracting Party may apply by means of the facilities of the International Criminal Police Organisation (INTERPOL) or otherwise for the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition through the diplomatic channel. The application may be transmitted by post or telegraph or by any other means affording a record in writing.
2. The application shall contain a description of the person sought, a statement that extradition is to be requested through the diplomatic channel, a statement of the existence of one of the documents mentioned in paragraph 2 of Article 5 authorizing the apprehension of the person, a statement of the punishment that can be imposed or has been imposed for the offence and a concise statement of the acts or omissions alleged to constitute the offence.
3. On receipt of such an application the Requested State shall take the necessary steps to secure the arrest of the person claimed and the Requesting State shall be promptly notified of the result of its request.
4. A person arrested upon such an application may be set at liberty upon the expiration of 45 days from the date of his or her arrest if a request for extradition,

supported by the documents specified in Article 5, has not been received.

5. The release of a person pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request is subsequently received.

ARTICLE 10 CONFLICTING REQUESTS

1. Where requests are received from two or more States for the extradition of the same person, the Requested State shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify the Requesting States of its decision.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested State shall have regard to all relevant circumstances and, in particular, to:

- (a) first, the respective dates of the requests;
- (b) secondly, if the requests relate to different offences, the relative seriousness of the offences;
- (c) thirdly, the time and place of commission of each offence.

3. Other circumstances which may be taken into account are:

- (a) the nationality of the person sought in any case where that person is a national of one of the Requesting States; and

- (b) the ordinary place of residence of the person.

ARTICLE 11

SURRENDER

1. The Requested State shall as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting State through the diplomatic channel.
2. Where extradition is granted, the Requested State shall surrender the person from a point of departure in its territory convenient to the Requesting State.
3. The Requesting State shall remove the person from the territory of the Requested State within such reasonable period as the Requested State specifies and, if the person is not removed within that period, the Requested State may refuse to extradite that person for the same offence.
4. If circumstances beyond its control prevent a Contracting Party from surrendering or removing the person to be extradited it shall notify the other Contracting Party. The two Contracting Parties shall mutually decide upon a new date of surrender, and the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply.

ARTICLE 12

SURRENDER OF PROPERTY

1. To the extent permitted under the law of the Requested State and subject to the rights of third

parties, which shall be duly respected, all property found in the Requested State that has been acquired as a result of the offence or may be required as evidence shall, if the Requesting State so requests, be surrendered if extradition is granted.

2. Subject to paragraph 1 of this Article, the abovementioned property shall, if the Requesting State so requests, be surrendered to the Requesting State even if the extradition cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.

3. Where the law of the Requested State or the rights of third parties so require, any articles so surrendered shall be returned to the Requested State free of charge if that State so requests.

ARTICLE 13

RULE OF SPECIALITY

1. Subject to paragraph 3 of this Article, a person extradited under this Treaty shall not be detained or tried, or be subjected to any other restriction of personal liberty, in the territory of the Requesting State for any offence committed before extradition other than any other extraditable offence in respect of which the Requested State consents to that person being so detained, tried or subjected to a restriction of personal liberty including any other extraditable offence of which that person could be convicted upon proof of the facts upon which the request for extradition was based.

2. A request for the consent of the Requested State under this Article shall be accompanied by the documents mentioned in Article 5.

3. Paragraph 1 of this Article does not apply if the person has had an opportunity to leave the Requesting State and has not done so within 45 days of final discharge in respect of the offence for which that person was extradited or if the person has returned to the territory of the Requesting State after leaving it.

ARTICLE 14

SURRENDER TO A THIRD STATE

1. Where a person has been surrendered to the Requesting State by the Requested State, the first-mentioned state shall not surrender that person to any third state for an offence committed before that person's surrender unless:

- (a) the Requested State consents to that surrender;
or
- (b) the person has had an opportunity to leave the Requesting State and has not done so within 45 days of final discharge in respect of the offence for which that person was surrendered by the Requested State or has returned to the territory of the Requesting State after leaving it.

2. Before acceding to a request pursuant to sub-paragraph (1)(a) of this Article, the Requested State may request the production of the documents mentioned in Article 5.

ARTICLE 15

TRANSIT

1. Where a person is to be extradited to a Contracting Party from a third State through the territory of the other Contracting Party, the Contracting Party to which the person is to be extradited shall request the other Contracting Party to permit the transit of that person through its territory.

2. Upon receipt of such a request the Requested Contracting Party shall grant the request unless it is satisfied that there are reasonable grounds for refusing to do so.

3. Permission for the transit of a person shall, subject to the law of the Requested Contracting Party, include permission for the person to be held in custody during transit.

4. Where a person is being held in custody pursuant to paragraph 3 of this Article, the Contracting Party in whose territory the person is being held may direct that the person be released if his or her transportation is not continued within a reasonable time.

5. No authorization is required where air transportation is used and no landing is scheduled on the territory of the other Contracting Party. If an unscheduled landing occurs on the territory of the other Contracting Party, that Contracting Party may require a request for transit as provided in paragraph 1. That Contracting Party shall detain the person to be transported until the request for transit is received and

the transit is effected, so long as the request is received within 96 hours of the unscheduled landing.

6. The Contracting Party to which the person is being extradited shall reimburse the other Contracting Party for any expense incurred by that other Contracting Party in connection with the transit.

ARTICLE 16

EXPENSES

1. The Requested State shall make all necessary arrangements for and meet the cost of any proceedings arising out of a request for extradition and shall otherwise represent the interest of the Requesting State.

2. The Requested State shall bear the expenses incurred in its territory in the arrest of the person whose extradition is sought, and in the maintenance in custody of the person until he or she is surrendered to a person nominated by the Requesting State.

3. The Requesting State shall bear the expenses incurred in conveying the person from the territory of the Requested State.

ARTICLE 17

MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Subject to any further treaty between them, the Contracting Parties agree to afford to each other, in accordance with their laws, mutual assistance to the

maximum extent possible for the purposes of the investigation or prosecution of any offence under their jurisdiction.

ARTICLE 18

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.
2. On the entry into force of this Treaty, the Treaty between the United Kingdom and Ecuador for the Mutual Surrender of Fugitive Criminals done at Quito on 20 September 1880,¹ and the Supplementary Convention to that Treaty done at Quito on 4 June 1934,² shall cease to be in force between Australia and Ecuador.
3. Requests for extradition made after this Treaty has entered into force shall be governed by its provisions whatever the date of the commission of the offence for which extradition is requested.
4. Requests for extradition made before this Treaty enters into force shall continue to be governed by the Treaties referred to paragraph 2 of this Article.

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 72, p. 137.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXXIV, p. 437.

5. Either Contracting Party may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force on the one hundred and eightieth day after the day on which notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty

DONE AT QUITO
on the THIRTEENTH day of OCTOBER One Thousand
nine hundred and eighty EIGHT in English and Spanish,
each text being equally authentic.

For the Government
of Australia:

[Signed]

LIONEL BOWEN
Attorney-General

For the Government
of the Republic of Ecuador:

[Signed]

MARIO ALEMAN
Interim Minister
of Foreign Affairs

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO SOBRE EXTRADICIÓN ENTRE EL GOBIERNO DE AUSTRALIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR

El Gobierno de Australia y el Gobierno de la República del Ecuador,
En el deseo de hacer más efectiva la cooperación de los dos países en la extinción de los delitos mediante la celebración de un tratado sobre extradición,
Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

OBLIGACIÓN DE EXTRADITAR

Cada una de las Altas Partes Contratantes conviene en extraditar al territorio de la otra, conforme a las disposiciones del presente Tratado, a cualesquiera personas que sean reclamadas para ser sometidas a juicio o para el cumplimiento de una sentencia ya dictada en razón de un delito que sea extraditable.

Artículo 2

DELITOS SOMETIDOS A EXTRADICIÓN

1. Para los fines del presente Tratado se consideran delitos sujetos a extradición aquéllos que, como quiera que fueren descritos, sean sancionados de conformidad con las disposiciones legales de ambas Altas Partes Contratantes con prisión no menor de un año o con penas más severas. En el caso de que la solicitud de extradición se refiera a una persona condenada por tal delito y que sea buscada para que cumpla una sentencia de prisión, se concederá la extradición únicamente si aún faltare por cumplirse un período no menor de seis meses del tiempo de encarcelamiento que aún deba ser cumplido.

2. Para los fines del presente Artículo, en cuanto a la determinación de si un delito constituye una infracción en contra de las leyes de ambas Altas Partes Contratantes:

(a) No importará que las leyes de las Partes Contratantes sitúen los actos u omisiones que configuran el delito dentro de la misma categoría de infracción en sus respectivos sistemas legales, o denominan el delito utilizando la misma terminología en sus respectivos sistemas legales;

(b) Se tomará en cuenta la totalidad de los actos u omisiones que se aleguen contra la persona cuya extradición se busca y no importará el que, de conformidad con las correspondientes legislaciones de las Partes Contratantes, los elementos constitutivos del delito difieran entre sí.

3. Cuando se solicite la extradición de una persona en relación con una infracción relativa a una contravención contra una ley referente a impuestos, derechos aduaneros, cambios extranjeros u otro asunto relacionado con los ingresos del Estado, no se rehusará la extradición a base del argumento de que la ley del Estado

Requerido no impone el mismo gravamen o derecho o no contempla gravamen, derecho o regulación cambiara o aduanera de igual clase a los que impone la legislación del Estado Requirente.

4. Cuando el delito haya sido cometido fuera del territorio del Estado Requirente, se concederá la extradición en el caso de que la legislación del Estado Requerido considere punible la comisión de un delito fuera de su territorio en circunstancias similares. Cuando la ley del Estado Requerido no considere punible tal infracción, éste puede — a su discreción — conceder la extradición.

5. Se podrá conceder la extradición, conforme a las disposiciones del presente Tratado sin consideración a cuando el delito, por el cual se busca la extradición, haya sido cometido, siempre que:

(a) Se haya tratado de un delito en el Estado Requirente en la época en la cual ocurrieron los actos u omisiones que constituyen tales infracciones; y

(b) Los actos u omisiones que se aleguen hubieren sido considerados como delitos contra las leyes vigentes en dicho Estado, de haber sido cometidos en el territorio del Estado Requerido al tiempo de haberse solicitado la extradición.

Artículo 3

EXCEPCIONES A LA EXTRADICIÓN

1. No se concederá la extradición en las circunstancias siguientes:

(a) Si el delito por el cual se solicita la extradición constituye una infracción de carácter político. La simple invocación a una razón o motivo políticos para la comisión de un delito, no convertirá por sí misma al delito en delito político. La referencia a un delito político, para los fines de este párrafo, no comprenderá:

- i. El asesinato o atentado contra la vida del Jefe de Estado o un miembro de su familia;
- ii. Delitos en contra de las leyes que proscriben el genocidio; o
- iii. Cualquier infracción con respecto a la cual las Partes Contratantes hayan asumido o vayan a asumir una obligación para establecer su jurisdicción o para extraditar, siguiendo las disposiciones de un convenio internacional del cual son partes.

(b) En los casos en que existan fundadas razones para considerar que la solicitud de extradición por un delito común ha sido presentada con la finalidad de perseguir o sancionar a una persona por causa de su raza, religión, nacionalidad u opinión política, o en que se considere que la posición de dicha persona puede ser perjudicada por cualesquiera de tales razones.

(c) Si el delito por el cual se solicita la extradición fuere una infracción a las leyes militares, que no constituya delito punible conforme a las disposiciones del derecho penal común de las Partes Contratantes;

(d) Si se hubiere dictado sentencia definitiva en el Estado Requerido o en un tercer Estado con respecto a la infracción por la cual se está solicitando la extradición de una persona determinada;

(e) Si la persona cuya extradición se solicita, de acuerdo con las leyes de cualesquiera de las Partes Contratantes se ha vuelto inmune a todo enjuiciamiento o pena en razón de las prescripciones o el transcurso del tiempo; o

f) Si la persona cuya extradición se solicita ha sido juzgada o sentenciada o si va a ser juzgada o sentenciada por un tribunal de carácter extraordinario o ad hoc del Estado Requirente.

2. Puede rechazarse la petición de extradición en razón de cualesquiera de las siguientes circunstancias:

(a) Si la persona cuya extradición se solicita es nacional del Estado Requerido y si el Estado Requerido niega la extradición de sus nacionales siempre que el otro Estado así lo requiera y las leyes del Estado Requerido lo permitan, éste someterá el caso a sus autoridades competentes a fin de que puedan instaurar los procedimientos para el enjuiciamiento de la persona en relación a todos los o a cualesquiera de los delitos por los que se ha solicitado la extradición, si se lo considera procedente;

(b) Si las Cortes del Estado Requerido son competentes para el juzgamiento del delito por el que se solicita la extradición. Podrá, sin embargo, concederse la extradición si el Estado Requerido hubiera decidido no instaurar el enjuiciamiento. Si la extradición es negada en virtud de lo dispuesto en este párrafo, el Estado Requerido someterá el caso o conocimiento de sus autoridades competentes e informará al Estado Requirente la decisión que éstas adopten;

(c) Si el delito por el cual se acusa a la persona buscada o por el cual se la ha contenido, o si cualquier otro delito por el cual se la pudiera detener o juzgar conforme a las disposiciones del presente Tratado conllevara la pena de muerte de acuerdo con la legislación del Estado Requirente, a menos que éste se comprometa a no imponerla, y si la impusiere a no llevarla a cabo;

(d) Si el delito por el cual se solicita la extradición conlleva una sanción del tipo previsto en el Artículo 7 de la Convención Internacional sobre Derechos Civiles y Políticos; o

(e) Si en casos excepcionales, el Estado Requerido, habida consideración de la naturaleza del delito y los intereses del Estado Requirente, estima que dadas las circunstancias personales del individuo buscado, la extradición sería totalmente incompatible con consideraciones de carácter humanitario.

3. Las disposiciones de este Artículo no habrán de afectar ninguna obligación que hubieren adquirido o que adquirieren en el futuro las Partes Contratantes en conformidad con cualesquiera convenciones multilaterales.

Artículo 4

APLAZAMIENTO DE LA EXTRADICIÓN O DE LA ENTREGA

1. El Estado Requerido puede postergar la extradición de una persona a fin de procesarla o a fin de que esta cumpla una sentencia impuesta por la comisión de un delito que no sea el mismo constituido por una acción u omisión en virtud de las cuales se busca su extradición.

2. El Estado Requerido puede postergar la entrega de una persona cuando su estado de salud u otras circunstancias de carácter personal sean de tal naturaleza

que puedan poner en peligro su vida o ser enteramente incompatibles con consideraciones de tipo humanitario.

3. En tales casos, el Estado Requerido informará al Estado Requirente, sobre el particular.

Artículo 5

PROCEDIMIENTO DE EXTRADICIÓN Y DOCUMENTOS REQUERIDOS

1. La solicitud de extradición se presentará por escrito y se la tramitará por la vía diplomática.

2. La solicitud de extradición estará acompañada:

(a) Si la persona cuya extradición se pide está acusada de un delito; de la orden de captura o una copia de la orden de captura, un resumen descriptivo de cada delito cometido por el cual se pide la extradición, así como la descripción de los actos u omisiones que se alegan en contra de la persona imputada, con respecto a cada una de las infracciones involucradas;

(b) En caso de que se hubiere hallado culpable a una persona, en ausencia, de la comisión de un delito; de providencia judicial u otro documento, o copia fidedigna de los mismos, autorizando el arresto de la persona, la descripción de cada uno de los delitos imputados por los que se solicita la extradición y una declaración sobre los actos u omisiones imputados a la persona con la relación a cada delito;

(c) Si la persona ha sido hallada culpable de un determinado delito, en cualesquiera otra forma que no sea en ausencia de los documentos que suministren prueba de la culpabilidad, de la sentencia impuesta, del hecho de que la sentencia es de inmediato cumplimiento y de la medida en que la sentencia no ha sido cumplida;

(d) Si se ha hallado a la persona culpable de un determinado delito, en circunstancias que no sean las de su ausencia, pero no se ha dictado sentencia; de documentos que suministren prueba de la culpabilidad y de una declaración en la que se haga constar que se va a pronunciar sentencia;

(e) En todos los casos: la ley pertinente en relación con el delito, con inclusión de cualquier ley relativa a la prescripción de los procedimientos, según el caso y en cualesquiera de los casos, una indicación de la pena que pueda ser impuesta por el delito; y

(f) En todos los casos: de una descripción lo mas precisa posible de la persona cuya extradición se pide, conjuntamente con cualquier información adicional que pueda ayudar al establecimiento de su identidad y de su nacionalidad.

3. A los documentos sometidos en respaldo de una solicitud de extradición se les acompañará una traducción al idioma del Estado Requerido.

Artículo 6

AUTENTICACIÓN DE LOS DOCUMENTOS DE RESPALDO

1. Un documento que, conforme a lo dispuesto por el Artículo 5 acompañe a una solicitud de extradición será admitido como prueba siempre que haya sido debidamente autenticado en cualesquiera procedimientos de extradición en el territorio del Estado Requerido.

2. Para los efectos que persigue el presente Tratado, un documento se considera debidamente autenticado:

(a) Si se presume firmado por un juez, magistrado u otro funcionario del Poder Judicial del Estado Requirente; y

(b) Si se presume sellado con un sello oficial o público del Estado Requirente, por un Ministro de Estado, por un Departamento Oficial o por un funcionario del Estado Requirente.

Artículo 7

INFORMACIÓN ADICIONAL

1. Si el Estado Requerido considera que la información que le ha sido suministrada en la solicitud de extradición es insuficiente, conforme a las estipulaciones del presente Tratado como para permitir la concesión de dicha extradición, ese Estado podrá solicitar el envío de la documentación adicional considerada necesaria, la que deberá serle presentada dentro del plazo que se especifique.

2. Si la persona cuya extradición se solicita, se halla bajo custodia para los fines de su extradición, y si la información adicional suministrada no es aún suficiente, conforme a las estipulaciones de este Tratado o si tal información no se recibe dentro del plazo indicado, dicha persona podrá ser puesta en libertad. Tal excarcelación no impedirá al Estado Requirente el presentar una nueva solicitud de extradición de la persona en cuestión.

3. Cuando la persona acusada es puesta en libertad conforme a lo previsto en el párrafo 2, el Estado Requerido notificará al Estado Requirente a la mayor brevedad posible.

Artículo 8

EXTRADICIÓN SIMPLIFICADA

El Estado Requerido podrá conceder la extradición sin un procedimiento formal si:

(a) Sus leyes no lo prohíben expresamente; y

(b) Si la persona cuya extradición se solicita consiente irrevocablemente y por escrito en ser extraditada luego de haber sido debidamente informada de su derecho a exigir un proceso formal de extradición.

Artículo 9

ARRESTO PROVISIONAL

1. En caso de urgencia, una de las Partes Contratantes podrá presentar una petición de extradición a través de los servicios que ofrece la Organización Internacional de Policía Criminal (INTERPOL) o de cualquier otra manera para la detención provisional de la persona buscada, en tanto se presente la solicitud formal de extradición por la vía diplomática. La mencionada solicitud podrá enviarse por correo, por telegrama o por cualesquiera otros medios que dejen constancia por escrito.

2. La solicitud deberá contener una descripción de la persona que se busca, una declaración de que la petición formal se presentará por los canales diplomáticos, una declaración acerca de la existencia de uno de los documentos mencionados en el párrafo 2 del Artículo 5 de este Tratado, que permita la detención de la persona, una indicación de la pena que pueda ser impuesta o que haya sido impuesta y, una descripción concisa de los actos u omisiones alegados, que constituyen el delito.

3. Recibida tal solicitud, el Estado Requerido tomará las medidas necesarias para asegurar la detención de la persona reclamada, y el Estado Requirente será informado con prontitud del resultado de su petición.

4. La persona detenida como consecuencia de dicha solicitud de extradición, podrá ser puesta en libertad a la expiración del plazo de 45 días contados a partir de la fecha de su detención, en el caso de que no hubiere sido recibida una solicitud formal para su extradición respaldada por documentos de que trata el Artículo 5.

5. La liberación de una persona según lo previsto en el párrafo 4 del presente Artículo, no impedirá la instauración de procedimientos encaminados a la extradición de la persona buscada, si la petición es recibida subsiguientemente.

Artículo 10

SOLICITUDES CONFLICTIVAS

1. Si se recibieran solicitudes de extradición de parte de dos o más Estados con relación a la misma persona, el Estado Requerido determinará a cual de los Estados Requirentes deberá ser extraditada la persona, y notificará su decisión a los otros Estados Requirentes.

2. Para determinar a cual de los Estados debe ser extraditada la persona, el Estado requerido deberá tomar en consideración todas las circunstancias pertinentes y, en particular:

(a) Primero, las respectivas fechas de las solicitudes;

(b) Segundo, la relativa gravedad de los delitos, si las solicitudes se refieren a diferentes delitos;

(c) Tercero, el tiempo y el lugar en los cuales fue cometido cada delito.

3. Otras circunstancias que pueden ser tomadas en cuenta son:

(a) La nacionalidad de la persona buscada, en el caso de que este sea súbdito de uno de los Estados Requirentes; y

(b) El lugar habitual de residencia de la persona.

Artículo 11

ENTREGA

1. El Estado Requerido tan pronto como se haya tomado una decisión acerca de la petición de extradición, la comunicará al Estado Requirente a través de la vía diplomática.

2. Cuando se haya concedido la extradición, el Estado Requerido entregará a la persona, en un sitio de partida dentro de su territorio que sea conveniente para el Estado Requirente.

3. El Estado Requirente retirará del territorio del Estado Requerido a la persona dentro del plazo razonable fijado por éste y, si la persona no es retirada dentro de ese plazo, el Estado requerido podrá rehusar su extradición por el mismo delito.

4. Si por circunstancias ajenas a su control una de las Partes Contratantes estuviera en la imposibilidad de entregar o transportar a la persona que va a ser extraditada, notificara de ello, a la otra Parte Contratante. Las dos Partes Contratantes de mutuo acuerdo señalarán una nueva de entrega y, para ello se aplicarán las disposiciones del párrafo 3 del presente Artículo.

Artículo 12

ENTREGA DE BIENES

1. En la medida en que lo permita la legislación del Estado Requerido y sin perjuicio de los derechos de terceros, que serán debidamente respetados, todos los bienes que se encontraran en el Estado Requerido, que han sido adquiridos como resultado del delito o que puedan necesitarse como prueba serán — si el Estado Requirente así lo solicita — entregados, so se concede la extradición.

2. Con sujeción a las disposiciones del párrafo 1 del presente Artículo y si, así lo pidiere el Estado Requirente los preindicados bienes le serán entregados aun en el caso de que la extradición no pueda llevarse a efecto en razón del fallecimiento o fuga de la persona buscada.

3. Si la ley del Estado Requerido o los derechos de terceros así lo exigen, cualesquiera bienes que hubieran sido así entregados serán devueltos al Estado Requerido, si éste lo solicitare y sin costo alguno.

Artículo 13

DISPOSICIÓN ESPECIAL

1. Con sujeción a las disposiciones del párrafo 3 del presente Artículo, una persona extraditada conforme a lo prescrito en este Tratado no podrá ser detenida, juzgada o sujeta a limitaciones de su libertad personal en el territorio del Estado Requirente en razón de cualquier delito cometido con anterioridad a su extradición, y que sea distinto a cualquier otro delito extraditable a causa del cual el Estado Requerido haya consentido en que esa persona sea detenida, juzgada o sujeta a limitaciones de su libertad personal, con inclusión de cualquier otro delito extraditable por el cual aquella persona pudiera ser sindicada mediante prueba de los hechos en los que se basó la solicitud de extradición.

2. La solicitud para obtener tal consentimiento del Estado Requerido de acuerdo a este Artículo deberá ir acompañada de los documentos mencionados en el Artículo 5.

3. El párrafo 1 de este Artículo no se aplicará si la persona ha tenido la oportunidad de salir del Estado Requirente y si éste no ha procedido en la forma indicada dentro del plazo de 45 días a partir de la absolución definitiva en relación con el delito por el cual dicha persona fue extraditada o si la persona ha regresado al territorio del Estado Requirente después del haber salido de él.

Artículo 14

ENTREGA A UN TERCER ESTADO

1. Si una persona ha sido entregada al Estado Requerido por parte del Estado Requerido, el primero de los mencionados Estados no entregará aquella persona a un tercer Estado, cualquiera que éste fuere, en razón de un delito cometido con anterioridad a su entrega, a menos que:

(a) El Estado Requerido consienta en dicha entrega; o

(b) La persona involucrada haya tenido oportunidad de salir del Estado Requerido y no lo haya hecho dentro del plazo de 45 días a partir de la absolución definitiva en relación con el delito por el cual dicha persona fue entregada por el Estado Requerido o que hubiere retornado al territorio del Estado Requerido después de haber salido de él.

2. Antes de acceder a la solicitud prevista en el subpárrafo (1) (a) del presente Artículo, el Estado Requerido podrá pedir que se le presenten los documentos mencionados en el Artículo 5.

Artículo 15

TRÁNSITO

1. Cuando una persona deba ser extraditada al territorio de una de las Partes Contratantes desde un tercer Estado y a través del territorio de la otra Parte Contratante, la Parte Contratante a la cual tal persona va a ser extraditada solicitará a la otra Parte Contratante permita el tránsito de dicha persona a través de su territorio.

2. Recibida dicha solicitud, la Parte Contratante requerida accederá a la misma a menos que tenga la certeza de que existan fundamentos razonables para negarla.

3. El permiso para el tránsito de la persona deberá — con sujeción a la ley de la Parte Contratante requerida — incluir el permiso para que dicha persona sea mantenida bajo custodia durante la etapa del tránsito.

4. Cuando una persona es mantenida bajo custodia conforme a lo previsto en el párrafo 3 del presente Artículo, la Parte Contratante en cuyo territorio se la mantenga podrá ordenar que esa persona sea puesta en libertad si no se prosigue su traslación dentro de un tiempo razonable.

5. No se requerirá autorización cuando se utilice transporte aéreo y no se haya previsto aterrizaje alguno en el territorio de la otra Parte Contratante. Si ocurre un aterrizaje imprevisto en el territorio de la otra Parte Contratante, esa Parte Contratante podrá requerir que se presente una solicitud de tránsito como se estipula en el párrafo 1. Esa Parte Contratante deberá detener a la persona que deba ser transportada hasta que se reciba la solicitud de tránsito y hasta que se efectúe el mismo, siempre que la solicitud se reciba dentro de las noventa y seis horas del aterrizaje imprevisto.

6. La Parte Contratante a la que la persona está siendo extraditada reembolsará a la otra Parte Contratante cualquier otro gasto en el que esta haya incurrido en relación con el tránsito en cuestión.

Artículo 16

GASTOS

1. El Estado Requerido hara todos los arreglos necesarios en lo concerniente a los costos que demande cualquier procedimiento derivado de la solicitud de extradición y cubrirá dichos gastos, y por otra parte, representará los intereses del Estado Requirente.

2. El Estado Requerido correrá con los gastos causados en su territorio por el arresto de la persona cuya extradición se persigue y por mantenerla bajo custodia hasta que sea entregada a la persona designada por el Estado Requirente.

3. El Estado Requirente correrá con los gastos causados por la traslación de la persona extraditada desde el territorio del Estado Requerido.

Artículo 17

ASISTENCIA MUTUA EN CUESTIONES PENALES

Sin perjuicio de cualquier Convenio adicional que celebren, las Partes Contratantes convienen en prestarse recíprocamente, con sujeción a sus respectivas legislaciones, y tanto como sea posible, ayuda mútua para la investigación de cualquier delito cometido dentro de su jurisdicción o para la persecución del mismo.

Artículo 18

ENTRADA EN VIGENCIA Y TERMINACIÓN

1. Este Tratado entrará en vigor treinta días después de la fecha en la cual las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente por escrito que han sido cumplidos sus respectivos requisitos para la vigencia del presente Tratado.

2. Al entrar en vigor el presente Tratado, entre la República del Ecuador y el Reino Unido, para la Mútua Entrega de Criminales Fugitivos, celebrado en Quito el 20 de septienbre de 1880, y la Convención Suplementaria a dicho Tratado, suscrita en Quito el 4 de junio de 1934, dejarán de regir entre la República del Ecuador y Australia.

3. Las solicitudes de extradición presentadas después de que el presente Tratado haya entrado en vigor se regirán por las disposiciones de éste, cualesquiera que haya sido la fecha de la comisión del delito por el cual se solicita la extradición.

4. Las solicitudes de extradición hechas antes de la vigencia del presente Tratado continuarán rigiéndose por los Tratados a los que se refiere el párrafo 2 del este Artículo.

5. Cualesquiera de las Partes Contratantes puede dar por terminado en cualquier momento el presente Tratado mediante notificación escrita, y el Tratado dejará de regir a los ciento ochenta días a partir de la fecha de la notificación.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos firman el presente Tratado, celebrado en Quito, el día trece de octubre de mil novecientos ochenta y ocho, en los idiomas español e inglés, en dos ejemplares cada uno de los cuales es auténtico.

Por Australia:

[*Signed — Signé*]

LIONEL BOWEN
Procurador General

Por la República del Ecuador:

[*Signed — Signé*]

MARIO ALEMÁN
Ministro Interino de Relaciones Exteriores

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ D'EXTRADITION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE L'ÉQUATEUR

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de l'Équateur,

Désireux de rendre plus efficace la coopération qui existe entre les deux pays en matière de suppression de la criminalité au moyen de la conclusion d'un traité d'extradition,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

OBLIGATION D'EXTRADER

Chacune des Parties contractantes s'engage à livrer à l'autre Partie, conformément aux dispositions du présent Traité, tout individu qui est recherché aux fins de poursuites ou de l'imposition ou de l'exécution d'une peine dans l'Etat requérant pour une infraction donnant lieu à extradition.

Article 2

INFRACTIONS DONNANT LIEU À EXTRADITION

1. Aux fins du présent Traité, donne lieu à extradition une infraction qui, quelle que soit la terminologie employée, est, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, punie d'une peine d'emprisonnement d'une durée d'au moins une année ou par une peine plus sévère. Lorsque la demande d'extradition concerne un individu reconnu coupable d'une telle infraction et qui est recherché en vue de l'exécution d'une peine d'emprisonnement, l'extradition n'est accordée que si la période d'emprisonnement qui reste à purger est d'au moins six mois.

2. Aux fins du présent article, pour déterminer si une infraction l'est au regard de la législation des deux Parties contractantes :

a) Il n'est pas tenu compte du fait que les législations respectives des Parties contractantes classent les actes ou omissions qui constituent l'infraction dans des catégories différentes au sein de leurs systèmes juridiques respectifs ou usent de terminologies différentes au sein de leurs systèmes juridiques respectifs;

b) L'ensemble des actes ou omissions retenus contre l'individu dont l'extradition est demandée est pris en considération et il n'est pas tenu compte du fait qu'aux termes des législations des Parties contractantes, les éléments constitutifs de l'infraction diffèrent.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1990, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (les 6 avril et 2 juillet 1990) l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 18.

3. Lorsque l'extradition d'un individu est demandée au titre d'une infraction à la législation fiscale, aux droits de douane, au contrôle des changes ou à d'autres questions touchant aux recettes fiscales, l'extradition ne peut être refusée en raison du fait que la législation de l'Etat requis ne lève pas le même type d'impôts ou ne comporte pas d'impôts, de droits de douane ou de règlements de change de la même nature que la législation de l'Etat requérant.

4. Lorsque l'infraction a été commise hors du territoire de l'Etat requérant, l'extradition est accordée lorsque la législation de l'Etat requis prévoit l'imposition d'une peine pour une infraction commise hors de son territoire dans des circonstances similaires. Lorsque la législation de l'Etat requis ne prévoit pas l'imposition d'une telle peine, l'Etat requis peut, à son gré, accorder l'extradition.

5. L'extradition peut être accordée conformément aux dispositions du présent Traité sans qu'il soit tenu compte de l'époque à laquelle l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée a été commise, pourvu que :

a) L'Etat requérant considérait que les actes ou omissions constituaient une infraction au moment où ils ont été commis; et pourvu que

b) Les actes ou omissions retenus, s'ils avaient été commis dans l'Etat requis au moment où la demande d'extradition a été présentée, auraient constitué une infraction contre la législation en vigueur dans ledit Etat.

Article 3

CAS D'EXCEPTION

1. L'extradition n'est pas accordée dans les circonstances suivantes :

a) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est une infraction à caractère politique. La simple allégation d'une raison ou d'un motif politique ayant entraîné la perpétration de l'infraction ne donne pas, par elle-même, un caractère politique à l'infraction. Aux fins du présent paragraphe, la référence à une infraction à caractère politique ne comprend pas :

- i) L'assassinat ou la tentative d'assassinat d'un chef d'Etat ou d'un membre de sa famille;
- ii) Une infraction contre la législation relative au génocide; ou
- iii) Toute infraction au sujet de laquelle les Parties contractantes ont assumé ou assumeront une obligation de créer une juridiction ou d'extrader en vertu d'un accord international auquel elles sont parties;

b) Les cas où il existe des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition motivée par une infraction de droit commun a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir un individu pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques ou que la situation de cet individu risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons;

c) Les cas où l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est une infraction en vertu de la législation militaire et ne constitue pas une infraction en vertu du droit pénal des Parties contractantes;

d) Les cas où un jugement sans appel a été rendu dans l'Etat requis ou dans un Etat tiers pour l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée;

e) Les cas où l'individu dont l'extradition est demandée a acquis, en vertu de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes, l'immunité de poursuites ou d'exécution de la peine en raison de la prescription ou de l'écoulement du temps; ou

f) Les cas où l'individu recherché a été poursuivi ou condamné devant une juridiction extraordinaire ou *ad hoc* de l'Etat requérant.

2. L'extradition peut être refusée dans les circonstances suivantes :

a) Lorsque l'individu dont l'extradition est demandée est un ressortissant de l'Etat requis. Lorsque l'Etat requis refuse d'extrader l'un de ses ressortissants, il doit, sur la demande de l'Etat requérant et si sa législation l'y autorise, soumettre le cas à ses autorités compétentes afin que des poursuites judiciaires soient engagées contre l'individu pour toutes ou une quelconque des infractions pour lesquelles l'extradition est demandée, si une telle démarche est jugée souhaitable;

b) Lorsque les tribunaux de l'Etat requis ont juridiction pour juger l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée. Néanmoins, l'extradition peut être accordée si l'Etat requis décide de ne pas engager de poursuites. Si l'extradition est refusée en vertu du présent paragraphe, l'Etat requis soumet le cas à ses autorités compétentes et informe l'Etat requérant de sa décision;

c) Lorsque l'infraction dont l'individu est accusé ou dont il a été reconnu coupable, ou toute autre infraction pour laquelle il peut être détenu ou poursuivi conformément au présent Traité, est passible de la peine de mort en vertu de la législation de l'Etat requérant, à moins que ledit Etat s'engage à ce que la peine de mort ne soit pas prononcée ou, si elle est prononcée, ne sera pas appliquée;

d) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée constitue une infraction passible d'une peine du type visé à l'article 7 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques¹; ou

e) Lorsque, dans des cas exceptionnels, l'Etat requis, tout en tenant compte de la nature de l'infraction et des intérêts de l'Etat requérant, estime qu'en raison des circonstances personnelles de l'individu recherché, l'extradition serait totalement incompatible avec des considérations humanitaires.

3. Le présent article ne porte pas atteinte aux obligations que les Parties contractantes ont assumées en vertu d'une convention multilatérale ou qu'elles pourraient assumer à ce titre dans l'avenir.

Article 4

REPORT DE LA REMISE

1. L'Etat requis peut reporter l'extradition d'un individu aux fins de poursuites de celui-ci ou pour lui permettre de purger une peine pour une infraction autre qu'une infraction résultant d'un acte ou d'une omission pour lesquels l'extradition est demandée.

2. L'Etat requis peut reporter la remise d'un individu lorsque sa santé ou d'autres circonstances personnelles sont telles que la remise pourrait mettre en dan-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol) et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999).

ger la vie dudit individu ou seraient incompatibles avec des considérations humanitaires.

3. En pareils cas, l'Etat requis informe l'Etat requérant en conséquence.

Article 5

PROCÉDURE D'EXTRADITION ET PIÈCES REQUISES

1. La demande d'extradition est établie par écrit et communiquée par la voie diplomatique.

2. La demande d'extradition doit être accompagnée des pièces suivantes :

a) Si l'intéressé est accusé d'une infraction — d'un mandat d'arrêt ou d'une copie d'un tel mandat, d'un exposé relatif à chaque infraction pour laquelle l'extradition est demandée et d'un exposé des actes ou omissions retenus contre le fugitif pour chaque infraction;

b) Si l'intéressé a été reconnu coupable d'une infraction en son absence d'un document judiciaire ou autre, ou d'une copie dudit document, autorisant l'arrestation de l'intéressé, d'une déclaration concernant chaque infraction motivant la demande d'extradition, et d'un exposé des actes ou omissions retenus contre l'intéressé en ce qui concerne chaque infraction;

c) Si l'intéressé a été reconnu coupable autrement qu'en son absence de documents établissant la condamnation et la peine prononcée, le fait que la peine est immédiatement exécutoire et la mesure dans laquelle la peine a été purgée;

d) Si l'intéressé a été reconnu coupable d'une infraction autrement qu'en son absence mais qu'aucune peine n'a été prononcée de documents établissant la condamnation et d'une déclaration précisant l'intention d'imposer la peine;

e) Dans tous les cas du texte de la législation créant l'infraction ou, à défaut d'un tel texte, d'un exposé de la législation applicable à l'infraction, y compris les dispositions légales en matière de prescription, selon le cas, et, dans tous les cas, une déclaration sur la peine qui entraîne l'infraction; et

f) Dans tous les cas d'un signalement aussi précis que possible de l'individu recherché ainsi que tous autres renseignements qui pourront aider à déterminer son identité et sa nationalité.

3. Les documents soumis à l'appui d'une demande d'extradition sont accompagnés d'une traduction dans la langue de l'Etat requis.

Article 6

AUTHENTIFICATION DES PIÈCES PRODUITES

1. Toute pièce produite conformément à l'article 8 à l'appui d'une demande d'extradition est admise dans toute procédure d'extradition sur le territoire de l'Etat requis, si elle est authentifiée.

2. Aux fins du présent Traité, une pièce est authentifiée lorsque :

a) Elle se présente comme ayant été signée ou attestée par un juge, un magistrat ou un fonctionnaire de l'Etat requérant; et lorsque

b) Elle se présente comme ayant été authentifiée au moyen du sceau officiel de l'Etat requérant, ou d'un ministre d'Etat, d'un ministère ou d'un fonctionnaire de l'Etat requérant.

Article 7

COMPLÉMENT D'INFORMATION

1. Si l'Etat requis considère que les informations communiquées à l'appui de la demande d'extradition d'un individu sont insuffisantes pour faire droit à la demande conformément au présent Traité, il peut demander qu'un complément d'information lui soit fourni dans le délai qu'il fixera.

2. Lorsque l'individu dont l'extradition est demandée se trouve en détention et que les renseignements fournis s'avèrent insuffisants, aux termes du présent Traité, ou n'ont pas été reçus dans le délai fixé, l'individu peut être remis en liberté. Cette libération ne s'oppose pas à ce que l'Etat requérant introduise une nouvelle demande d'extradition de l'individu.

3. Si l'individu se trouvant en détention est remis en liberté en vertu du paragraphe 2, l'Etat requis en informe l'Etat requérant dès que possible.

Article 8

EXTRADITION SIMPLIFIÉE

Il est loisible à l'Etat requis d'accorder l'extradition en l'absence de procédures formelles d'extradition lorsque :

a) Sa législation ne l'interdit pas formellement;

b) L'individu recherché consent irrévocablement et par écrit à l'extradition après avoir été informé de son droit à bénéficier de procédures formelles d'extradition et de la protection que de telles procédures peuvent lui assurer.

Article 9

ARRESTATION PROVISOIRE

1. En cas d'urgence, une Partie contractante peut solliciter les services de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol) ou utiliser d'autres moyens en vue d'obtenir l'arrestation provisoire de l'individu recherché, en attendant que soit présentée la demande d'extradition par la voie diplomatique. La demande d'arrestation provisoire peut être transmise par la voie postale ou télégraphique ou par tout autre moyen laissant une trace écrite.

2. La demande d'arrestation provisoire comporte un signalement de l'individu recherché, une déclaration affirmant que l'extradition est demandée par la voie diplomatique, une déclaration indiquant l'existence de l'un des documents visés au paragraphe 2 de l'article 5 autorisant l'arrestation de l'individu, une déclaration indiquant la peine qui a été ou qui peut être prononcée et un bref exposé des actes ou omissions retenus et qui constituent l'infraction.

3. Sur réception de la demande d'arrestation provisoire, l'Etat requis prend les dispositions nécessaires en vue d'obtenir l'arrestation de l'individu recherché

et il informe le plus rapidement possible l'Etat requérant des suites données à sa demande.

4. Un individu détenu sur la base d'une demande d'arrestation provisoire peut être remis en liberté si la demande d'extradition, accompagnée des pièces indiquées à l'article 5, n'a pas été reçue à l'expiration d'un délai de 45 jours à compter de la date de l'arrestation provisoire.

5. La mise en liberté de l'individu en application du paragraphe 4 du présent article ne s'oppose pas à l'introduction d'une procédure visant à son extradition si une demande à cet effet est reçue ultérieurement.

Article 10

CONCOURS DE DEMANDES

1. En cas de demandes émanant de deux ou de plusieurs Etats en vue de l'extradition du même individu, l'Etat requis décide auquel de ces Etats l'individu doit être livré et il notifie les Etats requérants de sa décision.

2. Pour décider auquel des Etats l'extradition sera accordée, l'Etat requis tient compte de toutes les circonstances pertinentes et notamment :

- a) Des dates respectives des différentes demandes;
- b) Dans le cas de demandes portant sur diverses infractions, du degré de gravité desdites infractions;
- c) De l'époque et du lieu où chacune des infractions a été commise.

3. Les autres circonstances dont il peut être tenu compte sont :

- a) La nationalité de l'individu recherché dans tous les cas où celui-ci est un ressortissant de l'un des Etats requérants;
- b) Le lieu de résidence habituelle de l'individu.

Article 11

REMISE DE L'EXTRADÉ

1. L'Etat requis fait connaître dès que possible à l'Etat requérant, par la voie diplomatique, sa décision sur la demande d'extradition.

2. Lorsque l'extradition est accordée, l'Etat requis livre l'individu à partir d'un point de départ situé sur son territoire qui soit commode pour l'Etat requérant.

3. L'Etat requérant retire l'intéressé du territoire de l'Etat requis dans un délai raisonnable fixé par ce dernier Etat et, si l'intéressé n'est pas reconduit dans ledit délai, l'Etat requis peut alors refuser l'extradition au titre de la même infraction.

4. En cas de force majeure empêchant la remise ou le retrait de l'individu à extradier, la Partie contractante intéressée en informe l'autre Partie contractante. Les deux Parties contractantes conviennent alors d'une nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 3 du présent article sont applicables.

Article 12

REMISE D'OBJETS

1. Dans la mesure admise par la législation de l'Etat requis et sous réserve des droits de tiers qui seront dûment réservés, tous objets trouvés dans l'Etat requis qui auraient été acquis du fait de l'infraction ou qui peuvent servir de pièce à conviction seront remis à l'Etat requérant, sur sa demande, lorsque l'extradition a été accordée.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les objets visés ci-avant sont, si l'Etat requérant en fait la demande, remis à cet Etat même dans le cas où l'extradition ne peut avoir lieu par suite de la mort ou de l'évasion de l'individu réclamé.

3. Lorsque la législation de l'Etat requis ou les droits de tiers l'exigent, tous les objets ainsi remis sont restitués sans frais à l'Etat requis si celui-ci en fait la demande.

Article 13

RÈGLE DE LA SPÉCIALITÉ

1. Sous réserve du paragraphe 3 du présent article, un individu extradé en vertu du présent Traité ne peut être détenu, poursuivi ni soumis à toute autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de l'Etat requérant au titre d'une infraction commise avant son extradition à l'exception de toute autre infraction donnant lieu à extradition concernant laquelle l'Etat requis consent à ce que l'individu soit détenu, poursuivi ou soumis à une restriction de sa liberté individuelle, y compris toute autre infraction donnant lieu à extradition dont ledit individu pourrait être trouvé coupable sur preuve des faits sur lesquels la demande d'extradition est fondée.

2. Toute demande adressée à l'Etat requis en vue d'obtenir son consentement au titre du présent article doit être accompagnée de la documentation visée à l'article 5.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si l'intéressé, ayant eu la possibilité de le faire, n'a pas quitté l'Etat requérant dans les 45 jours suivant son élargissement définitif à la suite de l'infraction pour laquelle il a été extradé, ou lorsque l'intéressé est retourné sur le territoire de l'Etat requérant après l'avoir quitté.

Article 14

RÉEXTRADITION À UN ETAT TIERS

1. Lorsqu'un individu a été remis à l'Etat requérant par l'Etat requis, le premier Etat ne peut extradé ledit individu à un Etat tiers pour une infraction commise antérieurement à sa remise, sauf :

a) Lorsque l'Etat requis y consent; ou

b) Lorsque ledit individu, ayant eu la possibilité de le faire, n'a pas quitté l'Etat requérant dans les 45 jours suivant son élargissement à la suite de l'infraction pour

laquelle il a été extradé par l'Etat requis, ou lorsqu'il est retourné dans l'Etat requérant après l'avoir quitté.

2. Avant de donner son consentement aux termes de l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article, l'Etat requis peut demander qu'on lui communique la documentation visée à l'article 5.

Article 15

TRANSIT

1. Lorsqu'un individu doit être extradé vers une Partie contractante à partir d'un Etat tiers en traversant le territoire de l'autre Partie contractante, la Partie contractante vers laquelle l'intéressé doit être extradé présente une demande à l'autre Partie contractante afin d'obtenir l'autorisation de transit de l'intéressé à travers son territoire.

2. Sur réception d'une telle demande, la Partie contractante requise y accède à moins d'avoir des motifs raisonnables de ne pas le faire.

3. Sous réserve de la législation de la Partie contractante requise, l'autorisation de transit d'un individu comprend la permission de placer celui-ci sous bonne garde pendant le transit.

4. Lorsqu'un individu est maintenu sous garde en application du paragraphe 3, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé est gardé peut ordonner sa mise en liberté si son transport ne se poursuit pas dans des délais raisonnables.

5. Aucune autorisation n'est requise dans le cas d'un transport par voie aérienne en l'absence d'une escale sur le territoire de l'autre Partie contractante. En cas d'atterrissage non prévu sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci peut exiger une demande de transit conformément au paragraphe 1. Ladite Partie contractante peut détenir l'individu jusqu'à réception de la demande de transit et le transit peut être effectué, à condition que la demande soit reçue dans un délai de 96 heures suivant l'atterrissage non prévu.

La Partie contractante vers laquelle l'individu est extradé rembourse l'autre Partie contractante de tous frais encourus par cette dernière à l'occasion du transit.

Article 16

FRAIS

1. L'Etat requis prend toutes les dispositions nécessaires concernant toutes poursuites résultant de la demande d'extradition et veille à représenter les intérêts de l'Etat requérant. En outre, il assume les frais desdites poursuites.

2. L'Etat requis assume les dépenses encourues sur son territoire dans le cadre de l'arrestation de l'individu dont l'extradition est demandée ainsi que les dépenses résultant de son maintien en détention jusqu'à sa remise à une personne désignée par l'Etat requérant.

3. Les frais afférents au transport de l'individu réclamé à partir du territoire de l'Etat requis sont à la charge de l'Etat requérant.

Article 17

ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE PÉNALE

Sous réserve de tout traité qu'elles pourraient ultérieurement conclure, les Parties contractantes s'engagent à s'accorder, conformément à leurs législations, toute l'assistance possible en matière pénale aux fins d'enquête ou de poursuite concernant toute infraction commise dans leur juridiction.

Article 18

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Traité entrera en vigueur 30 jours suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par écrit l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives pour son entrée en vigueur.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, le Traité entre le Royaume-Uni et l'Equateur relatif à la remise réciproque des criminels fugitifs conclu à Quito le 20 septembre 1880¹ et la Convention supplémentaire audit Traité faite à Quito le 4 juin 1934² cesseront de s'appliquer entre l'Australie et l'Equateur.

3. Les demandes d'extradition présentées après l'entrée en vigueur du présent Traité seront régies par ses dispositions quelle que soit la date de la perpétration de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

4. Les demandes d'extradition présentées avant l'entrée en vigueur du présent Traité continueront d'être régies par le Traité et la Convention visés au paragraphe 2 du présent article.

5. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Traité moyennant un préavis écrit transmis à tout moment. Le Traité cessera alors de s'appliquer le cent quatre-vingtième jour suivant la date à laquelle le préavis aura été communiqué.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Quito le 13 octobre 1988 en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

Le Procureur général,

[Signé]

LIONEL BOWEN

Pour le Gouvernement
de la République de l'Equateur :

Le Ministre des affaires
étrangères par intérim,

[Signé]

MARIO ALEMÁN

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général des Traités*, deuxième série, tome XII, p. 715.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXIV, p. 437.

No. 27970

**AUSTRALIA
and
MONACO**

Treaty on extradition. Signed at Monaco on 19 October 1988

Authentic texts: English and French.

Registered by Australia on 11 March 1991.

**AUSTRALIE
et
MONACO**

Traité d'extradition. Signé à Monaco le 19 octobre 1988

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par l'Australie le 11 mars 1991.

TREATY¹ ON EXTRADITION BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF HIS SERENE HIGHNESS THE PRINCE OF MONACO

The Government of Australia and the Government of His Serene Highness the Prince of Monaco,

DESIRING to make more effective the co-operation of the two States in the suppression of crime by concluding a treaty on extradition,

HAVE AGREED as follows :

Article 1

Obligation to extradite

Each contracting Party agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, any persons found in the requested State who are wanted for prosecution or the imposition or enforcement of a sentence in the requesting State for an extraditable offence.

Article 2

Extraditable offences

1. For the purposes of this Treaty, extraditable offences are offences however described which are

¹ Came into force on 1 August 1990, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other (on 14 February and 2 July 1990) of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 17 (1).

punishable under the laws of both States by imprisonment or other deprivation of liberty for a maximum period of at least one year or by a more severe penalty. Where a request for extradition relates to a person convicted of such an offence who is wanted for the enforcement of a sentence of imprisonment or other deprivation of liberty, extradition shall be granted only if a penalty of at least six months or a more severe penalty has been imposed, or if a period of at least six months of such penalty remains to be served.

2. For the purpose of this article it shall not matter whether the laws of both States place the acts or omissions constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same or similar terminology.

3. In determining whether an offence is an offence against the laws of both States, the totality of the acts or omissions alleged against the person whose extradition is sought shall be taken into account and it shall not matter whether under the laws of both States the constituent elements of the offence differ.

4. Where the offence has been committed outside the territory of the requesting State extradition shall be

granted where the law of the requested State provides for the punishment of the same offence committed outside its territory.

5. The provisions of this Treaty shall also apply to offences committed before its entry into force provided that :

- a) they were punishable in the requesting State at the time that the acts and omissions which constituted them were committed ; and
- b) that such acts and omissions would constitute an offence under the law of the requested State if they were committed in the territory of that State at the time when the request for extradition is made.

Article 3

Extradition of nationals

1. The Principality of Monaco shall not surrender its nationals ; Australia may, in its discretion, decline to surrender Australian nationals.

2. Subject to being able to exercise jurisdiction, the Government of the requested State shall, where

surrender is refused pursuant to paragraph 1, at the request of the government of the requesting State, submit the case to its competent authorities to permit the question of prosecution to be considered.

3. In such a case, all relevant information and evidence shall be transmitted, free of charge, to the government of the requested State and that government shall advise the government of the requesting State of the decision taken on the request.

Article 4

Exceptions to the obligation to extradite

1. Extradition shall not be granted in any of the following circumstances :
 - a) when the offence for which extradition is requested is regarded by the government of the requested State as being a political offence. Reference to a political offence shall not include the taking or attempted taking of the life of a head of State or of a member of his or her family;
 - b) when there are substantial grounds for believing that a request for extradition for an ordinary criminal

offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality or political opinion or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons ;

- c) when the offence for which extradition is requested is an offence only under military law ;
 - d) where the person whose extradition is requested has, according to the law of either State, become immune from prosecution or punishment by reason of lapse of time ;
 - e) when the competent authorities of the government of the requested State have decided to refrain from prosecuting the person whose surrender is sought for the offence in respect of which extradition is requested ;
 - f) when a prosecution in respect of the offence for which extradition is requested is pending in the requested State against the person whose surrender is sought ;
 - g) when the offence for which extradition is requested is regarded under the law of the requested State as having been committed in whole or in part within that State ;
- or

h) where final judgement has been passed in the requested State or in a third State in respect of the offence for which the person's surrender is sought.

2. Extradition may be refused in any of the following circumstances :

- a) if the offence for which extradition is requested is punishable by death under the law of the requesting State, and if in respect of such offence the death penalty is not provided for by the law of the requested State or is not normally carried out, unless the government of the requesting State gives such assurance as the government of the requested State considers sufficient that the death penalty will not be carried out ;
- b) when the offence for which extradition is requested is regarded by the law of the requested State as a revenue offence. For the purpose of this exception, "revenue offence" means an offence in connection with taxes, customs or other duties or exchange control ;
- c) if the surrender is likely to have exceptionally serious consequences for the person whose extradition is sought particularly as regards that person's age or state of health.

3. This article shall not affect any obligations which have been or shall in the future be assumed by the contracting Parties under any multilateral convention.

Article 5

Postponement of surrender

The government of the requested State may, after making its decision on the request for extradition, postpone the surrender of a person whose extradition is sought in order to proceed against the person, or so that the person may serve a sentence, for an offence other than an offence constituted by an act or omission for which extradition is requested and where the government of the requested State so postpones the extradition it shall advise the government of the requesting State accordingly.

Article 6

Extradition procedure and required documents

1. A request for extradition shall be made in writing and shall be communicated through the diplomatic channel. All documents submitted in support of a request for extradition shall be duly authenticated.

2. The request for extradition shall be accompanied :

- a) if the person is accused or has been convicted in his absence of an offence - by a warrant of arrest, a judicial or other document, including a judgement, authorising the apprehension of the person or a copy of any such document, a statement of each offence for which extradition is sought and a statement of the acts or omissions which are alleged against the fugitive in respect of each offence ;
- b) if the person has been convicted of an offence - by such documents as provide evidence of the conviction and the sentence imposed, the fact that the sentence is immediately enforceable, and the extent to which the sentence has not been carried out ;
- c) if the person has been convicted of an offence in Australia but no sentence has been imposed - by such documents as provide evidence of the conviction and a statement affirming that it is intended to impose a sentence ;
- d) in all cases by a copy of the provisions of the relevant enactments or, where this is not possible, a

statement of the relevant law creating the offence including any law relating to the limitation of proceedings or punishment, as the case may be, and a statement of the punishment that can be imposed for the offence ; and

- e) in all cases by as accurate a description as possible of the person sought together with any other information which will help to establish the person's identity and nationality.

3. The documents submitted in support of a request for extradition shall be accompanied by a translation into the language of the requested State.

Article 7

Authentication of supporting documents

1. A document that, in accordance with article 6, accompanies a request for extradition shall be admitted in evidence if duly authenticated.

2. A document is duly authenticated for the purposes of this Treaty if :

- a) it purports to be signed or certified by a judge, magistrate or officer in or of the requesting State ;
and

- b) it purports to be sealed with an official or public seal of the requesting State or of a Minister of State, or of a department or officer of the government, of the requesting State.

Article 8

Additional information

1. If the government of the requested State considers that the information furnished in support of the request for the extradition of a person is not sufficient to allow that government to make a decision pursuant to this Treaty, it may request that additional information be furnished within such time as it specifies.

2. If the person whose extradition is requested is under arrest and the additional information furnished is not sufficient or is not received within the time specified, the person may be released from custody but such release shall not preclude the government of the requesting State from making a fresh request for the extradition of the person.

3. Where the person is released from custody in accordance with paragraph 2, the government of the requested State shall notify the government of the requesting State as soon as practicable.

Article 9Provisional arrest

1. In case of urgency the government of either State may apply by means of the facilities of the International Criminal Police Organisation (INTERPOL) or by any other means affording evidence in writing for the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition through the diplomatic channel.

2. The application shall contain a description of the person sought, a statement that extradition is to be requested through the diplomatic channel, a statement of the existence and terms of a warrant of arrest or a judgement of conviction against the person, a statement of the punishment that can be imposed or has been imposed for the offence, a description of the nature of the offence, and a brief statement of the acts or omissions alleged to constitute the offence.

3. On receipt of such an application the government of the requested State shall, if appropriate, take the necessary steps to secure the arrest of the person claimed and the government of the requesting State shall be promptly notified of the result of its request.

4. A person arrested and in custody upon such an application shall be set at liberty upon the expiration of forty-five days from the date of that person's arrest if a request for extradition, supported by the documents specified in article 6, has not been received.

5. Release shall not prejudice re-arrest and extradition if a request for extradition is subsequently received.

Article 10

Conflicting requests

1. Where requests are received from two or more States for the extradition of the same person, the government of the requested State shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify the governments of the requesting States of its decision.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the government of the requested State shall have regard to all relevant circumstances and, in particular, to :

a) if the requests relate to different offences - the relative seriousness of the offences ;

- b) the time and place of commission of each offence ;
- c) the respective dates of the requests ;
- d) the nationality of the person ;
- e) the ordinary place of residence of the person ; and
- f) the possibility of extradition to a third State.

Article 11

Surrender of person to be extradited

1. The government of the requested State shall as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the government of the requesting State through the diplomatic channel.
2. Where extradition of a person for an offence is granted, the person shall be removed from the territory of the requested State from a point of departure in the territory of that State convenient to the government of the requesting State.
3. The government of the requesting State shall remove the person from the territory of the requested State

within such reasonable period as the government of the last-mentioned State specifies and, if the person is not removed within that period, the government of the requested State shall, subject to paragraph 4, set the person at liberty and may refuse to extradite that person for the same offence.

4. If circumstances beyond its control prevent a contracting Party from surrendering or removing the person to be extradited it shall notify the other contracting Party. The two contracting Parties shall agree upon a new date of surrender, and the provisions of paragraph 3 of this article shall apply.

Article 12

Surrender of property

1. To the extent permitted under the law of the requested State and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all property found in the requested State that has been acquired as a result of the offence or may be required as evidence shall, if the government of the requesting State so requests, be surrendered if extradition is granted.

2. Subject to the qualifications of paragraph 1 of this article, the above-mentioned property shall, if the government of the requesting State so requests, be surrendered to the government of the requesting State even if the extradition, having been consented to, cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.

3. Where the law of the requested State or the rights of third parties so require, any property so surrendered shall be returned to the government of the requested State free of charge if that government so requests.

Article 13

Rule of speciality

1. Subject to paragraph 3, a person extradited under this Treaty shall not be detained or tried, or be subjected to any other restriction of personal liberty, in the territory of the requesting State for any offence committed before the extradition other than :

(i) an offence for which extradition was granted ; or

(ii) any other extraditable offence in respect of which the government of the requested State grants consent.

2. A request for the consent of the government of the requested State under this article shall be accompanied by the documents mentioned in article 6, as well as a record of any statement made by the extradited person in respect of the offence concerned.

3. Paragraph 1 does not apply if the person has had an opportunity to leave the requesting State and has not done so within forty-five days of final discharge or if the person has returned to the territory of the requesting State after leaving it.

Article 14

Re-extradition to a third State

1. Where a person has been surrendered to the government of the requesting State by the government of the requested State, the first-mentioned government shall not surrender that person to any third State for an offence committed before that person's surrender unless :

- a) the government of the requested State consents to that surrender ; or
- b) the person has had an opportunity to leave the requesting State and has not done so within forty-five

days of final discharge or has returned to the territory of the requesting State after leaving it.

2. Before acceding to a request pursuant to subparagraph 1 a) of this article, the government of the requested State may request the production of the documents mentioned in article 6.

Article 15

Transit

1. Where a person is to be extradited to one of the two States from a third State through the territory of the other, the government of the State to which the person is to be extradited shall request the government of the State of transit to permit the transit of that person through its territory.

2. Transit shall be permitted only if the offences in respect of which the person is being surrendered are offences of a kind which would be extraditable under this Treaty.

3. Permission for the transit of a person shall, subject to the law of the requested State, include permission for the person to be held in custody during transit.

4. Where a person is being held in custody pursuant to paragraph 3 of this article, the government of the State in whose territory the person is being held may direct that the person be released if the person's transportation is not continued within a reasonable time.

5. Where air transport is used the following provisions shall apply :

- a) when no landing is scheduled, the government of the requesting State shall advise the government of the State whose territory is to be overflown and shall certify that the documents referred to in article 6 exist. In the case of an unscheduled landing, this advice shall have the effect of a request for provisional arrest pursuant to article 9 and the government of the requesting State shall forward a normal transit request ;
- b) When a landing is scheduled, the government of the requesting State shall forward a normal transit request.

Article 16

Expenses

Except for the costs of conveying the person extradited and those occasioned by transit, which shall be

borne by the government of the requesting State, expenses resulting from the extradition shall be borne by the government of the State in whose territory they were incurred.

Article 17

Entry into force and termination

1. This Treaty shall enter into force thirty days after each contracting Party has notified the other that the constitutional requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.

2. Either contracting Party may terminate this Treaty at any time by forwarding through the diplomatic channel written notice of termination and this Treaty shall cease to be in force on the one hundred and eightieth day after the day on which notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Treaty.

DONE at MONACO in duplicate on the nineteenth day of October nineteen hundred and eighty-eight, in English and French, both texts being equally authentic.

For the Government
of Australia:

*[Signed]*¹

For the Government
of His Serene Highness
the Prince of Monaco:

*[Signed]*²

¹ Signed by Lionel Bowen.

² Signed by Jean Ausseil.

CONVENTION¹ D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE SON ALTESSE
SÉRÉNISSIME LE PRINCE DE MONACO

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement
de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco,

DESIREUX de renforcer la coopération entre les
deux Etats dans la lutte contre la criminalité en signant
une convention d'extradition,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

Article 1er

Obligation d'extrader

Les deux Parties contractantes s'engagent à se
livrer réciproquement, conformément aux dispositions de la
présente Convention, les personnes qui, se trouvant sur le
territoire de l'Etat requis, sont poursuivies, condamnées
ou recherchées pour l'exécution d'une peine dans l'Etat
requérant, à raison d'un fait donnant lieu à extradition.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} août 1990, soit 30 jours après que les Parties contractantes s'étaient notifié (les 14 février et 2 juillet 1990) l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 17.

Article 2

Faits donnant lieu à extradition

1. Pour l'application de la présente convention, donnent lieu à extradition les faits, quelle que soit leur qualification, punis par les lois des deux Etats d'une peine d'emprisonnement ou d'une autre peine privative de liberté dont le maximum est égal ou supérieur à un an ou d'une peine plus sévère.

Si la demande d'extradition concerne une personne condamnée pour une telle infraction et recherchée pour l'exécution d'une peine d'emprisonnement ou d'une autre peine privative de liberté, l'extradition n'est accordée que si une peine égale ou supérieure à six mois a été prononcée ou s'il reste à purger une telle peine.

2. Pour l'application du présent article, il n'est pas tenu compte des différences de classification dans les législations des deux Etats des actions ou omissions constitutives de l'infraction, ni de la qualification de celles-ci.

3. Pour déterminer si une infraction est punie par la loi des deux Etats, l'ensemble des actes ou omissions retenus contre la personne dont l'extradition est demandée

est pris en considération alors même qu'aux termes des législations des deux Etats les éléments constitutifs de l'infraction sont différents.

4. Lorsque l'infraction a été commise hors du territoire de l'Etat requérant, l'extradition est accordée si la loi de l'Etat requis autorise des poursuites pour la même infraction commise hors de son territoire.

5. Les dispositions de la présente convention s'appliquent également aux faits commis avant son entrée en vigueur, à condition :

- a) qu'ils aient été punissables dans l'Etat requérant à la date des actions ou des omissions constitutives de l'infraction et
- b) que ces actions ou omissions aient constitué une infraction au sens de la loi de l'Etat requis si elles avaient été commises sur le territoire de celui-ci à la date de la demande d'extradition.

Article 3

Extradition des nationaux

1. La Principauté de Monaco n'extradera pas ses nationaux ; l'Australie a la faculté de refuser l'extradition de ses nationaux.

2. En cas de refus d'extradition dans les cas prévus à l'alinéa qui précède, le gouvernement de l'Etat requis s'engage à soumettre l'affaire, dans la mesure où il a compétence pour la juger et à la demande du gouvernement de l'Etat requérant, à ses autorités compétentes, afin que des poursuites puissent être exercées, s'il y a lieu.

3. A cet effet, les dossiers, informations et objets relatifs à l'infraction ou aux infractions sont transmis gratuitement au gouvernement de l'Etat requis. Celui-ci informe le gouvernement de l'Etat requérant de la suite qui aura été donnée à sa demande.

Article 4

Exceptions à l'obligation d'extrader

1. L'extradition n'est pas accordée dans les cas suivants :

- a) lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par le gouvernement de l'Etat requis comme une infraction politique. Ne sera pas considérée comme une infraction politique l'attentat ou la tentative d'attentat contre un chef d'Etat ou un membre de sa famille ;

- b) lorsqu'il y a des raisons sérieuses de croire qu'une demande d'extradition motivée par une infraction de droit commun a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques ou que la situation de cette personne risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons ;
- c) lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est une infraction d'ordre purement militaire ;
- d) lorsque d'après la loi de l'un ou l'autre des Etats, la prescription de l'action ou de la peine est acquise ;
- e) lorsque les autorités compétentes du gouvernement de l'Etat requis ont décidé de ne pas poursuivre cette personne pour l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée ;
- f) lorsque la personne réclamée fait l'objet de poursuites dans l'Etat requis pour les faits à raison desquels l'extradition est demandée ;
- g) lorsque l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée est considérée par la loi de l'Etat requis

comme ayant été commise en totalité ou en partie sur le territoire de cet Etat ;

- h) lorsqu'un jugement définitif a été prononcé dans l'Etat requis ou dans un Etat tiers pour les faits à raison desquels l'extradition est demandée.

2. L'extradition peut être refusée dans les cas suivants :

- a) lorsque l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée est punie de la peine capitale par l'Etat requérant et lorsque la peine capitale n'est pas prévue par la loi de l'Etat requis pour une telle infraction ou n'y est généralement pas exécutée, à moins que le gouvernement de l'Etat requérant ne donne des assurances jugées suffisantes par le gouvernement de l'Etat requis que la peine capitale ne sera pas exécutée ;
- b) lorsque l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée est considérée par la loi de l'Etat requis comme une infraction fiscale. Aux fins du présent alinéa, on entend par "infraction fiscale" toute infraction en matière de taxes et d'impôts, de droits de douane ou autres droits ou de contrôle des changes ;

c) lorsque l'extradition est susceptible d'avoir des conséquences exceptionnellement graves pour la personne dont l'extradition est demandée, notamment eu égard à son âge ou à son état de santé.

3. Le présent article n'affecte pas les obligations que les Parties contractantes ont assumées ou assumeront aux termes de toute convention multilatérale.

Article 5

Remise ajournée

Le gouvernement de l'Etat requis peut, après avoir statué sur la demande d'extradition, ajourner la remise de la personne réclamée pour qu'elle puisse être poursuivie ou, si elle a déjà été condamnée, pour qu'elle puisse purger, sur son territoire, une peine encourue à raison d'actes ou omissions autres que ceux pour lesquels l'extradition est demandée. Le gouvernement de l'Etat requérant est avisé de cet ajournement.

Article 6

Procédure et pièces requises

1. La demande d'extradition doit être formulée par écrit et présentée par la voie diplomatique. Toutes les

pièces présentées à l'appui d'une demande d'extradition seront dûment authentifiées.

2. Il sera produit à l'appui de la demande d'extradition :

- a) si la personne est poursuivie ou condamnée par défaut ou par contumace, un mandat d'arrêt ou une copie du mandat d'arrêt, un document judiciaire ou tout autre document, y compris un jugement ou une copie de jugement, autorisant l'arrestation de la personne, l'indication de chaque infraction pour laquelle l'extradition est demandée ainsi qu'un exposé des faits, actes ou omissions retenus contre la personne réclamée ;
- b) si la personne a été condamnée contradictoirement, les pièces établissant la condamnation et la peine prononcée et qui attestent que la peine est immédiatement exécutoire et celles qui mentionnent la durée de la peine qui reste à purger ;
- c) si la personne a été reconnue coupable en Australie mais si aucune peine n'a été prononcée, les pièces établissant la condamnation et une déclaration indiquant qu'une peine doit être prononcée ;

- d) dans tous les cas, une copie des dispositions légales applicables à l'infraction ou, si cela n'est pas possible, une déclaration sur le droit applicable, y compris toute loi relative à la prescription et l'indication des peines applicables à l'infraction ;
- e) dans tous les cas, un signalement aussi précis que possible de la personne réclamée et tout autre renseignement de nature à permettre de déterminer son identité et sa nationalité.
3. Les documents produits à l'appui d'une demande d'extradition sont accompagnés d'une traduction dans la langue de l'Etat requis.

Article 7

Authentification des pièces produites

1. Les pièces présentées à l'appui d'une demande d'extradition, conformément à l'article 6, seront admises si elles sont dûment authentifiées.
2. Les pièces sont dûment authentifiées au sens de la présente Convention s'il apparaît :
- a) qu'elles sont signées ou certifiées par un juge, un magistrat ou un fonctionnaire de l'Etat requérant, et

- b) qu'elles portent un sceau officiel de l'Etat requérant ou d'un Ministre d'Etat ou d'un ministère ou d'un fonctionnaire de l'Etat requérant.

Article 8

Complément d'informations

1. Si le gouvernement de l'Etat requis estime que les informations communiquées à l'appui d'une demande d'extradition ne sont pas suffisantes pour prendre une décision en application de la présente convention, il peut demander un complément d'informations qui doit être fourni dans le délai qu'il spécifie.

2. Si la personne réclamée se trouve en détention et si le complément d'informations fourni est insuffisant ou n'est pas reçu dans le délai spécifié, la personne peut être mise en liberté mais cela n'empêche pas le gouvernement de l'Etat requérant de présenter une nouvelle demande d'extradition à son sujet.

3. Lorsque la personne réclamée est remise en liberté conformément au paragraphe 2 ci-dessus, le gouvernement de l'Etat requis doit en aviser le gouvernement de l'Etat requérant dès que possible.

Article 9Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, le gouvernement de chaque Etat peut demander, par l'intermédiaire de l'Organisation Internationale de Police Criminelle (INTERPOL) ou par tout autre moyen laissant une trace écrite, l'arrestation provisoire de la personne recherchée en attendant la présentation de la demande d'extradition par la voie diplomatique.

2. La requête doit comporter le signalement de la personne recherchée, indiquer que l'extradition sera demandée par la voie diplomatique, mentionner l'existence et les termes d'un mandat d'arrêt ou d'un jugement de condamnation à l'encontre de la personne réclamée avec l'indication des peines encourues ou prononcées pour l'infraction, l'indication de la nature de l'infraction et un bref exposé des actions ou omissions qui constituent l'infraction en cause.

3. Dès réception d'une telle demande, le gouvernement de l'Etat requis prend, s'il y a lieu, les mesures nécessaires pour appréhender la personne réclamée et le gouvernement de l'Etat requérant est informé sans délai de la suite donnée à sa demande.

4. La personne arrêtée et qui est demeurée en détention à la suite d'une telle demande, est remise en liberté à l'expiration d'un délai de quarante-cinq jours après l'arrestation si la demande d'extradition accompagnée des pièces mentionnées à l'article 6 n'a pas été reçue.

5. La mise en liberté en vertu du paragraphe 4 ne s'opposera pas à une nouvelle arrestation et à l'extradition si la demande d'extradition parvient ultérieurement.

Article 10

Concours de requêtes

1. Si l'extradition de la même personne est demandée par deux ou plusieurs Etats, le gouvernement de l'Etat requis détermine vers lequel de ces Etats la personne doit être extradée et informe les gouvernements des Etats requérants de sa décision.

2. Pour déterminer vers quel Etat la personne doit être extradée, le gouvernement de l'Etat requis tient compte de toutes les circonstances pertinentes et notamment :

a) de la gravité relative des infractions s'il s'agit d'infractions différentes ;

- b) des dates et lieux des infractions ;
- c) des dates respectives des demandes ;
- d) de la nationalité de la personne réclamée ;
- e) du lieu de résidence habituel de cette dernière ;
- f) des possibilités d'extradition ultérieure vers un Etat tiers.

Article 11

Remise de l'extradé

1. Dès qu'il a statué sur la demande d'extradition, le gouvernement de l'Etat requis fait connaître sa décision au gouvernement de l'Etat requérant par la voie diplomatique.

2. En cas d'acceptation de l'extradition, la personne est extradée du territoire de l'Etat requis en un point du territoire de ce dernier à la convenance du gouvernement de l'Etat requérant.

3. Le gouvernement de l'Etat requérant doit recevoir la personne extradée du territoire de l'Etat requis dans un

délai raisonnable spécifié par le gouvernement de ce dernier et, si la personne n'est pas reçue dans les délais fixés, elle sera, sous réserve de l'application du paragraphe 4, mise en liberté et le gouvernement de l'Etat requis pourra refuser de l'extrader pour les mêmes faits.

4. En cas de force majeure empêchant la remise ou la réception de la personne à extraditer, la Partie contractante intéressée en informe l'autre Partie contractante. Les deux Parties contractantes se mettent d'accord sur une nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 3 du présent article sont applicables.

Article 12

Remise d'objets

1. Dans la mesure permise par ses lois, et réserve faite des droits des tiers qui seront dûment respectés, le gouvernement de l'Etat requis remettra, si l'extradition est accordée, tous les objets trouvés sur son territoire qui proviennent de l'infraction ou qui peuvent être nécessaires comme éléments de preuve, si le gouvernement de l'Etat requérant le demande.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les objets susmentionnés seront remis au gouvernement de l'Etat requérant, sur sa demande, même au cas où l'extradition déjà accordée ne pourrait avoir lieu par suite de la mort ou de l'évasion de la personne réclamée.

3. Si les lois de l'Etat requis ou les droits des tiers l'exigent, les objets ainsi remis seront restitués au gouvernement de l'Etat requis, à sa demande, sans frais.

Article 13

Règle de la spécialité

1. Sous réserve du paragraphe 3, la personne extradée en vertu de la présente Convention ne sera ni détenue, ni poursuivie, ni jugée, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de l'Etat requérant pour un fait quelconque antérieur à la remise, si ce n'est pour :

- (i) une infraction à raison de laquelle l'extradition a été accordée ou
- (ii) toute autre infraction donnant lieu à extradition, avec le consentement du gouvernement de l'Etat requis.

2. La demande à l'effet d'obtenir, en vertu du présent article, le consentement du gouvernement de l'Etat requis doit être accompagnée des pièces indiquées à l'article 6, ainsi que d'un procès-verbal de toutes déclarations faites par la personne extradée concernant l'infraction en question.

3. Le paragraphe 1 n'est pas applicable lorsque la personne extradée, ayant eu la possibilité de le faire, n'a pas quitté l'Etat requérant dans les quarante-cinq jours qui suivent son élargissement définitif ou si elle est retournée sur ledit territoire après l'avoir quitté.

Article 14

Réextradition vers un Etat tiers

1. Lorsqu'une personne a été remise par le gouvernement de l'Etat requis au gouvernement de l'Etat requérant celui-ci ne doit pas remettre la personne extradée à un Etat tiers pour une infraction antérieure à sa remise, sauf :

- (a) si le gouvernement de l'Etat requis consent à cette remise, ou
- (b) si la personne extradée, ayant eu la possibilité de le faire, n'a pas quitté l'Etat requérant dans les

quarante-cinq jours qui suivent son élargissement définitif ou si elle est retournée sur le territoire de l'Etat requérant après l'avoir quitté.

2. Avant d'accéder à une demande au titre de l'alinéa 1 (a) ci-dessus, le gouvernement de l'Etat requis peut demander la production des documents mentionnés à l'article 6.

Article 15

Transit

1. Lorsqu'une personne est extradée vers l'un des deux Etats en provenance d'un Etat tiers à travers le territoire de l'autre, le gouvernement de l'Etat requérant vers lequel la personne doit être extradée doit demander au gouvernement de l'Etat requis du transit l'autorisation de la faire transiter par son territoire.

2. Le transit n'est autorisé que si les infractions à raison desquelles la personne est extradée sont des infractions de nature à donner lieu à extradition aux termes de la présente Convention.

3. L'autorisation de transit comporte, sous réserve de la législation de l'Etat requis, l'autorisation de

maintenir la personne extradée en détention au cours du transit.

4. Si une personne est maintenue en détention en application du paragraphe 3 du présent article sur le territoire de l'un des deux Etats, celui-ci peut ordonner sa mise en liberté si le transfert ne se poursuit pas dans un délai raisonnable.

5. Dans le cas où la voie aérienne est utilisée, il est fait application des dispositions suivantes :

- (a) lorsqu'aucun atterrissage n'est prévu, le gouvernement de l'Etat requérant avertira le gouvernement de l'Etat dont le territoire sera survolé et attestera l'existence des pièces prévues par l'article 6. Dans le cas d'atterrissage fortuit cette notification produira les effets de la demande d'arrestation provisoire visée à l'article 9 et le gouvernement de l'Etat requérant adressera une demande régulière de transit ;
- (b) lorsqu'un atterrissage sera prévu, le gouvernement de l'Etat requérant adressera une demande régulière de transit.

Article 16Frais

A l'exclusion des frais de transfèrement et ceux occasionnés par le transit, lesquels incombent au gouvernement de l'Etat requérant, les frais résultant de l'extradition demeurent à la charge du gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel ils ont été engagés.

Article 17Entrée en vigueur et dénonciation

1. La présente convention entrera en vigueur trente jours après que chacune des deux Parties contractantes aura notifié à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur.

2. Chacune des deux Parties contractantes peut mettre fin à la présente convention à tout moment au moyen d'une notification écrite, par la voie diplomatique, et la présente convention cessera d'être en vigueur cent quatre-vingts jours après ladite notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités
à cet effet, ont signé la présente convention.

FAIT à MONACO, le dix-neuf octobre mil neuf cent
quatre-vingt-huit, en double exemplaire, en langue
française et en langue anglaise, les deux textes faisant
également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

[Signé]¹

Pour le Gouvernement
de Son Altesse Sérénissime
le Prince de Monaco :

[Signé]²

¹ Signé par Lionel Bowen.

² Signé par Jean Ausseil.

No. 27971

**AUSTRALIA
and
PAPUA NEW GUINEA**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.
Signed at Canberra on 24 May 1989**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 11 March 1991.

**AUSTRALIE
et
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.
Signée à Canberra le 24 mai 1989**

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par l'Australie le 11 mars 1991.

AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND THE INDEPENDENT
STATE OF PAPUA NEW GUINEA FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVA-
SION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

Australia and the Independent State of Papua New Guinea,

Recognising the importance of measures to strengthen their relationship in accordance with the Joint Declaration of Principles Guiding Relations between Papua New Guinea and Australia, including the principle that cooperation and exchanges between the two countries shall be mutually beneficial and based on full participation by both countries;

Re-affirming their desire to maintain and strengthen trade, investment and private sector cooperation between the two countries; and

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

¹ Came into force on 29 December 1989, the date of the last of the notifications (of 21 and 29 December 1989) by which the Contracting Parties informed each other that the last of such things had been done to give it the force of law in Australia and in Papua New Guinea, in accordance with article 27.

ARTICLE 2
Taxes Covered

1. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

(a) in Australia:

the income tax, and the petroleum resource rent tax in respect of offshore projects, imposed under the federal law of the Commonwealth of Australia;

(b) in Papua New Guinea:

the income tax imposed under the law of Papua New Guinea, including:

- (i) the salary or wages tax;
- (ii) the additional profits tax upon taxable additional profits from mining operations;
- (iii) the additional profits tax upon taxable additional profits from petroleum operations;
- (iv) the specific gains tax upon taxable specific gains; and
- (v) the dividend withholding tax upon taxable dividend income.

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed under the federal law of the Commonwealth of Australia or under the law of Papua New Guinea after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the

Contracting States shall notify each other of any substantial changes which are made in the laws of their respective States relating to the taxes to which this Agreement applies.

ARTICLE 3

General Definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Australia", when used in a geographical sense, excludes all external territories other than:

- (i) the Territory of Norfolk Island;
- (ii) the Territory of Christmas Island;
- (iii) the Territory of Cocos (Keeling) Islands;
- (iv) the Territory of Ashmore and Cartier Islands;
- (v) the Territory of Heard and McDonald Islands;
and
- (vi) the Coral Sea Islands Territory,

and includes any area adjacent to the territorial limits of Australia (including the Territories specified in sub-paragraphs (i) to (vi) inclusive) in respect of which there is for the time being in force, consistently with international law, a law of Australia dealing with the exploitation of any of the natural resources of the sea-bed and subsoil of the continental shelf;

- (b) the term "Papua New Guinea" means the Independent State of Papua New Guinea and, when used in a geographical sense, includes any area adjacent to the territorial limits of Papua New Guinea in respect of which there is for the time being in force, consistently with international law, a law of Papua New Guinea dealing with the exploitation of any of the natural resources of the continental shelf, its sea-bed and subsoil;
- (c) the terms "Contracting State", "one of the Contracting States" and "other Contracting State" mean Australia or Papua New Guinea, as the context requires;
- (d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- (e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a company or body corporate for tax purposes;
- (f) the terms "enterprise of one of the Contracting States" and "enterprise of the other Contracting State" mean an enterprise carried on by a resident of Australia or an enterprise carried on by a resident of Papua New Guinea, as the context requires;
- (g) the term "tax" means Australian tax or Papua New Guinea tax, as the context requires;
- (h) the term "Australian tax" means tax imposed by Australia, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;

- (i) the term "Papua New Guinea tax" means tax imposed by Papua New Guinea, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;
- (j) the term "competent authority" means, in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or an authorized representative of the Commissioner and, in the case of Papua New Guinea, the Chief Collector of Taxes or an authorized representative of the Chief Collector of Taxes.

2. In this Agreement, the terms "Australian tax" and "Papua New Guinea tax" do not include any penalty or interest imposed under the law of either Contracting State relating to the taxes to which this Agreement applies by virtue of Article 2.

3. In the application of this Agreement by a Contracting State, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State from time to time in force relating to the taxes to which this Agreement applies.

ARTICLE 4

Residence

1. For the purposes of this Agreement, a person is a resident of one of the Contracting States:

- (a) in the case of Australia, if the person is a resident of Australia for the purposes of Australian tax; and

- (b) in the case of Papua New Guinea, if the person is a resident of Papua New Guinea for the purposes of Papua New Guinea tax.

2. A person is not a resident of a Contracting State for the purposes of this Agreement if the person is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

3. Where by reason of the preceding provisions of this Article a person, being an individual, is a resident of both Contracting States, then the status of the person shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which a permanent home is available to the person;
- (b) if a permanent home is available to the person in both Contracting States, or in neither of them, the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which the person has an habitual abode;
- (c) if the person has an habitual abode in both Contracting States, or if the person does not have an habitual abode in either of them, the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State with which the person's personal and economic relations are the closer.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) it shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which its place of central management and control is situated:

- (b) if its place of central management and control is not situated in either Contracting State, it shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which it was incorporated.

5. Where a trust estate is treated by the laws of both Contracting States relating to tax as a resident or a resident trust estate, it shall not be treated, for the purposes of this Agreement, as a resident of either State.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment", in relation to an enterprise, means a fixed place of business through which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
- (g) an agricultural, pastoral or forestry property;
- (h) a building site or construction, installation or assembly project which exists for more than 90 days.

3. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment merely by reason of:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise, such as advertising or scientific research.

4. An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in one of the Contracting States and to carry on business through that permanent establishment if:

- (a) it carries on supervisory activities in that State for more than 90 days in connection with a building site, or a construction, installation or assembly project which is being undertaken, in that State;
- (b) substantial equipment is being used in that State by, for or under contract with the enterprise; or

- (c) services are furnished in that State, including consultancy services through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purposes, and those activities continue for the same or a connected project within that State for a period or periods aggregating more than 90 days in any year of income.

5. A person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned State if:

- (a) the person has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless the person's activities are limited to the mere purchase of goods or merchandise for the enterprise;
- (b) the person has no such authority, but habitually maintains in that State a stock of goods or merchandise from which the person regularly delivers in that State goods or merchandise on behalf of the enterprise; or
- (c) in so acting, the person manufactures or processes in that State for the enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise.

6. An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a person who is a broker, general commission agent or any other agent of an

independent status and is acting in the ordinary course of the person's business as such a broker or agent.

7. The fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

8. The principles set forth in the preceding paragraphs of this Article shall be applied in determining for the purposes of this Agreement whether there is a permanent establishment outside both Contracting States, and whether an enterprise, not being an enterprise of one of the Contracting States, has a permanent establishment in one of the Contracting States.

ARTICLE 6

Income from Real Property

1. Income from real property may be taxed in the Contracting State in which the real property is situated.

2. In this Article, the term "real property", in relation to one of the Contracting States, has the meaning which it has under the laws of that State and also includes:

- (a) a lease of land and any other interest in or over land including a right to explore for mineral, oil or gas deposits or other natural resources,

and a right to mine such deposits or resources;
and

- (b) a right to receive variable or fixed payments either as consideration for the exploitation of or the right to explore for or exploit, or in respect of the exploitation of, mineral, oil or gas deposits, quarries or other places of extraction or exploitation of natural resources.

3. Any interest or right referred to in paragraph 2 shall be regarded as situated where the land, mineral, oil or gas deposits, quarries or natural resources, as the case may be, are situated or where the exploration may take place.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of professional services.

ARTICLE 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of one of the Contracting States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:

- (a) that permanent establishment; or

- (b) sales within that other Contracting State of goods or merchandise of the same or a similar kind as those sold, or other business activities within that other State of the same or a similar kind as those carried on, through that permanent establishment, if, on the basis of the information available to the competent authority of that other State, it may reasonably be concluded that those sales or business activities would not have been made or carried on but for the existence of that permanent establishment or the continued provision by it of goods or services.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment or with other enterprises with which it deals.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise, being expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment (including executive and general administrative expenses so incurred) and which would be deductible if the permanent establishment were an

independent entity which paid those expenses, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the profits to be attributed to a permanent establishment, provided that that law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, consistently with the principles of this Article.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

7. Nothing in this Article shall affect the operation of:

- (a) any law of a Contracting State relating to tax imposed on profits from insurance with non-residents; or
- (b) the law of Papua New Guinea relating to:
 - (i) the specific gains tax upon taxable specific gains; or

- (ii) the taxation of income derived by a foreign contractor from a prescribed contract within the meaning of that law, where, in accordance with this Agreement, that contractor is a resident of Australia with a permanent establishment in Papua New Guinea,

provided that if the relevant law in force in either Contracting State or in Papua New Guinea, as the case may be, at the date of signature of this Agreement is varied (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character) the Contracting States shall consult with each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

8. Where:

- (a) a resident of a Contracting State is beneficially entitled, whether directly or through one or more interposed trust estates, to a share of the business profits of an enterprise carried on in the other Contracting State by the trustee of a trust estate other than a trust estate which is treated as a company for tax purposes; and
- (b) in relation to that enterprise, that trustee would, in accordance with the principles of Article 5, have a permanent establishment in that other State,

the enterprise carried on by the trustee shall be deemed to be a business carried on in that other State by that resident through a permanent establishment situated therein and that share of business profits shall be attributed to that permanent establishment.

ARTICLE 8

Ships and Aircraft

1. Profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, such profits may be taxed in the other Contracting State where they are profits from operations of ships or aircraft confined solely to places in that other State.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply in relation to the share of the profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of one of the Contracting States through participation in a pool service, in a joint transport operating organization or in an international operating agency.
4. For the purposes of this Article, profits derived from the carriage by ships or aircraft of passengers, livestock, mail, goods or merchandise shipped in a Contracting State for discharge at another place in that State shall be treated as profits from operations of ships or aircraft confined solely to places in that State.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

1. Where:
 - (a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the

management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions operate between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then any profits which, but for those conditions, might have been expected to accrue to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person, including determinations in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the income to be attributed to an enterprise, provided that that law shall be applied, so far as it is practicable to do so, consistently with the principles of this Article.

3. Where profits on which an enterprise of one of the Contracting States has been charged to tax in that State are also included, by virtue of paragraph 1 or 2, in the profits of an enterprise of the other Contracting State and charged to tax in that other State, and the profits so included are profits which might have been

expected to have accrued to that enterprise of the other State if the conditions operative between the enterprises had been those which might have been expected to have operated between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and for this purpose the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States for the purposes of its tax, being dividends to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.
2. Such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident for the purposes of its tax, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed, in Papua New Guinea, 20 per cent and, in Australia, 15 per cent, of the gross amount of the dividends.
3. The term "dividends" in this Article means income from shares and other income assimilated to income from shares by the law, relating to tax, of the Contracting

State of which the company making the distribution is a resident for the purposes of its tax.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the dividends, being a resident of one of the Contracting States, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In any such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States, being dividends to which a person who is not a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, shall be exempt from tax in that other State except insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or fixed base situated in that other State. Provided that this paragraph shall not apply in relation to dividends paid by any company which is a resident of Australia for the purposes of Australian tax and which is also a resident of Papua New Guinea for the purposes of Papua New Guinea tax.

6. The amount of specific gains tax imposed by Papua New Guinea in respect of the disposal by a resident of Australia of shares in a company that is a resident of Papua New Guinea shall not exceed an amount equivalent to 20 per cent of that proportion of the total dividend to

which the vendor would have been entitled in respect of those shares had the company declared a dividend to the extent of its undistributed profits within the meaning of the law of Papua New Guinea relating to Papua New Guinea tax.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in one of the Contracting States, being interest to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.
2. Such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.
3. The term "interest" in this Article includes interest from Government securities or from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and interest from any other form of indebtedness as well as all other income assimilated to income from money lent by the law, relating to tax, of the Contracting State in which the income arises.
4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the interest, being a resident of one of the Contracting States, carries on business in the other Contracting State, in which the interest arises, through a permanent establishment

situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the indebtedness in respect of which the interest is paid is effectively connected with:

- (a) such permanent establishment or fixed base; or
- (b) business activities referred to in sub-paragraph 1(b) of Article 7,

in which case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision or local authority of that State or a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the interest, whether the person is a resident of one of the Contracting States or not, has in one of the Contracting States or outside both Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the interest, or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the indebtedness for which it is paid, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of

such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the amount of the interest paid shall remain taxable according to the law, relating to tax, of each Contracting State, but subject to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in one of the Contracting States, being royalties to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.
2. Such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.
3. The term "royalties" in this Article means payments or credits, whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are made as consideration for:
 - (a) the use of, or the right to use, any copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trademark, or other like property or right;
 - (b) the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment;

- (c) the supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information;
- (d) the supply of any assistance that is ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such property or right as is mentioned in sub-paragraph (a), any such equipment as is mentioned in sub-paragraph (b) or any such knowledge or information as is mentioned in sub-paragraph (c);
- (e) the use of, or the right to use:
 - (i) motion picture films;
 - (ii) films or video tapes for use in connection with television; or
 - (iii) tapes for use in connection with radio broadcasting; or
- (f) total or partial forbearance in respect of the use or supply of any property or right referred to in this paragraph.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the royalties, being a resident of one of the Contracting States, carries on business in the other Contracting State, in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the property or right in respect of which the royalties are paid or credited is effectively connected with:

- (a) such permanent establishment or fixed base; or

(b) business activities referred to in sub-paragraph 1(b) of Article 7, in which case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision or local authority of that State or a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the royalties, whether the person is a resident of one of the Contracting States or not, has in one of the Contracting States or outside both Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by the permanent establishment or fixed base, then the royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where a special relationship exists between the payer and the person beneficially entitled to the royalties, or between both of them and some other person, and

- (a) the basis on which the payment or credit is made would not commonly be found in the absence of such relationship: the amount of the royalties paid or credited may be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the law, relating to tax, of that State, but subject to the other provisions of this Agreement; or
- (b) the amount of the royalties paid or credited, having regard to what they are paid or credited

for, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of such relationship: the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the amount of the royalties paid or credited shall remain taxable according to the law, relating to tax, of each Contracting State, but subject to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 13

Alienation of Property

1. Income or gains derived by a resident of one of the Contracting States from the alienation of real property referred to in Article 6 and, as provided in that Article, situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Income or gains from the alienation of property, other than real property referred to in Article 6, that forms part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State or pertains to a fixed base available to a resident of the first-mentioned State in that other State for the purpose of performing independent personal services, including income or gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

3. Income or gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or of property (other than real property referred to in Article 6) pertaining to the operation of those ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise which operated those ships or aircraft is a resident.

4. Income or gains derived by a resident of one of the Contracting States from the alienation of shares or comparable interests in a company, the assets of which consist wholly or principally of real property in the other Contracting State of a kind referred to in Article 6 and, as provided in that Article, situated in that other State, may be taxed in that other State.

5. Nothing in this Article affects the application of a law of a Contracting State relating to the taxation of gains of a capital nature derived from the alienation of property other than that to which any of paragraphs 1, 2, 3, and 4 apply.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless:

- (a) a fixed base is regularly available to the individual in the other Contracting State for the

purpose of performing the individual's activities. If such a fixed base is available to the individual, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to activities exercised from that fixed base;

- (b) the income is derived from a resident of that other Contracting State or a permanent establishment in that other Contracting State and exceeds an amount of \$A8,000 or its equivalent in Papua New Guinea Kina in any one 12 month period. In that case so much of the income as is derived from that individual's activities in that other Contracting State may be taxed in that State; or
- (c) that individual's stay in that other Contracting State exceeds 90 days in any year of income. In that case so much of the income as is derived from that individual's activities in that other Contracting State may be taxed in that State.

2. The term "professional services" includes services performed in the exercise of independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as in the exercise of the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages, gratuities and other similar

remuneration, including payments made in consequence of the termination of employment, derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived from that exercise may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 90 days in the year of income of that other State;
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other State;
- (c) the remuneration is not deductible in determining taxable profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other State; and
- (d) the remuneration is, or upon the application of this Article will be, subject to tax in the first-mentioned State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in

international traffic by a resident of one of the Contracting States may be taxed in that State.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a person who is a resident of one of the Contracting States in the person's capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Entertainers

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by entertainers (such as theatrical, motion picture, radio or television artistes and musicians and athletes) from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of the personal activities of an entertainer as such accrues not to that entertainer but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer are exercised.

ARTICLE 18

Pensions and Annuities

1. Pensions (including government pensions) and annuities paid to a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State.
2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.
3. Any alimony or other maintenance payment arising in one of the Contracting States and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

ARTICLE 19

Government Service

1. Remuneration, other than a pension or annuity, paid by one of the Contracting States or a political subdivision or local authority of that State to any individual in respect of services rendered in the discharge of government functions shall be taxable only in that State. However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the recipient is a resident of that other State who:
 - (a) is a citizen or national of that State; or
 - (b) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or local authority of that State. In such a case, the provisions of Article 15 or Article 16, as the case may be, shall apply.

ARTICLE 20

Students

Where a student, who is a resident of one of the Contracting States or who was a resident of that State immediately before visiting the other Contracting State and who is temporarily present in that other State solely for the purpose of his or her education, receives payments from sources outside that other State for the purpose of his or her maintenance or education, those payments shall be exempt from tax in that other State.

ARTICLE 21

Income Not Expressly Mentioned

1. Items of income of a resident of one of the Contracting States which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. However, any such income derived by a resident of one of the Contracting States from sources in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income derived by a resident of one of the Contracting States where that income is effectively connected with a permanent establishment or fixed base situated in the other Contracting State. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

ARTICLE 22

Miscellaneous

1. Subject to the provisions of paragraph 3, income or gains derived by a resident of one of the Contracting States which, under any one or more of Articles 6 to 8, Articles 10 to 19 and Article 21, may be taxed in the other Contracting State shall for the purposes of the law of that other Contracting State relating to its tax be deemed to be income from sources in that other Contracting State.

2. Income or gains derived by a resident of one of the Contracting States which, under any one or more of Articles 6 to 8, Articles 10 to 19 and Article 21, may be taxed in the other Contracting State shall for the purposes of Article 23 and of the law of the first-mentioned Contracting State relating to its tax be deemed to be income from sources in that other Contracting State.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply in relation to interest, to which Article 11 applies and to which a resident of Australia is beneficially entitled,

until such time as the law of Papua New Guinea relating to Papua New Guinea tax provides for source rules, in relation to interest, consistent with those provisions.

4. Where a resident of one of the Contracting States derives income directly or indirectly from or in relation to fisheries activities carried on within the Protected Zone of the Torres Strait, that income may be taxed only by that State.

5. In paragraph 4, the term "Protected Zone" has the same meaning that it has in the Treaty made between Australia and the Independent State of Papua New Guinea concerning Sovereignty and Maritime Boundaries in the area between the two Countries, and signed at Sydney on 18 December 1978.¹

ARTICLE 23

Methods of Elimination of Double Taxation

1. Subject to the provisions of the law of Australia from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax paid in a country outside Australia (which shall not affect the general principle hereof), Papua New Guinea tax paid under the law of Papua New Guinea and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of Australia from sources in Papua New Guinea shall be allowed as a credit against Australian tax payable in respect of that income.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. I429, No. I-24238.

2. Where a company which is a resident of Papua New Guinea and is not a resident of Australia for the purposes of Australian tax pays a dividend to a company which is a resident of Australia and which controls directly or indirectly not less than 10 per cent of the voting power of the first-mentioned company, the credit referred to in paragraph 1 shall include the Papua New Guinea tax paid by that first-mentioned company in respect of that portion of its profits out of which the dividend is paid.

3. For the purpose of paragraphs 1 and 2, Papua New Guinea tax paid shall include an amount equivalent to the amount of any Papua New Guinea tax forgone.

4. In paragraph 3, the term "Papua New Guinea tax forgone" means an amount which, under the law of Papua New Guinea relating to Papua New Guinea tax and in accordance with this Agreement, would have been payable as Papua New Guinea tax on income but for an exemption from, or a reduction of, Papua New Guinea tax on that income resulting from the operation of those provisions of the laws of Papua New Guinea which the Treasurer of Australia and the Minister for Finance and Planning of Papua New Guinea agree from time to time in letters exchanged for this purpose to be provisions to which this paragraph applies. Subject to its terms, such an agreement on applicable provisions shall be valid for as long as those provisions are not modified after the date of that agreement or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character.

5. Paragraphs 3 and 4 shall apply only in relation to those years of income that may be agreed by the

Treasurer of Australia and the Minister for Finance and Planning of Papua New Guinea in letters exchanged for this purpose.

6. Subject to the provisions of the law of Papua New Guinea from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Papua New Guinea tax of tax paid in a country outside Papua New Guinea (which shall not affect the general principle hereof), tax paid under the law of Australia and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of Papua New Guinea for the purposes of the law of Papua New Guinea relating to Papua New Guinea tax from sources in Australia (not including, in the case of a dividend, tax paid in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against Papua New Guinea tax payable in respect of that income.

ARTICLE 24

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person who is a resident of one of the Contracting States considers that the actions of the competent authority of one or both of the Contracting States result or will result in taxation for the person not in accordance with this Agreement, the person may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present a case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action giving rise to taxation not in accordance with this Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the claim appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement. The solution so reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the national laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the application of this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement.

ARTICLE 25

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning the taxes to which this Agreement applies insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by the competent authority of a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of

that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes to which this Agreement applies and shall be used only for such purposes.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on the competent authority of a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or to supply information the disclosure of which would be contrary to public policy.

ARTICLE 26

Diplomatic and Consular Officials

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special international agreements.

ARTICLE 27

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting States exchange notes through the diplomatic channel notifying each other that the last of such things has been done as is necessary to give this Agreement the force of law in Australia and in Papua New Guinea, as the case may be, and thereupon this Agreement shall have effect:

(a) in Australia:

- (i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after 1 July in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;
- (ii) in respect of other Australian tax, in relation to income or gains of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

(b) in Papua New Guinea:

- (i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;
- (ii) in respect of other Papua New Guinea tax, in relation to income or gains of any year of income beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.

ARTICLE 28

Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30 June in any calendar year beginning after the expiration of 5 years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State through the diplomatic channel written notice of termination and, in that event, this Agreement shall cease to be effective:

(a) in Australia:

- (i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;
- (ii) in respect of other Australian tax, in relation to income or gains of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(b) in Papua New Guinea:

- (i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;
- (ii) in respect of other Papua New Guinea tax, in relation to income or gains of any year of income beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra this 24TH day of May, One thousand nine hundred and eighty-nine in the English language.

For Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Independent State
of Papua New Guinea:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Paul Keating — Signé par Paul Keating.

² Signed by Rabbie Namaliu — Signé par Rabbie Namaliu.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET L'ÉTAT INDÉPENDANT
DE PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE TENDANT À ÉVITER
LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FIS-
CALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

L'Australie et l'Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée,

Reconnaissant l'importance des mesures visant à renforcer leurs relations conformément à la Déclaration conjointe des principes régissant les relations entre la Papouasie-Nouvelle-Guinée et l'Australie, y compris le principe que cette coopération et les échanges entre les deux pays doivent être mutuellement bénéfiques et fondés sur l'entière participation des deux pays;

Réaffirmant leur désir de maintenir et de renforcer leur coopération en matière de commerce et d'investissements ainsi qu'entre leurs secteurs privés respectifs; et

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2

IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts actuels auxquels la Convention s'applique sont les suivants :

a) En Australie :

L'impôt sur le revenu et l'impôt sur les revenus tirés des ressources pétrolières dans le cadre de projets en mer, perçus au titre de la législation fédérale du Commonwealth d'Australie;

b) En Papouasie-Nouvelle-Guinée :

L'impôt sur le revenu perçu au titre de la législation de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, y compris :

i) L'impôt sur les salaires ou rémunérations;

ii) L'impôt sur les bénéfices supplémentaires frappant les bénéfices supplémentaires imposables provenant des opérations minières;

¹ Entrée en vigueur le 29 décembre 1989, date de la dernière des notifications (des 21 et 29 décembre 1989) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées que le dernier des actes nécessaires avait été pris pour lui donner force de loi en Australie et en Papouasie-Nouvelle-Guinée, conformément à l'article 27.

- iii) L'impôt sur les bénéfices supplémentaires frappant les bénéfices supplémentaires imposables provenant des opérations pétrolières;
- iv) L'impôt sur les gains spécifiques établi sur des gains spécifiques imposables; et
- v) La retenue à la source sur les dividendes frappant les revenus imposables au titre de dividendes.

2. La présente Convention s'applique également à tout impôt de nature identique ou analogue prélevé en vertu de la législation fédérale du Commonwealth d'Australie ou de la législation de Papouasie-Nouvelle-Guinée qui pourrait, après la date de signature de la présente Convention, venir s'ajouter ou se substituer aux impôts actuels. Les autorités compétentes des Etats contractants s'informent mutuellement de toute modification au fonds apportée à leurs législations respectives concernant les impôts auxquels s'applique la présente Convention.

Article 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Dans la présente Convention, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) Le terme « Australie », lorsqu'il est employé dans son sens géographique, exclut tous les territoires extérieurs sauf :

- i) Le territoire de l'île Norfolk;
- ii) Le territoire de l'île Christmas;
- iii) Le territoire des îles Cocos (Keeling);
- iv) Le territoire des îles Ashmore et Cartier;
- v) Le territoire des îles Heard et McDonald; et
- vi) Le territoire des îles de la mer de Corail,

et englobe toute zone adjacente aux limites territoriales de l'Australie (y compris les territoires énumérés aux alinéas i à vi inclus) à laquelle s'applique actuellement, conformément au droit international, une loi de l'Australie relative à l'exploitation de l'une quelconque des ressources naturelles des fonds marins et du sous-sol du plateau continental.

b) Le terme « Papouasie-Nouvelle-Guinée » désigne l'Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée et, lorsqu'il est employé dans son sens géographique, comprend toute zone adjacente aux limites territoriales de la Papouasie-Nouvelle-Guinée à laquelle s'applique actuellement, conformément au droit international, une loi de Papouasie-Nouvelle-Guinée relative à l'exploitation de l'une quelconque des ressources naturelles des fonds marins et du sous-sol du plateau continental.

c) Les expressions « Etat contractant », « un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, l'Australie ou la Papouasie-Nouvelle-Guinée.

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tout autre groupement de personnes.

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est considérée personne morale à des fins fiscales.

f) Les expressions « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, une entreprise exploitée par un résident d'Australie ou une entreprise exploitée par un résident de Papouasie-Nouvelle-Guinée.

g) Le terme « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt australien ou l'impôt papouan-néo-guinéen.

h) L'expression « impôt australien » désigne tout impôt perçu par l'Australie auquel la présente Convention s'applique en vertu de l'article 2.

i) L'expression « impôt papouan-néo-guinéen » désigne tout impôt perçu par la Papouasie-Nouvelle-Guinée auquel la présente Convention s'applique en vertu de l'article 2.

j) L'expression « autorité compétente » désigne, dans le cas de l'Australie, le Commissioner of Taxation ou son représentant agréé et, dans le cas de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, le Chief Collector of Taxes ou son représentant agréé.

2. Aux fins de la présente Convention, les expressions « impôt australien » et « impôt papouan-néo-guinéen » ne comprennent pas les pénalités ou intérêts appliqués en vertu de la législation de l'un ou de l'autre Etat contractant régissant les impôts auxquels la présente Convention s'applique en vertu de l'article 2.

3. Aux fins de l'application de la présente Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet Etat régissant les impôts auxquels s'applique la présente Convention.

Article 4

RÉSIDENCE

1. Aux fins de la présente Convention, une personne est un résident de l'un des Etats contractants :

a) Dans le cas de l'Australie, si elle est un résident de l'Australie aux fins de l'impôt australien; et

b) Dans le cas de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, si elle est un résident de la Papouasie-Nouvelle-Guinée aux fins de l'impôt papouan-néo-guinéen.

2. Une personne n'est pas considérée comme étant un résident d'un Etat contractant, aux fins de la présente Convention, si elle est assujettie à l'impôt dans cet Etat uniquement au regard du revenu dont la source est dans cet Etat.

3. Lorsque, suivant les dispositions précédentes du présent article, une personne physique est résidente des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est réputée être résidente uniquement de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent;

b) Si elle a un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, ou si elle n'a de foyer d'habitation permanent dans aucun d'eux, elle est réputée être un résident uniquement de l'Etat contractant dans lequel elle séjourne habituellement;

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux Etats contractants, ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée être résidente uniquement de l'Etat contractant auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits.

4. Lorsque, suivant les dispositions du paragraphe 1 du présent article une société est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette société est réputée être un résident uniquement dans l'Etat contractant dans lequel est situé son siège de direction et de contrôle central;

b) Si son siège de direction et de contrôle central n'est situé dans aucun des deux Etats contractants, elle est réputée être un résident uniquement de l'Etat contractant où elle est constituée en société.

5. Lorsqu'une société fiduciaire est traitée par les législations fiscales des deux Etats contractants comme un résident ou une société fiduciaire résidente, elle n'est pas traitée, aux fins de la présente Convention, comme un résident de l'un ou de l'autre Etat.

Article 5

ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente convention, l'expression « établissement stable » d'une entreprise désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) Une exploitation agricole, d'élevage ou forestière;

h) Un chantier de construction ou un projet de construction, d'installation ou de montage d'une durée de plus de 90 jours.

3. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable du seul fait que :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des biens et marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée uniquement aux seules fins d'acheter des biens ou marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'activités qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire pour l'entreprise telles que la publicité ou la recherche scientifique.

4. Une entreprise est réputée avoir un établissement stable dans l'un des Etats contractants et exercer une activité dans le cadre de cet établissement stable :

a) Si elle exerce dans cet Etat pendant plus de 90 jours des activités de surveillance dans le cadre d'un chantier de construction ou d'un projet de construction, d'installation ou de montage entrepris dans cet Etat;

b) Si un matériel important est utilisé dans cet Etat par l'entreprise, pour son compte ou en vertu d'un contrat; ou

c) Si des services sont fournis dans cet Etat, y compris les services de consultants, par l'intermédiaire de salariés ou d'autres personnels engagés par l'entreprise à cette fin, et que ces activités se poursuivent pour le même projet ou un projet connexe sur le territoire de cet Etat pendant une ou des périodes représentant un total de plus de 90 jours durant toute année de revenu.

5. Toute personne qui agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens du paragraphe 6 du présent article — sera assimilée à un établissement stable de ladite entreprise située dans le premier Etat :

a) Si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans cet Etat des contrats pour le compte de l'entreprise et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle se borne à l'achat de produits ou de marchandises pour le compte de l'entreprise;

b) Ne disposant pas de ce pouvoir, elle conserve habituellement dans cet Etat un stock de biens ou marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des biens ou marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise; ou

c) Si, ce faisant, elle produit ou transforme dans cet Etat pour le compte de l'entreprise, des biens ou marchandises appartenant à ladite entreprise.

6. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si cette personne agit dans le cadre ordinaire de ses activités de courtier ou d'agent.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un des Etats contractants contrôle ou soit contrôlée par une société qui est résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non), ne suffit pas, en soi, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

8. Les principes énoncés dans les paragraphes précédents du présent article seront appliqués pour déterminer, aux fins de la présente Convention, s'il existe un établissement stable en dehors des deux Etats contractants et si une entreprise qui n'est pas une entreprise de l'un des Etats contractants dispose d'un établissement stable dans l'un de ces Etats.

Article 6

REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus tirés de biens immobiliers peuvent être imposés par l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Aux fins du présent article, l'expression « biens immobiliers », eu égard à l'un des Etats contractants, a le sens que lui confère la législation de cet Etat et recouvre également :

a) Le bail d'un terrain ou toute autre participation dans un terrain ou au-dessus d'un terrain, y compris la concession de la prospection des gisements de minerais, de pétrole et de gaz ou d'autres ressources naturelles et la concession d'extraction afférente à ces gisements ou ressources; et

b) Le droit de recevoir des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de la prospection ou de l'exploitation des gisements de minerais, de pétrole ou de gaz, carrières ou autres lieux d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

3. Tout intérêt ou concession visé au paragraphe 2 du présent article est considéré comme situé, suivant le cas, où sont situés les terrains, gisements de minerais, de pétrole ou de gaz, carrières ou ressources naturelles ou sur les lieux des activités de prospection.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus immobiliers d'une entreprise et aux revenus immobiliers utilisés pour la prestation de services professionnels.

Article 7

BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant sont imposables uniquement dans cet Etat, sauf si cette entreprise exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables :

a) Audit établissement stable; ou

b) A des ventes sur le territoire de cet autre Etat de biens et marchandises d'une nature identique ou analogue à celles effectuées par l'intermédiaire de cet établissement stable ou à des activités industrielles et commerciales d'une nature identique ou analogue à celles réalisées par l'intermédiaire dudit établissement stable si, sur la base des renseignements dont dispose l'autorité compétente de cet autre Etat, il peut être conclu raisonnablement que ces ventes ou activités industrielles et commerciales n'auraient pas eu lieu sans l'existence de cet établissement stable ou la fourniture continue de biens et de services par ledit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques

ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable ou avec d'autres entreprises.

3. Pour déterminer les bénéficiaires d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses encourues par l'entreprise aux fins poursuivies par cet établissement stable (y compris les dépenses de direction ainsi que les frais administratifs généraux ainsi exposés) et qui seraient déductibles si l'établissement stable était une entité indépendante exposant ces dépenses soit dans l'Etat contractant où est situé cet établissement stable soit ailleurs.

4. Aucun bénéficiaire n'est imputé à l'établissement stable du seul fait qu'il a acheté des biens ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Aucune disposition du présent article ne fait obstacle à l'application de la législation d'un Etat contractant régissant la charge fiscale d'une personne lorsque les renseignements dont dispose l'autorité compétente de cet Etat sont insuffisants pour lui permettre de déterminer les bénéficiaires imputables à un établissement stable, sous réserve que ladite législation soit appliquée conformément aux principes du présent article, dans la mesure où les renseignements disponibles le permettent.

6. Lorsque les bénéficiaires comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

7. Aucune disposition du présent article ne fait obstacle à l'application :

a) De la législation d'un Etat contractant relative à l'imposition des bénéficiaires provenant de contrats d'assurance conclus avec des non-résidents; ou

b) De la législation papouan-néo-guinéenne relative à :

- i) L'impôt sur des gains spécifiques frappant des gains spécifiques imposables; ou
- ii) L'imposition du revenu tiré par un entrepreneur étranger d'un contrat prescrit dans le contexte de cette législation lorsque, conformément à la présente Convention, cet entrepreneur est un résident de l'Australie avec un établissement stable situé en Papouasie-Nouvelle-Guinée

sous réserve que si les législations pertinentes en vigueur dans l'un ou l'autre des Etats contractants ou en Papouasie-Nouvelle-Guinée, selon le cas, à la date de la signature de la présente Convention divergent (autrement que sur des points mineurs n'altérant pas leur caractère général), les Etats contractants se consultent en vue d'apporter toute modification appropriée au présent paragraphe.

8. Lorsque :

a) Un résident d'un Etat contractant a, soit directement soit par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs sociétés fiduciaires interposées, le droit de bénéficier d'une part des bénéfices d'une entreprise exploitée dans l'autre Etat contractant par l'administrateur fiduciaire d'une société fiduciaire autre qu'une société fiduciaire traitée comme une société à des fins fiscales; et

b) Au regard de cette entreprise, cet administrateur fiduciaire a un établissement stable dans cet autre Etat, conformément aux principes de l'article 5,

l'entreprise exploitée par l'administrateur fiduciaire est réputée être une entreprise exploitée dans cet autre Etat par ce résident par l'intermédiaire d'un établissement

stable qui y est situé et cette part des bénéfices est imputée audit établissement stable.

Article 8

TRANSPORTS MARITIME ET AÉRIEN

1. Les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs par un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans ledit Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, ces bénéfices sont imposables dans l'autre Etat contractant lorsqu'ils sont tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs limitée au territoire de cet autre Etat.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent à la part des bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs par un résident de l'un des Etats contractants du fait de sa participation à un pool, à un groupement d'exploitation ou à un organisme international d'exploitation.

4. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés du transport par navires ou aéronefs de passagers, de bétail, de courrier, de biens ou de marchandises expédiés à l'intérieur d'un Etat contractant pour être déchargés à une autre localité de cet Etat sont considérés comme des bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs limitée à ce seul Etat.

Article 9

ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Si :

a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou si

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants ou d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et si, dans l'un ou l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières des deux entreprises sont différentes de celles qui devraient régir les relations entre des entreprises séparées traitant en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pas pu l'être à cause de ces conditions peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Aucune disposition du présent article ne fait obstacle à l'application de la législation d'un Etat contractant régissant l'imposition d'une personne, y compris les cas où les renseignements dont dispose l'autorité compétente de cet Etat sont insuffisants pour déterminer le revenu imputable à une entreprise, sous réserve que cette législation soit, dans la mesure du possible, appliquée conformément aux principes énoncés au présent article.

3. Lorsque les bénéfices sur lesquels une entreprise d'un des Etats contractants a été imposée dans cet Etat sont également inclus, en vertu des paragraphes 1 ou 2 du présent article, dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat

contractant et imposés en conséquence dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient pu être réalisés par ladite entreprise de l'autre Etat si les conditions régissant les relations entre les entreprises avaient été celles qui devraient régir les relations entre des entreprises séparées traitant en toute indépendance, le premier Etat ajuste comme il convient le montant de l'impôt qu'il a appliqué à ces bénéfices dans le premier Etat. Pour calculer cet ajustement, il sera dûment tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et les autorités des Etats contractants se consulteront, si besoin est, à cette fin.

Article 10

DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident fiscal de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif sont imposables dans cet autre Etat.

2. Ces dividendes sont imposables dans l'Etat contractant dont l'Etat qui paie les dividendes est un résident fiscal, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder, en Papouasie-Nouvelle-Guinée, 20 p. 100 et en Australie, 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

3. Aux fins du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions et les autres revenus assimilés à ceux provenant d'actions aux termes de la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident fiscal.

4. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle et commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans pareils cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les dividendes versés par une société résidente de l'un des Etats contractants et dont le bénéficiaire n'est pas résident de l'autre Etat contractant sont exonérés d'impôts dans cet autre Etat, dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent cependant pas aux dividendes distribués par une société résidente à la fois de l'Australie au regard de l'impôt australien et de la Papouasie-Nouvelle-Guinée au regard de l'impôt papouan-néo-guinéen.

6. Le montant de l'impôt sur les gains spécifiques perçu par la Papouasie-Nouvelle-Guinée sur la vente par un résident de l'Australie d'actions d'une société qui est un résident de Papouasie-Nouvelle-Guinée n'excède pas 20 p. 100 de la part du dividende total auquel le vendeur aurait eu droit concernant ces actions si la société avait déclaré un dividende correspondant à ses bénéfices non-distribués au sens de la législation de Papouasie-Nouvelle-Guinée relative à l'impôt papouan-néo-guinéen.

Article 11

INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant payés à un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif sont imposables dans cet autre Etat.

2. Ces intérêts sont imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Aux fins du présent article, le terme « intérêts » englobe les intérêts provenant de titres publics ou des obligations d'emprunts, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, ainsi que les intérêts provenant de créances de toute nature de même que tous les autres revenus assimilés, aux termes de la législation fiscale de l'Etat contractant d'où ces revenus proviennent, à des revenus provenant de sommes prêtées.

4. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement :

a) A l'établissement stable ou à la base fixe en question; ou

b) Aux activités industrielles ou commerciales visées à l'alinéa 1 b de l'article 7.

Dans pareils cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont réputés provenir d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou une personne qui est un résident fiscal de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant ou en dehors des deux Etats contractants un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont réputés provenir de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation fiscale de chaque Etat contractant mais sous réserve des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Ces redevances sont imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Aux fins du présent article, le terme « redevances » désigne les paiements ou les crédits, périodiques ou non, quelle que soit leur nature ou leur mode de calcul, versés en contrepartie de :

a) L'exploitation ou la concession de l'exploitation d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'un dessin ou modèle, d'un plan, d'un procédé ou d'une formule de caractère secret, d'une marque de fabrique ou de commerce ou d'un droit ou d'un bien similaire;

b) L'usage ou la concession de l'usage de matériel industriel, commercial ou scientifique;

c) La fourniture de connaissances ou d'informations scientifiques, techniques, industrielles ou commerciales;

d) La fourniture de toute forme d'assistance de caractère accessoire ou secondaire en vue de permettre l'application ou la jouissance de tout bien ou droit visé à l'alinéa *a*, de tout matériel visé à l'alinéa *b* ou de toute autre connaissance ou information visée à l'alinéa *c*;

e) L'exploitation ou la concession de l'exploitation :

- i)* De films cinématographiques,
- ii)* De films ou vidéocassettes destinés à la télévision; ou
- iii)* De bandes sonores destinées à être radiodiffusées; ou

f) La renonciation totale ou partielle à utiliser un bien ou un droit visé au présent paragraphe.

4. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement :

a) A l'établissement stable ou à la base fixe en question; ou

b) Aux activités visées à l'alinéa 1 *b* de l'article 7.

dans pareils cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont réputées provenir d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou une personne qui est un résident fiscal de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contrac-

tant ou en dehors des deux Etats contractants un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont réputées provenir de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif de la redevance ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tiers,

a) Il a été procédé au paiement ou au versement de redevances qui n'auraient généralement pas été effectués en l'absence de telles relations, les redevances versées ou imputées sont imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent, et selon la législation fiscale de cet Etat, mais sous réserve des autres dispositions de la présente Convention; ou

b) Le montant des redevances versées ou imputées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées ou imputées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation fiscale de chaque Etat contractant mais sous réserve des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

ALIÉNATION DE BIENS

1. Les revenus ou gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et, comme stipulé dans ledit article, situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les revenus ou gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers, autres que les biens immobiliers visés à l'article 6, qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels revenus ou gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les revenus ou gains provenant de l'exploitation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers (autres que les biens immobiliers visés à l'article 6 affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, sont imposables uniquement dans l'Etat contractant dont l'entreprise qui exploite ces navires ou aéronefs est un résident.

4. Les revenus ou gains tirés par un résident de l'un des Etats contractants de l'aliénation d'actions ou d'intérêts similaires dans une société dont l'actif se compose en totalité ou en partie de biens immobiliers, du type de ceux visés à l'article 6 et qui, comme stipulé dans ledit article, sont situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

5. Aucune disposition du présent article ne fait obstacle à l'application d'une législation d'un Etat contractant relative à l'imposition de gains en capital tirés de l'aliénation de biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article.

Article 14

PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'une personne physique résidente d'un des Etats contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que :

a) La personne physique dispose régulièrement, pour l'exercice de ses activités, d'une base fixe située dans l'autre Etat contractant. Dans ce cas, seule la fraction de revenu imputable à l'activité imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat;

b) Le revenu provienne d'un résident de cet autre Etat contractant ou d'un établissement stable situé dans cet autre Etat contractant et excède un montant de 8.000 dollars australiens ou son équivalent en kina de Papouasie-Nouvelle-Guinée durant toute période de 12 mois. Dans ce cas, seule la fraction de revenu tirée des activités de cette personne physique dans cet autre Etat contractant est imposable dans cet Etat; ou

c) La durée du séjour de l'intéressé dans cet autre Etat contractant excède 90 jours durant toute année prise en compte pour le calcul du revenu. Dans ce cas, seule la fraction de revenu tirée des activités de cette personne physique dans cet autre Etat contractant est imposable par cet Etat.

2. L'expression « profession libérale » comprend les services rendus dans l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires (y compris les indemnités de licenciement) qu'une personne physique résidente de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, la rémunération perçue à ce titre peut être imposée dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'une personne physique résidente de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant sont imposables uniquement dans le premier Etat :

a) Si la durée du séjour de l'intéressé dans cet autre Etat n'excède pas 90 jours au total durant l'année de perception de revenus de cet autre Etat;

b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre Etat;

c) Si les rémunérations ne sont pas déductibles des bénéfices imposables d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans cet autre Etat;

d) Si les rémunérations sont assujetties à l'impôt dans le premier Etat ou si elles doivent le devenir à la suite de l'application du présent article.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans cet Etat.

Article 16

TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est résidente de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

Article 17

ARTISTES ET ATHLÈTES

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle (tels que les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, les musiciens et les sportifs) tirent des activités qu'ils exercent personnellement en cette qualité peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque ce n'est pas l'artiste ou l'athlète lui-même qui tire un revenu des activités qu'il exerce personnellement en cette qualité mais une autre personne, ce revenu, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 est imposable dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

Article 18

PENSIONS ET RENTES

1. Les pensions (y compris les pensions de l'Etat) et les rentes payées à un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Le terme « rente » s'entend d'une somme déterminée payable à échéance fixe à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou appréciable en argent.

3. Les pensions alimentaires ou autres prestations analogues provenant de sources situées dans un des Etats contractants et versées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat.

Article 19

FONCTION PUBLIQUE

1. Les rémunérations, autres que les pensions et rentes, payées par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus dans l'exercice de fonc-

tions publiques ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat et si le bénéficiaire est un résident dudit autre Etat :

- a) Qui est citoyen ou ressortissant de cet Etat; ou
- b) Qui n'est pas devenu résident de cet Etat à seule fin de rendre les services en question.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas à la rémunération versée en contrepartie de services rendus dans le cadre d'activités commerciales ou industrielles exercées par l'un des Etats contractants ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales. Dans pareils cas, les dispositions de l'article 15 ou de l'article 16, selon le cas, sont applicables.

Article 20

ETUDIANTS

Lorsqu'un étudiant, qui est un résident de l'un des Etats contractants ou l'était immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat à seule fin d'y poursuivre ses études, reçoit de sources situées en dehors de cet autre Etat des sommes destinées à couvrir ses frais d'entretien ou d'études, ces sommes sont exonérées d'impôt dans cet autre Etat.

Article 21

AUTRES REVENUS

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un des Etats contractants qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

2. Toutefois, si un résident d'un des Etats contractants tire un tel revenu de sources situées dans l'autre Etat contractant, ce revenu peut aussi être imposé dans l'Etat contractant d'où il provient.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus tirés par un résident de l'un des Etats contractants si ce revenu est effectivement lié à un établissement stable ou à une base fixe situés dans l'autre Etat contractant. Dans pareils cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

Article 22

DIVERS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les revenus ou gains tirés par un résident de l'un des Etats contractants qui, en vertu des articles 6 à 8, des articles 10 à 19 et de l'article 21, sont imposables dans l'autre Etat contractant sont considérés, aux fins de la législation de cet autre Etat contractant, comme des revenus provenant de sources situées dans cet autre Etat contractant.

2. Les revenus ou gains tirés par un résident de l'un des Etats contractants qui, en vertu des articles 6 à 8, des articles 10 à 19 et de l'article 21, sont imposables dans l'autre Etat contractant, sont considérés, aux fins de l'article 23 et de la législa-

tion fiscale de cet autre Etat contractant, comme des revenus provenant de sources situées dans cet autre Etat contractant.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux intérêts visés par l'article 11 et dont le bénéficiaire est un résident de l'Australie, jusqu'à ce que la législation de Papouasie-Nouvelle-Guinée relative à l'impôt papouan-néo-guinéen comporte des dispositions concernant les règles relatives aux sources des intérêts qui soient compatibles avec elles.

4. Si un résident de l'un des Etats contractants tire un revenu, directement ou indirectement, d'activités de pêche ou activités connexes au sein de la zone protégée du détroit de Torrès, ce revenu n'est imposable que par cet Etat.

5. Au paragraphe 4 du présent article, l'expression « zone protégée » a le même sens que dans le Traité conclu entre l'Australie et l'Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée relatif à la souveraineté et aux frontières maritimes entre les deux pays, et signé à Sydney le 18 décembre 1978¹.

Article 23

MÉTHODES D'ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Sous réserve des dispositions de la législation australienne en vigueur au moment considéré touchant l'imputation, sur l'impôt australien, de l'impôt payé dans un pays autre que l'Australie (et sans porter atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention), l'impôt papouan-néo-guinéen acquitté en vertu de la législation de Papouasie-Nouvelle-Guinée et conformément à la présente Convention, soit directement, soit par voie de retenues, au titre de revenus qu'un résident de l'Australie tire de sources situées en Papouasie-Nouvelle-Guinée, est admis en déduction de l'impôt australien exigible au titre desdits revenus.

2. Lorsqu'une société qui est un résident de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et n'est pas un résident de l'Australie aux fins de l'impôt australien verse un dividende à une société qui est un résident de l'Australie et qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des actions ouvrant droit de vote dans la première société, la déduction visée au paragraphe 1 du présent article comprend l'impôt papouan-néo-guinéen payé par la première société à raison de la part de ses bénéfices sur lesquels le dividende est payé.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, l'impôt papouan-néo-guinéen payé comprend un montant équivalant à celui de tout impôt papouan-néo-guinéen auquel il est renoncé.

4. Au paragraphe 3 du présent article, l'expression « impôt papouan-néo-guinéen auquel il est renoncé » signifie tout montant qui, en vertu de la législation de Papouasie-Nouvelle-Guinée relative à l'impôt papouan-néo-guinéen et conformément à la présente Convention qui aurait été dû à titre d'impôt papouan-néo-guinéen sur le revenu, n'était une exonération ou une réduction dudit impôt résultant de l'application des dispositions de la législation de Papouasie-Nouvelle-Guinée auxquelles le Ministre australien des finances et le Ministre des finances et de la planification de Papouasie-Nouvelle-Guinée reconnaissent, dans des lettres échangées à cette fin, comme étant des dispositions auxquelles s'applique le présent paragraphe. Sous réserve de ses conditions, un tel accord sur les dispositions applicables reste en vigueur aussi longtemps que lesdites dispositions ne sont pas modifiées

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1429, n° I-24238.

après la date de cet accord ou qu'elles ne le sont que sur des points mineurs n'altérant pas leur caractère général.

5. Les paragraphes 3 et 4 du présent article ne s'appliquent qu'aux années de revenu qui peuvent être convenues par le Ministre australien des finances et le Ministre des finances et de la planification de Papouasie-Nouvelle-Guinée dans des lettres échangées à cette fin.

6. Sous réserve des dispositions de la législation de la Papouasie-Nouvelle-Guinée en vigueur concernant l'imputation sur l'impôt papouan-néo-guinéen de l'impôt payé dans un territoire situé hors de Papouasie-Nouvelle-Guinée (sans toutefois porter atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention), l'impôt acquitté en vertu de la législation australienne et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de déduction, sur le revenu tiré par une personne qui est un résident de Papouasie-Nouvelle-Guinée aux fins de la législation de Papouasie-Nouvelle-Guinée relative à l'impôt papouan-néo-guinéen, de sources situées en Australie (exception faite, s'agissant de dividendes, de l'impôt payé à raison des bénéfices sur lesquels les dividendes sont payés) est admis en déduction de l'impôt papouan-néo-guinéen payable sur ce revenu.

Article 24

PROCÉDURE AMIABLE

1. Si une personne qui est un résident de l'un des Etats contractants estime que les mesures prises par l'autorité compétente de l'un des Etats contractants ou des deux entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, sans préjudice des voies de droit interne, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est résidente, dans les trois ans suivant la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution, de régler l'affaire avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention. La solution ainsi obtenue est appliquée nonobstant tout délai fixé dans les législations nationales des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent conjointement de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'application de la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se mettre directement en rapport en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

Article 25

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou des dispositions de leur législation interne qui ont trait aux impôts faisant l'objet de la présente Convention dans la mesure où l'imposition prévue par cette législa-

tion n'est pas contraire aux dispositions de la présente Convention. Cet échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions de l'article premier. Les renseignements reçus par l'autorité compétente d'un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés dans la présente Convention, ou aux procédures d'exécution, aux poursuites ou aux décisions sur recours connexes, et ne seront utilisés qu'à cette fin.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent, en aucun cas, être interprétées comme imposant à un des Etats contractants l'obligation :

a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne peuvent pas être obtenus dans le cadre de sa propre législation ou de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial, ou dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26

PRIVILÈGES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges diplomatiques ou consulaires résultant des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords internationaux particuliers.

Article 27

ENTRÉE EN VIGUEUR

La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle les Etats contractants se notifieront, par échange de notes par la voie diplomatique, que le dernier des actes nécessaires pour que la présente Convention ait force de loi en Australie et en Papouasie-Nouvelle-Guinée, selon le cas, a été accompli; une fois entrée en vigueur, la présente Convention s'appliquera :

a) En Australie :

- i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non-résident, aux revenus perçus à partir du 1^{er} juillet de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention; et
- ii) En ce qui concerne les autres impôts australiens, sur les revenus ou gains de toute année de revenus perçus à partir du 1^{er} juillet de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

b) En Papouasie-Nouvelle-Guinée :

- i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non-résident, aux revenus perçus à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention; et

- ii) En ce qui concerne les autres impôts papouans-néo-guinéens, sur les revenus ou gains de toute année de revenu perçus à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 28

DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment mais l'un ou l'autre des Etats contractants peut, jusqu'au 30 juin de l'année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, adresser à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation; en pareil cas, la présente Convention cessera d'être applicable :

a) A l'Australie :

- i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non-résident, aux revenus perçus à partir du 1^{er} juillet de l'année civile suivant immédiatement celle de la notification de dénonciation;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts australiens, sur les revenus ou les gains de toute année de revenu à partir du 1^{er} juillet de l'année civile suivant immédiatement celle de la notification de dénonciation;

b) A la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

- i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non-résident, aux revenus perçus à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de la notification de dénonciation;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts papouans-néo-guinéens, sur les revenus ou gains de toute année de revenu à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de la notification de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Canberra en double exemplaire, le 24 mai 1989, en langue anglaise.

Pour l'Australie :

[PAUL KEATING]

Pour l'Etat indépendant
de Papouasie-Nouvelle-Guinée :

[RABBIE NAMALIU]

No. 27972

**AUSTRALIA
and
VIET NAM**

**Agreement on trade and economic cooperation. Signed at
Hanoi on 14 June 1990**

Authentic texts: English and Vietnamese.

Registered by Australia on 11 March 1991.

**AUSTRALIE
et
VIET NAM**

**Accord commercial et de coopération économique. Signé à
Hanoi le 14 juin 1990**

Textes authentiques : anglais et vietnamien.

Enregistré par l'Australie le 11 mars 1991.

AGREEMENT¹ ON TRADE AND ECONOMIC CO-OPERATION
BETWEEN AUSTRALIA AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF
VIETNAM

Australia and the Socialist Republic of Vietnam,

Noting the growth in trade which has occurred between their two countries as a result of the Trade Agreement between their two Governments done at Canberra on 26 November 1974,²

Desiring to further promote and expand mutually beneficial trade and economic co-operation between their two countries,

Having regard to their respective international rights and obligations,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Objectives

The objectives of this Agreement are to:

- (a) Provide a framework for increasing the involvement of enterprises and organisations in both countries in bilateral economic, commercial, scientific and industrial co-operation;
- (b) Facilitate the identification of specific commercial and investment opportunities in both countries;
- (c) Encourage co-operation in mutually beneficial areas of interest, particularly in the sectors of co-operation identified in Article III of this Agreement; and

¹ Came into force on 14 June 1990 by signature, in accordance with article XI (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 975, p. 87.

- (d) Encourage the expansion of financial and banking co-operation.

ARTICLE II

Economic, Commercial, Scientific and Industrial Co-operation

In furtherance of the objectives set out in Article I of this Agreement, the Parties shall:

- (a) Identify specific projects and other opportunities for economic co-operation, investment in commercial ventures and transfer of new industrial processes in their respective countries, taking particular account of the expertise and interests of relevant enterprises and organisations in the other country;
- (b) Promote and support trade and investment missions, market analyses, exchange of commercial and marketing information, business and institutional linkages, and other initiatives and contacts which bring together potential commercial partners;
- (c) Encourage the mounting of fairs, exhibitions and other promotion activities by enterprises and organisations of the other country;
- (d) Encourage visits and exchanges of delegations and specialists of relevant state and commercial enterprises, economic development and research institutes and establishments, and other appropriate organisations;
- (e) Review impediments to trade which might hinder the achievement of the objectives of this Agreement, noting the mechanisms for this purpose established by this Agreement;

- (f) Encourage the transfer of technology and new industrial processes in order to promote the adaptation and improvement of existing and new products and processes;
- (g) Encourage the establishment of consultancies, joint ventures, licensing and other co-operative arrangements between enterprises in the two countries;
- (h) Exchange views and information through appropriate forms on the formulation and application of science and technology policies and promote co-operation in science and technology in areas of mutual interest, especially those relevant to economic and social development; and
- (i) Identify other forms of co-operation which may be considered suitable by both Parties.

ARTICLE III

Sectors of Co-operation

1. The principal areas of co-operation shall be in sectors of respective economic, commercial, industrial and development priorities of the Parties, and may include:
 - (a) Energy and mining
 - (b) Natural resources, including resource management, forestry, fisheries, livestock and crops
 - (c) Infrastructure development
 - (d) Agriculture and food processing
 - (e) Transportation
 - (f) Light industry including textiles, clothing, footwear, wool, cotton, skins and hides processing
 - (g) Science and technology
 - (h) Environment

- (i) Education
- (j) Information technology including communications
- (k) Banking and finance
- (l) Tourism
- (m) Other fields of co-operation that may be jointly decided.

2. Nothing in this Article shall preclude the pursuit by the commercial sectors of both Parties of business opportunities in other product areas.

ARTICLE IV

Exchange of Information

1. The Parties shall exchange in a timely fashion information relating to:
- (a) National economic strategies, priorities, plans and forecasts and other significant policies and developments which have an impact on trade and commerce between the two countries;
 - (b) Domestic laws, regulations and practices relevant to trade and economic co-operation between the two countries or otherwise relevant to the achievement of the objectives of this Agreement;
 - (c) The interests of commercial enterprises and organisations in their respective countries in importing and exporting goods and services; and
 - (d) Opportunities for economic co-operation and investment in commercial ventures in their respective countries, taking particular account of the expertise and interests of relevant enterprises and organisations in the other country.

2. The Parties shall, where appropriate, bring such information promptly to the notice of relevant commercial enterprises and organisations in their respective countries.

ARTICLE V

Exemptions from Import Duties and Taxes

The two Parties shall, in accordance with the existing laws and regulations of each country, exempt from payment of import duties and taxes articles for display at fairs and exhibitions, as well as samples of goods for advertising purposes, imported from the country of the other. Such articles and samples shall not be disposed of in the country into which they are imported without the prior approval of the competent authorities of that country and the payment of the appropriate import duties and taxes, if any.

ARTICLE VI

Most Favoured Nation Treatment

1. The two Parties shall grant each other most favoured nation treatment in the issue of import and export licences and the allocation of foreign exchange connected therewith, as well as in all respects concerning customs duties, other taxes or charges imposed on or in connection with imported and exported goods, and customs and other related formalities, regulations and procedures.

2. The provisions of and criteria relating to the Australian System of Tariff Preferences for Developing Countries shall continue to apply to the Socialist Republic of Vietnam in like manner as to other countries.

3. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to preferences or advantages accorded by either Party under an

established preference system or in accordance with any agreement or arrangement constituting or leading to the establishment of a free trade area or a customs union or to preferences or advantages accorded by either Party in trade with countries having common borders.

ARTICLE VII

Protection of National Security, Human, Animal or Plant Life or Health

No provisions of this Agreement shall be interpreted in such a manner as to prevent the adoption or enforcement by either Party of measures to safeguard its national security or human, animal or plant life or health or to exercise its rights and obligations under international law.

ARTICLE VIII

Payments

All payments between Australia and the Socialist Republic of Vietnam shall be made through banks in the two countries authorised to buy and sell foreign currency, in Australian Dollars, or in other mutually acceptable freely convertible currencies in accordance with the foreign exchange regulations currently in force in the two countries and with general customary practice, or, may be effected fully or partially by the delivery of goods under arrangements mutually acceptable to both parties.

ARTICLE IX

Financing of Australian Exports

The Australian Government will use its best endeavours to ensure that the normal facilities for the financing of

Australian exports on credit terms, especially medium and long term Government Credit will be available to the Socialist Republic of Vietnam where this is appropriate.

ARTICLE X

Mechanisms for Co-ordination and Consultation

1. Implementation of this Agreement shall require close co-ordination and consultation between the two Parties. Consequently, the Parties agree to establish a Joint Trade and Economic Co-operation Committee to accomplish the objectives of the Agreement. The Committee shall consist of a Minister from each country who will act as co-chairmen and other members. The Committee shall meet annually or as required. Meetings will be held alternately in Australia and Vietnam.

2. The Joint Trade and Economic Co-operation Committee shall:

- (a) Review progress in trade and economic co-operation between the Parties provided for in the Agreement and make recommendations concerning the enhancement of such co-operation;
- (b) Act as liaison point to address and resolve particular impediments to trade and economic co-operation which might hinder achievement of the objectives of the Agreement in accordance with Article II(e);
- (c) Consider proposals made by either of the Governments, within the framework of this Agreement, aimed at further expansion and diversification of trade between the two countries;
- (d) Establish such arrangements as may be necessary whereby officials might exchange information at an early stage on significant forthcoming projects.

ARTICLE XI

Entry into Force

1. This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force for an initial period of three years. Thereafter it shall continue in force until the ninetieth day after either Government has given to the other, through the diplomatic channel, notice in writing of its desire to terminate the Agreement.

2. Upon the entry into force of this Agreement, the Trade Agreement between Australia and the Democratic Republic of Vietnam, done at Canberra on 26 November 1974, shall cease to be in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at *Hanoi* this *fourteenth* day
of *June* in the year One Thousand Nine Hundred and
Ninety in two originals in the English and Vietnam languages,
both of which shall be equally authentic.

For Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Socialist
Republic of Viet Nam:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by John N. Button — Signé par John N. Button.

² Signed by Hoang Minh Thang — Signé par Hoang Minh Thang.

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH THƯƠNG MẠI VÀ HỢP TÁC KINH TẾ
GIỮA AUSTRALIA VÀ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT-NAM

Australia và Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt-nam

- Ghi nhận sự phát triển quan hệ thương mại giữa hai nước là kết quả của Hiệp định thương mại ký kết giữa hai chính phủ tại Canberra ngày 26.11.1974,

- Với lòng mong muốn thúc đẩy và mở rộng hơn nữa quan hệ thương mại và hợp tác kinh tế cùng có lợi giữa hai nước,

- Xem xét những quyền và nghĩa vụ quốc tế của mình,

Đã thoả thuận như sau :

Điều I

MỤC TIÊU

Mục tiêu của Hiệp định nhằm :

a) Tạo khuôn khổ để tăng cường sự tham gia của các xí nghiệp và tổ chức của hai nước vào việc hợp tác song phương về kinh tế, thương mại, khoa học và công nghiệp.

b) Tạo điều kiện thuận lợi cho việc xác định các cơ hội đầu tư và thương mại cụ thể ở cả hai nước.

c) Khuyến khích việc hợp tác cùng có lợi trong các lĩnh vực hai bên đều quan tâm đặc biệt là các lĩnh vực hợp tác nêu trong điều III của Hiệp định này, và

d) Khuyến khích việc mở rộng hợp tác về tài chính và ngân hàng.

Điều II

HỢP TÁC KINH TẾ, THƯƠNG MẠI, KHOA HỌC VÀ
CÔNG NGHIỆP

Để thúc đẩy các mục tiêu đề ra ở điều I của Hiệp định này, các bên sẽ :

a) Xác định các dự án cụ thể và các cơ hội khác về hợp tác kinh tế, đầu tư trong kinh doanh buôn bán và chuyển giao công

nghệ mới ở nước mình, có chiều cố đặc biệt đến khả năng chuyên môn và lợi ích của các xí nghiệp và tổ chức hữu quan ở nước kia.

b) Xúc tiến và hỗ trợ các đoàn thương mại và đầu tư, nghiên cứu thị trường, trao đổi thông tin thương mại, marketing, các liên kết kinh doanh và tổ chức, các sáng kiến khác, và các cuộc tiếp xúc của các bạn hàng thương mại.

c) Khuyến khích các xí nghiệp, tổ chức của nước bên kia tổ chức triển lãm, hội chợ và các hoạt động xúc tiến khác.

d) Khuyến khích việc thăm viếng, trao đổi các đoàn và chuyên gia của các xí nghiệp quốc doanh, thương nghiệp, các viện nghiên cứu và các cơ sở kinh tế hữu quan và các tổ chức thích hợp khác.

e) Xem xét các trở ngại đối với buôn bán có thể cản trở việc thực hiện các mục tiêu của Hiệp định này, có chú ý tới cơ chế nhằm mục đích đó được xác lập bằng Hiệp định này.

f) Khuyến khích việc chuyển giao kỹ thuật và quy trình công nghệ mới để thúc đẩy quá trình thích nghi và cải tiến các sản phẩm hiện có và sản phẩm mới.

g) Khuyến khích việc thành lập các tổ chức tư vấn, liên doanh, các thoả thuận về licence và hợp tác khác giữa các xí nghiệp ở hai nước.

h) Trao đổi ý kiến và thông tin thông qua các hình thức thích hợp về việc hình thành và áp dụng các chủ trương về khoa học và kỹ thuật, thúc đẩy hợp tác khoa học và kỹ thuật trong các lĩnh vực mà hai bên cùng quan tâm, nhất là các lĩnh vực có liên quan đến phát triển kinh tế và xã hội.

i) Xác định các hình thức hợp tác khác có thể thích hợp với cả hai bên.

Điều III

LINH VỰC HỢP TÁC

1. Những lĩnh vực hợp tác chủ yếu là những lĩnh vực ưu tiên phát triển kinh tế, thương mại và công nghiệp của mỗi nước và có thể bao gồm :

a) Năng lượng, khai khoáng.

- b) Tài nguyên thiên nhiên kể cả quản lý tài nguyên, lâm nghiệp, ngư nghiệp, chăn nuôi, trồng trọt.
- c) Phát triển hạ tầng cơ sở.
- d) Nông nghiệp và chế biến thực phẩm.
- e) Vận tải.
- f) Công nghiệp nhẹ kể cả vải sợi, quần áo, giày dép, len, bông, da và chế biến da.
- g) Khoa học kỹ thuật.
- h) Môi trường.
- i) Giáo dục.
- j) Khoa học thông tin kể cả viễn thông.
- k) Ngân hàng và tài chính. l) Du lịch
- m) Các lĩnh vực hợp tác khác có thể do hai bên cùng nhau quyết định.

2. Không có quy định nào trong điều khoản này ngăn cản các giới kinh doanh của cả hai nước tìm kiếm các cơ hội buôn bán các mặt hàng khác.

Điều IV

TRAO ĐỔI THÔNG TIN

1. Các bên sẽ trao đổi thông tin kịp thời có liên quan đến :
- a) Những chiến lược, ưu tiên, kế hoạch và dự báo kinh tế quốc dân, các chủ trương quan trọng khác và các bước phát triển tác động đến thương mại giữa hai nước.
 - b) Những luật pháp, pháp quy và tập quán của mỗi nước có liên quan đến thương mại và hợp tác kinh tế giữa hai nước hoặc có liên quan đến việc thực hiện các mục tiêu của Hiệp định này.
 - c) Lợi ích của các xí nghiệp và tổ chức thương mại ở nước mình đối với việc xuất, nhập khẩu hàng hoá và dịch vụ.
 - d) Những cơ hội hợp tác kinh tế và đầu tư trong kinh doanh buôn bán ở nước mình, có chiếu cố đặc biệt đến khả năng chuyên môn và lợi ích của các xí nghiệp và tổ chức hữu quan ở nước kia.

2. Khi cần thiết, các bên sẽ nhanh chóng thông báo những tin tức như vậy cho các xí nghiệp và tổ chức thương mại có liên quan ở nước mình biết.

Điều V

MIỄN THUẾ NHẬP KHẨU VÀ CÁC THUẾ KHÁC

Theo đúng luật lệ và các pháp quy hiện hành ở mỗi nước hai bên sẽ miễn thuế nhập khẩu và các thuế đánh vào hàng trưng bày ở hội chợ và triển lãm cũng như mẫu hàng để quảng cáo từ nước này vào nước kia. Những mặt hàng và mẫu hàng đó sẽ không được xử lý nhập vào nếu không có sự chấp thuận trước của cơ quan có thẩm quyền ở nước đó và nếu không trả thuế nhập khẩu và các loại thuế khác nếu có.

Điều VI

CHE ĐỘ ĐAI NGO TỐI HUỆ QUỐC

1. Hai bên sẽ dành cho nhau chế độ đãi ngộ tối huệ quốc trong việc cấp giấy phép xuất nhập khẩu và trong việc phân bổ ngoại tệ có liên quan đến việc xuất nhập khẩu do, cũng như về mọi mặt liên quan tới thuế hải quan, các thứ thuế và lệ phí khác đánh vào hoặc có liên quan tới hàng hoá xuất nhập khẩu, và hải quan và các thủ tục, thể lệ, nội quy có liên quan khác.

2. Những quy định và tiêu chuẩn liên quan tới chế độ ưu đãi thuế quan của Australia dành cho các nước đang phát triển vẫn sẽ tiếp tục áp dụng đối với Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt-nam như với các nước khác.

3. Đoạn 1 và 2 của Điều này sẽ không áp dụng đối với những ưu tiên hoặc ưu đãi mà bên này hoặc bên kia đã dành theo một chế độ ưu đãi đã có hoặc theo bất cứ một thoả thuận hoặc sự dàn xếp nào hình thành hoặc dựa tới việc lập một khu vực mậu dịch tự do hoặc một liên hiệp quan thuế và không áp dụng đối với ưu tiên hoặc ưu đãi mà bên này hay bên kia dành cho việc buôn bán với các nước có chung đường biên giới với nước mình.

Điều VII

BAO VE AN NINH QUOC GIA, SUC KHOE CON NGUOI, GIA SUC HOAC CAY COI

Không có quy định nào của bản Hiệp định này được hiểu theo nghĩa là ngăn cản bên này hay bên kia áp dụng hoặc thi hành các biện pháp để bảo vệ nền an ninh quốc gia của mình, hoặc bảo vệ sự sống con người, gia súc hoặc cây cối hoặc để thực hiện những quyền và nghĩa vụ của mình theo luật pháp quốc tế.

Điều VIII

THANH TOAN

Lợi thanh toán giữa Australia và Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt-nam sẽ được tiến hành qua các ngân hàng ở hai nước đã được phép mua bán ngoại tệ bằng đôla Australia hoặc bằng các ngoại tệ tự do chuyển đổi khác mà hai bên chấp nhận theo đúng các quy định về ngoại hối hiện hành ở hai nước và theo các tập quán thông thường hoặc có thể được tiến hành toàn bộ hay từng phần bằng việc giao hàng theo các thoả thuận được hai bên cùng chấp nhận.

Điều IX

VIEC TAI TRO HANG XUAT KHAU CUA AUSTRALIA

Chính phủ Australia sẽ hết sức cố gắng đảm bảo dành cho nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt-nam những điều kiện thanh toán thông thường để trang trải cho những hàng hoá xuất khẩu của Australia thông qua phương thức tín dụng, đặc biệt tín dụng trung và dài hạn của chính phủ sẽ dành cho Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt-nam trong những trường hợp thích hợp.

Điều X

CO CHE PHOI HOP VA THAM KHAO

1. Việc thực hiện Hiệp định này đòi hỏi phải có sự phối hợp chặt chẽ và tham khảo giữa hai bên. Do đó các bên đồng ý thành lập một Ủy ban hỗn hợp về thương mại và hợp tác kinh tế để thực hiện các mục tiêu của Hiệp định này. Ủy ban này gồm một

bộ trưởng của mỗi nước làm đồng chủ tịch và các thành viên khác. Ủy ban hỗn hợp sẽ nhóm họp hằng năm hoặc khi cần thiết. Các phiên họp sẽ được tổ chức luân phiên ở Australia và ở Việt-nam.

2. Ủy ban hỗn hợp về thương mại và hợp tác kinh tế sẽ :
- a) Kiểm điểm lại những tiến bộ trong quan hệ thương mại và hợp tác kinh tế giữa các bên đã được quy định trong Hiệp định này và có những kiến nghị nhằm thúc đẩy quan hệ hợp tác đó.
 - b) Làm đầu mối liên lạc để phát hiện và giải quyết những trở ngại trong thương mại và hợp tác kinh tế có thể cản trở việc thực hiện các mục tiêu của Hiệp định như đã quy định trong đoạn (e) của điều II.
 - c) Xem xét trong khuôn khổ của Hiệp định này, những đề nghị của chính phủ bên này hay bên kia nhằm mở rộng và đa dạng hoá hơn nữa quan hệ buôn bán giữa hai nước.
 - d) Xây dựng những quy định cần thiết theo đó các quan chức có thể trao đổi thông tin ở giai đoạn đầu về các dự án quan trọng trong tương lai.

Điều XI

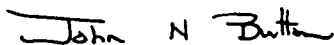
HIEU LUC CUA HIEP DINH

1. Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày ký và tiếp tục hiệu lực trong 3 năm đầu. Sau đó nó tiếp tục có hiệu lực đến ngày thứ 90 sau khi chính phủ bên này thông báo cho bên kia bằng văn bản, qua đường ngoại giao, ý định của mình muốn kết thúc Hiệp định này.

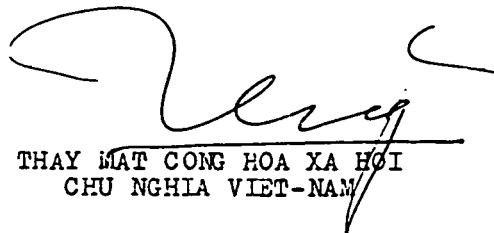
2. Khi Hiệp định này có hiệu lực, thì Hiệp định thương mại ký giữa Australia và nước Việt-nam dân chủ cộng hoà ngày 26 tháng 11 năm 1974 tại Canberra sẽ chấm dứt hiệu lực.

Những người ký dưới đây được chính phủ nước mình ủy quyền đã ký Hiệp định này.

Làm tại Hà Nội ngày 14 tháng 06 năm 1990 thành hai bản chính bằng tiếng Anh và tiếng Việt-nam, cả hai bản đều có giá trị như nhau.



THAY MAT AUSTRALIA



THAY MAT CONG HOA XA HOI
CHU NGHIA VIET-NAM

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ET DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE
ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU
VIET NAM

L'Australie et la République socialiste du Viet Nam,

Prenant acte de la croissance des échanges commerciaux entre les deux pays à la suite de la conclusion de l'Accord commercial entre leurs deux gouvernements à Canberra le 26 novembre 1974²,

Désireuses de promouvoir et d'élargir encore davantage les échanges commerciaux et la coopération économique mutuellement avantageux entre leurs deux pays,

Eu égard à leurs droits et obligations internationaux respectifs,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

OBJECTIFS

Le présent Accord a pour but :

- a) D'offrir un cadre propre à accroître le rôle des entreprises et des organisations des deux pays dans la coopération économique, commerciale, scientifique et industrielle bilatérale;
- b) De faciliter l'identification, dans les deux pays, des possibilités commerciales et d'investissement spécifiques;
- c) De favoriser une coopération dans des domaines d'intérêt mutuellement avantageux, notamment dans les secteurs de coopération visés à l'article III du présent Accord; et
- d) D'encourager le développement de la coopération financière et bancaire.

Article II

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, COMMERCIALE, SCIENTIFIQUE ET INDUSTRIELLE

Afin de contribuer à la réalisation des objectifs énoncés à l'article I du présent Accord, les Parties :

- a) Identifient des projets spécifiques et d'autres possibilités de coopération économique d'investissement dans des entreprises commerciales et de transfert de nouveaux procédés industriels dans leurs pays respectifs, tenant compte notamment des connaissances spécialisées et des intérêts des entreprises et des organisations pertinentes de l'autre pays;

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1990 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 975, p. 87.

b) Encouragent et appuient les missions commerciales et d'investissement, les analyses de marché, les échanges d'informations commerciales et celles portant sur la commercialisation, les relations d'affaires et institutionnelles, ainsi que les initiatives et les contacts susceptibles de faire se rencontrer des partenaires commerciaux éventuels;

c) Favorisent l'organisation de foires, d'expositions et d'autres activités de promotion par les entreprises et les organisations de l'autre pays;

d) Encouragent les visites et les échanges de délégations et de spécialistes d'entreprises d'Etat ou commerciales, d'instituts de recherche et de développement économiques et d'autres organisations appropriées;

e) Etudient les obstacles aux échanges susceptibles de freiner la réalisation des objectifs du présent Accord, en tenant compte des mécanismes créés à cette fin aux termes du présent Accord;

f) Encouragent le transfert de technologies et de nouveaux procédés industriels de manière à favoriser l'adaptation et l'amélioration de produits et de procédés existants;

g) Favorisent la création d'organismes de consultants, de coentreprises, d'arrangements de licence et d'autres accords coopératifs entre les entreprises des deux pays;

h) Echantent des vues et des informations sous des formes appropriées en ce qui concerne l'élaboration et l'application de politiques scientifiques et technologiques et une coopération plus étroite dans les domaines scientifique et technologique d'intérêt commun, en particulier ceux qui intéressent le développement économique et social; et

i) Identifient d'autres modes de coopération que les Parties pourraient juger appropriés.

Article III

SECTEURS DE COOPÉRATION

1. Les principaux domaines de coopération se situent dans les secteurs prioritaires de développement économique, commercial et industriel choisis par les Parties et peuvent comprendre :

a) Energie et extraction minière;

b) Ressources naturelles y compris leur gestion, sylviculture, pêcheries, bétail et cultures;

c) Développement des infrastructures;

d) Agriculture et traitement des produits alimentaires;

e) Transports;

f) Industrie légère y compris les textiles, le vêtement, la chaussure, la laine, le coton, les cuirs et peaux;

g) Science et technologie;

h) Environnement;

i) Education;

- j) Informatique y compris les communications;
- k) Banque et finance;
- l) Tourisme;
- m) Autres domaines de coopération qui font l'objet d'un accord des deux Parties.

2. Aucune disposition du présent article ne fait obstacle à la recherche, par les secteurs commerciaux des deux Parties, de créneaux d'affaires.

Article IV

ECHANGE D'INFORMATIONS

1. Les Parties échangent, en temps opportun, des informations concernant :
 - a) Les stratégies, les priorités, les plans et les prévisions économiques nationaux et les politiques ainsi que les faits nouveaux susceptibles d'avoir des incidences sur le commerce et les échanges entre les deux pays;
 - b) Les lois, règlements et pratiques nationaux qui intéressent les échanges et la coopération économique entre les deux pays ou qui peuvent par ailleurs concerner la réalisation des objectifs du présent Accord;
 - c) L'intérêt que peuvent avoir les entreprises et les organisations commerciales de leurs pays respectifs à importer et à exporter des biens et services;
 - d) Les possibilités de coopération économique et d'investissement dans des entreprises commerciales de leurs pays respectifs, tenant compte notamment des connaissances spécialisées et des intérêts des entreprises et des organisations appropriées de l'autre pays.
2. Le cas échéant, les Parties communiquent sans retard lesdits renseignements à des entreprises et des organisations commerciales appropriées de leurs pays respectifs.

Article V

EXONÉRATION DE DROITS ET TAXES D'IMPORTATION

Conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays, les Parties exonèrent de droits et taxes d'importation les articles destinés à être exposés dans les foires et les expositions, ainsi que les spécimens de marchandises importées du pays de l'autre Partie à des fins publicitaires. Ces articles et spécimens ne peuvent être écoulés dans le pays dans lequel ils sont importés sans l'autorisation préalable des autorités compétentes dudit pays et, selon le cas, le paiement des droits et taxes appropriés.

Article VI

TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Les deux Parties s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne la délivrance de licences d'importation et d'exportation et l'allocation correspondante de devises, ainsi qu'en tout ce qui concerne les

droits de douanes et les autres taxes ou redevances percevables sur les marchandises importées et exportées ou à l'occasion de leur importation ou de leur exportation, et les formalités, procédures et règlements douaniers et autres.

2. Les dispositions et les principes du système australien de préférences tarifaires pour les pays en développement continueront de s'appliquer à la République socialiste du Viet Nam de la même façon qu'à d'autres pays.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux préférences ou avantages accordés par l'une ou l'autre des Parties en vertu d'un système de préférence préétabli ou en application d'un accord ou d'un arrangement quelconque portant création ou conduisant à la création d'une zone de libre échange, d'une union douanière ou préférences ou avantages accordés par l'une ou l'autre des Parties dans ses échanges avec des pays ayant des frontières communes.

Article VII

PROTECTION DE LA SÉCURITÉ NATIONALE, DE LA SANTÉ HUMAINE, ANIMALE OU VÉGÉTALE

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme empêchant l'une ou l'autre Partie d'adopter ou de faire appliquer des mesures visant à protéger sa sécurité nationale ou la vie ou la santé humaine, animale ou végétale, ou d'exercer ses droits et obligations en vertu du droit des gens.

Article VIII

PAIEMENTS

Tous les paiements entre l'Australie et la République socialiste du Viet Nam seront effectués, par l'intermédiaire des banques des deux pays autorisées à acheter et à vendre des devises, en dollars australiens ou dans d'autres monnaies librement convertibles et mutuellement acceptables, conformément aux règlements relatifs au change en vigueur dans les deux pays et aux usages établis; ou ils peuvent être effectués partiellement ou en totalité par la livraison de marchandises en vertu d'arrangements mutuellement acceptables aux deux Parties.

Article IX

FINANCEMENT DES EXPORTATIONS AUSTRALIENNES

Le Gouvernement australien s'efforcera d'assurer que des facilités de crédit normales pour le financement des exportations australiennes soient accordées selon qu'il conviendra à la République socialiste du Viet Nam, notamment en ce qui concerne les crédits gouvernementaux à moyen ou à long terme.

Article X

MÉCANISMES DE COORDINATION ET DE CONSULTATION

1. L'application du présent Accord exigera une étroite coordination et des consultations entre les Parties. En conséquence, les Parties conviennent d'établir une commission mixte de coopération commerciale et économique afin de réali-

ser les objectifs de l'Accord. La commission sera composée de ministres de chaque pays qui agiront comme coprésidents et d'autres membres. La Commission se réunira annuellement ou selon les besoins. Les réunions se tiendront tour à tour en Australie et au Viet Nam.

2. La Commission mixte de coopération commerciale et économique sera chargée :

a) D'examiner et de suivre la coopération entre les Parties prévue aux termes du présent Accord et de formuler des recommandations propres à élargir cette coopération;

b) D'agir comme point de convergence qui permettra d'examiner et de résoudre des obstacles particuliers à la coopération commerciale et économique qui pourraient freiner la réalisation des objectifs de l'Accord conformément au paragraphe e de l'article II;

c) Examiner les propositions avancées par l'un ou l'autre des gouvernements dans le cadre du présent Accord, visant à favoriser le développement et la diversification des échanges entre les deux pays;

d) Fixer les arrangements qui pourraient s'avérer nécessaires pour permettre aux responsables d'échanger le plus tôt possible des informations concernant des projets importants sur le point de se concrétiser.

Article XI

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera pour une période initiale de trois ans. Par la suite, il restera en vigueur pendant une période de quatre-vingt-dix jours suivant la notification écrite adressée par l'un des gouvernements à l'autre gouvernement, par la voie diplomatique, de son intention de dénoncer l'Accord.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord commercial entre l'Australie et la République démocratique du Viet Nam conclu à Canberra le 26 novembre 1974, cessera d'être en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Hanoi, le 14 juin 1990, en double exemplaire en langues anglaise et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :

[JOHN N. BUTTON]

Pour la République socialiste
du Viet Nam :

[HOANG MINH THANG]

No. 27973

**AUSTRALIA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement concerning cooperative development of the digital
chart of the world. Signed at Washington on 22 June
1990**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 11 March 1991.

**AUSTRALIE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif à l'élaboration en commun de la carte numéri-
que du monde. Signé à Washington le 22 juin 1990**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 11 mars 1991.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CONCERNING COOPERATIVE DEVELOPMENT OF THE
DIGITAL CHART OF THE WORLD

Article I

PURPOSE

1. The purpose of this Agreement is to establish an understanding and to define arrangements between the Government of Australia and the Government of the United States concerning cooperative research, development and production of the Digital Chart of the World (DCW), and to serve as the basic reference in the implementation of the said cooperation. The United States cooperating agency in this effort is the Defense Mapping Agency (DMA). The Australian cooperating agency in this effort is the Directorate of Survey — Army (DSVY-A).

2. Separate bilateral cooperative arrangements may be made by DMA with agencies of other nations participating in the DCW initiative. However, such arrangements shall not preclude contact between the DSVY-A and those agencies.

Article II

SCOPE OF AGREEMENT

1. The cooperating agencies shall participate jointly in the development of the DCW.

2. The DCW Research and Development initiative has three overriding goals. The first is the establishment of a family of standards which enables the exchange of digital mapping, charting and geodesy data. The second is the implementation of those standards using information found on 1:1,000,000 scale maps or charts (primarily the Operational Navigation Charts (ONCs)) to create a massive and important first example of actual digital information exchange. The third is to develop and implement tools that exploit the digital mapping, charting and geodetic information conforming to the digital exchange standards. These goals—standards, data and tools — shall be made widely available to influence as broad a community as possible toward interoperability in the digital mapping, charting, and geodesy environment.

3. The technical approach within the DCW initiative has four phases: the standard drafting phase, the prototyping phase, the DCW construction phase, and the exploitation tool development phase.

4. The major milestones of the DCW closely reflect the technical approach. The standard drafting phase is to produce draft, then final, standards documents containing technical agreements enabling the exchange of digital mapping, charting and geodesy data. The prototyping phase is to produce a sequence of prototypes that conform to the draft standards and demonstrate their implementability in an

¹ Came into force on 22 June 1990 by signature, in accordance with article V (4).

international setting. The DCW construction phase is to produce a digital database containing information found on ONC charts, augmented with other sources as necessary to achieve worldwide coverage of ONC-type data. The exploitation tool development phase is to produce utilities that provide user access to the DCW and assist the integration of data conforming to the exchange standards into local working environments of all of the organizations participating in the DCW initiative. Each of these milestones is allocated to the research partner of one of the nations participating in the DCW initiative as the party primarily responsible. The efforts and materials or data DMA and DSVY-A are responsible for are detailed below.

5. The United States portion of the cooperative research, development and production effort shall consist of four activities. There are listed below with the corresponding data they are to generate. These data shall be provided gratis to the Australian cooperating Agency and, subject to Article IV.3, shall be provided for use for any purpose.

a. Drafting, circulating, amending and publishing the site of standards that enable exchange of digital mapping and charting information.

DMA shall furnish two copies of draft exchange standards in each edition of their existence. Included are standards on media, format, data dictionary and data model, product design, content and accuracy, and data directory. DMA also shall furnish two copies of the reports that justify each edition and reflect the analysis and comments from DSVY-A on previous editions.

b. Creation and circulation for comment of an adequate sample of sufficient prototypes to ensure project success.

DMA shall furnish on mutually acceptable digital media two copies each of a series of prototypes designed to reflect the latest version of the standards while they are in draft phase. These prototypes shall not be limited to ONC data, but shall span a number of map and chart types and scales and shall be chosen to ensure that the digital exchange standards are robust enough to enable exchanging a wide variety of mapping, charting and geodesy information.

c. Creation and provision of the final DCW on optical discs and in compliance with standards accepted by DMA and DSVY-A.

DMA shall furnish ten copies of the complete DCW. This database shall be furnished incrementally as it is created and available.

d. Provision of releasable engineering software developed to accomplish Article II.5.b and Article II.5.c above and technical assistance to assure a thorough evaluation of the prototypes.

DMA shall furnish two copies of the releasable engineering software used to create and validate the prototypes and the DCW. Special attention shall be given to software that imports the mapping and charting data from the exchange media into the Australian host computer; here, DMA shall provide technical assistance to assure this function occurs in a timely way.

6. The Australian portion of the cooperative research, development and production effort shall consist of four activities. These are listed below with the corresponding data they are to generate. These data shall be provided gratis to the United States cooperating Agency and, subject to Article IV.3, shall be provided for use for any purpose.

a. Reviewing and commenting on draft standards to assure technical adequacy and international implementability.

DSVY-A shall conduct a thorough review of all draft standards produced during the standard drafting phase and provide a written report of each review in a timely fashion to DMA. The review shall focus on adequacy, completeness, and implementability.

b. Exploiting prototype data sets and providing suggestions and solutions to areas needing improvement.

DSVY-A shall exercise each prototype data set produced in the course of the DCW prototyping phase. The objective of each exercise is to verify that information exchange has occurred. A written report of each exercise shall be provided to DMA in a timely fashion.

c. Conceptualizing, designing and establishing a user environment so that it allows friendly user access to the DCW.

DSVY-A shall provide to DMA conceptual, preliminary, and detailed designs of hardware, software, procedures, functionality and performance relative to a system which enables DSVY-A to receive, send, and exploit digital mapping, charting and geodesy data in the exchange format. DSVY-A shall perform the design in a way to isolate key components so that they may serve as standards themselves.

d. Developing the user environment and the provision of key components of it (software, algorithms, or procedures for such primitives as symbolization, display, projections, grids, roam, query, and so forth) in a form suitable for their submission to a standardization authority.

DSVY-A shall develop the system design in Article II.6 *c* above, isolate key portions of it suitable for standardization, and provide them to DMA.

7. DMA and DSVY-A shall establish and jointly maintain a detailed schedule of activities and milestones. Meetings to coordinate activities, demonstrate progress, establish detailed plans and resolve technical issues shall be held at least every nine months and shall alternate hosts.

Article III

MUTUAL OBLIGATIONS

It is understood that any action taken by either of the cooperating agencies under this Agreement shall be subject to the requirements of domestic laws and regulations and the availability to that agency of personnel, materials, and funds for the purpose.

Article IV

RELEASABILITY

1. Because the goal of the DCW is to establish exchange standards for digital mapping, charting and geodesy information not merely between the United States and Australia, but in as broad a community as possible, all data exchanged under Article II.5 and II.6 above shall be unclassified and non-proprietary.

2. Commercially-developed proprietary software shall not be exchanged under the terms of this Agreement.

3. The governments and cooperating agencies agree that all developmental technical data, information, and documentation exchanged in accordance with this Agreement and not incorporated in the final DCW product shall be used only for purposes of this Agreement and shall not be transferred to any third country firm, person, organization or government except to the Governments of Canada and the United Kingdom without the prior written approval of the providing agency.

4. Any applicable copyright fees due to the Australian Government as a result of the use of ONCs pursuant to this Agreement shall be waived and the DCW data may be freely reproduced and adapted.

5. The United States Government and the Australian Government shall be free to reproduce all or part of the data in Article IV.1.

6. Copies of the DCW may be made available for public sale by either party.

Article V

DATE OF ENTRY INTO FORCE AND SIGNATURE

1. Any disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by consultation between the United States Government and the Australian Government.

2. This Agreement shall be subject to review at any time upon written notice by either of the cooperating agencies to the other that it wishes to consult with a view toward amendment.

3. This Agreement shall be reviewed by both parties every five years and shall terminate in 15 years. If either party notifies the other of its intention to terminate this Agreement prior to that time, this Agreement shall remain in effect until one year after notification.

4. This Agreement shall enter into force upon the date of the signature by the authorized representatives of the Government of Australia and of the Government of the United States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this agreement.

DONE in duplicate at Washington, D.C., on the 22nd day of June 1990.

For the Government
of Australia:

[Signed]

A. M. CARWARDINE
Rear Admiral
Head, Australian Defence Staff
Washington, D.C.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

ROBERT F. DURKIN
Major General, USAF
Director
Defense Mapping Agency

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT D'AUSTRALIE ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF
À L'ÉLABORATION EN COMMUN DE LA CARTE NUMÉRI-
QUE DU MONDE

Article premier

OBJET

1. Le présent Accord a pour but d'établir une entente et de définir les arrangements entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis concernant la coopération en matière de recherche, de développement et de production de la carte numérique du monde (CNM), et de servir de référence pour l'exécution de ladite coopération. La Defense Mapping Agency (DMA) agira comme organisme coopérateur des Etats-Unis et la Directorate of Survey — Army (DSVY-A) agira comme organisme coopérateur de l'Australie.

2. La DMA pourra conclure des arrangements de coopération avec des organismes d'autres pays qui pourraient participer à l'entreprise. Toutefois, de tels arrangements n'auront pas pour effet d'empêcher le DSVY-A de maintenir des contacts avec lesdits organismes.

Article II

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Les organismes coopérateurs participeront conjointement à l'élaboration de la CNM.

2. La recherche-développement relative à la CNM a trois objectifs primordiaux. Il s'agit d'abord d'élaborer un ensemble de normes qui permettent un échange de données numériques en matière cartographique et géodésique. Ensuite, en utilisant les informations ainsi obtenues, il s'agira d'appliquer ces normes à des cartes tirées au 1/1 000 000 [surtout les cartes marines opérationnelles (CMO)] offrant ainsi un premier exemple important et massif d'un échange d'informations numériques réel. Enfin, cela permettra de mettre au point et d'utiliser des instruments capables d'exploiter les informations numériques cartographiques et géodésiques conformes aux normes d'échanges numériques. Ces objectifs : normes, données et instruments seront diffusés à grande échelle de manière à influencer le plus grand nombre possible en ce qui concerne l'utilisation de la cartographie et l'environnement géodésique numériques.

3. La démarche technique de l'entreprise CNM comporte quatre phases : l'élaboration des normes, l'établissement d'un prototype, la création de la CNM et la mise au point des outils d'utilisation des données.

¹ Entré en vigueur le 22 juin 1990 par la signature, conformément au paragraphe 4 de l'article V.

4. Les principales étapes de l'entreprise CNM sont très proches de la démarche technique. La phase d'élaboration des normes vise à produire d'abord un projet et ensuite une version définitive des documents relatifs aux normes comportant des accords techniques qui permettent l'échange de données cartographiques et géodésiques numériques. La phase d'établissement d'un prototype rendra possible la production d'une série de prototypes qui correspondent aux normes ébauchées et démontrera leur applicabilité dans un contexte international. La phase de construction a pour but de produire une base de données numériques comportant des informations obtenues grâce aux cartes CMO complétées au moyen d'autres sources, le cas échéant, afin de parvenir à une diffusion mondiale des données du type CMO. La phase de mise au point des outils d'utilisation des données vise à produire des équipements qui permettent aux intéressés d'avoir accès à la CNM et qui soient susceptibles de contribuer à l'intégration de données conformes aux normes d'échange aux milieux de travail locaux de toutes les organisations qui participent à l'entreprise CNM. Chacune de ces étapes est confiée au collaborateur en matière de recherche de l'un des pays qui participent à l'entreprise et qui en sera le principal responsable. Les travaux et les données qui incombent à la DMA et à la DSVY-A sont indiqués ci-après.

5. La portion confiée aux Etats-Unis en ce qui concerne la recherche, la mise au point et la production comportera quatre activités. Celles-ci sont énumérées ci-après avec les données correspondantes qu'elles doivent fournir. Ces données seront offertes gratuitement à l'organisme coopérateur australien et, sous réserve du paragraphe 3 de l'article VI, elles pourront être utilisées à toutes fins.

a) Rédaction, distribution, modification et publication de la série de normes qui permettent l'échange d'informations en matière de cartographie numérique.

La DMA communique deux exemplaires du projet des normes d'échange à chaque étape de leur rédaction. Il s'agit des normes relatives aux médias, au format, au dictionnaire et au modèle de données, à la conception du produit, à son contenu et à son exactitude ainsi que d'un répertoire de données. La DMA transmettra en outre deux copies des rapports qui expliquent les raisons de chacune des rédactions successives et qui reflètent l'analyse et les commentaires de la DSVY-A concernant les rédactions antérieures.

b) Etablissement et communication, pour commentaires, d'exemples appropriés d'un nombre suffisant de prototypes susceptibles d'assurer la réussite du projet.

Sur la base de médias numériques mutuellement acceptables, la DMA communiquera deux exemplaires de chaque série de prototypes conçus de manière à refléter la version la plus récente des normes alors qu'elles demeurent à l'état de projet. Ces prototypes ne porteront que sur les données CMO mais ils comprendront plusieurs types et échelles de cartes et ils seront sélectionnés de manière à assurer que les normes d'échange numérique soient suffisamment solides pour permettre l'échange de toute une gamme d'informations cartographiques et géodésiques.

c) Création et fourniture de la CNM définitive sur disques optiques et conformément aux normes acceptées par la DMA et la DSVY-A.

La DMA transmettra dix exemplaires de la CNM complète. Cette base de données sera fournie graduellement à mesure de sa réaction et de sa disponibilité.

d) La distribution de génie logiciel susceptible d'être communiqué qui a été mis au point en vue des besoins visés aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 5 de l'article II ainsi que la fourniture d'une aide technique afin d'assurer une évaluation approfondie des prototypes.

La DMA fournira deux exemplaires du logiciel susceptible d'être communiqué de manière à constituer et à justifier les prototypes de la CNM. Une attention particulière sera accordée au logiciel qui importe les données cartographiques des moyens d'échange à l'ordinateur d'accueil australien; à cet égard, la DMA fournira l'assistance technique de manière à assurer que l'activité ait lieu en temps opportun.

6. La portion australienne de la recherche, de la mise au point et de la production comportera également quatre activités. Celles-ci sont énumérées ci-après ainsi que les données correspondantes qu'elles doivent fournir. Ces données seront offertes gratuitement à l'organisme coopérateur des Etats-Unis et, sous réserve du paragraphe 3 de l'article IV, elles pourront être utilisées à toutes fins.

a) Examen du projet des normes afin d'assurer leur pertinence et leur applicabilité au niveau international. Commentaires à cet égard.

La DSVY-A procédera à un examen complet et approfondi de tous les projets de normes au cours de la phase de rédaction des normes et elle fournira à la DMA un rapport écrit de chaque examen en temps opportun.

b) Exploitation des séries de données des prototypes et formulation de suggestions et de solutions en ce qui concerne les domaines susceptibles d'être améliorés.

La DSVY-A expérimentera chaque série de données des prototypes produites au cours de la phase d'établissement d'un prototype; l'objectif consistant à vérifier que l'échange d'informations a effectivement eu lieu. Un rapport écrit sur chaque test sera fourni à la DMA en temps opportun.

c) Conceptualisation, conception et création d'un milieu d'utilisateur de manière à permettre un accès facile à la CNM.

La DSVY-A fournira à la DMA des modèles conceptuels, préliminaires et détaillés de l'équipement de traitement de l'information, du logiciel, du langage, du caractère fonctionnel et de l'efficacité d'un système qui permettra à la DSVY-A de recevoir, de transmettre et d'exploiter des données cartographiques et géodésiques numériques dans un format d'échange. La DSVY-A exécutera les modèles de manière à isoler les éléments essentiels afin qu'ils puissent eux-mêmes servir de normes.

d) Mise au point d'un cadre d'utilisateur et fourniture de ses éléments essentiels (logiciel, algorithmes ou langage pour des primitifs tels que symbolisation, visualisation, projections, quadrillages, questions, etc.) sous une forme qui soit appropriée à leur présentation à un office de normalisation.

La DSVY-A mettra au point la conception du système visé à l'alinéa *c* du paragraphe 6 de l'article II ci-avant, en isolant les portions essentielles de ce système qui sont susceptibles d'être normalisées et elle les fournira à la DMA.

7. La DMA et la DSVY-A établiront et maintiendront conjointement un calendrier détaillé des activités et des étapes à franchir. Les réunions visant à coordonner les activités, à déterminer les progrès réalisés, à établir des plans détaillés et à résoudre des problèmes techniques auront lieu au moins tous les neuf mois tour à tour aux Etats-Unis et en Australie.

Article III

OBLIGATIONS MUTUELLES

Il est entendu que les initiatives prises par les organismes coopérateurs aux termes du présent Accord devront être conformes à la législation et à la réglementation internes et dépendront, dans le cas de chaque agence, de la disponibilité du personnel, des équipements et des fonds à cette fin.

Article IV

DIVULGATION

1. L'objectif du projet relatif à la CNM étant la création de normes d'échange d'informations cartographiques et géodésiques numériques non seulement entre les Etats-Unis et l'Australie mais à l'intention du plus grand nombre possible de pays, toutes les données échangées en vertu des paragraphes 5 et 6 de l'article II ci-avant, devront revêtir un caractère ni secret ni exclusif.

2. Des logiciels exclusifs mis au point commercialement ne seront pas échangés en vertu du présent Accord.

3. Les gouvernements et les organismes coopérateurs s'engagent à ce que les données techniques de mise au point, les informations et la documentation échangées aux termes du présent Accord et qui n'auraient pas été incorporées dans la version définitive de la CNM, ne soient utilisées qu'aux fins du présent Accord et ne soient pas communiquées à une société, une personne, une organisation ou un gouvernement d'un pays tiers à l'exception des Gouvernements du Canada et du Royaume-Uni, sans autorisation préalable de l'organisation dont elles proviennent.

4. Les droits d'auteur payables au Gouvernement australien à la suite de l'utilisation de CMO dans le cadre du présent Accord feront l'objet d'une exonération et les données relatives à la CNM pourront être librement reproduites et adaptées.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de l'Australie pourront reproduire librement la totalité ou une partie des données visées au paragraphe 1 de l'article VI.

6. L'une ou l'autre des Parties pourra mettre en vente publique des copies de la CNM.

Article V

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR ET SIGNATURE

1. Tout différend qui pourrait surgir à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé par voie de consultation entre les Gouvernements de l'Australie et des Etats-Unis.

2. Le présent Accord sera soumis à examen à tout moment moyennant une notification écrite de l'un des organismes coopérateurs adressée à l'autre organisme coopérateur indiquant son désir d'engager des consultations en vue de procéder à des amendements à l'Accord.

3. Le présent Accord fera l'objet d'un examen par les deux parties sur une base quinquennale et il prendra fin après une période de 15 ans. Si l'une des Parties

devait auparavant notifier l'autre Partie de son intention de dénoncer le présent Accord celui-ci demeurera en vigueur pendant une année à compter de la date de ladite notification.

4. Le présent Accord entrera en vigueur dès la date de sa signature par les représentants autorisés du Gouvernement de l'Australie et du Gouvernement des Etats-Unis.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Washington le 22 juin 1990.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

Contre-Amiral et chef
du personnel de défense
de l'Australie, Washington,

[*Signé*]

A. M. CARWARDINE

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Général de Division
Armée de l'air
Directeur, Defense Mapping Agency,

[*Signé*]

ROBERT F. DURKIN

No. 27974

**AUSTRALIA
and
PAKISTAN**

Trade Agreement. Signed at Canberra on 12 July 1990

Authentic text: English.

Registered by Australia on 11 March 1991.

**AUSTRALIE
et
PAKISTAN**

Accord commercial. Signé à Canberra le 12 juillet 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 11 mars 1991.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN

The Government of Australia and the Government of the Islamic Republic of Pakistan:

HAVING regard to the objectives of the General Agreement on Tariffs and Trade² to which both countries are contracting parties; and,

DESIRING to promote and expand mutually beneficial trade and trade relations between their two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The two Governments shall, subject to the laws, regulations and requirements of their respective countries, take all appropriate measures to facilitate, strengthen and diversify trade between their countries in respect of both traditional and potential exports with the aim of achieving a continuing expansion of mutually beneficial trade.

Article 2

To advance the objectives of Article 1 of this Agreement the two Governments:

- (a) shall encourage and facilitate the negotiation of commercial contracts between the relevant commercial enterprises and organisations of their two countries; and

¹ Came into force on 12 July 1990 by signature, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

- (b) declare their support in principle for mutually beneficial long term commercial arrangements relating to the supply and purchase of goods, in particular commodities, and shall encourage the relevant commercial enterprises and organisations of their two countries to explore the scope for such commercial arrangements and, where appropriate, to conclude such arrangements.

Article 3

Trade between the two countries shall be effected in accordance with the rights acquired and the obligations undertaken by the two countries as contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade.

Article 4

In order to further the objectives of this Agreement, each Government shall encourage and facilitate:

- (a) the interchange of commercial and technical representatives, groups and delegations between the two countries;
- (b) the holding of, and participation in, trade fairs, trade exhibitions and other promotion activities in the field of trade and technology in its country by enterprises and organisations from the other country.

Article 5

All payments arising from trade between the two countries shall be effected in mutually acceptable convertible currency subject to the foreign exchange laws and regulations in force from time to time in the two countries.

Article 6

1. For the purpose of promoting the aims of this Agreement, a Joint Trade Committee which will consist of representatives designated by the respective Governments is hereby established.
2. The Committee shall meet as often as may be mutually determined, alternately in Australia and Pakistan.
3. The Committee will examine the state of trade between the two countries, will explore measures for the expansion of mutual trade and will seek solutions to problems which may arise in the course of the development of trading relations between the two countries.
4. The Committee may submit to the two Governments recommendations arising out of the functions assigned to it under this Article.

Article 7

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force for an initial period of 3 years. Thereafter, it shall remain in force until the expiration of ninety days from the date of which either Government receives from the other written notice of its desire to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at **CANBERRA** on this **TWELFTH** day of **JULY** in the year one thousand nine hundred and ninety.

For the Government
of Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Islamic Republic
of Pakistan:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Gareth Evans — Signé par Gareth Evans.

² Signed by Tariq Kamal Khan — Signé par Tariq Kamal Khan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
ISLAMIQUE DU PAKISTAN

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan,

Tenant compte des objectifs de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce², et

Désireux de promouvoir et de développer les relations commerciales et le commerce dans l'intérêt mutuel des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Gouvernements prennent, sous réserve des lois, règlements et besoins de leurs pays respectifs, toutes les mesures appropriées pour faciliter, renforcer et diversifier les échanges entre les deux pays en ce qui concerne tant les exportations traditionnelles que potentielles de manière à permettre un développement continu d'échanges commerciaux mutuellement avantageux.

Article 2

Afin de faire progresser les objectifs visés à l'article premier du présent Accord, les deux Gouvernements :

- a) Encouragent et facilitent la négociation de contrats commerciaux entre les entreprises et les organisations commerciales appropriées de leurs deux pays; et
- b) Déclarent leur appui de principe en vue d'arrangements commerciaux à long terme qui soient mutuellement avantageux en matière de fourniture et d'achat de marchandises, notamment de produits de base, et ils encouragent les entreprises et les organisations commerciales appropriées de leurs deux pays à explorer les possibilités d'arrangements commerciaux et, selon le cas, la conclusion de tels arrangements.

Article 3

Le commerce entre les deux pays se fait conformément aux droits et obligations des deux pays en tant que Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Article 4

Afin de favoriser la réalisation des objectifs du présent Accord, chacun des Gouvernements encourage et facilite :

¹ Entré en vigueur le 12 juillet 1990 par la signature, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

a) Les échanges de représentants commerciaux et techniques, de groupes et de délégations entre les deux pays;

b) L'organisation dans son pays de foires et d'expositions commerciales ainsi que d'autres activités de promotion commerciale dans les domaines du commerce et de la technologie par des entreprises et des organisations de l'autre pays, de même que la participation aux dites manifestations.

Article 5

Tous les paiements résultant des échanges commerciaux entre les deux pays sont effectués en monnaie convertible mutuellement acceptable, sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur dans les deux pays à un moment donné.

Article 6

1. Pour faciliter la réalisation des objectifs du présent Accord, il est créé une Commission commerciale mixte composée de représentants désignés par les Gouvernements respectifs.

2. La Commission se réunit aussi souvent qu'il en sera décidé d'un commun accord, tour à tour en Australie et au Pakistan.

3. La Commission examine la situation des échanges entre les deux pays, elle envisage les mesures propres à développer les échanges mutuels et elle identifie les solutions aux problèmes qui peuvent se poser au cours du développement des rapports commerciaux entre les deux pays.

4. Il est loisible à la Commission de soumettre aux deux Gouvernements des recommandations qui pourraient naître des tâches qui lui sont confiées aux termes du présent article.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il le restera pendant une période initiale de trois ans. Par la suite, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date à laquelle l'un des Gouvernements aura reçu de l'autre une notification écrite de son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Canberra, le 12 juillet 1990.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

[GARETH EVANS]

Pour le Gouvernement
de la République islamique
du Pakistan :

[TARIQ KAMAL KHAN]

No. 27975

**AUSTRALIA
and
CANADA**

**Films Co-production Agreement (with annex). Signed at
Canberra on 23 July 1990**

Authentic texts: English and French.

Registered by Australia on 11 March 1991.

**AUSTRALIE
et
CANADA**

**Accord de coproduction cinématographique (avec annexe).
Signé à Cauberra le 23 juillet 1990**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par l'Australie le 11 mars 1991.

FILMS CO-PRODUCTION AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of Australia and the Government of Canada ("the Contracting Parties");

CONSIDERING that the film industries of their two countries will benefit from closer mutual co-operation in the production of films; and

CONSIDERING that films capable of enhancing the prestige of the film industries and of the two countries should benefit from the provisions of this Agreement;

HAVE agreed as follows:-

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement:

- (1) (a) a "co-production film" shall be:
- i) a film made by one or more Australian producers ("the Australian co-producer") in conjunction with one or more Canadian producers ("the Canadian co-producer"); or

¹ Came into force on 26 September 1990, the date of receipt of the last of the notifications (of 24 July and 26 September 1990) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of any procedure required by their laws for giving effect to this Agreement, in accordance with article 7.

- ii) a film made by an Australian co-producer and a Canadian co-producer in conjunction with a producer of another country with which Australia or Canada has signed a co-production Treaty ("third co-producer");

and in either case the film shall be made in accordance with the terms of an approval as a Co-production Film given by the competent authorities jointly;

- (b) "film" means any sequence of visual images, irrespective of length or format, including animation and documentaries, produced either on film, video tape or videodisc, for distribution in theatres, on television, video-cassette, videodisc or any other form of distribution.

(2) "nationals" means:

- (a) in relation to Australia, Australian citizens;
- (b) in relation to Canada, Canadian citizens.

(3) "residents" means:

- (a) in relation to Australia, persons who are not Australian citizens but are permanent residents;

(b) in relation to Canada, permanent residents of Canada.

(4) "competent authorities" means the authorities respectively designated as such by the Government of Australia and the Government of Canada.

ARTICLE 2

A co-production film shall be entitled to the full enjoyment of all the benefits which are or may be accorded in Australia and Canada respectively to national films subject to the laws in force from time to time in that country.

ARTICLE 3

In approving films under this Agreement, the competent authorities, acting jointly, shall apply the rules set out in the Annex, which forms an integral part of this Agreement.

ARTICLE 4

Each of the Contracting Parties shall provide, in accordance with national legislation, temporary admission, free of import duties and taxes, of cinematographic equipment for the making of co-production films.

ARTICLE 5

Each of the Contracting Parties shall permit the nationals and residents of the other country and citizens of the country of the third co-producer to enter and remain in Australia or Canada as the case may be, for the purpose of making or exploiting a co-production film, subject to the requirement that they comply with the laws and regulations relating to entry and residence.

ARTICLE 6

There shall be a Mixed Commission equally composed of representatives of the Contracting Parties to supervise and review the working of this Agreement and to make any proposals considered necessary for any modification of this Agreement. Its meetings shall be held alternately in Australia and in Canada. The Commission shall meet eighteen months after the date of signing this Agreement, and thereafter within six months of a request to meet being made by either Contracting Party.

ARTICLE 7

Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of any procedure required by its laws for giving effect to this Agreement, which shall enter into force from the date of receipt of the later of these notifications.

ARTICLE 8

This Agreement shall remain in force initially for a period of three years from the date of its entry into force. Either Contracting Party wishing to terminate it shall give written notice to terminate to the other six months before the end of that period and the Agreement shall then terminate at the end of the three years. If no such notice is given the Agreement shall automatically remain in force for successive periods each of three years, unless written notice to terminate is given by either Contracting Party at least six months before the end of any period of three years, in which case it shall terminate at the end of that period.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE at CANBERRA in duplicate in English and French, each version being equally authentic this

TWENTY - THIRD day of JULY 1990.

For the Government
of Australia:
[Signed]¹

For the Government
of Canada:
[Signed]²

¹ Signed by David Simmons.

² Signed by R. A. Kilpatrick.

ANNEX

- (1) The competent authorities shall consult to enable them to ensure that a project conforms with the provisions of this Agreement. Each competent authority, in deciding whether to grant or refuse an application, shall apply its own policies and guidelines. When approving a project for a co-production film, each may stipulate conditions of approval framed in order to achieve the general aims and objects of the Agreement. In the event of a disagreement between the competent authorities about the giving of such an approval or the inclusion of such a condition the project concerned shall not be approved under this Agreement.

- (2) The contract or contracts governing the making of the co-production film shall provide that a co-producer may assign or dispose of the benefits referred to in Article 2 of the Agreement only to an individual who is a national or resident of that co-producer's country or to a company or partnership which is resident in that country.

- (3) The competent authorities shall satisfy themselves that conditions of work in the making of co-production films under this Agreement in each of the countries of the participating

co-producers are in broad terms comparable. In the event that location shooting of the film takes place in a country other than that of a co-producer, conditions shall be, in broad terms, no less favourable.

- (4) (a) The Australian co-producer shall fulfil all the conditions relating to status which would be required to be fulfilled if that producer were the only producer, in order for the production to be eligible as an Australian film.
- (b) The Canadian co-producer shall fulfil all the conditions relating to status which would be required to be fulfilled if that producer were the only producer, in order for the production to be eligible as a Canadian film.
- (c) Any third co-producer shall fulfil all the conditions relating to status which would be required to be fulfilled to produce a film under the terms of the co-production treaty in force between that co-producer's country and either Australia or Canada.
- (d) None of the co-producers shall be linked by common management, ownership or control, save to the extent that it is inherent in the making of the co-production film itself.

- (5) Co-production films shall be made and processed in their entirety up to the creation of the answer print in Australia and/or Canada and/or where there is a third co-producer, in that co-producer's country (and dubbing may be carried out in Australia and/or in Canada and/or, where there is a third co-producer, in that co-producer's country). The majority of this work shall normally be carried out in the country of the co-producer which has the major financial participation. The competent authorities shall have the power to approve location filming in a country other than the countries of the participating co-producers.
- (6) Individuals participating in the making of co-production films shall be nationals or residents of Australia, Canada, or, where there is a third co-producer, citizens of that co-producer's country. In exceptional circumstances, where script or financing dictates but subject always to the approval of the competent authorities, internationally recognised performers from other countries may be engaged. The engagement of such performers shall be restricted and, as a general rule, performers from the participating co-production countries shall be engaged in the production.

Where the competent authorities have approved location filming in a country other than that of

the participating co-producers, citizens of that country may be employed as crowd artists, in small roles, or as additional employees whose services are necessary for the location work to be undertaken.

- (7) The performing, technical and craft contribution of each co-producer to a co-production film shall be in reasonable proportion to each of the co-producer's financial participation.
- (8) In any event, each co-producer shall have a financial and creative contribution of not less than thirty per cent (30%) of the total financial and creative contribution for the co-production film.
- (9) Any music specially composed for a co-production film shall, subject to any departure from this rule which is approved by the competent authorities, be composed by nationals or residents of Australia or Canada, or, where there is a third co-producer, by citizens of that co-producer's country.
- (10) At least ninety per cent (90%) of the footage included in a co-production film shall, subject to any departure from this rule which is approved by the competent authorities, be specially shot for that film.

(11) The contracts between the co-producers shall:

- (a) provide that a sufficient number of copies of the final protection and reproduction material used in the production be made for all the co-producers. Each co-producer shall be the owner of a copy of the protection and reproduction material and shall be entitled to use it to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers;
- (b) set out the financial liability of each co-producer for costs incurred:
 - (i) in preparing a project which is refused conditional approval as a co-production film by the competent authorities;
 - (ii) in making a film which has been given such conditional approval and fails to comply with the conditions of such approval; or
 - (iii) in making an approved co-production film, permission for whose public exhibition is withheld in any of the countries of the co-producers;

- (c) set out the arrangements regarding the division between the co-producers of the receipts from the exploitation of the film, including those from export markets;
 - (d) specify the dates by which their respective contributions to the production of that film shall have been completed;
 - (e) provide for the sharing of the copyright.
- (12) Each co-production film shall include either a separate credit title indicating that the film is either an "Australian-Canadian co-production", or a "Canadian-Australian co-production", or where relevant, a credit which reflects the participation of Canada, Australia and the country of the third co-producer.
- (13) A film made in accordance with an approval by the competent authorities under this Agreement but completed after the termination of this Agreement shall be treated as a co-production film and its co-producers shall accordingly be entitled to all the benefits of this Agreement.
- 14) Over each period of three years commencing on the date that this Agreement enters into force, an overriding aim of the Agreement, monitored by the Mixed Commission and the competent

authorities, shall be to ensure that an overall balance is achieved as regards:

- (a) the contributions of each country to the production costs of all films;
 - (b) the usage of studios and laboratories;
 - (c) the employment of all creative, craft and technical personnel, measured on a straight head count basis; and
 - (d) the participation in each of the major creative craft and technical categories and in particular, that of the writer, director and lead cast.
- (15) Either competent authority may withhold approval of a project as a co-production film on the basis that the overriding aim of overall balance referred to in paragraph (14) would be prejudiced by such an approval.
- (16) The approval of a project for a co-production film by the competent authorities shall not bind the relevant authorities in either country to permit the public exhibition of the resulting film.

(17) The provisions of this Annex may from time to time be amended by the mutual consent in writing of the competent authorities, after consultation with the Mixed Commission, provided that those amendments do not conflict with Articles 1 to 8 inclusive of the Agreement.

ACCORD¹ DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNE-
MENT DU CANADA

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du
Canada ("les parties contractantes"),

Considérant que les industries cinématographiques de
leurs deux pays tireront avantage d'une collaboration
plus étroite pour la production de films et,

Considérant que les films susceptibles de rehausser
le prestige de leurs industries cinématographiques et
de leurs pays respectifs devraient bénéficier des
dispositions du présent Accord,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Aux fins du présent accord:

- (1) (a) une "coproduction" est
- i) un film réalisé par un ou plusieurs
producteurs australiens (ci-après appelés
le "coproducteur australien") en
collaboration avec un ou plusieurs

¹ Entré en vigueur le 26 septembre 1990, date de réception de la dernière des notifications (des 24 juillet et 26 septembre 1990) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises par leur législation pour la mise en application du présent Accord, conformément à l'article 7.

producteurs canadiens (ci-après appelés "le coproducteur canadien") ou

- ii) un film réalisé par un coproducteur australien et un producteur d'un autre pays avec lequel l'Australie ou le Canada a signé un Traité de coproduction (ci-après appelé le "troisième coproducteur") et,

dans les deux cas, le film doit être réalisé conformément aux dispositions d'un agrément à titre de coproduction canado-australienne qui lui sera donné par les autorités compétentes de chacune des parties contractantes agissant conjointement;

- (b) "film " veut dire tout montage d'images visuelles de toute longueur et de tout format incluant l'animation et les documentaires, produits sur pellicule, bande magnétoscopique ou vidéodisque, pour distribution en salle, à la télévision, par vidéocassettes, vidéodisques ou tout autre moyen de distribution,

(2) Par "nationaux", on entend:

- (a) en ce qui concerne l'Australie, les citoyens australiens;
- (b) en ce qui concerne le Canada, les citoyens canadiens.

(3) Par "résidents", on entend:

(a) en ce qui concerne l'Australie, les personnes qui ne sont pas des citoyens australiens mais qui sont des résidents permanents de l'Australie.

(b) en ce qui concerne le Canada, les résidents permanents du Canada.

(4) Par "autorités compétentes", on entend les autorités désignées respectivement par le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Canada.

ARTICLE 2

La coproduction est de plein droit admise à bénéficier de tous les avantages qui sont ou qui pourraient être accordés aux films nationaux en Australie et au Canada respectivement, sous réserve des lois qui sont en vigueur de temps en temps dans le pays en cause.

ARTICLE 3

Au moment d'approuver les projets de coproduction aux fins du présent Accord, les autorités compétentes de chacune des parties contractantes agissant conjointement doivent appliquer les règles énoncées dans l'Annexe au présent Accord, qui en fait partie intégrante.

ARTICLE 4

Chacune des parties contractantes permet, conformément à leurs législations nationales, l'admission temporaire, exempte de droits et de taxes d'entrée, du matériel cinématographique nécessaire à la réalisation des coproductions.

ARTICLE 5

Chacune des parties contractantes permet aux nationaux ou aux résidents de l'autre partie contractante, et aux citoyens du pays du troisième coproducteur, d'entrer et de résider en Australie ou au Canada, selon le cas, pour réaliser ou exploiter une coproduction, sous réserve uniquement de l'observation des lois et des règlements, concernant l'entrée et la résidence.

ARTICLE 6

Une Commission mixte est créée. Elle est composée de représentants des parties contractantes. Elle est chargée de coordonner et de surveiller l'application du présent Accord et, au besoin, de présenter aux parties contractantes des propositions en vue de sa modification. Les réunions se tiennent alternativement en Australie et au Canada. La Commission se réunit dans un délai de dix-huit mois

après la signature du présent Accord, et par la suite dans un délai de six mois de la date d'une demande présentée par l'une ou l'autre des parties contractantes.

ARTICLE 7

Chacune des parties contractantes avise l'autre partie de l'exécution des procédures requises par ses lois pour la mise en application du présent Accord, lequel entre en vigueur à compter de la date de réception du dernier avis reçu.

ARTICLE 8

Le présent Accord reste en vigueur pour une période de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Toute partie contractante qui désire mettre fin audit Accord doit signifier un avis à l'autre par écrit six mois avant la fin de cette période, auquel cas l'Accord prend fin au terme de ladite période de trois ans. Si un tel avis écrit n'est pas remis, l'Accord reste automatiquement en vigueur pour des périodes successives de trois ans chacune, à moins qu'un avis par écrit n'ait été donné par l'une ou l'autre des parties contractantes au moins six mois avant la fin d'une quelconque des périodes de trois ans, auquel cas il se termine à la fin de ladite période.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à CANBERRA , ce

VINGT-TROISIÈME jour de JUILLET 1990 en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :
[Signé]¹

Pour le Gouvernement
du Canada :
[Signé]²

¹ Signé par David Simmons.

² Signé par R. A. Kilpatrick.

ANNEXE

- (1) Les autorités compétentes doivent se consulter sur les modalités leur permettant de s'assurer qu'un projet est conforme aux dispositions de l'Accord. Les autorités compétentes de chacune des parties contractantes, au moment de décider d'accepter ou de rejeter une demande, doivent appliquer leurs propres politiques et lignes directrices. Lorsqu'elles approuvent un projet de coproduction, chacune d'entre elles peut énoncer des conditions d'agrément visant à répondre aux objectifs et aux buts généraux de l'Accord. En cas de désaccord entre les autorités compétentes concernant un agrément ou l'introduction d'une condition, le projet en question ne sera pas approuvé en vertu du présent accord.

- (2) Le contrat ou les contrats régissant la réalisation de la coproduction doivent prévoir que les avantages mentionnés à l'Article 2 du présent accord peuvent être cédés, en toute ou en partie, par un coproducteur qu'à une personne qui est un national ou un résident du pays du coproducteur ou à une compagnie ou une association qui sont des résidents de ce pays.

- (3) Les autorités compétentes doivent s'assurer que les conditions de travail durant l'exécution des films de coproductions régis par cet Accord dans

chacun des pays des coproducteurs seront, en termes généraux, comparables. Dans le cas où le tournage du film sera effectué dans un pays autre que celui du coproducteur, les conditions seront, en termes généraux, pas moins défavorables.

- (4) (a) Le coproducteur australien doit se conformer à toutes les conditions relatives à son statut auxquelles il devrait se conformer s'il était le seul producteur afin que sa production remplisse les conditions requises pour être considérée comme film australien.
- (b) Le coproducteur canadien doit remplir toutes les conditions relatives à son statut auxquelles il devrait se conformer s'il était le seul producteur afin que sa production remplisse les conditions requises pour être considérée comme film canadien.
- (c) Tout troisième producteur doit se conformer à toutes les conditions relatives à son statut auxquelles il devrait se conformer pour réaliser un film aux termes du traité de coproduction en vigueur entre son pays et l'Australie ou le Canada.
- (d) Aucun des coproducteurs ne relève de la même direction ou administration, ni des mêmes intérêts, qu'un autre coproducteur, sauf

dans la mesure où une telle situation est inhérente à la réalisation même de la coproduction cinématographique.

- (5) Les films de coproduction sont produits et développés dans leur intégralité jusqu'au point de post synchronisation en Australie et (ou) au Canada et (ou), lorsque il y a un troisième coproducteur, dans son pays (le doublage pourra être exécuté en Australie et (ou) au Canada et (ou) lorsqu'il y a un troisième coproducteur, dans son pays). La majeure partie des travaux doit normalement être exécutée dans le pays dont la participation financière est majoritaire. Les autorités compétentes peuvent approuver le tournage en décors naturels dans un pays autre que ceux des coproducteurs.
- (6) Les personnes qui participent à la réalisation d'une coproduction doivent être des nationaux ou des résidents de l'Australie, du Canada ou, lorsqu'il y a un troisième coproducteur, des citoyens de son pays. Toutefois, des interprètes de réputation internationale provenant d'autres pays peuvent, à titre exceptionnel et si le scénario ou le financement l'exige, participer à une coproduction, mais cette participation doit être approuvée par les autorités compétentes. L'engagement de ces artistes d'une autre nationalité doit être limité et, en règle générale, des interprètes

des pays participant à la coproduction doivent être engagés de préférence pour le tournage.

Dans les cas où les autorités compétentes ont approuvé le tournage en décors naturels dans un pays autre que ceux des coproducteurs participants, les citoyens de ce pays peuvent être employés comme figurants dans les scènes de foule, dans de petits rôles ou comme surnuméraires dont les services sont requis pour le tournage.

- (7) Les contributions de chaque coproducteur en interprètes, techniciens et hommes de métier doivent être sensiblement proportionnelles à leur participation financière respective.
- (8) Dans tous les cas, la participation de chaque coproducteur sur le plan financier et celui de la création ne doit pas être inférieure à trente pourcent du total des coûts et de l'apport créateur de la coproduction.
- (9) La musique spécialement composée pour une coproduction visée par l'Accord doit être l'oeuvre de nationaux ou de résidents de l'Australie ou du Canada, ou lorsqu'il y a un troisième coproducteur, de citoyens de ce pays. Toute dérogation à cette règle doit être approuvée par les autorités compétentes.

- (10) Au moins quatre-vingt-dix pour cent des images présentées dans une coproduction doivent avoir été tournées spécialement pour cette coproduction. Toute dérogation à cette règle doit avoir été approuvée par les autorités compétentes.
- (11) Les contrats entre les coproducteurs doivent:
- (a) stipuler qu'un nombre suffisant de copies du matériel et de reproduction utilise dans la production soit fait, et que chacun des coproducteurs est propriétaire d'un exemplaire du matériel de protection et de reproduction et a le droit de l'utiliser pour tirer d'autres copies. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès au matériel de production original conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.
 - (b) établir la responsabilité financière de chaque coproducteur à l'égard des dépenses découlant de:
 - i) la préparation d'un projet auquel les autorités compétentes refusent d'accorder leur approbation conditionnelle comme coproduction;
 - ii) la réalisation d'un film qui a bénéficié de cette approbation conditionnelle mais

qui ne remplit pas les conditions liées à ladite approbation; ou

iii) la réalisation d'une coproduction dûment approuvée, mais dont la présentation publique est interdite par les autorités de l'un ou l'autre pays des coproducteurs;

c) établir les dispositions relatives à la répartition entre les coproducteurs des recettes d'exploitation du film, y compris les recettes provenant des marchés d'exportation;

(d) préciser les dates auxquelles ils doivent avoir versé la totalité de leurs contributions respectives à la réalisation du film;

(e) indiquer les modalités de partage du droit d'auteur.

(12) Chaque coproduction doit comporter dans son générique une mention distincte indiquant qu'il s'agit soit d'une coproduction "Australie-Canada", soit d'une coproduction "Canada-Australie" ou , le cas échéant, une mention reflétant la participation du Canada, de l'Australie et du pays du troisième coproducteur.

- (13) Les films réalisés conformément à un projet de coproduction approuvés par les autorités compétentes en vertu de l'Accord, mais terminés après l'expiration de l'Accord, seront traités comme des coproductions et leurs coproducteurs auront donc droit à tous les avantages conférés par l'Accord.
- (14) Au cours de chaque période de trois ans à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, un des buts primordiaux de l'Accord, contrôlé par la Commission mixte et les autorités compétentes, doit être de s'assurer qu'un équilibre d'ensemble est établi sur les points suivants:
- (a) les contributions respectives de chaque pays aux coûts de production de tous les films;
 - (b) l'utilisation des studios et des laboratoires;
 - (c) l'emploi de tous les créateurs et interprètes, hommes de métier et techniciens, établi selon le strict dénombrement des effectifs;
 - (d) la participation dans chacune des grandes catégories de métiers de création et de techniciens et en particulier celle de

scénariste, de réalisateur et de chef de la distribution.

- (15) Les autorités compétentes dans l'un ou l'autre pays peuvent refuser d'approuver un projet de coproduction en invoquant le fait qu'une telle approbation pourrait porter préjudice au but primordial d'équilibre d'ensemble mentionné au paragraphe 14.
- (16) L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes n'oblige pas les autorités de l'un ou l'autre des deux pays à autoriser la présentation publique du film ainsi réalisé.
- (17) Les dispositions de la présente Annexe peuvent être modifiées à l'occasion si les autorités compétentes donnent leur consentement mutuel par écrit, après consultation de la Commission mixte, à condition que ces modifications n'aillent pas à l'encontre des articles 1 à 8 inclus de l'Accord.
-

No. 27976

**AUSTRALIA
and
THAILAND**

**Agreement on economic cooperation (with annex). Signed at
Bangkok on 6 August 1990**

Authentic texts: English and Thai.

Registered by Australia on 11 March 1991.

**AUSTRALIE
et
THAÏLANDE**

**Accord de coopération économique (avec annexe). Signé à
Bangkok le 6 août 1990**

Textes authentiques : anglais et thaï.

Enregistré par l'Australie le 11 mars 1991.

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF THAILAND

The Government of Australia and the Government of the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as the "Parties").

INSPIRED by the traditional links of friendship and the cordial relations which exist between them, and their common regional interests and ties;

RECOGNISING that the Trade Agreement between the Parties, done at Bangkok on 5 October 1979,² shall remain in force between the Parties;

RECALLING the Agreement on Development Cooperation between the Parties done at Bangkok on 2 February 1989;³

NOTING the cooperation which is taking place between the Parties in the field of energy, and of science and technology, as evidenced in Memoranda of Understanding signed on 21 March 1989⁴ and 6 July 1987,⁴ respectively;

MINDFUL of the rights and obligations of both parties under the General Agreement on Tariffs and Trade;⁵

RECOGNISING that broader and more diversified links between relevant enterprises and organisations of the two countries would be of mutual benefit; and

¹ Came into force on 6 August 1990 by signature, in accordance with article VII (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1217, p. 247.

³ *Ibid.*, vol. 1536, p. 351.

⁴ Not registered at the date of registration of the Agreement published herein.

⁵ *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

RESOLVING to undertake new and sustained efforts to strengthen, expand and diversify their economic, commercial and industrial cooperation to their mutual benefit;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

Objectives

The objectives of this Agreement are to:

- (a) Provide a framework for increasing the involvement of the private sector in both countries in bilateral economic, commercial and industrial cooperation;**
- (b) Facilitate the identification of specific commercial and investment opportunities in both countries;**
- (c) Encourage cooperation in mutually beneficial areas of interest, particularly in the sectors of cooperation identified in Article IV of this Agreement;**
- (d) Encourage and develop financial and banking cooperation; and**
- (e) Encourage the development of cooperation in science and technology.**

ARTICLE II**Economic, Commercial and Industrial Cooperation**

In furtherance of the objectives set out in Article I of this Agreement, the Parties shall:

- (a) Exchange information on the economic development priorities, national economic plans and forecasts, and other significant policies and developments which have an impact on trade and commerce between the two countries;
- (b) Identify specific projects and sectors of potential interest for joint cooperation;
- (c) Distribute information in their respective private sectors about investment opportunities in the other country;
- (d) Promote and support trade and investment missions, market analyses, exchange of commercial and marketing information, business and institutional linkages, and other initiatives which bring together potential commercial partners;
- (e) Encourage the mounting of fairs, exhibitions and other promotion activities by enterprises and organisations of the other country;
- (f) Explore joint export development possibilities in third countries arising from joint ventures between Thai and Australian enterprises;

- (g) Review impediments to trade which might hinder the achievement of the objectives of this Agreement, noting the mechanisms for this purpose provided by the Trade Agreement done at Bangkok on 5 October 1979 and by this Agreement;
- (h) Encourage the exchange of information technologies and know-how, the establishment of licensing arrangements and industrial consultancies;
- (i) Encourage the transfer of technology in order to promote the application, adaptation and improvement of existing and new technological products, processes and management skills;
- (j) Promote initiatives to improve quality control and standards for export products; and
- (k) Exchange views on the formulation and application of science and technology policies, noting the mechanisms for this purpose provided by the Memorandum of Understanding on Scientific and Technological Cooperation signed at Brisbane on 6 July 1987.

ARTICLE III

Development Cooperation

Consistent with Article I of the Agreement on Development Cooperation done at Bangkok on 2 February 1989,¹ the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1536, p. 351.

Parties shall, in encouraging linkages between their respective private sectors, promote development projects that would:

- (a) Strengthen Thailand's planning and economic institutions through technical assistance mechanisms;
- (b) Assist in the implementation of rural and regional industrialisation, particularly with respect to needs of small and medium size industries; and
- (c) Assist the Government of Thailand in the development of export markets.

ARTICLE IV

Sectors of Cooperation Under this Agreement

The principal areas of cooperation shall be in sectors of respective economic, commercial, industrial and development priorities of the Parties, and may include:

- (a) Energy
- (b) Communications
- (c) Transportation
- (d) Science and Technology
- (e) Environment

- (f) Agriculture and Food Processing
- (g) Natural Resources, including resource management, forestry, fisheries, livestock, crops and mining
- (h) Computer and Information technology
- (i) Education
- (j) Defence products
- (k) Other fields of cooperation that may be jointly decided.

ARTICLE V

Institutions

1. Implementation of this Agreement shall require close coordination and consultation between the two governments. Consequently, the Parties agree to establish an Economic Commission to accomplish the objectives of the Agreement. The Economic Commission shall meet at regular intervals at Ministerial level.

2. The Economic Commission shall establish such committees or working groups as may be necessary. As appropriate, the Commission may involve representatives of the private sectors to assist in the implementation of the Agreement.

3. The Parties also agree to establish a Project Review Committee which shall meet quarterly, and as either Party considers necessary, and shall provide for:

- (a) the exchange of information at an early stage on significant forthcoming projects; and
- (b) the identification of project financing requirements and appropriate financing facilities.

4. Unless the Economic Commission otherwise decides, the Parties shall present to it at each of its regular meetings reports covering the activities of all committees, working groups and bodies which are established under this and other agreements and arrangements between the Parties and which have as their purpose the enhancement of economic cooperation between Australia and Thailand.

5. The Economic Commission shall:

- (a) review the reports made under this Article and make recommendations concerning the activities of the Committees, working groups and bodies mentioned in those reports;
- (b) review progress in all areas of economic cooperation between the two countries and make recommendations concerning the enhancement of such cooperation;
- (c) after each of its regular meetings, report to the two Parties on the state of economic cooperation between them.

6. The mechanisms established by and pursuant to this Article are intended to operate in addition to the Joint Trade Committee established by Article 11 (Eleven) of the Trade Agreement between the Parties done at Bangkok on 5 October 1979.¹

ARTICLE VI

Most Favoured Nation Treatment

1. Each Party shall accord within its territory to the nationals and companies of the other Party, fair and equitable treatment with respect to matters relating to their business and professional activities, provided that in no case shall such treatment be discriminatory between nationals of the other Party and nationals of any third country.
2. Paragraph 1 of this Article shall not apply to preferences or advantages accorded by either Party under preference systems, free trade area arrangements, customs union arrangements, or substitutes thereof, such as those listed in Annex A to this Agreement.
3. In addition to Paragraph 2 of this Article, the provisions of Article 4 of the Trade Agreement between the Parties done at Bangkok on 5 October 1979 shall also apply to limit the obligation contained in Paragraph 1 of this Article.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1217, p. 247.

ARTICLE VII

Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature. It shall remain in force until one Party gives written notice of its intention to terminate it in which case this Agreement shall terminate twelve months after receipt of the notice of termination.
2. Annex A may be amended by the Economic Commission or by an exchange of letters between Ministers.
3. The revision or termination of this Agreement shall not affect the validity of arrangements and contracts already concluded and of guarantees given under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised for this purpose, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at **BANGKOK**, this **SIXTH** day of **AUGUST**, one thousand nine hundred and ninety, in English and Thai, each version being equally authentic.

For the Government
of Australia:

[Signed]

GARETH EVANS
Minister for Foreign Affairs
and Trade

For the Government
of the Kingdom of Thailand:

[Signed]

SIDDHI SAVETSILA
Minister of Foreign Affairs

ANNEX A**1. Between Australia and other countries:**

- (a) **Australia New Zealand Closer Economic Relations Trade Agreement (ANZCERTA) and amendments¹ and protocols thereto and advantages accorded to New Zealanders outside the Closer Economic Relations Trade Agreement with regard to visa free entry into Australia and the consequent right to acquire an interest in land that is zoned as residential property without prior notification under the Foreign Acquisitions and Takeovers Act 1975 and the Foreign Acquisitions and Takeovers Regulations;**
- (b) **South Pacific Regional Trade and Economic Co-operation Agreement (SPARTECA);² and**
- (c) **Agreement on Trade and Commercial Relations between Australia and Papua New Guinea (PATCRA).³**

2. Between Thailand and other countries:

- (a) **Preferential arrangements within ASEAN;**
- (b) **Treaty of Amity and Economic Relations between the Kingdom of Thailand and the United States of America, signed on 29 May 1966.⁴**

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1329, p. 175, and annex A in vol. 1536, p. 400.

² *Ibid.*, vol. 1240, p. 65.

³ *Ibid.*, vol. 1216, p. 183.

⁴ *Ibid.*, vol. 652, p. 253.

[THAI TEXT — TEXTE THAÏLANDAIS]

ความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจ

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งออสเตรเลีย กับ รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

รัฐบาลแห่งออสเตรเลีย และ รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย (ต่อไปนี้เรียกว่า "ภาคี")

ได้รับแรงบันดาลใจ จากกลายสัมพันธ์แห่งมิตรภาพซึ่งมีมาเป็นเวลานาน และสัมพันธ์อันดี ซึ่งดำรงอยู่ระหว่างกัน และผลประโยชน์ร่วมกันในภูมิภาคและความผูกพัน

ยอมรับว่า ความตกลงทางการค้าระหว่างภาคี ที่ขึ้นที่กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ 5 ตุลาคม ค.ศ. 1979 มีคงมีผลที่บังคับระหว่างภาคี

ด้วยระลึกถึง ความตกลงว่าด้วยความร่วมมือด้านการพัฒนาระหว่างภาคี ที่ขึ้นที่กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ 2 กุมภาพันธ์ ค.ศ. 1989

พิจารณาถึง ความร่วมมือซึ่งกำลังดำเนินการระหว่างภาคีในสาขาพลังงาน และในสาขา วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี ดังปรากฏในบันทึกความเข้าใจซึ่งลงนามเมื่อวันที่ 21 มีนาคม ค.ศ. 1989 และวันที่ 6 กรกฎาคม ค.ศ. 1987 ตามลำดับ

คำนึงถึง สิทธิและผลประโยชน์ของภาคีทั้งสองภายใต้ข้อตกลงที่ว่าด้วยความพิทักษ์ความยุติธรรม และการค้า

ยอมรับว่า ภัยถึงพันธธันขมายขอมขวยและกระจายลาขามากขึ้นระหว่างวิลาหกิจและ องค์การที่เกี่ยวข้องของทั้งสองประเทศจะก่อให้เกิดผลประโยชน์ร่วมกัน และ

ตัดสินใจ ที่จะมุ่งดำเนินการขยายความร่วมมือ และต่อเนื่องเพื่อที่จะผนึก ขยายและแยกแยะ ความร่วมมือด้านเศรษฐกิจ พาณิชย์ และอุตสาหกรรมเพื่อผลประโยชน์ร่วมกัน

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1วัตถุประสงค์

วัตถุประสงค์ของความตกลงนี้ มุ่งที่จะ

- (ก) จัดให้มีกรอบสำหรับการเพิ่มพูนการเข้าร่วมของภาคเอกชนของทั้งสองประเทศในความร่วมมือทางภาคีด้านเศรษฐกิจ พาณิชย์ และอุตสาหกรรม
- (ข) เชื้ออำนวยการนอกอู่สู่ทางการพาณิชย์และการลงทุนโดยจำเพาะในแต่ละประเทศของตน
- (ค) เกื้อหนุนความร่วมมืออันหลากหลายที่เป็นประโยชน์ร่วมกันโดยเฉพาะอย่างยิ่งในภาคของความร่วมมือที่ระบุไว้ในข้อ 4 ของความตกลงฉบับนี้
- (ง) เกื้อหนุนและพัฒนาความร่วมมือด้านการเงินและการธนาคาร และ
- (จ) เกื้อหนุนการพัฒนาความร่วมมือด้านวิทยาศาสตร์ และ เทคโนโลยี

ข้อ 2ความร่วมมือด้านเศรษฐกิจ พาณิชย์และอุตสาหกรรม

เพื่อดำเนินการตามวัตถุประสงค์ที่กำหนดไว้ในข้อ 1 ของความตกลงฉบับนี้ ภาคีจะ

- (ก) แลกเปลี่ยนข่าวสารเกี่ยวกับลำดับความสำคัญในการพัฒนาเศรษฐกิจ แผน และพยากรณ์เศรษฐกิจแห่งชาติ และนโยบาย และวารคัลคล้ายที่สำคัญอื่น ๆ ซึ่งมีผลกระทบต่อการค้าและการพาณิชย์ระหว่างประเทศทั้งสอง
- (ข) ชื่นอู่การครองการเฉพาะและภาษาต่าง ๆ ามทางเศรษฐกิจที่มีความเป็นปรกฏับการร่วมมือกัน
- (ค) เผยแพร่ข่ากล่าวาให้ทราบภาคเอกชนแต่ละฝ่ายของตนรวมถึงสู่ทางการลงทุนในอีกประเทศหนึ่ง
- (ง) ส่งเสริมและสนับสนุนคณะผู้แทนทางการค้าและการลงทุน การวิเคราะห์ตลาด การแลกเปลี่ยนข่าวสารด้านการพาณิชย์และการตลาด การเชื่อมโยงทางธุรกิจและสถาบัน และการริเริ่มอื่น ๆ ซึ่งชักนำบรรดาผู้ที่มีสู่ทางที่จะ เป็นคู่ค้าได้มาพบกัน

(จ) เกื้อหนุนการจัดงาน นิทรรศการ และกิจการด้านการส่งเสริมอื่น ๆ โดยวิสาหกิจและองค์การของอีกประเทศหนึ่ง

(ฉ) สारวาลู่หวางด้านการพัฒนาเพื่อการส่งออกร่วมกับกันบนระเทศที่สาม ซึ่งนึ่งเกิดจาก การร่วมหุ้นระหว่างวิสาหกิจไทยและออสเตรเลีย

(ช) ทบทวนสิ่งที่เป็นอุปสรรคต่อการค้า ซึ่งอาจจะขัดขวางการบรรลุผลตามวัตถุประสงค์แห่งความตกลงนี้ ใดคานึ่งถึงกลไกสำหรับวัตถุประสงค์นี้ที่มีอยู่ในความตกลงทางการค้า ทาขึ้นที่ กรุงเทท ๆ เมื่อวันที่ 5 ตุลาคม ค.ศ.1979 และความตกลงฉบับนี้

(ซ) เกื้อหนุนการแลกเปลี่ยนเทคโนโลยีด้านข่าวสารและความรู้เชิงปฏิบัติ การจัดตั้ง การทำคานริศึกษาด้านการขออนุญาตและด้านอุตสาหกรรม

(ด) เกื้อหนุนการถ่ายทอดเทคโนโลยีเพื่อที่จะส่งเสริมการค้า การนรับรับ และการ บรรับรจนรรคาคณิศททางเทคโนโลยี ขนวนการและทักษะในการจัดการที่มีอยู่เดิม และที่เกดขึ้นบาม

(ด) ส่งเสริมบรรคาคณิศริเริ่มที่จะบรรับรจนคณิศคุณภาพ และมาครฐานสำหรับบรรคาคณิศริเริ่มเพื่อการส่งออก และ

(ด) แลกเปลี่ยนบรรคาคณิศเกี่ยวกับกาหนดและการใช้นาขนบยด้านวิทยาศาสตร์และ เทคโนโลยี ใดคานึ่งถึงกลไกสำหรับวัตถุประสงค์นี้ที่มีอยู่ในบันทึกความ เข้าใจว่าด้วยความร่วมมือ ด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี ลงบมทที่เมืองบริลเบน เมื่อวันที่ 6 กรกฎาคม ค.ศ.1987

ข้อ 3

ความร่วมมือด้านการพัฒนา

เพื่อเป็นไปตามข้อ 1 ของความตกลงว่าด้วยความร่วมมือด้านการพัฒนา ทาขึ้นที่ กรุงเทท ๆ เมื่อวันที่ 2 กุมภาพันธ์ ค.ศ.1989 ในการเกื้อหนุนลายลิมพันธ์ระหว่างบรรคาคณิศ เอกชนของคต ทาคีจะส่งเสริมบรรคาคณิศทางการพัฒนาที่จะ

(ก) เภริมลมรรคาคณิศของบรรคาคณิศน้างแผนและการบริหารด้าน เศรษฐกิจของ บระเทศไทยผ่านทางกลไกความช่วยเหลือด้านวิชาการ

(ข) ช่วยในการอุตสาหกรรมชนบทและล่วนภูมิภาค โดยเฉพาะในส่วนที่เกี่ยวกับความ ค้องการของบรรคาคณิศอุตสาหกรรมขนาดเล็กและขนาดกลาง และ

(ค) ช่วยรัฐบาลของบระเทศไทยในการพัฒนาตลาดเพื่อการส่งออก

ข้อ 4สาขาของความร่วมมือภายใต้ความตกลงฉบับนี้

ขอบเขตหลักของความร่วมมือจะอยู่ในสาขาต่าง ๆ อันมีลำดับความสำคัญด้านเศรษฐกิจ วิทยาศาสตร์ อุตสาหกรรมและการพัฒนาของภาคี และอาจรวมถึง

- (ก) พลังงาน
- (ข) การคมนาคม
- (ค) การขนส่ง
- (ง) วิทยาศาสตร์ และ เทคโนโลยี
- (จ) สิ่งแวดล้อม
- (ฉ) การเกษตรและการแปรรูปอาหาร
- (ช) บรรดาทรัพยากรธรรมชาติ ซึ่งรวมถึงการจัดการทรัพยากร การป่าไม้ การประมง การอนุรักษ์ การเพาะปลูก และการเหมืองแร่
- (ซ) คอมพิวเตอร์ และ เทคโนโลยีด้านข่าวสาร
- (ฌ) การศึกษา
- (ญ) ผลิตภัณฑ์ เคมีการป้องกัน
- (ฎ) สาขาอื่น ๆ ของความร่วมมือซึ่งอาจตกลงร่วมกัน

ข้อ 5สถาบัน

1. การปฏิบัติหน้าที่บริหารผลตามความตกลงฉบับนี้จักต้องมีการประสานงานและการปรึกษากันอย่างใกล้ชิดระหว่างรัฐบาลทั้งสอง ดังนั้น ภาคลดลงที่จะจัดตั้งคณะกรรมการมาธิการ เศรษฐกิจ เพื่อปฏิบัติ ตามวัตถุประสงค์ของความตกลง คณะกรรมการมาธิการ จะประชุมตามช่วงเวลาปกติในระดับรัฐมนตรี

2. วัตถุประสงค์หรือการเศรษฐกิจจัดตั้งคณะกรรมการหรือคณะทำงานเท่าที่จำเป็น คณะ กรรมการมาธิการอาจมีผู้แทนของภาคีเอกชนอยู่ด้วยตามความ เหมาะสม เพื่อช่วยในการปฏิบัติให้บรรลุผล ตามความตกลง

3. ภาศิศักดลลกับจิศดั่งคณะการทททวำครงการ ซึ่งจะประขุมกับทุกสามเดือน และตามทีภาศิศฝำยฝำยหนึ่งจิจำรณำว่ำจำเป็น และจะเศรียมการลาหรั

(ก) แลกเบ็ถียนข่ำวาลำงำนขึ้นแรกเก็ยวกับบรรคำครงการล่ำคฝ ำ ซึ่ง กาลังจะเร็ยขึ้น และ

(ข) บงอ็คำมด้องการดำนการเงินของำครงการและแหล่งการเงินทีเหมาะสม

4. เว้นแต่คณะการมำธิการเศรชฎกิจจะลงมด็ เป็นอ่ำงอื่น ำหิภาศิศ เลนอรำยงำนค้องคณะ การมำธิการเศรชฎกิจำบแต่ะคร่งทีมีการประขุมบคด็ อัมครอบคคลุมถึงกิจการมของคณะการมำธิการ คณะ ทำงำน และบรรคำหน่วยค่าง ำ ทีได้จิศดั่งขึ้นก่ำยำด็ค้ำวำมคดลลงฉบับนี้ และค้ำวำมคดลลงและอ็คดลลง ฉบับอื่นระหว่ำงภาศิศและซึ่งมีวิคฤนระงค็เก็ยอการขยำค้ำวำมร่ำมอ็ทำงเศรชฎกิจระหว่ำงประเท ออลเศรเส็ยและประเทศำไทย

5. ำหิคณะการมำธิการเศรชฎกิจ

(ก) ทททวำบรรคำรำยงำนทีทำขึ้นก่ำยำด็ค้ำวำมคดลลงฉบับนี้ และจิศทำอ็ เลนอเบะ เก็ยวกับกิจการมของคณะการมำธิการ คณะทำงำน และบรรคำหน่วยค่าง ำ ทีกล่าวถึงำบรำยงำนเหล่ำนั้น

(ข) ทททวำค้ำวำมก่ำวหน้าำบทุก ำ ดำนของค้ำวำมร่ำมอ็ทำงเศรชฎกิจระหว่ำง ประเทคั้งลลง และจิศทำอ็ เลนอเบะ เก็ยวกับการขยำค้ำวำมร่ำมอ็คดลล

(ค) รำยงำนค้องภาศิศกั้งลลงฝำย เก็ยวกับลถำบะของค้ำวำมร่ำมอ็ดำนเศรชฎกิจ ระหว่ำงภาศิศกั้งลลงฝำย ภายหลังกการประขุมบคด็ของคณะการมำธิการแต่ละคร่ง

6. กलगทีจิศดั่งขึ้นโดยและค้ำวำมบ่งหมำยของอ็อณ็มีขึ้น เก็ยบ่งทีจะปฏิบัติงำนเพิ่มเดิม จากคณะการมำธิการร่ำมอ็ทำงการค้ำวำจิศดั่งขึ้นโดยอ็อ 11 (สิบเอ็ด) แห่งค้ำวำมคดลลงทำงการค้ำวำระหว่ำงภาศิศ ทำขึ้นทีกรุงเทพ ำ เว็อวันที่ 5 ตุลาคม ค.ศ.1979

อ็อ 6

การประคัษ็อ่ำงขำค็ทีได้รับอนเคระห็ยง

1. ภาศิศแต่ละฝำยจะำหิการประคัษ็อื่ขัธธรรมและ เป็นธำรรมค้องคนขำค็และบำษิฑทของภาศิศ อ็อฝำยหนึ่งำบออำมำเขคของคณำบล่นของ เร็องทีเก็ยวกับกิจการมทำงอฐรกิจและวิขำธิพ โดยมีเจ็อนำบ ำว ำ จะไม่มีกรอ็ำค็ทีการประคัษ็อื่ขัธกล่ำงำเป็นการเล็อกบระคัษ็อื่ระหว่ำงคนขำค็ของภาศิศอ็อฝำยหนึ่งและ คนขำค็ของบระเทคทีล่ำมำค ำ

2. วรรค 1 ของข้อนี้จะไม่ใช้ต่อบุริมสิทธิหรือสิทธิประโยชน์ที่ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งได้ทำไว้ภายใต้ระบบบุริมสิทธิ ข้อตกลงว่าด้วยเขตการค้าเสรี ข้อตกลงว่าด้วยสหภาพศุลกากร หรือสิ่งที่ทดแทนกันข้อตกลงเหล่านี้ได้ เช่นที่ได้ระบุไว้ในภาคผนวก ก ของความตกลงฉบับนี้

3. เพื่อเป็นการเพิ่มเติมจากการค 2 ของข้อนี้ ให้ใช้บทบัญญัติของข้อ 4 แห่งความตกลงทางการค้าระหว่างภาคีแห่งที่กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ 5 ตุลาคม ค.ศ. 1979 บังคับเพื่อจากัดสิทธิกรณีที่ระบุไว้ในวรรค 1 ของข้อนี้

ข้อ 7

บทบัญญัติสุดท้าย

1. ความตกลงฉบับนี้จะมิผลาใช้บังคับในวันลงนาม ความตกลงจะยังคงใช้บังคับจนกว่าภาคีฝ่ายหนึ่งหรือทั้งเป็นเลิกใช้บังคับหรือถึงเจตนารมณ์ของคนที่จะนอกเลิกความตกลง ในกรณีดังกล่าวความตกลงฉบับนี้จะสิ้นสุดลงในเวลาถัดจากเดือนหลังจากการได้รับทราบนอกเลิกดังกล่าว

2. ภาคผนวก ก อาจจะมีแก้ไขโดยคณะกรรมการเศรษฐกิจหรือโดยการแลกเปลี่ยนหนังสือระหว่างรัฐบาล

3. การแก้ไขหรือการสิ้นสุดของความตกลงฉบับนี้ จะไม่มีผลกระทบต่อความสมบูรณ์ของบรรดาข้อตกลงและสัญญาที่ทำไปแล้ว และต่อการค้าประภที่ดำเนินการภายใต้ความตกลงฉบับนี้

เพื่อเป็นพยานแห่งการนี้ ผู้ลงนามข้างทำนนี้ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องเพื่อการนี้ ได้ลงนามความตกลงนี้

ทำเป็นสองฉบับ ณ กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ 6 สิงหาคม ค.ศ. 1990 เป็นภาษาไทย และภาษาอังกฤษ แต่ละภาษาใช้ได้เท่าเทียมกัน

ในนามรัฐบาลแห่งประเทศออสเตรเลีย

ในนามรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

(กาเรคต์ เอนานส์)

พลอากาศเอก

(สิริ เคาตศิลา)

รัฐมนตรีว่าการต่างประเทศและการค้า

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

ภาคผนวก ก

1. ระหว่างประเทศออสเตรเลียกับประเทศอื่น ๆ

ก) ความตกลงการค้าความสัมพันธ์ทางเศรษฐกิจที่ใกล้ชิดระหว่างออสเตรเลีย นิวซีแลนด์ และซิวแอ๊ว และพิธีสารที่เกี่ยวข้อง และสิทธิประโยชน์ที่ให้กับชาวนิวซีแลนด์ นอกเหนือจากความตกลงการค้าความสัมพันธ์ทางเศรษฐกิจที่ใกล้ชิด ในส่วนเกี่ยวกับการเดินทางเข้าประเทศออสเตรเลียโดยปลอดจากการตรวจตราและสิทธิตามมาที่จะได้มาซึ่งผลประโยชน์ที่ดินที่ได้รับจัดแบ่งเขต เป็นทรัพย์สินแห่งที่อยู่อาศัย ควบคุมต้องแจ้งล่วงหน้า ภายใต้กฎหมายการซื้อและถือกรรมสิทธิ์ของคนต่างชาติ ปี ค.ศ. 1975 และระเบียบการซื้อและถือกรรมสิทธิ์ของคนต่างชาติ

ข) ความตกลงทางการค้าและความร่วมมือทางเศรษฐกิจภูมิภาคแปซิฟิกใต้ และ

ค) ความตกลงว่าด้วยการค้าและความสัมพันธ์ทางพาณิชย์ระหว่างออสเตรเลียและปาปัวนิวกินี

2. ระหว่างประเทศไทยกับประเทศอื่น ๆ

ง) ข้อตกลงสิทธิพิเศษทางการค้าภายในอาเซียน

จ) สนธิสัญญาทางไมตรีและความสัมพันธ์ทางเศรษฐกิจระหว่างราชอาณาจักรไทย และสหรัฐอเมริกา ลงนาม เมื่อวันที่ 29 พฤษภาคม ค.ศ. 1966

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande (ci-après dénommés les « Parties »),

Inspirés par les liens traditionnels d'amitié et les relations cordiales qui existent entre eux, et par leurs intérêts et leurs liens régionaux communs;

Convenant que l'Accord commercial conclu entre les Parties à Bangkok le 5 octobre 1979², demeurera en vigueur;

Rappelant l'Accord relatif à la coopération au développement conclu entre les Parties à Bangkok le 2 février 1989³;

Prenant note de la coopération qui existe entre les Parties dans les domaines de l'énergie, de la science et de la technologie comme en témoignent les mémorandums d'accord signés respectivement le 21 mars 1989⁴ et le 6 juillet 1987⁴;

Conscients des droits et des obligations des deux Parties aux termes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce⁵;

Estimant que des liens plus étroits et diversifiés entre les entreprises et les organisations pertinentes des deux pays constitueraient un avantage mutuel; et

Résolus à exercer des efforts renouvelés et soutenus en vue de renforcer, d'étendre et de diversifier leur coopération économique, commerciale et industrielle à leur avantage réciproque;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

OBJECTIFS

Les objectifs du présent Accord sont les suivants :

a) Fournir un cadre qui permet d'accroître la participation du secteur privé des deux pays à la coopération économique, commerciale et industrielle bilatérale;

b) Faciliter l'identification de possibilités spécifiques d'échanges et d'investissement dans les deux pays;

c) Encourager la coopération dans des domaines mutuellement avantageux, notamment dans les secteurs énumérés à l'article IV du présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 6 août 1990 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1217, p. 247.

³ *Ibid.*, vol. 1536, p. 351.

⁴ Non enregistrés à la date d'enregistrement de l'Accord publié ici.

⁵ *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

d) Favoriser le développement de la coopération dans les secteurs financier et bancaire; et

e) Encourager la coopération en matière scientifique et technologique.

Article II

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, COMMERCIALE ET INDUSTRIELLE

Afin de réaliser les objectifs énoncés à l'article premier du présent Accord, les Parties

a) Echantent des informations concernant les priorités de développement économique, les plans et les prévisions économiques nationaux, ainsi que d'autres politiques et des faits nouveaux majeurs susceptibles d'avoir des incidences sur le commerce et les échanges entre les deux pays;

b) Identifient des projets et des secteurs spécifiques susceptibles de se prêter à une coopération conjointe;

c) Distribuent à leurs secteurs privés respectifs, des informations concernant les possibilités d'investissement dans l'autre pays;

d) Encouragent et appuient les missions commerciales et d'investissement, les analyses de marché, des échanges d'informations commerciales et celles portant sur la commercialisation, les relations d'affaires et institutionnelles, ainsi que d'autres initiatives susceptibles de faire se rencontrer des partenaires commerciaux éventuels;

e) Favorisent l'organisation de foires, d'expositions et d'autres activités de promotion par les entreprises et les organisations de l'autre pays;

f) Etudient les possibilités de développement des exportations, sur une base conjointe, vers des pays tiers résultant de coentreprises montées par des sociétés thaïlandaises et australiennes;

g) Etudient les obstacles aux échanges susceptibles de freiner la réalisation des objectifs du présent Accord, en tenant compte des mécanismes créés à cette fin aux termes de l'Accord commercial fait à Bangkok le 5 octobre 1979 et du présent Accord;

h) Favorisent l'échange d'informations en matière de technologies et de savoir-faire, la mise au point d'arrangements de licence et de consultants industriels;

i) Encouragent le transfert de technologies de manière à promouvoir l'application, l'adaptation et l'amélioration de produits, de procédés et d'aptitudes techniques actuels et nouveaux;

j) Favorisent les initiatives susceptibles d'améliorer le contrôle de la qualité et des normes relatives aux produits d'exportation; et

k) Echantent des vues en ce qui concerne l'élaboration et l'application de politiques scientifiques et technologiques, en tenant compte des mécanismes prévus au Mémoire d'accord en matière de coopération scientifique et technique signé à Brisbane le 6 juillet 1987.

Article III

COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Conformément à l'article I de l'Accord de coopération au développement du 2 février 1989¹, et dans le contexte de l'encouragement des rapports entre leurs secteurs privés respectifs, les Parties favorisent les projets de développement qui auraient pour effet :

- a) De renforcer les organismes économiques et de planification de la Thaïlande en ayant recours aux organismes d'assistance technique;
- b) De contribuer à l'industrialisation régionale et de zones rurales, notamment au moyen de petites et moyennes entreprises; et
- c) D'aider le Gouvernement de la Thaïlande à développer ses marchés d'exportation.

Article IV

SECTEURS DE COOPÉRATION

Les principaux domaines de coopération se situent dans les secteurs prioritaires de développement économique, commercial et industriel choisis par les Parties et peuvent comprendre :

- a) Energie;
- b) Communications;
- c) Transports;
- d) Science et technologie;
- e) Environnement;
- f) Agriculture et traitement des produits alimentaires;
- g) Ressources naturelles et leur gestion, y compris la sylviculture, les pêcheries, le bétail, les cultures et l'extraction minière;
- h) Ordinateur et informatique;
- i) Education;
- j) Production de défense;
- k) Autres domaines de coopération qui font l'objet d'un accord entre les Parties.

Article V

INSTITUTIONS

1. L'application du présent Accord exigera une étroite coordination et des consultations entre les gouvernements. En conséquence, les Parties conviennent d'établir une commission économique mixte afin de réaliser les objectifs de l'Accord. La Commission se réunira à intervalles réguliers au niveau ministériel.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1536, p. 351.

2. La Commission créera des comités et des groupes de travail selon les besoins. Si cela s'avère opportun, la Commission peut inviter des représentants des secteurs privés pour aider à l'application de l'Accord.

3. En outre, les Parties conviennent de créer un comité d'examen des projets qui se réunira trimestriellement, dans la mesure jugée nécessaire par l'une ou l'autre des Parties, et qui sera chargé :

a) De l'échange d'informations dès que possible concernant des projets importants sur le point de se concrétiser; et

b) De l'identification des besoins de financement des projets et des mécanismes de financement appropriés.

4. A moins que la Commission économique n'en décide autrement, les Parties lui soumettront, à chacune de ses réunions périodiques, des rapports sur les activités de tous les comités, groupes de travail et organes créés en vertu du présent Accord et d'autres accords et arrangements entre les Parties dont l'objet est le renforcement de la coopération économique entre l'Australie et la Thaïlande.

5. La Commission économique

a) Examine les rapports établis aux termes du présent article et formule des recommandations concernant les activités des comités, des groupes de travail et des organes visés dans lesdits rapports;

b) Examine les progrès accomplis dans tous les domaines de la coopération économique entre les deux pays et formule des recommandations concernant le développement de cette coopération;

c) A la suite de chacune de ses réunions périodiques, fait rapport aux deux Parties sur l'état de leur coopération économique.

6. Les mécanismes établis en vertu du présent article sont conçus pour jouer en sus de la Commission commerciale mixte prévue à l'article 11 (onze) de l'Accord commercial entre les Parties signé à Bangkok le 5 octobre 1979¹.

Article VI

TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Chaque Partie accorde, sur son territoire, aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie, un traitement juste et équitable en ce qui concerne leurs activités commerciales, industrielles et professionnelles, sous réserve qu'en aucun cas ledit traitement ne puisse créer des discriminations entre les ressortissants de l'autre Partie et des ressortissants d'un quelconque pays tiers.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux préférences ou avantages accordés par l'une ou l'autre des Parties en vertu de systèmes de préférence, d'arrangements relatifs à une zone de libre échange, d'arrangements relatifs à une union douanière, ou d'arrangements en tenant lieu tels que ceux visés à l'annexe au présent Accord.

3. Outre les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions de l'article 4 de l'Accord commercial entre les Parties signé à Bangkok le 5 octobre

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1217, p. 247.

1979 ont pour effet de limiter l'obligation qui figure au paragraphe 1 du présent article.

Article VII

DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et il le demeurera jusqu'à ce que l'une des Parties notifie par écrit de son intention de le dénoncer; en pareil cas, l'Accord prendra fin douze mois suivant réception de la notification de dénonciation.

2. L'annexe A peut être amendée par la Commission économique au moyen d'un échange de lettres entre les ministres.

3. La révision ou la dénonciation du présent Accord n'affecte aucunement la validité des arrangements et des contrats déjà conclus et des garanties accordées aux termes du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Bangkok, 6 août 1990 en anglais et thaïlandais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

Le Ministre des affaires étrangères
et du commerce extérieur,

[Signé]

GARETH EVANS

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande :

Le Général d'armée aérienne
et Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

SIDDHI SAVETSILA

ANNEXE A

1. Entre l'Australie et d'autres pays :

a) Accord commercial entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande dans le cadre de relations économiques plus étroites, ses amendements¹ et protocoles, et les avantages reconnus aux Néo-Zélandais, en dehors de l'Accord commercial dans le cadre de relations économiques plus étroites, en matière de visas et d'entrée libre en Australie et le droit qui en résulte d'acquérir une participation dans des biens fonciers dans une zone résidentielle sans notification préalable aux termes de la loi sur les acquisitions et les prises de contrôle étrangères de 1975 (*Foreign Acquisitions and Takeovers Act*) et les règlements y relatifs.

b) Accord régional de commerce et de coopération économique pour le Pacifique Sud (SPARTECA)²; et

c) Accord relatif aux relations commerciales entre l'Australie et la Papouasie-Nouvelle-Guinée³.

2. Entre la Thaïlande et d'autres pays :

a) Arrangements préférentiels dans le cadre de l'ANASE;

b) Traité d'amitié et d'entente économique entre le Royaume de Thaïlande et les Etats-Unis d'Amérique, signé le 29 mai 1966⁴.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1329, p. 175 et annexe A du vol. 1536, p. 402.

² *Ibid.*, vol. 1240, p. 65.

³ *Ibid.*, vol. 1216, p. 183.

⁴ *Ibid.*, vol. 652, p. 253.

No. 27977

**AUSTRALIA
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning co-
operation on the project for the Geostationary Meteorolo-
gical Satellite-4 System. Canberra, 8 August 1990**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 11 March 1991.

**AUSTRALIE
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord concernant la
coopération pour le projet relatif au quatrième système
d'observation météorologique par satellite géostation-
naire. Canberra, 8 août 1990**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 11 mars 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING CO-OPERATION ON THE PROJECT FOR THE GEOSTATIONARY METEOROLOGICAL SATELLITE-4 SYSTEM

I

AMBASSADOR OF JAPAN
CANBERRA

Canberra, August 8, 1990

My dear Minister,

I have the honour to refer to the recent negotiations held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Australia concerning co-operation on the project for the Geostationary Meteorological Satellite-4 System (hereinafter referred to as "the System") which the Government of Japan will bring into operation, through the Geostationary Meteorological Satellite-4 which was launched in September, 1989 and which will be eventually placed in the geostationary orbit at 140 degrees E, with a view to contributing to the development of meteorological satellite technology and the improvement of meteorological services of Japan as well as with a view to continuing its participation in the ongoing World Weather Watch Programme of the World Meteorological Organization. I therefore propose the following arrangements for this co-operation:

1. When the Government of Australia makes a request for the information and data derived from meteorological observations through the System for its research purposes, the Government of Japan shall give due consideration to such a request.

¹ Came into force on 8 August 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

2. The Government of Australia shall, at its own expense, operate and maintain the Turn Around Ranging Station required for the trilateration of the Geostationary Meteorological Satellite-4 and installed pursuant to the Exchange of Notes of July 7, 1977¹ and augmented pursuant to the Exchange of Notes of September 22, 1981² as long as the System continues to operate in a normal condition.

3. The details and procedures for co-operation in the present project shall be provided for in the implementing arrangement to be entered into between the Japan Meteorological Agency, Ministry of Transport and the Australian Bureau of Meteorology, Department of the Arts, Sport, the Environment, Tourism and Territories.

4. Nothing in the present arrangements shall be construed to prejudice the arrangements contained in the Exchanges of Notes mentioned in paragraph 2 as well as in the Exchange of Notes of May 1, 1985.³

5. The two Governments shall consult with each other on any problem that may arise from or in connection with co-operation in the present project.

I have further the honour to propose that the present Note and your Note in reply confirming the foregoing arrangements on behalf of the Government of Australia shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1216, p. 275.

² *Ibid.*, vol. 1368, No. I-23082.

³ *Ibid.*, vol. 1430, No. I-24246.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Australia

The Honourable Ros Kelly, MP
Minister for the Arts, Sport, the Environment,
Tourism and Territories
Canberra, ACT

¹ Signed by Hiromu Fukada — Signé par Hiromu Fukada.

II

MINISTER FOR THE ARTS, SPORT, THE ENVIRONMENT,
TOURISM AND TERRITORIES
HON. ROS KELLY M.P.

Canberra, 8 August 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note 1]

I have further the honour to confirm the foregoing arrangements on behalf of my Government and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]
ROS KELLY

His Excellency Mr. Hiromu Fukada
Ambassador of Japan
Yarralumla ACT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON CONCERNANT LA COOPÉRATION POUR LE PROJET RELATIF AU QUATRIÈME SYSTÈME D'OBSERVATION MÉTÉOROLOGIQUE PAR SATELLITE GÉOSTATIONNAIRE

I

L'AMBASSADEUR DU JAPON
CANBERRA

Canberra, le 8 août 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui se sont déroulées dernièrement entre les représentants du Gouvernement japonais et du Gouvernement australien au sujet de la coopération sur le projet relatif au quatrième système d'observation météorologique par satellite géostationnaire (ci-après dénommé « le Système »), que le Gouvernement japonais mettra en exploitation au moyen du quatrième Satellite météorologique géostationnaire qui a été lancé en septembre 1989 et qui sera placé en orbite géostationnaire à 140 degrés E, en vue de contribuer au développement de la technologie des satellites météorologiques et à l'amélioration des services météorologiques du Japon, et de continuer à participer au Programme de Veille météorologique mondiale de l'Organisation météorologique mondiale. En conséquence, je propose pour cette coopération les arrangements ci-après :

1. Lorsque le Gouvernement australien formulera une demande d'information et de données résultant des observations météorologiques effectuées par l'intermédiaire du Système à des fins de recherche, le Gouvernement japonais prendra dûment en considération cette demande.

2. Le Gouvernement australien exploitera et entretiendra à ses frais la station de télémétrie par triangulation requise pour la triangulation du quatrième satellite météorologique géostationnaire et installée conformément à l'échange de notes du 7 juillet 1977² et élargie en application de l'échange de notes du 22 septembre 1981³, aussi longtemps que le Système continuera de fonctionner dans des conditions normales.

3. Les modalités et les procédures de coopération dans le cadre du présent projet seront fixées dans l'accord de mise en œuvre qui sera établi conjointement par

¹ Entré en vigueur le 9 août 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1216, p. 275.

³ *Ibid.*, vol. 1368, n° I-23082.

l'Office météorologique japonais et le Bureau météorologique australien du Département des arts, des sports, de l'environnement, du tourisme et des territoires.

4. Les présents arrangements s'entendent sans préjudice de ceux contenus dans les échanges de notes visés au paragraphe 2, ainsi que dans l'échange de notes du 1^{er} mai 1985¹.

5. Les deux gouvernements se consulteront au sujet de tout problème qui pourrait se produire en raison de la coopération dans le cadre du présent projet ou en liaison avec elle.

Je propose également que la présente note et la note par laquelle vous confirmerez les arrangements ci-dessus au nom du Gouvernement australien soient considérées comme constituant un accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Japon
en Australie,
[HIROMU FUKADA]

L'honorable Ros Kelly, M.P.
Ministre des arts, des sports, de l'environnement,
du tourisme et des territoires
Canberra, ACT

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1430, n° I-24246.

II

LE MINISTRE DES ARTS, DES SPORTS, DE L'ENVIRONNEMENT,
DU TOURISME ET DES TERRITOIRES
HONORABLE ROS KELLY, M.P.

Canberra, le 8 août 1985

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour dont la teneur est la suivante :

[*Voir note 1*]

J'ai également l'honneur de confirmer les arrangements décrits ci-dessus, au nom de mon gouvernement, et d'accepter que votre note et la présente note soient considérées ensemble comme constituant un accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

[*Signé*]
ROS KELLY

Son Excellence Monsieur Hiromu Fukada
Ambassadeur du Japon
Yarralumla ACT

No. 27978

**AUSTRALIA
and
JAPAN**

**Subsidiary Agreement concerning Japanese tuna long-line
fishing (with appendix). Signed at Canberra on 30 No-
vember 1990**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 11 March 1991.

**AUSTRALIE
et
JAPON**

**Accord subsidiaire concernant la pêche de thonidés à la
palangre par des navires japonais (avec appendice).
Signé à Canberra le 30 novembre 1990**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 11 mars 1991.

SUBSIDIARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING JAPANESE TUNA LONG-LINE FISHING

The Government of Australia and the Government of Japan,

PURSUANT to the provisions of paragraph 2 of Article II of the Agreement on Fisheries between the Government of Australia and the Government of Japan, signed at Canberra on the seventeenth day of October, 1979² (hereinafter referred to as "the Head Agreement"), and

WISHING to establish the detailed procedures for the conduct of tuna long-line fishing operations by fishing vessels of Japan (hereinafter referred to as "the vessels") within the Australian fishing zone (hereinafter referred to as "the Zone") and for the issuance of licences by the Government of Australia,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

The Government of Australia shall, in accordance with the provisions of the Head Agreement, issue licences for the vessels, the number of which shall not exceed 250, subject to payment to the Government of Australia of a fee of six million, nine hundred and eighty thousand Australian dollars for all the vessels to be licensed and for the period of validity of this Subsidiary Agreement.

¹ Came into force on 30 November 1990 by signature, in accordance with article IX.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1217, p. 3.

ARTICLE II

The Government of Australia shall, by the licences issued for the vessels referred to in Article I of this Subsidiary Agreement, permit those vessels to take within the Zone all species of tuna and bill-fish, together with all other species of finfish including oceanic sharks which are incidentally caught:

- (a) by the use of floating long-lines, except in the areas specified in the Appendix to this Subsidiary Agreement, which forms an integral part hereof; and
- (b) by the use of hand-lines, in the area of the Coral Sea bounded to the north by the parallel of Latitude 12° South, to the south by the parallel of Latitude 22°21' 30" South and to the west by the line described in paragraph B of the Appendix to this Subsidiary Agreement.

ARTICLE III

The Government of Australia and the Government of Japan recognise that it might not be possible for a vessel to prevent parts of its long-line from drifting into an area of the Zone at the time when that vessel is not permitted to take fish in that area in accordance with the provisions of Article II of this Subsidiary Agreement. Cases verified by the Government of Australia as cases in which the drifting of a part of a long-line into such an area cannot reasonably be avoided shall not be regarded as infringements of this Subsidiary Agreement.

ARTICLE IV

1. The Government of Australia, subject to the relevant laws and regulations of Australia, undertakes to permit the vessels licensed under this Subsidiary Agreement to enter the ports of Brisbane, Sydney, Hobart, Fremantle, Albany and Port Hedland.

2. The Government of Australia shall give due notice to the Government of Japan of the procedures relating to the entry of the vessels into those ports.

ARTICLE V

1. The Government of Australia shall, in accordance with the relevant laws and regulations of Australia, issue a licence to the master of any vessel licensed under this Subsidiary Agreement.

2. If an application for a licence for a master of any vessel licensed under this Subsidiary Agreement has been accepted by the competent Australian authorities, the Government of Australia shall not require that person to have in his possession, or to produce, the licence until due procedures have been completed for passing the licence to that person.

ARTICLE VI

1. The Government of Australia shall determine, after consultation between the two Governments, the methods of and the terms and conditions with respect to:

- (a) applying for and issuing licences in respect of the vessels and masters;

- (b) preparing and reporting of catch and effort data in respect of the vessels; and
- (c) communicating between the vessels and the competent Australian authorities.

2. The Government of Australia shall notify the Government of Japan of determinations under paragraph 1 of this Article within a reasonable time.

ARTICLE VII

The Government of Japan shall, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, provide the Government of Australia with available current economic and marketing information relevant to the operations of the vessels within the Zone.

ARTICLE VIII

1. The Government of Australia and the Government of Japan shall, in accordance with the provisions of Article IX of the Head Agreement, consult in Canberra not later than three months before the expiry of this Subsidiary Agreement for the purposes of:

- (a) reviewing the operations of the vessels under this Subsidiary Agreement including any problems identified by either Government; and
- (b) discussing the terms and conditions under which a subsidiary agreement might be concluded for the following period of one year.

2. Upon request by either Government, consultations shall be undertaken at any time during the period of validity of this Subsidiary Agreement on any aspect of the implementation of this Subsidiary Agreement.

ARTICLE IX

This Subsidiary Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until 31 October, 1991.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed this Subsidiary Agreement.

DONE in duplicate at **CANBERRA**, this **30TH DAY** of **NOVEMBER** 1990, in the English language.

For the Government
of Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Japan:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Gareth Evans — Signé par Gareth Evans.

² Signed by Sadaaki Numata — Signé par Sadaaki Numata.

APPENDIX

- A. At all times, the areas of the Zone, other than the areas described in paragraph B, paragraph C and paragraph D of this Appendix, within 12 nautical miles seaward of the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured.
- B. At all times, the area landward of the line:
- (1) commencing at the point of Latitude $9^{\circ}39'26''$ South, Longitude $144^{\circ}28'$ East; and
 - (2) running thence south along the meridian of Longitude $144^{\circ}28'$ East to its intersection by the parallel of Latitude $9^{\circ}54'$ South;
 - (3) thence south-westerly along the rhumb line to the point of Latitude $10^{\circ}15'$ South, Longitude $144^{\circ}12'$ East;
 - (4) thence south-westerly along the rhumb line to the point of Latitude $10^{\circ}28'$ South, Longitude $144^{\circ}10'$ East;
 - (5) thence west along the parallel of Latitude $10^{\circ}28'$ South to its intersection by the meridian of Longitude 144° East;
 - (6) thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude $10^{\circ}41'$ South;

- (7) thence east along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 145° East;
- (8) thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 13° South;
- (9) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 15° South, Longitude 146° East;
- (10) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude $17^{\circ}30'$ South, Longitude 147° East;
- (11) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 21° South, Longitude $152^{\circ}55'$ East;
- (12) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude $24^{\circ}30'$ South, Longitude 154° East;
- (13) thence easterly along the parallel of Latitude $24^{\circ}30'$ South to its intersection by the line every point of which is 50 nautical miles seaward from the nearest point of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured;
- (14) thence generally southerly along that 50 nautical mile line to its intersection by the parallel of Latitude 34° South;

- (15) thence east along the parallel of Latitude 34° South to its first intersection by the outer limit of the Zone;
- (16) thence generally south-westerly along the outer limit of the Zone to its intersection by the parallel of Latitude 39° South;
- (17) thence west along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 151° East;
- (18) thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 40° South;
- (19) thence west along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 140° East;
- (20) thence south along that meridian to its intersection by the outer limit of the Zone;
- (21) thence generally north-westerly, westerly, south-westerly, westerly, north-westerly and northerly along the outer limit of the Zone to its intersection by the parallel of Latitude 34° South;
- (22) thence east along that parallel to its intersection by the line every point of which is 12 nautical miles seaward from the nearest point of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured;

- (23) thence generally northerly along that line to its southernmost intersection by the line being an arc of a circle having a radius of 50 nautical miles with its centre at Latitude $21^{\circ}47'49''$ South, Longitude $114^{\circ}07'35''$ East;
- (24) thence generally north-westerly, northerly, north-easterly, easterly and south-easterly along that line to its northernmost intersection by the line every point of which is 12 nautical miles seaward from the nearest point of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured;
- (25) thence generally northerly, easterly, northerly, north-westerly, northerly and north-easterly along that line to its intersection by the meridian of Longitude 127° East;
- (26) thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude $13^{\circ}21'$ South, Longitude $129^{\circ}40'$ East;
- (27) thence north along the meridian of Longitude $129^{\circ}40'$ East to its intersection by the parallel of Latitude $10^{\circ}30'$ South;
- (28) thence east along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude $133^{\circ}16'$ East;
- (29) thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 11° South;

- (30) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude $11^{\circ}25'$ South, Longitude $134^{\circ}15'$ East;
- (31) thence east along the parallel of Latitude $11^{\circ}25'$ South to its intersection by the meridian of Longitude $135^{\circ}35'$ East;
- (32) thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude $11^{\circ}05'$ South, Longitude $136^{\circ}10'$ East;
- (33) thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude $10^{\circ}30'$ South, Longitude $136^{\circ}40'$ East;
- (34) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 11° South, Longitude $137^{\circ}05'$ East;
- (35) thence south along the meridian of Longitude $137^{\circ}05'$ East to its intersection by the parallel of Latitude $11^{\circ}47'$ South;
- (36) thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude $11^{\circ}10'$ South, Longitude 141° East;
- (37) thence north along the meridian of Longitude 141° East to its intersection by the parallel of Latitude $10^{\circ}22'44''$ South;
- (38) thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude $9^{\circ}46'$ South, Longitude 142° East;

- (39) thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude $9^{\circ}45'24''$ South, Longitude $142^{\circ}03'30''$ East;
- (40) thence north along the meridian of Longitude $142^{\circ}03'30''$ East to its intersection by the parallel of Latitude $9^{\circ}15'43''$ South;
- (41) thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude $9^{\circ}12'50''$ South, Longitude $142^{\circ}06'25''$ East;
- (42) thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude $9^{\circ}11'51''$ South, Longitude $142^{\circ}08'33''$ East;
- (43) thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude $9^{\circ}11'58''$ South, Longitude $142^{\circ}10'18''$ East;
- (44) thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude $9^{\circ}11'22''$ South, Longitude $142^{\circ}12'54''$ East;
- (45) thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude $9^{\circ}11'34''$ South, Longitude $142^{\circ}14'08''$ East;
- (46) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude $9^{\circ}13'53''$ South, Longitude $142^{\circ}16'26''$ East;
- (47) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude $9^{\circ}16'04''$ South, Longitude $142^{\circ}20'41''$ East;

- (48) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude $9^{\circ}22'04''$ South, Longitude $142^{\circ}29'41''$ East;
- (49) thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude $9^{\circ}21'48''$ South, Longitude $142^{\circ}31'29''$ East;
- (50) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude $9^{\circ}22'33''$ South, Longitude $142^{\circ}33'28''$ East;
- (51) thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude $9^{\circ}21'25''$ South, Longitude $142^{\circ}35'29''$ East;
- (52) thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude $9^{\circ}20'21''$ South, Longitude $142^{\circ}41'43''$ East;
- (53) thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude $9^{\circ}20'16''$ South, Longitude $142^{\circ}43'53''$ East;
- (54) thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude $9^{\circ}19'26''$ South, Longitude $142^{\circ}48'18''$ East, on the line every point of which is 3 nautical miles seaward from the nearest point of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured;
- (55) thence generally easterly, south-easterly and southerly along that line to the point of Latitude $9^{\circ}23'40''$ South, Longitude $142^{\circ}51'$ East;

- (56) thence south along the meridian of Longitude $142^{\circ}51'$ East to its intersection by the parallel of Latitude $9^{\circ}40'30''$ South;
- (57) thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude $9^{\circ}40'$ South, Longitude 143° East;
- (58) thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude $9^{\circ}33'$ South, Longitude $143^{\circ}05'$ East;
- (59) thence east along the parallel of Latitude $9^{\circ}33'$ South to its intersection by the meridian of Longitude $143^{\circ}20'$ East;
- (60) thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude $9^{\circ}24'$ South, Longitude $143^{\circ}30'$ East;
- (61) thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude $9^{\circ}22'$ South, Longitude $143^{\circ}48'$ East;
- (62) thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude $9^{\circ}30'$ South, Longitude $144^{\circ}15'$ East; and
- (63) thence south-easterly along the rhumb line to the point of commencement.

C. At all times, the area bounded by the line:

- (1) commencing at the point of Latitude 12° South, Longitude 145° East; and

- (2) running thence south along the meridian of Longitude 145° East to its intersection by the parallel of Latitude 13° South;
- (3) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 15° South, Longitude 146° East;
- (4) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude $17^{\circ}30'$ South, Longitude 147° East;
- (5) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude $20^{\circ}28'49''$ South, Longitude 152° East;
- (6) thence north along the meridian of Longitude 152° East to its intersection by the parallel of Latitude 18° South;
- (7) thence west along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 149° East;
- (8) thence north along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 17° South;
- (9) thence north-westerly along the rhumb line to the point of Latitude 14° South, Longitude 147° East; and
- (10) thence north-westerly along the rhumb line to the point of commencement.

- D. At all times, the area within the line every point of which is 35 nautical miles seaward from the nearest point of the low-water lines of the Territory of Norfolk Island.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD SUBSIDIAIRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS CONCERNANT LA PÊCHE DE THONIDÉS À LA PALANGRE PAR DES NAVIRES JAPONAIS

Le Gouvernement australien et le Gouvernement japonais,

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article II de l'Accord dans le domaine des pêcheries entre le Gouvernement australien et le Gouvernement japonais, signé à Canberra le 17 octobre 1979² (ci-après dénommé « l'Accord principal »),

Désireux d'établir les procédures détaillées applicables à la pêche de thonidés à la palangre par des navires de pêche japonais (ci-après dénommés « les navires ») dans la zone de pêche australienne (ci-après dénommée « la Zone »), ainsi qu'à l'octroi de permis par le Gouvernement australien,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement australien accordera, conformément aux dispositions de l'Accord principal, des permis aux navires — dont le nombre ne dépassera pas 250 — moyennant le paiement au Gouvernement australien d'une redevance de six millions neuf cent quatre-vingt mille dollars australiens pour tous les navires à autoriser et pour la période de validité du présent Accord subsidiaire.

Article II

Le Gouvernement australien, en octroyant les permis pour les navires mentionnés à l'article premier du présent Accord subsidiaire, autorisera ces navires à pêcher dans la Zone toutes les espèces de thon et d'aiguilles de mer, ainsi que toutes les autres espèces de poissons, y compris les requins océaniques qui seraient incidemment capturés :

a) Au moyen de palangres flottantes, excepté dans les zones et pendant les périodes spécifiées pour chacune de ces zones dans l'appendice au présent Accord subsidiaire qui en fait partie intégrante; et

b) Au moyen de lignes à main, dans la zone de la mer de Corail limitée au nord par le parallèle de 12° de latitude sud, au sud par le parallèle de 22° 21' 30" de latitude sud et à l'ouest par la ligne définie au paragraphe B de l'appendice au présent Accord subsidiaire.

Article III

Le Gouvernement australien et le Gouvernement japonais reconnaissent qu'il peut être impossible à un navire de prévenir la dérive des parties des palangres dans une partie de la Zone pendant des périodes où ce navire n'est pas autorisé à pêcher

¹ Entré en vigueur le 30 novembre 1990 par la signature, conformément à l'article IX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1217, p. 3.

dans cette partie de la Zone conformément aux dispositions de l'article II du présent Accord subsidiaire. On ne considérera pas comme infraction au présent Accord subsidiaire l'occurrence, vérifiée par le Gouvernement australien, de dérive raisonnablement impossible à éviter d'une partie d'une palangre dans cette partie de la Zone.

Article IV

1. Sous réserve des lois et des règlements australiens pertinents, le Gouvernement australien s'engage à permettre aux navires autorisés aux termes du présent Accord subsidiaire d'entrer dans les ports de Brisbane, de Sydney, de Hobart, de Fremantle, d'Albany et de Port Hedland.

2. Le Gouvernement australien notifiera comme il se doit au Gouvernement japonais les procédures relatives à l'entrée des navires dans ces ports.

Article V

1. Le Gouvernement australien émettra, conformément aux lois et règlements australiens pertinents, un permis au patron de tout navire autorisé aux termes du présent Accord subsidiaire.

2. Lorsqu'une demande de permis présentée pour un patron d'un navire autorisé à été acceptée par les autorités compétentes australiennes, le Gouvernement australien n'exigera pas que ce patron ait en sa possession ou présente un permis avant que les procédures appropriées aient abouti à la délivrance du permis au patron.

Article VI

1. Le Gouvernement australien déterminera, après consultations entre les deux Gouvernements, les méthodes, les conditions et les modalités concernant :

- a) La demande et l'octroi de permis pour les navires et les patrons;
- b) L'élaboration et la communication de données relatives aux prises et aux activités de pêche des navires; et
- c) Les communications entre les navires et les autorités australiennes compétentes.

2. Le Gouvernement australien notifiera dans un délai raisonnable au Gouvernement japonais les décisions qu'il aura prises au sujet des mesures énumérées au paragraphe 1 du présent article.

Article VII

Le Gouvernement japonais fournira, conformément aux lois et règlements japonais pertinents, au Gouvernement australien les informations économiques et commerciales dont il disposera au sujet des opérations des navires dans la Zone.

Article VIII

1. Le Gouvernement australien et le Gouvernement japonais, conformément aux dispositions de l'article IX de l'Accord principal, se consulteront à Canberra, au plus tard trois mois avant l'expiration du présent Accord subsidiaire, afin de :

a) Passer en revue les activités des navires qui relèvent du présent Accord subsidiaire, y compris tous les problèmes relevés par l'un ou l'autre des deux Gouvernements; et

b) Discuter les termes et les conditions dans lesquelles pourrait être conclu un accord subsidiaire pour la période suivante d'une année.

2. A la demande de l'un ou de l'autre Gouvernement, des consultations pourront à tout moment avoir lieu pendant la période de validité du présent Accord subsidiaire, au sujet de toute question portant sur la mise en œuvre dudit Accord subsidiaire.

Article IX

Le présent Accord subsidiaire entrera en vigueur lors de la signature et demeurera en vigueur jusqu'au 31 octobre 1991.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements, ont signé le présent Accord subsidiaire.

FAIT en double exemplaire à Canberra, le 30 novembre 1990, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement australien :

[GARETH EVANS]

Pour le Gouvernement japonais :

[SADAAKI NUMATA]

APPENDICE

A. En tout temps, les parties de la Zone, autres que celles qui sont décrites aux paragraphes B, C et D du présent appendice, à une distance vers le large inférieure à 12 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la mer territoriale.

B. En tout temps, la zone comprise entre la côte et la ligne :

- 1) Commencant au point situé à $9^{\circ} 39' 26''$ de latitude sud et à $144^{\circ} 28'$ de longitude est;
- 2) Puis qui se dirige vers le sud le long du méridien de $144^{\circ} 28'$ de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de $9^{\circ} 54'$ de latitude sud;
- 3) Puis qui se dirige vers le sud-ouest le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $10^{\circ} 15'$ de latitude sud et à $144^{\circ} 12'$ de longitude est;
- 4) Puis qui se dirige vers le sud-ouest le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $10^{\circ} 28'$ de latitude sud et à $144^{\circ} 10'$ de longitude est;
- 5) Puis qui se dirige vers l'ouest le long du parallèle de $10^{\circ} 28'$ de latitude sud jusqu'à son intersection avec le méridien de 144° de longitude est;
- 6) Puis qui se dirige vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de $10^{\circ} 41'$ de latitude sud;
- 7) Puis qui se dirige vers l'est le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 145° de longitude est;
- 8) Puis qui se dirige vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 13° de latitude sud;
- 9) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 15° de latitude sud et de 146° de longitude est;
- 10) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $17^{\circ} 30'$ de latitude sud et à 147° de longitude est;
- 11) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 21° de latitude sud et à $152^{\circ} 55'$ de longitude est;
- 12) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $24^{\circ} 30'$ de latitude sud et à 154° de longitude est;
- 13) Puis qui se dirige vers l'est le long du parallèle de $24^{\circ} 30'$ de latitude sud jusqu'à son intersection avec la ligne dont chaque point se trouve à 50 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale;
- 14) Puis qui se dirige généralement vers le sud le long de cette ligne de 50 milles marins jusqu'à son intersection avec le parallèle de 34° de latitude sud;
- 15) Puis qui se dirige vers l'est le long du parallèle de 34° de latitude sud jusqu'à sa première intersection avec la limite extérieure de la Zone;
- 16) Puis qui se dirige généralement vers le sud-ouest le long de la limite extérieure de la Zone jusqu'à son intersection avec le parallèle de 39° de latitude sud;
- 17) Puis qui se dirige vers l'ouest le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 151° de longitude est;
- 18) Puis qui se dirige vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 40° de latitude sud;
- 19) Puis qui se dirige vers l'ouest le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 140° de longitude est;
- 20) Puis qui se dirige vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec la limite extérieure de la Zone;

- 21) Puis qui se dirige généralement vers le nord-ouest, l'ouest, le sud-ouest, l'ouest, le nord-ouest et le nord le long de la limite extérieure de la Zone jusqu'à son intersection avec le parallèle de 34° de latitude sud;
- 22) Puis qui se dirige vers l'est le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec la ligne dont chaque point se trouve à 12 milles marins au large du point le plus proche de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale;
- 23) Puis qui se dirige généralement vers le nord le long de cette ligne jusqu'à son intersection la plus méridionale avec la ligne qui forme un arc de cercle dont le rayon est de 50 milles marins et son centre est situé à 21° 47' 49" de latitude sud et à 114° 07' 35" de latitude est;
- 24) Puis qui se dirige généralement vers le nord-ouest, le nord, le nord-est, l'est et le sud-est le long de cette ligne jusqu'à son intersection la plus septentrionale avec la ligne dont chaque point se trouve à 12 milles marins au large du point le plus proche de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la largeur de la mer territoriale;
- 25) Puis qui se dirige généralement vers le nord, l'est, le nord, le nord-ouest, le nord et le nord-est le long de cette ligne jusqu'à son intersection avec le méridien de 127° de longitude est;
- 26) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 13° 21' de latitude sud et à 129° 40' de longitude est;
- 27) Puis qui se dirige vers le nord le long du méridien de 129° 40' de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 10° 30' de latitude sud;
- 28) Puis qui se dirige vers l'est le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 133° 16' de longitude est;
- 29) Puis qui se dirige vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 11° de latitude sud;
- 30) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 11° 25' de latitude sud et à 134° 15' de longitude est;
- 31) Puis qui se dirige vers l'est le long du parallèle de 11° 25' de latitude sud jusqu'à son intersection avec le méridien de 135° 35' de longitude est;
- 32) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 11° 05' de latitude sud et à 136° 10' de longitude est;
- 33) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 10° 30' de latitude sud et à 136° 40' de longitude est;
- 34) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 11° de latitude sud et à 137° 05' de longitude est;
- 35) Puis qui se dirige vers le sud le long du méridien de 137° 05' de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 11° 47' de latitude sud;
- 36) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 11° 10' de latitude sud et à 141° de longitude est;
- 37) Puis qui se dirige vers le nord le long du méridien de 141° de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 10° 22' 44" de latitude sud;
- 38) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9° 46' de latitude sud et à 142° de longitude est;
- 39) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9° 45' 24" de latitude sud et à 142° 03' 30" de longitude est;
- 40) Puis qui se dirige vers le nord le long du méridien de 142° 03' 30" de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 9° 15' 43" de latitude sud;

- 41) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 12' 50''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 06' 25''$ de longitude est;
- 42) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 11' 51''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 08' 33''$ de longitude est;
- 43) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 11' 58''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 10' 18''$ de longitude est;
- 44) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 11' 22''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 12' 54''$ de longitude est;
- 45) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 11' 34''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 14' 08''$ de longitude est;
- 46) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 13' 53''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 16' 26''$ de longitude est;
- 47) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 16' 04''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 20' 41''$ de longitude est;
- 48) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 22' 04''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 29' 41''$ de longitude est;
- 49) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 21' 48''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 31' 29''$ de longitude est;
- 50) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 22' 33''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 33' 28''$ de longitude est;
- 51) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 21' 25''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 35' 29''$ de longitude est;
- 52) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 20' 21''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 41' 43''$ de longitude est;
- 53) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 20' 16''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 43' 53''$ de longitude est;
- 54) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 19' 26''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 48' 18''$ de longitude est sur la ligne dont chaque point se trouve à trois milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale;
- 55) Puis qui se dirige généralement vers l'est, le sud-est et le sud le long de cette ligne jusqu'au point situé à $9^{\circ} 23' 40''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 51'$ de longitude est;
- 56) Puis qui se dirige vers le sud le long du méridien de $142^{\circ} 51'$ de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de $9^{\circ} 40' 30''$ de latitude sud;
- 57) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 40'$ de latitude sud et à 143° de longitude est;
- 58) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 33'$ de latitude sud et à $143^{\circ} 05'$ de longitude est;
- 59) Puis qui se dirige vers l'est le long du parallèle de $9^{\circ} 33'$ de latitude sud jusqu'à son intersection avec le méridien de $143^{\circ} 20'$ de longitude est;
- 60) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 24'$ de latitude sud et à $143^{\circ} 30'$ de longitude est;
- 61) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 22'$ de latitude sud et à $143^{\circ} 48'$ de longitude est;
- 62) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 30'$ de latitude sud et à $143^{\circ} 15'$ de longitude est;

63) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique pour revenir au point de départ.

C. En tout temps, la zone délimitée par la ligne :

- 1) Commenant au point situé à 12° de latitude sud et à 145° de longitude est;
- 2) Puis qui se dirige vers le sud le long du méridien de 145° de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 13° de latitude sud;
- 3) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 15° de latitude sud et à 146° de longitude est;
- 4) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 17° 30' de latitude sud et à 147° de longitude est;
- 5) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 20° 28' 49" de latitude sud et à 152° de longitude est;
- 6) Puis qui se dirige vers le nord le long du méridien de 152° de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 18° de latitude sud;
- 7) Puis qui se dirige vers l'ouest le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 149° de longitude est;
- 8) Puis qui se dirige vers le nord le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 17° de latitude sud;
- 9) Puis qui se dirige vers le nord-ouest le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 14° de latitude sud et à 147° de longitude est;
- 10) Puis qui se dirige vers le nord-ouest le long d'une ligne loxodromique pour revenir à son point de départ.

D. En tout temps, la zone située à l'intérieur de la ligne dont chaque point est situé à une distance de 35 milles marins vers le large du point le plus rapproché des lignes de basses eaux du territoire de Norfolk Island.

No. 27979

**UNITED NATIONS
(ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA
AND THE CARIBBEAN)
and
NETHERLANDS**

**Letter of Agreement on technical cooperation (with annex).
The Hague, 5 March 1991**

Authentic text: Spanish.

Registered ex officio on 13 March 1991.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(COMMISSION ÉCONOMIQUE
POUR L'AMÉRIQUE LATINE
ET LES CARAÏBES)
et
PAYS-BAS**

**Lettre d'Accord relative à la coopération technique (avec
annexe). La Haye, 5 mars 1991**

Texte authentique : espagnol.

Enregistrée d'office le 13 mars 1991.

LETTER OF AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS (ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN) AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS ON TECHNICAL COOPERATION

LETTRE D'ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES) ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS RELATIVE À LA COOPÉRATION TECHNIQUE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

NUFFIC
NEDERLANDSE ORGANISATIE VOOR INTERNATIONALE SAMENWERKING
IN HET HOGER ONDERWIJS
GRAVENHAGE

Nuestra ref.: OS 712/91
CD 3491/90

Asunto: Costa Rica DSO/ECLAC-CEPAL/CELADE
CR/90/956

La Haya, 05-03-1991

Me es grato informarle por la presente, en nombre del Ministro holandés de Cooperación al Desarrollo, que el gobierno holandés está dispuesto a contribuir con un importe de f 744.116,= (siete cientos cuarenta y cuatro mil ciento dieciseis florines holandeses) para la implementación del proyecto 'Capacitación de los recursos humanos en estudios de población en América Central y los países Andinos' tal como está formulado en la descripción del proyecto en cuestión, con fecha enero 1990.

Para la ejecución del proyecto ECLAC/CELADE cumplirá todos los normas y reglamentos administrativos, financieros y personales de las Naciones Unidas estipulados para la ejecución de proyectos de cooperación técnica.

La ejecución de estas actividades debe tener lugar teniendo en cuenta lo establecido en el Anexo 1. El documento de proyecto y este anexo forman parte integral del presente convenio.

El ministro holandés de Cooperación al Desarrollo ha encargado a Nuffic (Organización holandesa para la cooperación internacional en materia de educación superior) la ejecución de varias tareas relacionadas con el control y la supervisión de la implementación del proyecto arriba mencionado, en el marco del Programa de Apoyo Directo a Institutos de Formación en Países en Vías de Desarrollo (DSO).

¹ Came into force on 13 March 1991 by counter-signature, in accordance with the provisions of the said letter.

¹ Entrée en vigueur le 13 mars 1991 par la contre-signature, conformément aux dispositions de ladite lettre.

Las siguientes condiciones se aplican a la contribución holandesa:

A. Transferencia de fondos

- a. Después de haber recibido una copia de esta carta debidamente firmada, Nuffic le transferirá a CEPAL/CELADE un importe de f 363.654,= (trescientos sesenta y tres mil seiscientos cincuenta y cuatro florines holandeses) para permitir el inicio del proyecto. Otras transferencias serán efectuadas por Nuffic una o dos veces al año en junio y/o diciembre de cada año calendario, a base del presupuesto del proyecto, y tomando en cuenta los estados financieros del (de los) período(s) anterior(es).

B. Presentación del informe

- b. Cada año en febrero, CEPAL/CELADE proporcionará a Nuffic dos copias de un informe detallado sobre el progreso de las actividades relacionadas con el proyecto que se hayan efectuado en el año calendario previo.
- c. Dentro de tres meses posteriores a la finalización del proyecto, CEPAL/CELADE presentará a Nuffic un informe borrador en el idioma castellano o inglés en que se han realizado todas las actividades del proyecto durante el período del mismo.
- d. Después de la aprobación por parte de Nuffic, CEPAL/CELADE facilitará a Nuffic dos copias del informe final aprobado.
- e. El Ministro holandés de Cooperación al Desarrollo se reserva todos los derechos de los diversos informes del proyecto.

C. Informes financieros

- f. CEPAL/CELADE proporcionará a Nuffic, una o dos veces al año - antes del 1º de abril y/o el 1º de octubre - informes financieros detallados acerca del año calendario anterior. Los informes financieros deben estar basados en el presupuesto calculado en el documento del proyecto y en los gastos efectivos en el período relativo.
- g. Dentro de los tres meses después de la finalización del proyecto, CEPAL/CELADE proporcionaran a Nuffic el informe financiero final, que comprende todas las actividades relacionadas con el proyecto durante todo el período del mismo, junto con un estado financiero debidamente firmado por el jefe de su oficina de servicios financieros. En caso de ser necesario, el estado financiero final será revisado por los auditores internos y externos de las Naciones Unidas.
- h. CEPAL/CELADE presentará los informes financieros - mencionando el título y el número del proyecto - a:

El Director
Departamento para la formación de los recursos humanos y desarrollo.
Organización holandesa para la cooperación
internacional en materia de
educación superior (Nuffic)
Apartado 90734
2509 LS DEN HAAG
Holanda

- i. El Ministro de Cooperación al Desarrollo se reserva el derecho de cancelar esta contribución en cualquier momento cuando considere que los circunstancias en Costa Rica justifiquen tal acción.
- j. El Ministro de Cooperación al Desarrollo no está obligado a compensarle de ninguna forma por las consecuencias de tal cancelación; en caso de que haya una cancelación, los gastos hechos por CEPAL/CELADE en relación con la implementación del proyecto, serán arreglados de común acuerdo entre CEPAL/CELADE y el Ministro.

D. Evaluaciones e inspecciones

- k. CEPAL/CELADE proporcionará todos los datos, información y cooperación necesarios para la implementación de evaluaciones e inspecciones instigadas en nombre del Gobierno holandés.

E. Otros asuntos

- l. Cualquier desacuerdo entre CEPAL/CELADE y el Ministro que se derive de la interpretación o implementación de este convenio y que no pueda ser arreglado amistosamente, será sometido al Tribunal competente en la Haya (Holanda).

Si usted está de acuerdo con lo arriba mencionado, le ruego que me lo confirme, refrendando y fechando la copia incluida de esta carta, y me la remita a la brevedad.

[Signed — Signé]¹

El Director
Organización holandesa para la cooperación internacional
en materia de educación superior (NUFFIC)

De Acuerdo:

Firma: [Signed — Signé]

Nombre: J. ROBERTO JOVEL

Cargo: Director, División de Operaciones

Fecha: 13 de marzo de 1991

J. Roberto Jovel, Director
Division of Operations
Economic Commission for Latin America
and the Caribbean (ECLAC)
Santiago, Chile

¹ Signed by P. J. C. van Dijk — Signé par P. J. C. van Dijk.

Anexo 1

Anexo a la carta no. OS 712/91 - CD 3491/90 d.d. 05-03-91

El proyecto concuerda con los objetivos de la política holandesa en el aspecto de la cooperación al desarrollo, tal como queda expuesta en el plan de la cooperación regional con América Central. Sin embargo existen algunas dudas sobre el impacto de la enseñanza de CELADE en la práctica. Además el número de personas involucradas en la planificación (del desarrollo) en Centroamérica no parece proporcional con el número de planificadores a ser formados por CELADE.

Estas consideraciones han motivado la aprobación de la actual propuesta por un período de tan sólo dos años; concluido este lapso se deberá considerar nuevamente, a base de una evaluación externa e independiente a ser realizada a finales de 1991, si es deseable continuar con el apoyo contemplado en el marco del programa DSO.

[TRANSLATION]

NETHERLANDS ORGANIZATION
FOR INTERNATIONAL COOPERATION
IN HIGHER EDUCATION

THE HAGUE

The Hague, 5 March 1991

Our ref: OS 712/91
CD 3491/90Re: Costa Rica DSO/ECLAC-CEPAL/CELADE
CR/90/956

I am pleased to herewith inform you, in the name of the Netherlands Minister for Development Cooperation, that the Netherlands Government is willing to contribute the sum of f. 744,116 (seven hundred and forty four thousand one hundred and sixteen Netherlands guilders) for the implementation of the programme "Training of human resources for population studies in Central America and the Andean nations" as formulated in the description of the project in question, dated January 1990.

In carrying out the project, the ECLAC and CELADE will abide by all stipulated United Nations administrative, financial, and staff rules and regulations for the implementation of technical cooperation projects.

These activities should be carried out bearing in mind the terms set forth in Annex 1. The project document and that annex form an integral part of this agreement.

The Netherlands Minister for Development Cooperation has asked NUFFIC (the Netherlands Organization for International Cooperation in Higher Education to carry out a series of tasks related to the control and supervision of the implementation of the above-mentioned project, within the context of the Programme for Direct Support to

[TRADUCTION]

ORGANISATION NÉERLANDAISE
POUR LA COOPÉRATION
INTERNATIONALE EN MATIÈRE
D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

LA HAYE

La Haye, le 5 mars 1991

Notre référence : OS 712/91
CD 3491/90Objet : Costa Rica DSO/ECLAC-CEPAL/
CELADE
CR/90/956

J'ai le plaisir de vous informer par la présente, au nom du Ministre néerlandaise de la Coopération pour le développement, que le Gouvernement néerlandais est disposé à contribuer à raison de f 744 116 (sept cent quarante-quatre mille cent seize florins néerlandais) à la mise en œuvre du projet intitulé « Capacitación de los recursos humanos en estudios de población en América Central y los países Andinos », tel qu'il est formulé dans le descriptif du projet en question en date de janvier 1990.

Pour l'exécution du projet, la CEPAL/CELADE se conformera à toutes les règles et tous les règlements administratifs, financiers et personnels de l'Organisation des Nations Unies, pris pour l'exécution des projets de coopération technique.

La réalisation de ces activités devra tenir compte des dispositions de l'Annexe 1. Le descriptif de projet et ladite Annexe font partie intégrante du présent Accord.

Le Ministre néerlandais de la Coopération pour le développement a chargé la NUFFIC (Organisation hollandaise pour la coopération internationale en matière d'enseignement supérieur) de l'exécution de diverses tâches liées au contrôle et à la surveillance de la mise en œuvre du projet susmentionné, dans le cadre du Programme de soutien direct

Training Institutes in Developing Countries (DSO).

The following conditions apply to the Netherlands contributions:

A. Transfer of funds

a. After receiving a duly signed copy of this letter, NUFFIC will transfer to ECLAC/CELADE the sum of f. 363,654 (three hundred and sixty three thousand six hundred and fifty four Netherlands guilders) to facilitate the start of the project. Other transfers will be made once or twice yearly in June and/or December of each calendar year, on the basis of the project budget, and taking into account the financial statements of the foregoing period(s).

B. Presentation of the report

b. Each year in February ECLAC/CELADE will furnish to NUFFIC two copies of a detailed progress report on project-related activities carried out in the previous calendar year.

c. Within three months following the conclusion of the project, ECLAC/CELADE will present to NUFFIC a draft report in Spanish or English demonstrating that all project activities have been carried out within the period covered by the project.

d. After its approval by NUFFIC, ECLAC/CELADE will furnish to NUFFIC two copies of the approved final report.

e. The Netherlands Minister for Development Cooperation reserves all rights over the various project reports.

C. Financial Reports

f. ECLAC/CELADE will provide to NUFFIC, once or twice yearly — prior to 1 April and/or to 1 October — detailed financial reports covering the previous calendar year. These financial reports must be based on the projected budget

aux instituts de formation des pays en développement (DSO).

La contribution néerlandaise est assortie des conditions suivantes :

A. Transferts de fonds

a. Au reçu d'une copie de la présente lettre dûment signée, la NUFFIC virera à la CEPAL/CELADE un montant de f 363 654 (trois cent soixante-trois mille six cent cinquante-quatre florins néerlandais) pour permettre la mise en route du projet. D'autres virements seront effectués par la NUFFIC une ou deux fois par an en juin ou en décembre de chaque année civile, sur la base du budget du projet et compte tenu des états financiers des périodes antérieures.

B. Présentation du rapport

b. En février de chaque année, la CEPAL/CELADE adressera à la NUFFIC deux exemplaires d'un rapport détaillé sur le déroulement des activités liées au projet qui auront été réalisées dans l'année civile précédente.

c. Dans les trois mois qui suivront l'achèvement du projet, la CEPAL/CELADE remettra à la NUFFIC, en langue espagnole ou anglaise, un projet de rapport sur la réalisation de toutes les activités inscrites au projet pendant la durée de celui-ci.

d. Une fois ce projet de rapport approuvé par la NUFFIC, la CEPAL/CELADE communiquera à la NUFFIC deux exemplaires du rapport final approuvé.

e. Le Ministre néerlandais de la coopération pour le développement se réserve tous les droits sur les divers rapports présentés au sujet du projet.

C. Rapports financiers

f. La CEPAL/CELADE communiquera à la NUFFIC, une ou deux fois par an, avant le 1^{er} avril ou avant le 1^{er} octobre, des rapports financiers détaillés concernant l'année civile précédente. Ces rapports financiers devront s'ap-

that appears in the project document and on actual costs for the related period.

g. Within three months after the conclusion of the project, ECLAC/CELADE will furnish to NUFFIC the final financial report, which will cover all project-related activities for the period covered by the project, along with a financial statement duly signed by the Chief of its Office of Financial Services. If necessary, the final financial statement will be reviewed by United Nations internal and external auditors.

h. ECLAC/CELADE will present the financial reports stating the project title and number, to:

Director
Department of Human Resources
and Development Training

Netherlands Organization for Inter-
national Cooperation in Higher
Education (NUFFIC)

P. O. Box 90734
2509 LS THE HAGUE
Netherlands

i. The Netherlands Minister for Development Cooperation reserves the right to cancel this contribution at any time, if and when he deems that circumstances in Costa Rica justify such a course of action.

j. The Netherlands Minister for Development Cooperation is not obliged to provide compensation in any form for the consequences of such a cancellation; in the event of cancellation, the costs incurred by ECLAC/CELADE arising from the implementation of the project will be settled by mutual agreement between ECLAC/CELADE and the Minister.

D. *Evaluations and Inspections*

k. ECLAC/CELADE will furnish all documents and information necessary

puyer sur le budget inscrit dans le descriptif du projet et sur les dépenses effectives de la période considérée.

g. Dans les trois mois suivant l'achèvement du projet, la CEPAL/CELADE communiquera à la NUFFIC le rapport financier final, portant sur toutes les activités réalisées au titre du projet pendant sa durée, ainsi qu'un état financier dûment signé par le chef de son bureau des services financiers. En cas de nécessité, l'état financier final sera revu par les vérificateurs intérieurs et extérieurs des comptes de l'Organisation des Nations Unies.

h. La CEPAL/CELADE adressera les rapports financiers, mentionnant le titre et le numéro du projet, à :

Directeur
Département pour la formation des
ressources humaines et de déve-
loppement

Organisation hollandaise pour la
coopération internationale en ma-
tière d'enseignement supérieur
(NUFFIC)

Boite postale 90734
2509 LS DEN HAAG
Pays-Bas

i. Le Ministre néerlandais de la coopération pour le développement se réserve le droit de supprimer cette contribution à n'importe quel moment s'il juge que les circonstances au Costa Rica justifient cette décision.

j. Le Ministre néerlandais de la coopération pour le développement n'est tenu à donner sous aucune forme une compensation des conséquences de cette suppression; en cas de suppression de la contribution, les dépenses effectuées par la CEPAL/CELADE pour la mise en œuvre du projet, seront réglées d'un commun accord entre la CEPAL/CELADE et le Ministre.

D. *Evaluations et inspections*

k. La CEPAL/CELADE remettra toutes les données et informations néces-

for, and will cooperate fully with, any evaluations and inspections conducted on behalf of the Netherlands Government.

E. Other Matters

1. Any disagreement between ECLAC/CELADE and the Netherlands Minister for Development Cooperation arising from the interpretation or implementation of this agreement, and which cannot be amicably resolved, will be brought before the competent court at the Hague (Netherlands).

If you assent to the foregoing statement, please confirm this by countersigning and dating the enclosed copy of this letter, and mail it to me forthwith.

[P. J. C. VAN DIJK]

Director
Netherlands Organization
for International Cooperation
in Higher Education
(NUFFIC)

Agreed:

Signature: [Signed]

Name: J. ROBERTO JOVEL

Post: Director, Division
of Operations

Date: 13 March 1991

J. Roberto Jovel, Director
Division of Operations
Economic Commission
for Latin America
and the Caribbean (ECLAC)
Santiago, Chile

saïres et assurera toute la coopération voulue pour la réalisation d'évaluations et d'inspections demandées par le Gouvernement néerlandais.

E. Divers

1. Tout contentieux entre la CEPAL/CELADE et le Ministre qui toucherait à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Accord et qui ne pourrait être réglé à l'amiable sera soumis au Tribunal compétent à la Haye (Pays-Bas).

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer votre accord avec les dispositions qui précèdent en contre-signant la copie incluse dans la présente lettre et de me faire tenir cette copie dans les meilleurs délais.

[P. J. C. VAN DIJK]

Le Directeur
Organisation néerlandaise
pour la coopération internationale
en matière d'enseignement supérieur
(NUFFIC)

Pour accord :

Signature: [Signé]

Nom : J. ROBERTO JOVEL

Titre : Directeur, Division
des opérations

Date : le 13 mars 1991

J. Roberto Jovel, Directeur
Division des opérations
Commission économique
pour l'Amérique latine
et les Caraïbes (CEPAL)
Santiago (Chile)

ANNEX 1

*Annex to letter No. OS 712/91-CD 3491/90
of 3 May 1991*

The project conforms with the objectives of Netherlands policy with regard to development cooperation, as set forth in the plan for regional cooperation with Central America. There nevertheless remains some doubt as to the practical effectiveness of CELADE training. Furthermore, the number of persons involved in (development) planning in Central America does not appear to be in proportion to the number of planners to be trained by CELADE.

For these reasons, the current proposal has been approved for a period of only two years, after which, further consideration will be given, based on an external and independent evaluation to be conducted at the end of 1991 to the desirability of continuing with the projected support with the context of the DSO programme.

ANNEXE 1

*Annexe à la lettre n° OS 712/91-CD 3491/90
d.d. 05.03.91*

Le projet concorde avec les objectifs de la politique néerlandaise en matière de coopération pour le développement, tel qu'ils sont exposés dans le plan de coopération régionale avec l'Amérique centrale. Quelques doutes subsistent cependant au sujet de l'impact de l'enseignement dispensé par la CELADE dans la pratique. De plus, le nombre des personnes impliquées dans la planification (du développement) en Amérique centrale ne paraît pas proportionné au nombre de planificateurs que va former la CELADE.

Ces considérations ont amené à n'approuver que pour deux ans la proposition telle qu'elle est faite; au terme de ce délai, il faudra étudier à nouveau, sur la base d'une évaluation extérieure et indépendante qui sera réalisée à la fin de 1991, s'il est souhaitable de poursuivre le soutien envisagé dans le cadre du programme DSO.

No. 27980

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
MADAGASCAR**

**Basic Agreement concerning assistance by the United Nations
Development Programme to the Government of Mada-
gascar (with reservations by the Government of Mada-
gascar). Signed at Antananarivo on 19 March 1991**

Authentic text: French.

Registered ex officio on 19 March 1991.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
MADAGASCAR**

**Accord de base relatif à nne assistance du Programme des
Nations Unies pour le développement an Gouvernement
malgache (avec réserves dn Gouvernement malgache).
Signé à Antananarivo le 19 mars 1991**

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 19 mars 1991.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDERANT que l'Assemblée Générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le Développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie, et

CONSIDERANT que le Gouvernement de la République Démocratique de Madagascar souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple,

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommé par les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article Premier Portée de l'Accord

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les documents relatifs aux projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 19 mars 1991 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

Article II

Formes de l'assistance

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

a. Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux des cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux ;

b. Les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer les fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord ;

c. Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires) ;

d. Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer à Madagascar ;

e. Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes ;

f. Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle ;

et

g. Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'Intermédiaire du Représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa a. du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'Investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en oeuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. a. Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un Représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le Représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chefs d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le Représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que le Directeur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b. La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

ARTICLE III

Exécution des projets

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les documents relatifs aux projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le PNUD et le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un Conseiller technique principal ou un coordonnateur du projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et

coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenu d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonction de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une autre entité désignée par celui-ci, selon les modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. S'agissant de brevets, droits d'auteurs et autres droits de même nature sur des inventions ou des découvertes :

a. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteurs et autres droits de même nature sur toute découverte ou tout travail résultants exclusivement et spécifiquement de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord.

b. Le Gouvernement pourra utiliser et exploiter ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevance ou autres droits analogues, et il pourra accorder des licences d'utilisation et d'exploitation aux clauses et conditions qu'il jugera appropriées, par simple voie de notification au PNUD.

c. Le PNUD pourra accorder des licences d'utilisation et d'exploitation en dehors du pays par simple voie de notification au Gouvernement et compte tenu de l'opinion de ce dernier.

d. Le PNUD informera le Gouvernement de tous les brevets, droits d'auteurs et autres droits de même nature sur des inventions et des découvertes qui sont à sa disposition en vertu d'accords analogues avec d'autres pays.

e. Le Gouvernement bénéficiera des mêmes avantages que ceux qui sont accordés à tout autre pays en vertu d'accords analogues conclus entre le PNUD et ce pays.

ARTICLE IV

Renseignements relatifs aux projets

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance

du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

ARTICLE V

Participation et contribution du Gouvernement à l'exécution des projets

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets :

a. Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels ;

b. Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits ;

c. Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un des quelconques biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article ; l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avèrera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écritaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

ARTICLE VI

Contribution statutaire aux dépenses du programme et autres frais payables en monnaie locale

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

a. Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays ;

b. Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;

c. Le transport du personnel à l'intérieur du pays ; et

d. Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait

l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a. Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
- b. Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparable à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux ;
- c. Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires ; et
- d. Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a. Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays ;
- b. Personnel local approprié ; secrétaire et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires ;
- c. Moyens de transport pour le Représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays ;

d. Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles et

e. Indemnités de subsistance du Représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas b. et e.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

ARTICLE VII

Rapport entre l'assistance du PNUD et l'assistance provenant d'autres sources

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit gouvernement en vertu du présent Accord.

ARTICLE VIII

Utilisation de l'assistance fournie

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

ARTICLE IX

Privilèges et immunités

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des

Nations Unies faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le Représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. a. A moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne seront pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'Institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b. Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

1. Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a. du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas ; et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322 et vol. 1060, p. 337.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

2. Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression "personnes fournissant des services" telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'organisation chargée de l'exécution ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en oeuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

ARTICLE X

Facilités accordées aux fins de la mise en oeuvre de l'assistance du PNUD

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu de présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en oeuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD ; il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a. Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une organisation chargée de l'exécution
- b. Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;
- c. Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
- d. Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en oeuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD ;

- e. Taux de change légal le plus favorable ;
- f. Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;
- g. Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens ; et
- h. Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas f. et g. ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de Madagascar, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

ARTICLE XI

Suspension ou fin de l'assistance

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.
2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la

suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

ARTICLE XII

Règlement des différends

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des parties. Chacune des parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Président de la Cour Internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y auraient trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des parties conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre désigné qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

ARTICLE XIII

Dispositions générales

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et sera soumis à la ratification du Gouvernement et entrera en vigueur dès que le PNUD recevra du Gouvernement notification de sa ratification. Dans l'intervalle, les Parties lui donneront provisoirement effet. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants¹ en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en oeuvre de l'assistance du PNUD) et XII (règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

¹ Voir « Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement de la République malgache relatif à une assistance du fonds spéciale », signé à Tananarive, le 5 janvier 1962, dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies vol. 419, p. 29, et « Accord type révisé d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement de la République malgache », signé à Tananarive, le 17 mai 1962 dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 429, p. 47.

EN FOI DE QUOI les soussignés, Représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le Développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont au nom des Parties signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue française et anglaise¹,

à Antananarivo, le 9 MARS 1991,

Pour le Gouvernement
de la République Démocratique
de Madagascar :

[Signé]

JEAN BEMANANJARA

Pour le Programme des Nations Unies
pour le Développement :

[Signé]

WILLIAM H. DRAPER III

¹ L'Accord n'est authentique qu'en français.

**RESERVES DU GOUVERNEMENT DE LA RDM
SUR L'ACCORD DE BASE TYPE D'ASSISTANCE DU PNUD**

L'accord de base dans son ensemble reçoit l'adhésion du Gouvernement Malgache. Toutefois, celui-ci formule des réserves quant à l'application de certains points du paragraphe 8 de l'article III concernant les brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature sur des inventions ou des découvertes faites dans le cadre des projets appuyés par le PNUD. Il s'agit des points a, c et d :

- Point a :

La notion d'assistance exclusive et spécifique sera appliquée selon la définition fournie par le PNUD et communiquée au Gouvernement par lettre n° 377/ADM/LEG/502 du 20 Avril 1987 de la Représentation Résidente d'Antananarivo.

- Point c :

Les dispositions y relatives sont difficiles à appliquer dans la pratique ; le PNUD ne pourra tenir compte de l'opinion du Gouvernement dans l'accord de licence d'utilisation ou d'exploitation que s'il recueille au préalable ladite opinion. Le Gouvernement retient donc la formulation suivante :

"le PNUD pourra accorder des licences d'utilisation et d'exploitation en dehors du pays, après consultation du Gouvernement et en tenant compte de l'opinion de ce dernier"

- Point d :

Le Gouvernement entend pouvoir bénéficier de l'application des dispositions de ce point sans attendre la mise en place par le PNUD d'un système général pour la diffusion des renseignements relatifs aux brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature sur des inventions ou découvertes qui sont à la disposition du PNUD en vertu d'Accords analogues avec d'autres pays.

Le Ministre des Affaires étrangères,

[Signé]

JEAN BEMANANJARA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

Whereas the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

Whereas the Government of the Democratic Republic of Madagascar wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

Now, therefore, the Government and UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its executing agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such project documents or other instruments (hereinafter called project documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the executing agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to UNDP.

Article II

FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

(a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, UNDP or the executing agency concerned;

(b) The services of operational experts selected by the executing agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil

¹ Came into force provisionally on 19 March 1991 by signature, in accordance with article XIII (1).

servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article I, paragraph 2, hereof;

(c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

(d) Equipment and supplies not readily available in Madagascar;

(e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

(f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the executing agency concerned may study or receive training; and

(g) Any other forms of assistance which may be agreed upon by the Government and UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to UNDP through UNDP Resident Representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by UNDP for such requests. The Government shall provide UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an executing agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an executing agency shall be construed to refer to UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The Resident Representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The Resident Representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's coordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project request, as well as proposals for country programme or project changes, ensure proper coordination of all assistance rendered by UNDP through various executing agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in coordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an executing agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as UNDP may deem appropriate to its proper functioning. UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III

EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant project documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such project documents. UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the work plans forming part of such project documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government cooperating agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an executing agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the cooperating agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project work plan forming part of the project document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by UNDP and the executing agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of UNDP.

3. Any agreement between the Government and an executing agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The cooperating agency shall as appropriate and in consultation with the executing agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the cooperating agency. The executing agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a chief technical adviser or project coordinator responsible to the executing agency to oversee the executing agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other executing agency personnel and be responsible for the on-the-job training of Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and assistance to be

given and as may be mutually agreed upon between UNDP and the executing agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government of the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of UNDP or of the executing agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the executing agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the executing agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the executing agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by UNDP shall belong to UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. As regards patent rights, copyrights and other similar rights to any inventions or discoveries:

(a) Patent rights, copyrights and other similar rights to any discoveries or work resulting exclusively and specifically from UNDP assistance under this Agreement shall belong to UNDP.

(b) The Government shall have the right to use and exploit any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature and it shall have the right to issue licences for the use and exploitation of patents under such terms and conditions as it deems appropriate by merely notifying UNDP.

(c) UNDP may grant licences for the use and exploitation of patents outside the country simply by notifying the Government and taking its opinion into account.

(d) UNDP shall inform the Government of all the patent rights, copyrights and other similar rights to any inventions and discoveries available to UNDP under similar agreements with other countries.

(e) The Government shall enjoy the same advantages as those accorded to any other countries under similar agreements between UNDP and such countries.

Article IV

INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or project documents.

2. UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to UNDP, at its request, information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to UNDP under this article shall be made available by the Government to an executing agency at the request of the executing agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF THE GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

The Government, in fulfilment of its responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by UNDP under this Agreement, shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant project documents:

(a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;

(b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and

(c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, as well as its installation and maintenance.

3. The Government shall also pay the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the project document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to UNDP or an executing agency the sums required, to the extent specified in the project budget of the project document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the executing agency shall obtain the necessary items and account annually to UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in project budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such project budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs as each project identifying it as one assisted by UNDP and the executing agency.

Article VI

ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant project document or otherwise determined by UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

(a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;

(b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(c) Transportation of personnel within the country; and

(d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the executing agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the executing agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an executing agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities

(a) The necessary office space and other premises;

(b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;

(c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and

(d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

(a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for UNDP in the country;

(b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;

(c) Transportation of the Resident Representative and his staff for official purposes within the country;

(d) Postage and telecommunicattions for official purposes; and

(e) Subsistence for the Resident Representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

Article VII

RELATIONS TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the executing agency with a view to effective coordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities cooperating with it in the execution of a project.

Article VIII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by UNDP and shall use assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the project document.

Article IX

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and subsidiary organs of the United Nations acting as UNDP executing agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the Resident Representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

2. The Government shall apply to each specialized agency acting as an executing agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,¹ including any annex to the Convention applicable to such specialized agency. In case the International Atomic Energy Agency (IAEA) acts as an executing agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.²

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in project documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of UNDP, a specialized agency or IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the specialized agency concerned or the IAEA under sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the specialized agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in subparagraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the specialized agency concerned, or IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the specialized agency concerned, or IAEA, as the case may be.

5. The expression “persons performing services” as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations for firms which UNDP may retain, whether as an executing agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of a UNDP-assisted project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X

FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to except UNDP, its executing agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may inter-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320 and vol. 1060, p. 337.

² *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

ferre with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

(a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of UNDP or an executing agency;

(b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;

(c) Access to the work site and all necessary rights of way;

(d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;

(e) The most favourable legal rate for exchange;

(f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;

(g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of UNDP, its executing agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and

(h) Prompt release from customs of the items mentioned in subparagraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of Madagascar, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against UNDP or an executing agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the executing agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI

SUSPENSIONS OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. UNDP may by written notice to the Government and to the executing agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project to the accomplishment of its purposes. UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as UNDP shall give written notice to the Government and the executing agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of 14 days after notice thereof and of suspension shall have been given by UNDP to the Government and the executing agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, UNDP may by written notice to the Government and the executing agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies UNDP may have in the circumstances, whether under general principals or law or otherwise.

Article XII

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within 30 days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within 15 days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not yet been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the executing agency which provided the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the executing agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing agreements¹ concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP

¹ See "Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of the Malagasy Republic concerning assistance from the Special Fund", signed at Tananarive, on 5 January 1962, in *United Nations Treaty Series* vol. 419, p. 29, and "Revised Standard Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the International Atomic Energy Agency and the Government of the Malagasy Republic concerning technical assistance", signed at Tananarive, on 17 May 1962, in *United Nations Treaty Series*, vol. 429, p. 46.

office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be amended by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under article IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under article IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of UNDP and of any executing agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed this Agreement in the English and French languages in two copies at Antananarivo this 19th day of March, 1991.¹

For the Government
of the Democratic Republic
of Madagascar:

[Signed]

JEAN BEMANANJARA
Minister for Foreign Affairs

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

WILLIAM H. DRAPER III

¹ The Agreement is authentic in French only.

RESERVATIONS OF THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR WITH RESPECT TO THE BASIC UNDP ASSISTANCE AGREEMENT

The Government of Madagascar accepts the basic agreement as a whole. However, it has some reservations with respect to the implementation of article iii, paragraphs 8 (a), 8 (c) and 8 (d), on patent rights, copyright and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP-assisted projects:

Paragraph 8 (a):

The notion of exclusive specific assistance shall be applied in accordance with the definition of UNDP communicated to the Government by letter No. 377/ADM/LEG/502 of 20 April 1987 from the office of the Resident Representative in Antananarivo.

Paragraph 8 (c):

The provisions of this paragraph are difficult to put into practice; UNDP can take the opinion of the Government into account with respect to granting licences for the use and exploitation of patents *only if it obtains such opinion beforehand*. The Government would therefore like suggest the following formulation:

“UNDP may grant licences for the use and exploitation of patents outside the country after consultation with and taking into account the opinion of the Government.”

Paragraph 8 (d):

The Government wishes to benefit from the implementation of the provisions of this paragraph without waiting for the establishment by UNDP of a general system for the dissemination of information relating to patent rights, copyrights and other similar rights to inventions or discoveries available to UNDP under similar agreements with other countries.

Minister for Foreign Affairs,

[Signed]

JEAN BEMANANJARA

ANNEX A

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 83² annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

13 March 1991

LUXEMBOURG

(With effect from 12 May 1991.)

Registered ex officio on 13 March 1991.

APPLICATION of Regulation No. 12³ annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

14 March 1991

SPAIN

(With effect from 13 May 1991.)

Registered ex officio on 14 March 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593 and 1597.

² *Ibid.*, vol. 1548, No. A-4789.

³ *Ibid.*, vol. 680, p. 338; vol. 951, p. 400; vol. 1293, p. 235; vol. 1438, No. A-4789 and vol. 1499, No. A-4789.

ANNEXE A

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION du Règlement n° 83² annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

13 mars 1991

LUXEMBOURG

(Avec effet au 12 mai 1991.)

Enregistré d'office le 13 mars 1991.

APPLICATION du Règlement n° 12³ annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

14 mars 1991

ESPAGNE

(Avec effet au 13 mai 1991.)

Enregistré d'office le 14 mars 1991.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593 et 1597.

² *Ibid.*, vol. 1548, n° A-4789.

³ *Ibid.*, vol. 680, p. 339; vol. 951, p. 406; vol. 1293, p. 296; vol. 1438, n° A-4789 et vol. 1499, n° A-4789.

No. 6028. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE MALAGASY REPUBLIC CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT TANANARIVE, ON 5 JANUARY 1962¹

N° 6028. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE MALGACHE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À TANANARIVE, LE 5 JANVIER 1962¹

No. 6189. REVISED STANDARD AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE MALAGASY REPUBLIC CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT TANANARIVE, ON 17 MAY 1962²

N° 6189. ACCORD TYPE REVISÉ D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE MALGACHE. SIGNÉ À TANANARIVE, LE 17 MAI 1962²

TERMINATION

The above-mentioned Agreements ceased to have effect on 19 March 1991, the date of entry into force of the Basic Agreement between the Government of the Democratic Republic of Madagascar and the United Nations Development Programme concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Madagascar signed at Antananarivo on 19 March 1991,³ in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 19 March 1991.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 19 mars 1991, date de l'entrée en vigueur à titre provisoire de l'Accord de base entre le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar et le Programme des Nations Unies pour le développement relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement malgache signé à Antananarivo le 19 mars 1991³, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 29 mars 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 419, p. 29.

² *Ibid.*, vol. 429, p. 46, and annex A in volume 794.

³ See p. 375 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 419, p. 29.

² *Ibid.*, vol. 429, p. 47, et annexe A du volume 794.

³ Voir p. 375 du présent volume.

No. 8564. CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC. SIGNED AT LONDON ON 9 APRIL 1965¹

N° 8564. CONVENTION VISANT À FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL. SIGNÉE À LONDRES LE 9 AVRIL 1965¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

13 December 1989

SEYCHELLES

(With effect from 11 February 1990.)

18 June 1990

MAURITIUS

(With effect from 17 August 1990.)

6 August 1990

PORTUGAL

(With effect from 5 October 1990.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 18 March 1991.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

13 décembre 1989

SEYCHELLES

(Avec effet au 11 février 1990.)

18 juin 1990

MAURICE

(Avec effet au 17 août 1990.)

6 août 1990

PORTUGAL

(Avec effet au 5 octobre 1990.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 18 mars 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 591, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10, 12 to 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1057, 1110, 1140, 1175, 1208, 1225, 1323, 1355, 1391, 1394, 1441, 1456, 1492, 1515, 1527 and 1555.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 10, 12 à 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A du volumes 1057, 1110, 1140, 1175, 1208, 1225, 1323, 1355, 1391, 1394, 1441, 1456, 1492, 1515, 1527 et 1555.

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966. DONE AT LONDON ON 5 APRIL 1966¹

N° 9159. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1966 SUR LES LIGNES DE CHARGE. FAITE À LONDRES LE 5 AVRIL 1966¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

18 October 1989

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 18 January 1990.)

18 December 1990

VIET NAM

(With effect from 18 March 1991.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 18 March 1991.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

18 octobre 1989

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 18 janvier 1990.)

18 décembre 1990

VIET NAM

(Avec effet au 18 mars 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 18 mars 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 17, as well as annex A in volumes 1057, 1077, 1110, 1140, 1153, 1175, 1225, 1286, 1323, 1355, 1391, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555 and 1589.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1057, 1077, 1110, 1140, 1153, 1175, 1225, 1286, 1323, 1355, 1391, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555 et 1589.

No. 14049. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO INTERVENTION ON THE HIGH SEAS IN CASES OF OIL POLLUTION CASUALTIES. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969¹

N° 14049. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'INTERVENTION EN HAUTE MER EN CAS D'ACCIDENT ENTRAÎNANT OU POUVANT ENTRAÎNER UNE POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

23 February 1990

CHINA

(With effect from 24 May 1990.)

1 March 1990

DJIBOUTI

(With effect from 30 May 1990.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 18 March 1991.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

23 février 1990

CHINE

(Avec effet au 24 mai 1990.)

1^{er} mars 1990

DJIBOUTI

(Avec effet au 30 mai 1990.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 18 mars 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 970, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 and 17, as well as annex A in volumes 1110, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515 and 1555.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 970, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1110, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515 et 1555.

No. 14097. INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969¹

N° 14097. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

1 March 1990

DJIBOUTI

(With effect from 30 May 1990.)

26 March 1990

COLOMBIA

(With effect from 24 June 1990.)

ACCESSION to the Protocol of 19 November 1976² to the above-mentioned Convention

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

26 March 1990

COLOMBIA

(With effect from 24 June 1990.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 18 March 1991.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

1^{er} mars 1990

DJIBOUTI

(Avec effet au 30 mai 1990.)

26 mars 1990

COLOMBIE

(Avec effet au 24 juin 1990.)

ADHÉSION au Protocole du 19 novembre 1976² à la Convention susmentionnée

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

26 mars 1990

COLOMBIE

(Avec effet au 24 juin 1990.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 18 mars 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 973, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes No. 16 and 17, as well as annex A in volumes 1057, 1110, 1126, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515 and 1555.

² *Ibid.*, vol. 1225, p. 356 and annex A in volumes 1265, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515 and 1555.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 973, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1057, 1110, 1126, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515 et 1555.

² *Ibid.*, vol. 1225, p. 359 et annexe A des volumes 1265, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515 et 1555.

No. 14130. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET NAM. SIGNED AT CANBERRA ON 26 NOVEMBER 1974¹

N° 14130. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET NAM. SIGNÉ À CANBERRA LE 26 NOVEMBRE 1974¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Australia registered on 11 March 1991 the Agreement on trade and economic co-operation between Australia and the Socialist Republic of Viet Nam signed at Hanoi on 14 June 1990.²

The said Agreement, which came into force on 14 June 1990, provides, in its article XI (2), for the termination of the above-mentioned Agreement of 26 November 1974.

(11 March 1991)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement australien a enregistré le 11 mars 1991 l'Accord commercial et de coopération économique entre l'Australie et la République socialiste du Viet Nam signé à Hanoi le 14 juin 1990².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 14 juin 1990, stipule, au paragraphe 2 de son article XI, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 26 novembre 1974.

(11 mars 1991)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 975, p. 87.

² See p. 241 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 975, p. 87.

² Voir p. 241 du présent volume.

No. 14236. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF DIVORCES AND LEGAL SEPARATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 1 JUNE 1970¹

N° 14236. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES DIVORCES ET DES SÉPARATIONS DE CORPS. CONCLUE À LA HAYE LE 1^{er} JUIN 1970¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

13 February 1991

LUXEMBOURG

(With effect from 14 April 1991.)

With the following reservation:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

It is possible that a divorce or legal separation may not be recognized in cases where the two spouses, at the time of the divorce or legal separation, were nationals of Luxembourg and of no other State and a law other than that indicated by the rules of private international law obtaining in Luxembourg was applied, unless the result reached is the same as that which would have been reached by applying the law indicated by those rules.

Certified statement was registered by the Netherlands on 13 March 1991.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

13 février 1991

LUXEMBOURG

(Avec effet au 14 avril 1991.)

Avec la réserve suivante :

« Peut ne pas être reconnu un divorce ou une séparation de corps entre deux époux qui, au moment où il a été acquis, avaient exclusivement la nationalité luxembourgeoise lorsqu'une loi autre que celle désignée par la règle luxembourgeoise de droit international privé a été appliquée, à moins que cette application n'ait abouti au même résultat que si l'on avait observé cette dernière loi. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 13 mars 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 393; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 and 17, as well as annex A in volumes 1080, 1102, 1177, 1240, 1248, 1284, 1291, 1293, 1301, 1303, 1318, 1330, 1343, 1398 (with addendum to vol. 1035), 1048, 1417, 1422, 1434, 1436, 1442, 1444, 1477 and 1562.

² Translation supplied by the Government of the Netherlands.

³ Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 393; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1102, 1177, 1240, 1248, 1284, 1291, 1293, 1301, 1303, 1318, 1330, 1343, 1398 (avec additif au vol. 1035), 1408, 1417, 1422, 1434, 1436, 1442, 1444, 1477 et 1562.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

OBJECTION to an interpretative declaration concerning article 13 (3) and (4) made by Algeria upon ratification²

OBJECTION à une déclaration interprétative concernant les paragraphes 3 et 4 de l'article 13 formulée par l'Algérie lors de la ratification²

Received on:

18 March 1991

NETHERLANDS

Reçue le :

18 mars 1991

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"In the opinion of the Government of the Kingdom of the Netherlands, the interpretative declaration concerning article 13, paragraphs 3 and 4, of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights (adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966)³ must be regarded as a reservation to the Covenant. From the text and history of the Covenant it follows that the reservation with respect to article 13, paragraphs 3 and 4, made by the Government of Algeria is incompatible with the object and purpose of the Covenant. The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore considers the reservation unacceptable and formally raises an objection to it.

"[This objection is] not an obstacle to the entry into force of [the Covenant] between the Kingdom of the Netherlands and Algeria."

Registered ex officio on 18 March 1991.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime que la déclaration interprétative concernant les paragraphes 3 et 4 de l'article 13 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels (adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966)³ doit être considérée comme une réserve à ce Pacte. Il ressort du texte et de l'histoire de ce Pacte que la réserve relative aux paragraphes 3 et 4 de l'article 13 faite par le Gouvernement de l'Algérie est incompatible avec l'objet et l'esprit du Pacte. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère donc cette réserve comme inacceptable et y fait officiellement objection.

[Cette objection ne fait] pas obstacle à l'entrée en vigueur de [ce Pacte] entre le Royaume des Pays-Bas et l'Algérie.

Enregistré d'office le 18 mars 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3, and annex A in volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578 and 1580.

² *Ibid.*, vol. 1545, No. A-14531.

³ *Ibid.*, vol. 993, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3, et annexe A des volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578 et 1580.

² *Ibid.*, vol. 1545, n° A-14531.

³ *Ibid.*, vol. 993, p. 3.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

DECLARATION recognizing the competence of the Human Rights Committee under article 41

DÉCLARATION reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme en vertu de l'article 41

Received on:

Reçue le :

12 March 1991

12 mars 1991

CZECHOSLOVAKIA

TCHÉCOSLOVAQUIE

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

Česká a Slovenská Federativní Republika prohlašuje v souladu s článkem 41 Mezinárodního paktu o občanských a politických právech, že uznává příslušnost Výboru pro lidská práva, vytvořeného na základě článku 28 Paktu, přijímat a posuzovat oznámení jednoho státu, který je jeho smluvní stranou, o tom, že jiný stát, který je jeho smluvní stranou, neplní své závazky podle tohoto Paktu.

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The Czech and Slovak Federal Republic declares, in accordance with article 41 of the International Covenant on Civil and Political Rights,⁴ that it recognizes the competence of the Human Rights Committee established on the basis of article 28 of the Covenant to receive and consider communications to the ef-

La République fédérale tchèque et slovaque, conformément à l'article 41 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques² déclare qu'elle reconnaît la compétence du Comité des droits de l'homme, institué par l'article 28 du Pacte, pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of the authentic Spanish text), and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582 and 1593.

² Translation supplied by the Government of the Czech and Slovak Federal Republic.

³ Traduction fournie par le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol), et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582 et 1593.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

fect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Covenant.

Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre du Pacte.

ACCESSION to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the International Covenant¹ on Civil and Political Rights

ADHÉSION au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 au Pacte¹ international relatif aux droits civils et politiques

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

12 March 1991

12 mars 1991

CZECHOSLOVAKIA

TCHÉCOSLOVAQUIE

(With effect from 12 June 1991.)

(Avec effet au 12 juin 1991.)

Registered ex officio on 12 March 1991.

Enregistré d'office le 12 mars 1991.

WITHDRAWAL of reservation in respect of article 23 (4) made upon accession²

RETRAIT de réserve à l'égard du paragraphe 4 de l'article 23 formulée lors de l'adhésion²

Notification received on:

Notification reçue le :

15 March 1991

15 mars 1991

REPUBLIC OF KOREA

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(With effect from 15 March 1991.)

(Avec effet au 15 mars 1991.)

Registered ex officio on 15 March 1991.

Enregistré d'office le 15 mars 1991.

OBJECTION to an interpretative declaration concerning article 23 (4) made by Algeria upon ratification³

OBJECTION à une déclaration interprétative concernant le paragraphe 4 de l'article 23 faite par l'Algérie lors de la ratification³

Received on:

Reçue le :

18 March 1991

18 mars 1991

NETHERLANDS

PAYS-BAS

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

"In the opinion of the Government of the Kingdom of the Netherlands, the interpreta-

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime que la déclaration interprétative

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1059, 1065, 1075, 1088, 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563 and 1578.

² *Ibid.*, vol. 1563, No. A-14668.

³ *Ibid.*, vol. 1545, No. A-14668.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1059, 1065, 1075, 1088, 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563 et 1578.

² *Ibid.*, vol. 1563, n° A-14668.

³ *Ibid.*, vol. 1545, n° A-14668.

tive declaration concerning article 23, paragraph 4, of the International Covenant on Civil and Political Rights (adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966)¹ must be regarded as a reservation to the Covenant. From the text and history of the Covenant it follows that the reservation with respect to article 23, paragraph 4, made by the Government of Algeria is incompatible with the object and purpose of the Covenant. The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore considers the reservation unacceptable and formally raises an objection to it.

“[This objection is] not an obstacle to the entry into force of [the Covenant] between the Kingdom of the Netherlands and Algeria.”

Registered ex officio on 18 March 1991.

concernant le paragraphe 4 de l'article 23 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques (adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966)¹ doit être considérée comme constituant une réserve à ce Pacte. Il ressort du texte et de l'histoire de ce Pacte que la réserve relative au paragraphe 4 de l'article 23 faite par le Gouvernement de l'Algérie est incompatible avec l'objet et l'esprit du Pacte. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère donc cette réserve comme inacceptable et y fait officiellement objection.

[Cette objection ne fait] pas obstacle à l'entrée en vigueur de [ce Pacte] entre le Royaume des Pays-Bas et l'Algérie.

Enregistré d'office le 18 mars 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171.

Vol. 1598, A-14668

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171.

No. 14963. TREATY OF EXTRADITION BETWEEN AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF ITALY. SIGNED AT CANBERRA ON 28 NOVEMBER 1973¹

N° 14963. TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE. SIGNÉ À CANBERRA LE 28 NOVEMBRE 1973¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Australia registered on 11 March 1991 the Treaty of extradition between Australia and the Republic of Italy signed at Milan on 26 August 1985.²

The said Treaty, which came into force on 1 August 1990, provides, in its article 22 (2), for the termination of the above-mentioned Treaty of 28 November 1973.

(11 March 1991)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement australien a enregistré le 11 mars 1991 le Traité d'extradition entre l'Australie et la République italienne signé à Milan le 26 août 1985².

Ledit Traité, qui est entré en vigueur le 1^{er} août 1990, stipule, au paragraphe 2 de son article 22, l'abrogation du Traité susmentionné du 28 novembre 1973.

(11 mars 1991)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1020, p. 71.
² See p. 31 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1020, p. 71.
² Voir p. 31 du présent volume.

No. 15756. PROTOCOL ON SPACE REQUIREMENTS FOR SPECIAL TRADE PASSENGER SHIPS, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 13 JULY 1973¹

N° 15756. PROTOCOLE DE 1973 SUR LES EMMÉNAGEMENTS À BORD DES NAVIRES À PASSAGERS QUI EFFECTUENT DES TRANSPORTS SPÉCIAUX. CONCLU À LONDRES LE 13 JUILLET 1973¹

ACCESSIONS

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

31 August 1989

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES
(With effect from 1 December 1989.)

24 November 1989

CYPRUS
(With effect from 24 February 1990.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 18 March 1991.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

31 août 1989

SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES
(Avec effet au 1^{er} décembre 1989.)

24 novembre 1989

CHYPRE
(Avec effet au 24 février 1990.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 18 mars 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, p. 315, and annex A in volumes 1110, 1153, 1175, 1265, 1286 and 1492.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1046, p. 317, et annexe A des volumes 1110, 1153, 1175, 1265, 1286 et 1492.

No. 15824. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972. CONCLUDED AT LONDON ON 20 OCTOBER 1972¹

N° 15824. CONVENTION SUR LE RÈGLEMENT INTERNATIONAL DE 1972 POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 20 OCTOBRE 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

18 December 1990

VIET NAM

(With effect from 18 December 1990.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 18 March 1991.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

18 décembre 1990

VIET NAM

(Avec effet au 18 décembre 1990.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 18 mars 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 16, and annex A in volumes 1057, 1077, 1110, 1126, 1140, 1143, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558 and 1589.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 17, et annexe A des volumes 1057, 1077, 1110, 1126, 1140, 1143, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558 et 1589.

No. 16198. INTERNATIONAL CONVENTION FOR SAFE CONTAINERS (CSC). CONCLUDED AT GENEVA ON 2 DECEMBER 1972¹

N° 16198. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA SÉCURITÉ DES CONTENEURS (CSC). CONCLUE À GENÈVE LE 2 DÉCEMBRE 1972¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

18 October 1989

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 18 October 1990.)

5 July 1990

MOROCCO

(With effect from 5 July 1991.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 18 March 1991.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

18 octobre 1989

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 18 octobre 1990.)

5 juillet 1990

MAROC

(Avec effet au 5 juillet 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 18 mars 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 3, and annex A in volumes 1077, 1110, 1126, 1140, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1263, 1265, 1286, 1323, 1348, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515 and 1555.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 3, et annexe A des volumes 1077, 1110, 1126, 1140, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1263, 1265, 1286, 1323, 1348, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515 et 1555.

No. 17146. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 18 DECEMBER 1971¹

N° 17146. CONVENTION INTERNATIONALE PORTANT CRÉATION D'UN FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 18 DÉCEMBRE 1971¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

1 March 1990

DJIBOUTI

(With effect from 30 May 1990.)

10 July 1990

INDIA

(With effect from 8 October 1990.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 18 March 1991.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

1^{er} mars 1990

DJIBOUTI

(Avec effet au 30 mai 1990.)

10 juillet 1990

INDE

(Avec effet au 8 octobre 1990.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 18 mars 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1110, p. 57, and annex A in volumes 1140, 1153, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1492, 1515 and 1555.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1110, p. 57, et annexe A des volumes 1140, 1153, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1492, 1515 et 1555.

N° 17576. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE PORTANT CRÉATION DE L'INSTITUT SUPÉRIEUR FRANCO-ALLEMAND DE TECHNIQUES ET D'ÉCONOMIE DE SARREGUEMINES. SIGNÉ À AIX-LA-CHAPELLE LE 15 SEPTEMBRE 1978¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
BONN, 4 OCTOBRE 1990, ET PARIS, 18 OCTOBRE 1990

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la France le 7 mars 1991.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT
DER LEITER DER KULTURABTEILUNG
DR. BARTHOLD C. WITTE
BOTSCHAFTER

Bonn, den 04.10.1990

613-624.05/1 FRA

Herr Generaldirektor,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und unter Bezugnahme auf Artikel II Absatz 2 des Abkommens vom 15. September 1978 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über die Errichtung des Deutsch-Französischen Hochschulinstituts für Technik und Wirtschaft Saargemünd folgende Vereinbarung über die Ausdehnung der Ausbildung an dem Institut auf einen fünften Studiengang für Informatik vorzuschlagen.

1. Auf Antrag der Universität Metz und der Fachhochschule des Saarlandes wird die Ausbildung an dem Deutsch-Französischen Hochschulinstitut für Technik und Wirtschaft Saargemünd auf einen fünften Studiengang für Informatik ausgedehnt.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1128, p. 215.

² Entré en vigueur le 18 octobre 1990, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

2. Diese Erweiterung findet seit dem Beginn des Wintersemesters 1989/90 Anwendung.

Falls sich die Regierung der Französischen Republik mit den unter den Nummern 1 bis 2 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Generaldirektor, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

[*Signé — Signed*]¹

Monsieur Claude Harel
Directeur général de la Direction générale des relations culturelles,
scientifiques et techniques
Ministère des affaires étrangères
Paris

¹ Signé par Barthold C. Witte — Signed by Barthold C. Witte.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIRECTEUR DES AFFAIRES CULTURELLES
DR. BARTHOLD C. WITTE
AMBASSADEUR

Bonn, le 4 octobre 1990

613-624.05/1 FRA

Monsieur le Directeur,

[*Voir lettre II*]

Si le Gouvernement de la République française, etc.

[BARTHOLD C. WITTE]

Monsieur Claude Harel
Directeur général de la Direction générale des relations culturelles,
scientifiques et techniques
Ministère des affaires étrangères
Paris

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES RELATIONS, CULTURELLES, SCIENTIFIQUES ET TECHNIQUES

Paris, le 18 octobre 1990

N° 417/DG/EU

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 4 octobre 1990 ainsi libellée:

"J'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et en référence à l'article II, paragraphe 2 de la Convention conclue le 15 septembre 1978 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la fondation de l'Institut universitaire franco-allemand pour la technique et l'économie de Sarreguemines,¹ l'accord ci-après relatif à l'extension de la formation, au sein de l'Institut, à une cinquième section d'études consacrée au génie informatique:

1. A la demande de l'université de Metz et de l'université technique du Land de Sarre, la formation à l'Institut universitaire franco-allemand pour la technique et l'économie de Sarreguemines est étendue à une cinquième section d'études consacrée au génie informatique.

2. Cette extension est mise en oeuvre depuis le semestre d'hiver 1989-1990.

Si le Gouvernement de la République française déclare approuver les propositions faites sous les numéros 1 et 2, la présente lettre et la lettre adressée en réponse pour exprimer

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1128, p. 215.

l'approbation de votre Gouvernement constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse".

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement donne son assentiment aux propositions figurant dans votre lettre. Votre lettre ainsi que la présente réponse constituent donc un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur ce jour.

Permettez-moi, Monsieur le Directeur, de vous exprimer l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

CLAUDE HAREL

Dr Barthold C. Witte
Directeur des affaires culturelles
Ministère des affaires étrangères
de la République d'Allemagne
Bonn

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 17576. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ESTABLISHING THE SARREGUEMINES FRENCH-GERMAN HIGHER INSTITUTE OF TECHNOLOGY AND ECONOMICS. SIGNED AT AIX-LA-CHAPELLE ON 15 SEPTEMBER 1978¹ 648%4 68 C512J143%112

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BONN, 4 OCTOBER 1990, AND PARIS, 18 OCTOBER 1990

Authentic texts: German and French.

Registered by France on 7 March 1991.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
DIRECTOR OF CULTURAL AFFAIRS
DR. BARTHOLD C. WITTE
AMBASSADOR

Bonn, 4 October 1990

613-624.05/1 FRA

Sir,

I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany and in reference to article II, paragraph 2, of the Agreement concluded on 15 September 1978 between the Government of the Federal Republic of Germany establishing the Sarreguemines Franco-German Higher Institute of Technology and Economics, the following arrangements concerning the extension of training at the Institute to a fifth discipline consisting of computer engineering:

1. At the request of the University of Metz and the Fachhochschule des Saarlandes, training at the Franco-German Higher Institute of Technology and Economics shall be extended to include a fifth discipline consisting of computer engineering.

2. This extension shall take effect as of the winter semester 1989-1990.

If the proposals in subparagraphs 1 and 2 are acceptable to the French Government, the present letter and the letter sent in reply expressing your Government's acceptance shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of the reply.

Accept, sir, the assurances of my highest consideration.

[BARTHOLD C. WITTE]

Mr. Claude Harel
Director-General of Cultural, Scientific and Technical Relations
Ministry of Foreign Affairs
Paris

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1128, p. 215.

² Came into force on 18 October 1990, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
DIRECTOR-GENERAL OF CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL RELATIONS

Paris, 18 October 1990

No. 417/DG/EU

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 4 October 1990, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the proposals set forth in your letter are acceptable to my Government. Your letter and the present reply shall therefore constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on this day's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

CLAUDE HAREL

Dr. Barthold C. Witte
Director of Cultural Affairs
Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic
of Germany
Bonn

No. 17948. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT). CONCLUDED AT LONDON ON 3 SEPTEMBER 1976¹

N° 17948. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT). CONCLUE À LONDRES LE 3 SEPTEMBRE 1976¹

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

16 November 1989

TURKEY

(With effect from 16 November 1989.)

18 April 1990 a

MOZAMBIQUE

(With effect from 18 April 1990.)

27 September 1990 a

ROMANIA

(With effect from 27 September 1990.)

27 September 1990 a

YUGOSLAVIA

(With effect from 27 September 1990.)

1 October 1990 a

MONACO

(With effect from 1 October 1990.)

23 October 1990

CAMEROON

(With effect from 23 October 1990.)

11 January 1991 a

MALTA

(With effect from 11 January 1991.)

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

16 novembre 1989

TURQUIE

(Avec effet au 16 novembre 1989.)

18 avril 1990 a

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 18 avril 1990.)

27 septembre 1990 a

ROUMANIE

(Avec effet au 27 septembre 1990.)

27 septembre 1990 a

YOUgoslavie

(Avec effet au 27 septembre 1990.)

1^{er} octobre 1990 a

MONACO

(Avec effet au 1^{er} octobre 1990.)

23 octobre 1990

CAMEROUN

(Avec effet au 23 octobre 1990.)

11 janvier 1991 a

MALTE

(Avec effet au 11 janvier 1991.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1143, p. 105, and annex A in volumes 1153, 1198, 1225, 1266, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555 and 1558.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1143, p. 105, et annexe A des volumes 1153, 1198, 1225, 1266, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555 and 1558.

DECLARATION

Effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

3 October 1990

GERMANY

(With effect from 3 October 1990.)

"I have the honour to inform you that, through the accession of the German Democratic Republic to the Federal Republic of Germany with effect from 3 October 1990, the two German States have united to form one sovereign state, which as a single Member of the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT) remains bound by the provisions of the Convention on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT) of 3 September 1976¹ as from the date of unification. The Federal Republic of Germany will act in the International Maritime satellite Organization (INMARSAT) under the designation of 'Germany'."

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 18 March 1991.

DÉCLARATION

Effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

3 octobre 1990

ALLEMAGNE

(Avec effet au 3 octobre 1990.)

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

J'ai l'honneur de vous informer qu'en vertu de l'adhésion de la République démocratique allemande à la République fédérale d'Allemagne, prenant effet le 3 octobre 1990, les deux États allemands se sont unis pour former un seul État souverain qui, en tant que Membre de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT), demeure lié par les dispositions de la Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT) du 3 septembre 1976³. A compter de la date de l'unification, la République fédérale d'Allemagne sera désignée à l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT) sous le nom d'« Allemagne ».

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 18 mars 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1143, p. 105.

¹ Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

² Translation supplied by the International Maritime Organisation.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1143, p. 105.

No. 18961. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974. CONCLUDED AT LONDON ON 1 NOVEMBER 1974¹

N° 18961. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 1^{er} NOVEMBRE 1974¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

23 February 1990

NEW ZEALAND

(With effect from 23 May 1990. With a declaration of non-application to Tokelau.)

15 May 1990

SUDAN

(With effect from 15 August 1990.)

28 June 1990

MOROCCO

(With effect from 28 September 1990.)

14 December 1990

IRAQ

(With effect from 14 March 1991.)

18 December 1990

VIET NAM

(With effect from 18 March 1991.)

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

23 février 1990

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 23 mai 1990. Avec déclaration de non-application à Tokelau.)

15 mai 1990

SOUDAN

(Avec effet au 15 août 1990.)

28 juin 1990

MAROC

(Avec effet au 28 septembre 1990.)

14 décembre 1990

IRAQ

(Avec effet au 14 mars 1991.)

18 décembre 1990

VIET NAM

(Avec effet au 18 mars 1991.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1184, p. 2 (authentic Chinese and English texts); vol. 1185, p. 2 (authentic French, Russian and Spanish texts); vol. 1300, p. 391 (rectification of the authentic English, French, Russian and Spanish texts); vol. 1331, p. 400 (rectification of the authentic Chinese text), and annex A in volumes 1198, 1208, 1226, 1266, 1286, 1323, 1355, 1370 (rectification of authentic English text), 1371, 1372, 1391, 1402, 1406, 1408, 1419, 1428, 1431, 1432, 1433, 1456, 1484, 1492, 1515, 1522, 1555, 1558, 1566, 1589 and 1593.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1184, p. 3 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1185, p. 3 (textes authentiques français, russe et espagnol); vol. 1300, p. 402 (rectification des textes authentiques anglais, français, russe et espagnol); vol. 1331, p. 400 (rectification du texte authentique chinois), et annexe A des volumes 1198, 1208, 1226, 1266, 1286, 1323, 1355, 1370 (rectification du texte authentique anglais), 1371, 1372, 1391, 1402, 1406, 1408, 1419, 1428, 1431, 1432, 1433, 1456, 1484, 1492, 1515, 1522, 1555, 1558, 1566, 1589 et 1593.

ACCESSIONS to the Protocol of 17 February 1978¹ to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

23 February 1990

NEW ZEALAND

(With effect from 23 May 1990. With a declaration of non-application to Tokelau.)

2 March 1990

SAUDI ARABIA

(With effect from 2 June 1990.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 18 March 1991.

ADHÉSIONS au Protocole du 17 février 1978¹ à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

23 février 1990

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 23 mai 1990. Avec déclaration de non-application à Tokelau.)

2 mars 1990

ARABIE SAOUDITE

(Avec effet au 2 juin 1990.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 18 mars 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1226, p. 237, and annex A in volumes 1266, 1286, 1323, 1355, 1370-1371-1372 (amendments of 20 November 1981), 1391, 1406, 1408 (rectification of the authentic English, French, Russian and Spanish texts), 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558 and 1589.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1226, p. 255, et annexe A des volumes 1266, 1286, 1323, 1355, 1370, 1371, 1372 (amendements du 20 novembre 1981), 1391, 1406, 1408 (rectification des textes authentiques anglais, français, russe et espagnol), 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558 et 1589.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

8 March 1991

MALTA

(With effect from 7 April 1991.)

With the following reservations:

"A. Article 11

"The Government of Malta interprets paragraph 1 of Article II, in the light of the provisions of paragraph 2 of Article 4, as not precluding prohibitions, restrictions, or conditions on the employment of women in certain areas, or the work done by them, where this is considered necessary or desirable to protect the health and safety of women or the human foetus, including such prohibitions, restrictions or conditions imposed in consequence of other international obligations of Malta.

"B. Article 13

"(i) The Government of Malta reserves the right, notwithstanding anything in the Convention, to continue to apply its tax legislation which deems, in certain circumstances, the income of a married woman to be the income of her husband and taxable as such.

"(ii) The Government of Malta reserves the right to continue to apply its social security legislation which in certain circum-

ADHÉSION

Instrument déposé le :

8 mars 1991

MALTE

(Avec effet au 7 avril 1991.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A. Article 11

Le Gouvernement de Malte interprète le paragraphe 1 de l'article 11 à la lumière de la disposition du paragraphe 2 de l'article 4 comme n'excluant pas les interdictions, restrictions ou conditions à l'emploi des femmes dans certains secteurs, ou au travail qu'elles font, lorsque ces dispositions sont considérées nécessaires ou souhaitables pour protéger la santé et la sécurité des femmes ou du fœtus humain, y compris les interdictions, restrictions ou conditions imposées à raison d'autres obligations internationales de Malte.

B. Article 13

i) Le Gouvernement de Malte se réserve le droit, nonobstant toute disposition de la Convention, de continuer à appliquer sa législation fiscale suivant laquelle, dans certaines circonstances, le revenu d'une femme mariée est réputé être le revenu de son mari et être imposable comme tel.

ii) Le Gouvernement de Malte se réserve le droit de continuer à appliquer sa législation en matière de sécurité sociale qui, dans cer-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577 and 1591.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577 et 1591.

stances makes certain benefits payable to the head of the household which is, by such legislation, presumed to be the husband.

“C. Articles 13, 15, 16

“While the Government of Malta is committed to remove, in as far as possible, all aspects of family and property law which may be considered as discriminatory to females, it reserves the right to continue to apply present legislation in that regard until such time as the law is reformed and during such transitory period until those laws are completely superseded.

“D. Article 16

“The Government of Malta does not consider itself bound by sub-paragraph (e) of paragraph (1) of Article 16 in so far as the same may be interpreted as imposing an obligation on Malta to legalise abortion.”

Registered ex officio on 8 March 1991.

PARTIAL WITHDRAWAL of reservation made upon ratification¹

Notification received on:

15 March 1991

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 15 March 1991.)

“The Government of the Republic of Korea withdraws as of 15 March 1991 the reservations contained in its instrument of ratification to sub-paragraphs (c), (d) and (f) of paragraph 1 of Article 16 of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women adopted on 18 December 1979.”²

Registered ex officio on 15 March 1991.

taines circonstances, prévoit le paiement de certaines prestations au chef de famille qui, selon cette législation, est présumé être le mari.

C. Articles 13, 15, 16

Tout en étant résolu à faire disparaître dans toute la mesure du possible tous les aspects du droit de la famille et du droit des biens qui peuvent être considérés comme discriminatoires envers les femmes, le Gouvernement de Malte se réserve le droit de continuer à appliquer la législation actuelle dans ce domaine tant qu’il n’y aura pas eu de réforme du droit et durant la période transitoire qui s’écoulera avant que ces lois ne soient complètement remplacées par d’autres.

D. Article 16

Le Gouvernement de Malte ne se considère pas lié par l’alinéa e du paragraphe 1 de l’article 16 dans la mesure où celui-ci peut être interprété comme imposant à Malte l’obligation de légaliser l’avortement.

Enregistré d’office le 8 mars 1991.

RETRAIT PARTIEL de réserve formulée lors de la ratification¹

Notification reçue le :

15 mars 1991

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 15 mars 1991.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République de Corée retire, avec effet au 15 mars 1991, les réserves contenues dans son instrument de ratification concernant les alinéas c, d, et f du paragraphe 1 de l’article 16 de la Convention sur l’élimination de toutes les formes de discrimination à l’égard des femmes adoptée le 18 décembre 1979.

Enregistré d’office le 15 mars 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1387, No. A-20378.

² *Ibid.*, vol. 1249, p. 13.

Vol. 1598, A-20378

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1387, n° A-20378.

² *Ibid.*, vol. 1249, p. 13.

No. 21264. INTERNATIONAL CONVENTION ON TONNAGE MEASUREMENT OF SHIPS, 1969. CONCLUDED AT LONDON ON 23 JUNE 1969¹

N° 21264. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1969 SUR LE JAUGEAGE DES NAVIRES. CONCLUE À LONDRES LE 23 JUIN 1969¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

18 October 1989

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 18 January 1990.)

28 June 1990

MOROCCO

(With effect from 28 September 1990.)

24 September 1990

OMAN

(With effect from 24 December 1990.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 18 March 1991.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

18 octobre 1989

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 18 janvier 1990.)

28 juin 1990

MAROC

(Avec effet au 28 septembre 1990.)

24 septembre 1990

OMAN

(Avec effet au 24 décembre 1990.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 18 mars 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1291, No. A-21264, and annex A in volumes 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555 and 1589.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1291, n° A-21264, et annexe A des volumes 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555 et 1589.

No. 21886. PROTOCOL RELATING TO INTERVENTION ON THE HIGH SEAS IN CASES OF MARINE POLLUTION BY SUBSTANCES OTHER THAN OIL, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 2 NOVEMBER 1973¹

N° 21886. PROTOCOLE DE 1973 SUR L'INTERVENTION EN HAUTE MER EN CAS DE POLLUTION PAR DES SUBSTANCES AUTRES QUE LES HYDROCARBURES. CONCLU À LONDRES LE 2 NOVEMBRE 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

23 February 1990

CHINA

(With effect from 24 May 1990.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 18 March 1991.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

23 février 1990

CHINE

(Avec effet au 24 mai 1990.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 18 mars 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1313, p. 3, and annex A in volumes 1355, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515 and 1555.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1313, p. 3, et annexe A des volumes 1355, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515 et 1555.

No. 22484. PROTOCOL OF 1978 RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 17 FEBRUARY 1978¹

N° 22484. PROTOCOLE DE 1978 RELATIF À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES. CONCLU À LONDRES LE 17 FÉVRIER 1978¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

9 February 1990

Togo

(With effect from 9 May 1990.)

1 March 1990

DJIBOUTI

(With effect from 1 June 1990. With the exception of annex V of the Convention.)

18 May 1990

ECUADOR

(With effect from 18 August 1990.)

10 October 1990

TURKEY

(With effect from 10 January 1991. Accepting annexes I, II and V of the Convention.)

1 November 1990

SINGAPORE

(With effect from 1 February 1991. With the exception of annex V of the Convention.)

28 November 1990

SEYCHELLES

(With effect from 28 February 1991. With the exception of annex V of the Convention.)

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

9 février 1990

Togo

(Avec effet au 9 mai 1990.)

1^{er} mars 1990

DJIBOUTI

(Avec effet au 1^{er} juin 1990. A l'exception de l'annexe V de la Convention.)

18 mai 1990

EQUATEUR

(Avec effet au 18 août 1990.)

10 octobre 1990

TURQUIE

(Avec effet au 10 janvier 1991. Avec acceptation des annexes I, II et V de la Convention.)

1^{er} novembre 1990

SINGAPOUR

(Avec effet au 1^{er} février 1991. A l'exception de l'annexe V de la Convention.)

28 novembre 1990

SEYCHELLES

(Avec effet au 28 février 1991. A l'exception de l'annexe V de la Convention.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1340, p. 61, (authentic English and Russian texts), and vol. 1341, p. 3 (authentic French and Spanish texts), and annex A in volumes 1355, 1391, 1406, 1421, 1428, 1456, 1460, 1492, 1515, 1545, 1555, 1589 and 1593.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1340, p. 61, (textes authentiques anglais et russe), et vol. 1341, p. 3 (textes authentiques français et espagnol), et annexe A des volumes 1355, 1391, 1406, 1421, 1428, 1456, 1460, 1492, 1515, 1545, 1555, 1589 et 1593.

ACCEPTANCES of annex V to the International Convention for the prevention of pollution from ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

9 February 1990

TOGO

(With effect from 9 May 1990.)

30 April 1990

SWITZERLAND

(With effect from 30 July 1990.)

18 May 1990

ECUADOR

(With effect from 18 August 1990.)

14 August 1990

AUSTRALIA

(With effect from 14 November 1990.)

10 October 1990

TURKEY

(With effect from 10 January 1991.)

12 October 1990

BAHAMAS

(With effect from 12 January 1991.)

21 January 1991

SPAIN

(With effect from 21 April 1991.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 18 March 1991.

ACCEPTATIONS de l'annexe V à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, tel que modifié par le Protocole de 1978 y relatif

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

9 février 1990

TOGO

(Avec effet au 9 mai 1990.)

30 avril 1990

SUISSE

(Avec effet au 30 juillet 1990.)

18 mai 1990

EQUATEUR

(Avec effet au 18 août 1990.)

14 août 1990

AUSTRALIE

(Avec effet au 14 novembre 1990.)

10 octobre 1990

TURQUIE

(Avec effet au 10 janvier 1991.)

12 octobre 1990

BAHAMAS

(Avec effet au 12 janvier 1991.)

21 janvier 1991

ESPAGNE

(Avec effet au 21 avril 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 18 mars 1991.

No. 22947. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY. SIGNED AT CANBERRA ON 5 MARCH 1982¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE IMPLEMENTING ARRANGEMENT ATTACHED TO THE EXCHANGE OF NOTES CONCERNING THE REPROCESSING OF NUCLEAR MATERIAL, ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT.¹ CANBERRA, 27 JULY 1990

Authentic text: English.

Registered by Australia on 11 March 1991.

I

EMBASSY OF JAPAN
CANBERRA

No. 90-69

Note Verbale

The Embassy of Japan presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and Trade and has the honour to refer to the Implementing Arrangement (hereinafter referred to as "the Implementing Arrangement"), attached to the Exchange of Notes at Canberra on March 5, 1982, constituting an agreement between the Government of Japan and the Government of Australia pursuant to Article V of their Agreement for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy, signed at Canberra on the same date.¹

The Embassy has further the honour to refer to Consultations held on June 11 and 12, 1987 at Canberra, on June 16 and 17, 1988 at Tokyo and on May 1 and 2, 1989 at Canberra concerning amendments to the delineated and recorded Japanese Nuclear Fuel Cycle Program (hereinafter referred to as "the delineated and recorded Japanese Nuclear Fuel Cycle Program") provided for in paragraph I of the Implementing Arrangement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1359, p. 3.

² Came into force on 27 July 1990 by the exchange of the said notes.

The Embassy has further the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, the following changes to the list of development and demonstration projects listed in Section 8 of the delineated and recorded Japanese Nuclear Fuel Cycle Program pursuant to paragraph III.2 of the Implementing Arrangement.

(a) after the project set out as 8.1.1 add:

"8.1.2 Japan Atomic Tsuruga Station (1) BWR 357 1995
Power Co., Inc."

(b) change "Japan Nuclear Ship Research and Development Agency" in 8.4.1 to read:

"Japan Atomic Energy Research Institute"

(c) as a new sub-section after 8.4 add:

"8.5 On Plutonium Conversion

		(Maximum daily conversion capacity)	(Year of coming into op- eration)
8.5.1	Power Reactor and Nuclear Fuel Development Development Corporation	Tokai Plutonium Conversion Development Facility	10 kg MTX 1983"

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Australia, the Embassy has further the honour to propose that this Note Verbale and the Department's Note Verbale in reply to that effect shall be

regarded as constituting an agreement to amend the delineated and recorded Japanese Nuclear Fuel Cycle Program as proposed pursuant to paragraph III.2 of the Implementing Arrangement.

The Embassy of Japan avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs and Trade the assurances of its highest consideration.

CANBERRA, ACT

27 July 1990

II

Note No. 302007

The Department of Foreign Affairs and Trade presents its compliments to the Embassy of Japan and has the honour to acknowledge the receipt of the latter's Note Verbale No. 90-69 dated 27 July, 1990 which reads as follows:

[See note I]

The Department has further the honour to confirm that the proposal set forth in the said Note Verbale is acceptable to the Government of Australia and to agree that the said Note Verbale and this Note Verbale shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments to amend the delineated and recorded Japanese Nuclear Fuel Cycle Program as proposed pursuant to paragraph III.2 of the Implementing Arrangement attached to the Exchange of Notes at Canberra on March 5, 1982.

The Department of Foreign Affairs and Trade avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan the assurances of its highest consideration.

Canberra
27 July 1990

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 22947. ACCORD DE COOPÉRATION CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN POUR L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES. SIGNÉ À CANBERRA LE 5 MARS 1982¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ARRANGEMENT D'EXÉCUTION JOINT À L'ÉCHANGE DE NOTES CONCERNANT LE RETRAITEMENT DES MATIÈRES NUCLÉAIRES, ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. CANBERRA, 27 JUILLET 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 11 mars 1991.

I

AMBASSADE DU JAPON

CANBERRA

N° 90-69

Note verbale

L'Ambassade du Japon présente ses compliments au Département des Affaires étrangères et du Commerce extérieur et a l'honneur de se référer à l'Arrangement d'exécution (ci-après dénommé l'« Arrangement d'exécution ») joint à l'échange de notes effectué à Canberra le 5 mars 1982 et constituant un accord conclu entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Australie conformément à l'article V de leur Accord de coopération pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, signé à Canberra à la même date¹.

L'Ambassade a également l'honneur de se référer aux consultations qui se sont tenues les 11 et 12 juin 1987 à Canberra, les 16 et 17 juin 1988 à Tokyo et les 1^{er} et 2 mai 1989 à Canberra, concernant la modification prévue du paragraphe 1 du Programme relatif au cycle du combustible nucléaire (ci-après dénommé « le Programme relatif au cycle du combustible nucléaire tel que défini et consigné »).

L'Ambassade a également l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement japonais, de modifier comme suit la liste des projets de développement et de démonstration dont la liste figure au point 8 du Programme relatif au cycle du combustible nucléaire tel que défini et consigné, conformément au paragraphe III.2 de l'Arrangement d'exécution.

a) Après le projet 8.1.1, ajouter :

« 8.1.2 Japan Atomic Tsuruga Station (1) BWR 357 1985 Power Co, Inc. »

b) Remplacer, dans 8.4.I, « Organisme japonais de recherche-développement sur les navires à propulsion nucléaire » par :

« Institut japonais de recherches atomiques »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1359, p. 3.

² Entré en vigueur le 27 juillet 1990 par l'échange desdites notes.

c) Ajouter, après 8.4. :

« 8.5. *Conversion du plutonium*

		(Capacité quotidienne maximale de conversion)	(Année de mise en service)
« 8.5.1.	Société de développe- ment pour l'électro- nucléaire et les com- bustibles nucléaires	Tokai Plutonium Conversion Development Facility	10 kg MOX 1983 »

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Australie, l'Ambassade a également l'honneur de proposer que la présente note verbale et la note verbale de réponse de votre Département en ce sens soient considérées comme constituant un accord modifiant le Programme relatif au cycle du combustible nucléaire tel que défini et consigné, conformément au paragraphe III.2 de l'Arrangement d'exécution.

L'Ambassade du Japon saisit cette occasion, etc.

Canberra, ACT, le 27 juillet 1990

II

Note n° 302007

Le Département des Affaires étrangères et du Commerce extérieur présente ses compliments à l'Ambassade du Japon et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale n° 90-69 de l'Ambassade en date du 27 juillet 1990, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Le Département a également l'honneur de confirmer que la proposition contenue dans ladite note verbale rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Australie et d'accepter que ladite note verbale accompagnée de la présente note verbale soit considérée comme constituant un accord entre les deux Gouvernements en vue de modifier le Programme relatif au cycle du combustible nucléaire tel que défini et consigné, accord proposé conformément au paragraphe III.2 de l'Arrangement d'exécution annexé à l'échange de notes fait à Canberra le 5 mars 1982.

Le Département des affaires étrangères et du Commerce extérieur saisit cette occasion, etc.

Canberra, le 27 juillet 1990

No. 23001. INTERNATIONAL CONVENTION ON STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING FOR SEAFARERS, 1978. CONCLUDED AT LONDON ON 7 JULY 1978¹

N° 23001. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1978 SUR LES NORMES DE FORMATION DES GENS DE MER, DE DÉLIVRANCE DES BREVETS ET DE VEILLE. CONCLUE À LONDRES LE 7 JUILLET 1978¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

5 December 1989

CUBA

(With effect from 5 March 1990.)

24 September 1990

OMAN

(With effect from 24 December 1990.)

29 November 1990

SAUDI ARABIA

(With effect from 1 March 1991.)

18 December 1990

VIET NAM

(With effect from 18 March 1991.)

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

5 décembre 1989

CUBA

(Avec effet au 5 mars 1990.)

24 septembre 1990

OMAN

(Avec effet au 24 décembre 1990.)

29 novembre 1990

ARABIE SAOUDITE

(Avec effet au 1^{er} mars 1991.)

18 décembre 1990

VIET NAM

(Avec effet au 18 mars 1991.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1361, p. 2 (authentic Chinese and English texts), and vol. 1362, p. 3 (authentic French, Russian and Spanish texts), and annex A in volumes 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555 and 1589.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1361, p. 2 (textes authentiques chinois et anglais), et vol. 1362, p. 3 (textes authentiques français, russe et espagnol), et annexe A des volumes 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555 et 1589.

PARTIAL WITHDRAWAL of the reservation made upon ratification¹

Effectuated with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

18 September 1990

DENMARK

“The reservation made with regard to the obligations of the Faroe Islands in connection with Denmark’s ratification has been lifted in accordance with a recommendation submitted by the local government of the Faroe Islands.

“This notice does not affect the reservation made with respect to Greenland”.

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 18 March 1991.

RETRAIT PARTIEL de la réserve formulée lors de la ratification¹

Effectué auprès du Secrétaire général de l’Organisation maritime internationale le :

18 septembre 1990

DANEMARK

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

La réserve faite quant aux obligations des îles Féroé dans le contexte de la ratification du Danemark a été levée conformément à une recommandation du Gouvernement local des îles Féroé.

La présente communication ne s’applique pas à la réserve concernant le Groenland.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l’Organisation maritime internationale le 18 mars 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1362, p. 374.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1362, p. 374.

² Traduction fournie par l’Organisation maritime internationale.

³ Translation supplied by the International Maritime Organization.

No. 23489. INTERNATIONAL CONVENTION ON MARITIME SEARCH AND RESCUE, 1979. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 APRIL 1979¹

N° 23489. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1979 SUR LA RECHERCHE ET LE SAUVETAGE MARITIMES. CONCLUE À HAMBOURG LE 27 AVRIL 1979¹

OBJECTION to a reservation made by Greece upon ratification²

Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

13 November 1989

TURKEY

OBJECTION à une réserve formulée par la Grèce lors de la ratification²

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

13 novembre 1989

TURQUIE

[TRADUCTION³ — TRANSLATION⁴]

“Paragraphs 2.1.4 and 2.1.5 of the annex of the Convention clearly stipulate that regions shall be established by agreement and cannot be established unilaterally.

“On the other hand, Search and Rescue regions established in accordance with the Chicago Convention on International Civil Aviation of 7th December 1944,³ as referred by Greece, pertains exclusively to the SAR services regarding air navigation and as such remains outside the scope of and does not prejudice the annex of the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979.⁴

“In view of the above, the Government of Turkey considers that the Greek reservation is incompatible with the object and purpose

Les paragraphes 2.1.4 et 2.1.5 de l'annexe à la Convention stipulent clairement que les régions sont établies par voie d'accord et non unilatéralement.

D'autre part, la région de recherche et de sauvetage définie conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944³, à laquelle se réfère la Grèce, concerne exclusivement les services de recherche et de sauvetage relatifs à la navigation aérienne et, à ce titre, ne relève pas et ne préjuge pas de l'application des dispositions de l'annexe à la Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes⁶.

Compte tenu de ce qui précède, le Gouvernement turc est d'avis que la réserve formulée par la Grèce est inconciliable avec l'ob-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1405, No. I-23489, and annex A in volumes 1406, 1428, 1456, 1492, 1515 and 1555.

² *Ibid.*, vol. 1555, No. A-23489.

³ *Ibid.*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 and vol. 1175, p. 297.

⁴ *Ibid.*, vol. 1405, No. A-23489.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1405, n° I-23489, et annexe A des volumes 1406, 1428, 1456, 1492, 1515 et 1555.

² *Ibid.*, vol. 1555, n° A-23489.

³ Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

⁴ Translation supplied by the International Maritime Organization.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 et vol. 1175, p. 297.

⁶ *Ibid.*, vol. 1405, n° A-23489.

of the Convention and cannot be construed as a reservation under the international law.”

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 18 March 1991.

jet et le but de la Convention et qu'elle ne peut être considérée comme une réserve au sens du droit international.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 18 mars 1991.

No. 24404. CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986¹

N° 24404. CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

3 January 1991

TURKEY

(With effect from 3 February 1991.)

With the following reservation:

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

3 janvier 1991

TURQUIE

(Avec effet au 3 février 1991.)

Avec la réserve suivante :

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

“Türkiye, Nükleer Kaza Halinde Erken Bildirim Sözleşmesinin 11 inci maddesinin 3 üncü paragrafı uyarınca, 11 inci maddenin 2 inci paragrafı hükümleri ile bağlı olmadığını beyan eder.”

[TRANSLATION]²

Turkey hereby declares that in accordance with paragraph 3 of the article 11 of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident,³ it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of article 11, thereof.

[TRADUCTION]²

La Turquie déclare que, conformément au paragraphe 3 de l'article 11 de la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire³, elle ne se considère pas comme liée par les dispositions du paragraphe 2 dudit article.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, No. I-24404, and annex A in volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585 and 1590.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, No. I-24404.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, n° I-24404, et annexe A des volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585 et 1590.

² Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, n° I-24404.

8 January 1991

CUBA

(With effect from 8 February 1991.)

With the following reservation:

8 janvier 1991

CUBA

(Avec effet au 8 février 1991.)

Avec la réserve suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno de la República de Cuba declara, en conformidad con el párrafo 3 del artículo 11 de la Convención sobre la pronta notificación de accidentes nucleares, que no se considera obligado por el procedimiento estipulado en el párrafo 2 para la solución de controversias.”

[TRANSLATION]¹

The Government of the Republic of Cuba declares, in accordance with paragraph 3 of article 11 of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident that it does not consider itself bound by the procedure stipulated in paragraph 2 for the settlement of disputes.

[TRADUCTION]¹

Conformément au paragraphe 3 de l'article 11 de la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire, le Gouvernement de la République de Cuba déclare qu'il ne se considère pas comme lié par les procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2 dudit article.

11 January 1991 *a*

SRI LANKA

(With effect from 11 February 1991.)

With the following declaration:

11 janvier 1991 *a*

SRI LANKA

(Avec effet au 11 février 1991.)

Avec la déclaration suivante :

[SINHALESE TEXT — TEXTE SINHALA]

රාජ්‍යකර පරමාණු බල භක්ෂි නියෝජිත ආයතනයටත්, පවිත්‍රිතයේ । වන
වහන්සිලියේ නිශ්චිතව දක්වා තැනි වු ද, දේශ පිලි හරහා විකිරණශීලී විපාක ගෙන දිය
හැකි වු ද, යම් අනතුරක් පිටුවට පත්විය හැකි වෙතත් රාජ්‍යයන්ටත් පිය කැමැත්තෙන්
දැනුම් දීමට තම රජයන් පුදාකලින් පිටින බවට වීතය, ප්‍රශංස, සෝවියට් සහය, වස්සත්
රාජධානිය සහ අලෙවිතා වස්සත් ජනපදය යන රටවල නියෝජිතයන් කළ බල ප්‍රකාශය
අනුසාරයෙන් ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජය පවිත්‍රිතයේ । වන වහන්සිලිය පළාතේ
ගනි.

¹ Translation supplied by the International Atomic energy Agency.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

[TRANSLATION]¹

The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka views article 1 of the Convention dealing with its scope of application, in the light of the official declarations made by the representatives of China,² France,³ Soviet Union,³ the United Kingdom⁴ and the United States of America³ as to the readiness of their Governments, on a voluntary basis, to notify the International Atomic Energy Agency and any other States affected by any accident which is not specified in article 1 of the Convention and which may have transboundary radiological consequences.

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 13 March 1991.

[TRADUCTION]¹

Le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka interprète l'article premier relatif au champ d'application de la Convention à la lumière des déclarations officielles faites par les représentants de la Chine², des Etats-Unis d'Amérique³, de la France³, du Royaume-Uni⁴ et de l'Union soviétique³ selon lesquelles leurs gouvernements sont disposés à notifier volontairement à l'Agence internationale de l'énergie atomique ainsi qu'à tout autre Etat concerné tout accident non spécifié à l'article premier de la Convention mais pouvant avoir des conséquences radiologiques transfrontières.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 13 mars 1991.

¹ Translation supplied by the International Atomic energy Agency.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1444, p. 000.

³ Declarations not registered at the date of registration of the accession published herein.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1556, p. 000.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1444, p. 000.

³ Les déclarations non enregistrées à la date d'enregistrement de l'adhésion publiée ici.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1556, p. 000.

No. 24635. CONVENTION ON LIMITATION OF LIABILITY FOR MARITIME CLAIMS, 1976. CONCLUDED AT LONDON ON 19 NOVEMBER 1976¹

N° 24635. CONVENTION DE 1976 SUR LA LIMITATION DE LA RESPONSABILITÉ EN MATIÈRE DE CRÉANCES MARITIMES. CONCLUE À LONDRES LE 19 NOVEMBRE 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

15 May 1990

NETHERLANDS

(With effect from 1 September 1990.)

With the following reservation:

“In accordance with Article 18, paragraph 1, of the Convention on limitation of liability for maritime claims, 1976, done at London on 19 November 1976,² the Kingdom of the Netherlands reserves the right to exclude the application of Article 2, paragraph 1 (*d*) and (*e*), of the Convention.”

NOTIFICATIONS under article 15 (2)

Effectuated with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

15 May 1990

NETHERLANDS

Article 15, paragraph 2 (a)

“The Act of June 14th 1989 (Staatsblad 239) relating to the limitation of liability of owners of inland navigation vessels provides that the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, No. I-24635, and annex A in volumes 1492, 1515 and 1555.

² *Ibid.*, vol. 1456, No. I-24635.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

15 mai 1990

PAYS-BAS

(Avec effet au 1^{er} septembre 1990.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

Conformément aux dispositions de l'article 18, paragraphe 1, de la Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes, signée à Londres le 19 novembre 1976⁴, le Royaume des Pays-Bas se réserve le droit de suspendre la mise en application de l'article 2, paragraphe 1, alinéas *d*) et *e*), de la Convention.

NOTIFICATIONS en vertu du paragraphe 2 de l'article 15

Effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

15 mai 1990

PAYS-BAS

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Article 15, paragraphe 2, alinéa a)

La loi du 14 juin 1989 (Staatsblad 239) relative à la limitation de la responsabilité des propriétaires de bateaux de navigation inté-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, n° I-24635, et annexe A des volumes 1492, 1515 et 1555.

² Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

³ Translation supplied by the International Maritime Organization.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, n° I-24635.

limits of liability shall be calculated in accordance with an Order in Council.

“The Order in Council of February 19th 1990 (Staatsblad 96) adopts the following limits of liability in respect of ships intended for navigation on inland waterways.

“I. Limits of liability for claims in respect of loss of life or personal injury other than those in respect of passengers of a ship, arising on any distinct occasion:

“1. For a ship not intended for the carriage of cargo, in particular a passenger ship, 200 Units of Account per cubic metre of displacement at maximum permitted draught, plus, for ships equipped with mechanical means of propulsion, 700 Units of Account for each kW of the motorpower of the means of propulsion;

“2. For a ship intended for the carriage of cargo, 200 Units of Account per ton of the ship's maximum deadweight, plus, for ships equipped with mechanical means of propulsion, 700 Units of Account for each kW of the motorpower of the means of propulsion;

“3. For a tug or a pusher, 700 Units of Account for each kW of the motorpower of the means of propulsion;

“4. For a pusher which at the time the damage was caused was coupled to barges in a pushed convoy, the amount calculated in accordance with [sub-paragraph] 3 shall be increased by 100 Units of Account per ton of the maximum deadweight of the pushed barges; such increase shall not apply if it is proved that the pusher has rendered salvage services to one or more of such barges;

“5. For a ship equipped with mechanical means of propulsion which at the time the damage was caused was moving other ships coupled to this ship, the amount calculated in accordance with [sub-paragraphs] 1, 2, or 3 shall be increased by 100 Units of Account per ton of the maximum deadweight or per cubic metre of displacement of the other ships; such increase shall not apply if it is proved that this ship has rendered salvage services to one or more of the coupled ships;

“6. For hydrofoils, dredgers, floating cranes, elevators and all other floating appli-

caires prévoit que les limites de la responsabilité doivent être fixées conformément à un ordre en Conseil.

L'Ordre en Conseil du 19 février 1990 (Staatsblad 96) adopte les limites de responsabilité suivantes pour les bateaux destinés à la navigation sur les voies d'eaux intérieures.

I. Les limites de responsabilité applicables aux créances pour mort ou lésions corporelles autres que celles des passagers d'un navire, nées d'un même événement, sont fixées comme suit :

1. Pour un navire qui n'est pas destiné au transport de cargaisons, en particulier un navire à passagers, 200 unités de compte par mètre cube de déplacement au tirant d'eau maximal autorisé, plus, pour les navires équipés de moyens mécaniques de propulsion, 700 unités de compte pour chaque kW de la puissance des moyens de propulsion;

2. Pour un navire destiné au transport de cargaisons, 200 unités de compte par tonneau du port en lourd maximal du navire, plus, pour les navires équipés de moyens mécaniques de propulsion, 700 unités de compte pour chaque kW de la puissance des moyens de propulsion;

3. Pour un remorqueur ou un pousseur, 700 unités de compte pour chaque kW de la puissance des moyens de propulsion;

4. Pour un pousseur qui, au moment où les dommages ont été causés, était rattaché à des barges dans un convoi poussé, le montant calculé conformément à l'alinéa 3 ci-dessus est accru de 100 unités de compte par tonneau de port en lourd maximal des barges poussées; une telle augmentation n'est pas appliquée s'il s'avère que le pousseur a prêté assistance à une ou plusieurs de ces barges;

5. Pour un navire équipé de moyens mécaniques de propulsion qui, au moment où les dommages ont été causés, déplaçait d'autres navires qui lui étaient rattachés, le montant calculé conformément aux alinéas 1, 2 et 3 ci-dessus est accru de 100 unités de compte par tonneau de port en lourd maximal ou par mètre cube de déplacement des autres navires; une telle augmentation n'est pas appliquée s'il s'avère que ce navire a prêté assistance à un ou plusieurs des navires rattachés;

6. Pour les hydroptères, les dragues, les grues flottantes, les élévateurs, et tous autres

ances, pontoons or plant of a similar nature, treated as inland navigation ships in accordance with Article 951a, paragraph 4, of the Commercial Code, their value at the time of the incident;

“7. Where in cases mentioned under [sub-paragraphs] 4 and 5 the limitation fund of the pusher or the mechanically propelled ship is increased by 100 Units of Account per ton of the maximum deadweight of the pushed barges or by 100 Units of Account per ton of the maximum deadweight or per cubic metre of displacement of the other coupled ships, the limitation fund of each barge or of each of the other coupled ships shall be reduced by 100 Units of account per ton of the maximum deadweight of the barge or by 100 Units of Account per ton of the maximum deadweight or per cubic metre of displacement of the other vessel with respect to claims arising out of the same incident;

however, in no case shall the limitation amount be less than 200,000 Units of Account.

“II. The limits of liability for claims in respect of any damage caused by water pollution, other than claims for loss of life or personal injury, are equal to the limits mentioned under [paragraph] I.

“III. The limits of liability for all other claims are equal to half the amount of the limits mentioned under [paragraph] I.

“IV. In respect of claims arising on any distinct occasion for loss of life or personal injury to passengers of an inland navigation ship, the limit of liability of the owner thereof shall be an amount equal to 60,000 Units of Account multiplied by the number of passengers the ship is authorized to carry according to its legally established capacity or, in the event that the maximum number of passengers the ship is authorized to carry has not been established by law, an amount equal to 60,000 Units of Account multiplied by the number of passengers actually carried on board at the time of the incident. However, the limitation of liability shall in no case be less than 720,000 Units of Account and shall not exceed the following amounts:

appareils flottants, les pontons ou autres matériels de même nature, considérés comme des bateaux de navigation intérieure conformément aux dispositions de l'article 951a, paragraphe 4, du Code de commerce, leur valeur au moment de l'événement;

7. Lorsque dans les cas mentionnés aux alinéas 4 et 5, le fonds de limitation du pousseur ou du navire à propulsion mécanique est accru de 100 unités de compte par tonneau de port en lourd maximal des barges poussées ou de 100 unités de compte par tonneau de port en lourd maximal ou par mètre cube de déplacement des autres navires rattachés, le fonds de limitation de chaque barge ou de chacun des autres navires rattachés est réduit de 100 unités de compte par tonneau de port en lourd maximal de la barge ou de 100 unités de compte par tonneau de port en lourd maximal ou par mètre cube de déplacement de l'autre navire à l'égard des créances nées du même événement;

toutefois, en aucun cas le montant de la limitation n'est inférieur à 200 000 unités de compte.

II. Les limites de responsabilité applicables aux créances pour tout dommage causé par la pollution de l'eau, autres que les créances pour mort ou lésions corporelles, sont égales aux limites mentionnées au paragraphe I.

III. Les limites de responsabilité applicables à toutes autres créances sont égales à la moitié du montant des limites mentionnées au paragraphe I.

IV. En ce qui concerne les créances résultant de la mort ou de lésions corporelles des passagers d'un bateau de navigation intérieure et nées d'un même événement, la limite de la responsabilité du propriétaire du bateau est fixée à un montant égal à 60 000 unités de compte multiplié par le nombre de passagers que le navire est autorisé à transporter selon sa capacité légalement fixée ou, dans le cas où le nombre maximal de passagers que le navire est autorisé à transporter n'a pas été fixé par la loi, un montant égal à 60 000 unités de compte multiplié par le nombre de passagers effectivement transportés à bord au moment de l'événement. Toutefois, la limitation de la responsabilité n'est en aucun cas inférieure à 720 000 unités de compte et ne dépasse pas les montants suivants :

- “(i) 3 million Units of Account for a vessel with an authorized maximum capacity of 100 passengers;
- “(ii) 6 million Units of Account for a vessel with an authorized maximum capacity of 180 passengers;
- “(iii) 12 million Units of Account for a vessel with an authorized maximum capacity of more than 180 passengers;

‘Claims for loss of life or personal injury to passengers’ have been defined in the same way as in Article 7, paragraph 2, of the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976.

“The Unit of Account mentioned under [paragraphs] I-IV us the Special Drawing Right as defined in Article 8 of the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976.”

Article 15, paragraph 2 (b)

“The Act of 14 June 1989 (Staatsblad 241) relating to the limitation of liability for maritime claims provides that with respect to ships which are according to their construction intended exclusively or mainly for the carriage of persons and have a tonnage of less than 300, the limit of liability for claims other than for loss of life or personal injury may be established by Order in Council at a lower level than under the Convention.

“The Order in Council of February 19th 1990 (Staatsblad 97) provides that the limit shall be 100,000 Units of Account.

“The Unit of Account is the Special Drawing Right as defined in Article 8 of the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976.”

- i) 3 millions d’unités de compte pour un navire d’une capacité maximale autorisée de 100 passagers;
- ii) 6 millions d’unités de compte pour un navire d’une capacité maximale autorisée de 180 passagers;
- iii) 12 millions d’unités de compte pour un navire d’une capacité maximale autorisée de plus de 180 passagers;

Les créances résultant de la mort ou de lésions corporelles des passagers d’un navire ont été définies de la même manière qu’à l’article 7, paragraphe 2, de la Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes.

L’unité de compte mentionnée aux paragraphes I à IV est le Droit de tirage spécial tel que défini par l’article 8 de la Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes.

Article 15, paragraphe 2, alinéa b)

La loi du 14 juin 1989 (Staatsblad 241), relative à la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes, stipule qu’en ce qui concerne les navires qui, d’après leur construction, sont destinés exclusivement ou essentiellement au transport de personnes et dont la jauge est inférieure à 300 tonneaux, la limite de la responsabilité en matière de créances autres que celles résultant de la mort ou de lésions corporelles, pourra être fixée par Ordre en Conseil à un montant inférieur à celui fixé dans la Convention.

L’Ordre en Conseil du 19 février 1990 (Staatsblad 97) stipule que la limite est de 100 000 unités de compte.

L’unité de compte est le Droit de tirage spécial tel que défini par l’article 8 de la Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes.

19 September 1990

SWITZERLAND

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

In accordance with article 15, paragraph 2, of the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976, we have the honour to inform you that Switzerland has availed itself of the option provided in paragraph 2(a) of the above-mentioned article.

Since the entry into force of article 44a of the Maritime Navigation Order of 20 November 1956, the limitation of the liability of the owner of an inland waterways ship has been determined in Switzerland in accordance with the provisions of that article, a copy of which is attached hereto.

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 18 March 1991.

19 septembre 1990

SUISSE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

« Conformément à l'article 15, 2^e paragraphe, de la Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes, nous avons l'honneur de vous notifier que la Suisse a fait usage de la faculté prévue à la lettre a) de l'article susmentionné.

La limitation de la responsabilité de l'armateur d'un bateau de la navigation intérieure est déterminée en Suisse depuis l'entrée en vigueur de l'article 44a de l'Ordonnance sur la navigation maritime du 20 novembre 1956 selon les règles dudit article, dont une copie est jointe à la présente. »

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 18 mars 1991.

¹ Translation supplied by the International Maritime Organization.

² Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

¹ Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

² Translation supplied by the International Maritime Organization.

No. 24643. CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986¹

N° 24643. CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

3 January 1991

TURKEY

(With effect from 3 February 1991.)

With the following reservations:

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

3 janvier 1991

TURQUIE

(Avec effet au 3 février 1991.)

Avec les réserves suivantes :

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

“Türkiye, Nükleer Kaza veya Radyolojik Acil Hallerde Yardımlaşma Sözleşmesi'nin 8 inci maddesinin 9 uncu paragrafı uyarınca, yasal işleme tabi tutulmaktan muafiyete ilişkin 8 inci maddenin 2 (a) paragrafı ve yardım eden devlet personelinin vergi, harç ve diğer mali yükümlülüklerden muafiyetine ilişkin 2 (b) paragrafı hükümleri ile bağlı olmadığını beyan eder.

Türkiye, Nükleer Kaza veya Radyolojik Acil Hallerde Yardımlaşma Sözleşmesinin 10 uncu maddesinin 5 inci paragrafı uyarınca, 10 uncu maddenin 2 inci paragrafı hükümleri ile bağlı olmadığını beyan eder.

Türkiye, Nükleer Kaza veya Radyolojik Acil Hallerde Yardımlaşma Sözleşmesinin 13 üncü maddesinin 3 üncü paragrafı uyarınca, 13 üncü maddenin 2 inci paragrafı hükümleri ile bağlı olmadığını beyan eder.”

[TRANSLATION]²

In conformity with the article 8, paragraph 9, of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency,³ Turkey does not consider itself bound by article 8, paragraph 2 (a), with regard to the immunity from civil proceedings, by paragraph 2 (b) concerning exemption from taxa-

[TRADUCTION]²

Conformément au paragraphe 9 de l'article 8 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique³, la Turquie ne se considère pas comme liée par les paragraphes 2 a) et 2 b) de l'article 8 portant respectivement sur l'immunité de juridiction civile et sur

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1457, No. I-24643, and annex A in volumes 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585 and 1590.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1457, No. I-24643.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1457, n° I-24643, et annexe A des volumes 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585 et 1590.

² Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1457, n° I-24643.

tion, duties or other charges for personnel of the assisting party.

Turkey hereby declares that in accordance with article 10, paragraph 5, of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2, article 10, thereof.

Turkey hereby declares that in accordance with paragraph 3 of article 13 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of article 13, thereof.

l'exemption d'impôts, de droits et d'autres taxes accordées au personnel de l'Etat partie qui fournit une assistance.

La Turquie déclare que, conformément au paragraphe 5 de l'article 10 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, elle ne se considère pas comme liée par les dispositions du paragraphe 2 dudit article.

La Turquie déclare que, conformément au paragraphe 3 de l'article 13 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, elle ne se considère pas comme liée par les dispositions du paragraphe 2 dudit article.

8 January 1991

CUBA

(With effect from 8 February 1991.)

With the following reservation:

8 janvier 1991

CUBA

(Avec effet au 8 février 1991.)

Avec la réserve suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno de la República de Cuba declara, en conformidad con el párrafo 3 del artículo 13 de la Convención sobre asistencia en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica, que no se considera obligado por el procedimiento estipulado en el párrafo 2 para la solución de controversias.”

[TRANSLATION]¹

The Government of the Republic of Cuba declares, in accordance with paragraph 3 of article 13 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, that it does not consider itself bound by the procedure stipulated in paragraph 2 for the settlement of disputes.

[TRANSLATION]¹

Conformément au paragraphe 3 de l'article 13 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, le Gouvernement de la République de Cuba déclare qu'il ne se considère pas comme lié par les procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2 dudit article.

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

11 January 1991 *a*

SRI LANKA

(With effect from 11 February 1991.)

With the following reservations:

11 janvier 1991 *a*

SRI LANKA

(Avec effet au 11 février 1991.)

Avec les réserves suivantes :

[SINHALESE TEXT — TEXTE SINHALA]

- (I) 8 වන වගන්තිය ප්‍රකාර වරප්‍රසාද, ප්‍රාග්ධන සහ පහසුකම් ලිඛිත බැඳීම් ශ්‍රී ලංකාවේ පළාත් වන සිවි, රිසි සහ ස්‍රියා පාර්ලිමේන්තුවේ යටත්විය යුතු බව ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ රජය කල්පනා කරයි.
- (II) ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ රජය පලොකර 10:5 වගන්තියේ 2 වන ඡේදයෙන් සඳහන් බැඳී නොතිබේ බව එහි වගන්තිය යටුවේ ප්‍රකාශ කරයි. ¹

[TRANSLATION]¹

(i) The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka considers that the obligations relating to the grant of privileges, immunities and facilities in terms of article 8 shall be subject to the applicable laws, regulations and procedures of Sri Lanka.

(ii) The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka declares, in accordance with article 10.5, that Sri Lanka does not consider itself bound by paragraph 2 of the said article.

Certified statements were registered by the International Atomic Energy on 13 March 1991.

[TRADUCTION]¹

i) Le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka considère que les obligations liées à l'octroi de privilèges, d'immunités et de facilités en vertu de l'article 8 doivent être soumises à la législation, à la réglementation et aux procédures applicables de Sri Lanka.

ii) Conformément au paragraphe 5 de l'article 10, le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka déclare que Sri Lanka ne se considère pas comme liée par le paragraphe 2 dudit article.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 13 mars 1991.

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

No. 25792. TREATY BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING THE CONSTRUCTION AND OPERATION BY PRIVATE CONCESSIONAIRES OF A CHANNEL FIXED LINK, SIGNED AT CANTERBURY ON 12 FEBRUARY 1986¹

N° 25792. TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LA CONSTRUCTION ET L'EXPLOITATION PAR DES SOCIÉTÉS PRIVÉES CONCESSIONNAIRES D'UNE LIAISON FIXE TRANSMANCHE. SIGNÉ À CANTORBÉRY LE 12 FÉVRIER 1986¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING THE EFFECTIVE CONNECTION OF THE WORKS, SUPPLEMENTARY TO THE ABOVE-MENTIONED TREATY.¹ PARIS, 11 OCTOBER AND 9 NOVEMBER 1990

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² CONCERNANT LA JONCTION EFFECTIVE DES TRAVAUX, COMPLÉMENTAIRE AU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ¹. PARIS, 11 OCTOBRE ET 9 NOVEMBRE 1990

*Authentic texts: English and French.
Registered by France on 7 March 1991.*

*Textes authentiques : anglais et français.
Enregistré par la France le 7 mars 1991.*

I

BRITISH EMBASSY
PARIS
FROM THE AMBASSADOR

BRITISH EMBASSY
PARIS
FROM THE AMBASSADOR

11 October 1990

11 octobre 1990

Sir,

With reference to Article 3, paragraph 3, of the Treaty between the French Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the construction and operation by private Concessionaires of a Channel Fixed Link, done at Canterbury on 12 February 1986¹ (hereinafter referred to as the Treaty), I have the honour to propose on behalf of my Government:

1 (a) The date of effective connection mentioned in Article 3, paragraph 3, of the Treaty shall be fixed by the Intergovernmental

Monsieur le Ministre d'Etat,

Me référant à l'article 3, paragraphe 3 du traité entre la République française et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la construction et l'exploitation par des sociétés privées concessionnaires d'une liaison fixe transmanche fait à Cantorbéry le 12 février 1986¹ (ci-après dénommé le traité), j'ai l'honneur de vous faire les propositions suivantes sur ordre de mon Gouvernement :

1 (a) La date de la jonction effective mentionnée à l'article 3 paragraphe 3 du traité est fixée par la Commission intergouvernementale

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1497, No. I-25792.

² Came into force on 9 November 1990, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1497, n° I-25792.

² Entré en vigueur le 9 novembre 1990, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

tal Commission, taking account of the state of completion of the civil engineering work and the installation of the permanent systems and equipment.

(b) The date shall be not later than 31 December 1992, without prejudice to the provisions of paragraph 3 of the present Note.

2. (a) If any works carried out from one of the two States extend beyond the line of the frontier defined by paragraph 1 of Article 3 of the Treaty, the law that applies in that part shall, in relation to matters occurring before that part is effectively connected, be the law of the State from which the works on that part of the Channel Fixed Link have been carried out, up to the point, in each part of the Channel Fixed Link, where such works extending from one State have connected with those extending from the other State.

(b) The Concessionaires shall inform the Intergovernmental Commission where the works connect in each part of the Fixed Link. These boundaries shall be fixed by the Commission and shall be marked on the spot.

3. The Intergovernmental Commission shall examine no later than 30 September 1992 whether new circumstances require that the date of effective connection be postponed beyond 31 December 1992.

I should be grateful if you would let me know if the foregoing proposals are acceptable to your Government. If so, the present Note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]

EWEN FERGUSSON

Monsieur Roland Dumas
Ministre d'Etat
Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères¹
Paris

mentale, au vu de l'état d'achèvement des travaux de génie civil et de l'installation des réseaux et équipements permanents.

(b) Cette date ne sera pas postérieure au 31 décembre 1992, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de la présente note.

2. (a) Si des travaux menés à partir de l'un des deux Etats se poursuivent au-delà de la frontière définie par le paragraphe 1 de l'Article 3 du traité, la loi applicable dans cette partie en ce qui concerne les faits se produisant avant que la jonction soit effective, est la loi de l'Etat à partir duquel les travaux sur cette partie de la liaison fixe transmanche ont été réalisés, jusqu'au point ou, dans chaque partie de la liaison fixe Transmanche, les travaux poursuivis à partir d'un Etat ont rejoint ceux poursuivis à partir de l'autre Etat.

(b) Les concessionnaires informent la Commission intergouvernementale des endroits où les travaux dans chaque partie de la liaison fixe se sont rejoints. Ces limites sont fixées par la Commission et sont matérialisées sur les lieux.

3. La Commission intergouvernementale examine au plus tard le 30 septembre 1992 si des circonstances nouvelles nécessitent qu'elle reporte la date de jonction effective au-delà du 31 décembre 1992.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les propositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans ce cas, la présente note et votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie de croire, Monsieur le Ministre d'Etat, à l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

EWEN FERGUSSON

Monsieur Roland Dumas
Ministre d'Etat
Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Paris

¹ Secretary of State, Minister for Foreign Affairs, Ministry of Foreign Affairs.

II

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FRENCH REPUBLIC
MINISTER OF STATE
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
LE MINISTRE D'ÉTAT
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

000046 CM

000046 CM

9 November 1990

9 novembre 1990

Sir,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to your letter of
11 October 1990, which reads as follows:

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre
du 11 octobre 1990 dont la teneur suit :

[See letter I]

[Voir lettre I]

These proposals are acceptable to the Govern-
ment of the French Republic. Your letter
and my reply shall constitute an agreement
between our two Governments which shall
enter into force on the date of this reply.

Ces propositions rencontrent l'agrément
du Gouvernement de la République Fran-
çaise. Votre lettre et ma réponse constitue-
ront un accord entre nos deux Gouverne-
ments qui entrera en vigueur à la date de la
présente réponse.

Accept, Sir, etc.

Je vous prie de croire, Monsieur l'Ambas-
sadeur, à l'assurance de ma haute considé-
ration.

[Signed]

[Signé]

ROLAND DUMAS

ROLAND DUMAS

Mr. Ewen Fergusson
Ambassador of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland
Paris

Monsieur Ewen Fergusson
Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord
Paris

No. 26164. VIENNA CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE
POUR LA PROTECTION DE LA
COUCHE D'OZONE. CONCLUE À
VIENNE LE 22 MARS 1985¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 March 1991

INDIA

(With effect from 16 June 1991.)

Registered ex officio on 18 March 1991.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 mars 1991

INDE

(Avec effet au 16 juin 1991.)

Enregistré d'office le 18 mars 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590 and 1596.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590 et 1596.

No. 26331. THE INTERNATIONAL
COSPAS-SARSAT PROGRAMME
AGREEMENT. SIGNED AT PARIS ON
1 JULY 1988¹

N° 26331. ACCORD RELATIF AU
PROGRAMME INTERNATIONAL
COSPAS-SARSAT. SIGNÉ À PARIS
LE 1^{er} JUILLET 1988¹

NOTIFICATION under article 11

*Received by the Secretary-General of the
International Maritime Organization on:*

7 February 1990

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 9 March 1990.)

*Certified statement was registered by
the International Maritime Organization on
18 March 1991.*

NOTIFICATION en vertu de l'article 11

*Reçue par le Secrétaire général de l'Orga-
nisation maritime internationale le :*

7 février 1990

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 9 mars 1990.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par l'Organisation maritime internationale
le 18 mars 1991.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1518, No. I-26331.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1518,
n° I-26331.

No. 26364. INTERNATIONAL NATURAL RUBBER AGREEMENT, 1987. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 MARCH 1987¹

N° 26364. ACCORD INTERNATIONAL DE 1987 SUR LE CAOUTCHOUC NATUREL. CONCLU À GENÈVE LE 20 MARS 1987¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

12 March 1991

GREECE

(With effect from 12 March 1991. The Agreement came into force provisionally on 29 December 1988 for Greece which, by that date had notified its intention to apply it, in accordance with article 59 (1).)

Registered ex officio on 12 March 1991.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

12 mars 1991

GRÈCE

(Avec effet au 12 mars 1991. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 29 décembre 1988 pour la Grèce qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 59.)

Enregistré d'office le 12 mars 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1521, No. I-26364, and annex A in volumes 1527, 1539, 1549, 1568 and 1579.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1521, n° I-26364, et annexe A des volumes 1527, 1539, 1549, 1568 et 1579.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

ENTRY INTO FORCE of adjustments to the above-mentioned Protocol²

The adjustments were adopted on 29 June 1990 at the Second Meeting of the Parties, which was held in London from 27 to 29 June 1990. They came into force for all Parties on 7 March 1991, i.e., six months from the date (7 September 1990) on which they were circulated by the Secretary-General, in accordance with article 2 (9) (d) of the Protocol.

Authentic texts of the adjustments: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 7 March 1991.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'ajustements au Protocole susmentionné²

Les ajustements ont été adoptés le 29 juin 1990 à la deuxième réunion des Parties, qui s'est tenue à Londres du 27 au 29 juin 1990. Ils sont entrés en vigueur pour toutes les Parties le 7 mars 1991, soit six mois à compter de la date (7 septembre 1990) à laquelle ils ont été communiqués par le Secrétaire général, conformément à l'alinéa d du paragraphe 9 de l'article 2 du Protocole.

Textes authentiques des ajustements: arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol.

Enregistré d'office le 7 mars 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590 and 1596.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590 et 1596.

الثانية في الملحق الذ المستوى المحسوب لاستهلاكه في عام ١٩٨٦ . وعلى كل طرف ينتج مادة واحدة أو أكثر من هذه المواد أن يضمن ، خلال الفترات نفسها ، أن المستوى المحسوب لانتاجه المنوي منها لا يتعدى المستوى المحسوب لانتاجه في عام ١٩٨٦ . غير أنه يجوز للمستوى المحسوب لانتاجه أن يتمد هذا الحد بنسبة عشرة في المائة من المستوى المحسوب لانتاجه في عام ١٩٨٩ لسد الاحتياجات المحلية الأساسية للطرف التي تعمل بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ .

٢ - على كل طرف أن يضمن لفترة الاثني عشر شهراً التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٥ ، وفي كل فترة اثني عشر شهراً بعد ذلك إلا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الثانية في الملحق الذ خمسين في المائة سنوياً من المستوى المحسوب لاستهلاكه في عام ١٩٨٦ . وعلى كل طرف ينتج مادة أو أكثر من هذه المواد أن يكفل خلال الفترات نفسها ، إلا يتعدى المستوى المحسوب لانتاجه من هذه المواد خمسين في المائة سنوياً من المستوى المحسوب لانتاجه عام ١٩٨٦ . غير أنه يجوز للمستوى المحسوب لانتاجه أن يتمد هذا الحد بما لا يزيد عن عشرة في المائة من المستوى المحسوب لانتاجه عام ١٩٨٦ لسد الاحتياجات المحلية الأساسية للطرف التي تعمل بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ . لا تطبق هذه الفقرة إلا بالقدر الذي تقرر الأطراف السماح به من مستوى الانتاج والاستهلاك الضروري لتلبية الاستخدامات الأساسية التي لا تتوفر لها بدائل كافية .

٣ - على كل طرف أن يضمن لفترة الاثني عشر شهراً التي تبدأ من ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٠ ، وفي كل فترة اثني عشر شهراً بعد ذلك ، إلا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الثانية في الملحق الذ الصفر . وعلى كل طرف ينتج مادة واحدة أو أكثر من هذه المواد أن يضمن ، خلال الفترات نفسها ، أن المستوى المحسوب لانتاجه منها لا يتعدى الصفر . غير أنه يجوز للمستوى المحسوب لانتاجه أن يتمد هذا الحد بنسبة خمسة عشر في المائة من المستوى المحسوب لانتاجه في عام ١٩٨٦ لسد الاحتياجات المحلية الأساسية للطرف التي تعمل بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ . ولا تطبق هذه الفقرة إلا بالقدر الذي تقرر الأطراف السماح به من مستوى الانتاج والاستهلاك الضروري لتلبية الاستخدامات الأساسية التي لا تتوفر لها بدائل كافية .

٤ - تعتمد الأطراف في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٣ مقررأً يحدد هذه الاستخدامات الأساسية ، إن وجدت ، لاغراض الفترتين ٢ و ٣ من هذه المادة . وستقوم الأطراف باستعراض هذا المقرر في الاجتماعات التي تعقدتها فيما بعد .

يتمدى المستوى المحسوب لانتاجه ذلك الحد بمقدار عشرة في المائة من المستوى المحسوب لانتاجه عام ١٩٨٦ ، وذلك لسد الاحتياجات المحلية الاساسية للطيران التي تعمل بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ .

٤ - على كل طرف ان يضمن ان لفترة الاثني عشر شهراً التي تبدأ من ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٧ ، وفي كل فترة اثني عشر شهراً بعد ذلك ، الا يتجاوز المحتوى المحسوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الاولى في الملحق الك خمسة عشرة في المائة سنوياً من المستوى المحسوب لاستهلاكه في عام ١٩٨٦ . وعلى كل طرف ينتج مادة واحدة او اكثر من هذه المواد ان يضمن ، خلال الفترات نفسها ، ان المستوى المحسوب لانتاجه منها لا يتمدى خمسة عشرة في المائة سنوياً من المستوى المحسوب لانتاجه في عام ١٩٨٦ . غير انه يجوز للمستوى المحسوب لانتاجه ان يتمدى هذا الحد بحسب عشرة في المائة من المستوى المحسوب لانتاجه في عام ١٩٨٦ لسد الاحتياجات المحلية الاساسية للطيران التي تعمل بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ .

٥ - على كل طرف ان يضمن لفترة الاثني عشر شهراً التي تبدأ من ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٠ ، وفي كل فترة اثني عشر شهراً بعد ذلك الا يتجاوز المحتوى المحسوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الاولى في الملحق الك المفر . وعلى كل طرف ينتج مادة واحدة او اكثر من هذه المواد ان يكفل خلال الفترات نفسها ، الا يتمدى المستوى المحسوب لانتاجه من هذه المواد المفر . غير انه يجوز للمستوى المحسوب لانتاجه ان يتمدى هذا الحد بما لا يزيد عن خمسة عشر في المائة من المستوى المحسوب لانتاجه عام ١٩٨٦ لسد الاحتياجات المحلية الاساسية للطيران التي تعمل بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ .

٦ - تقوم الاطراف في عام ١٩٩٢ باستمرار الوضع بهدف التعميل بمواعيد التخفيض .

باء - المادة ٢ بء : الهالونات

يستعان عن الفقرة ٢ من المادة ٢ من البروتوكول بالفقرات التالية وترقم على انها الفقرات ١ إلى ٤ من المادة ٢ بء :

المادة ٢ بء - الهالونات

١ - على كل طرف ان يضمن لفترة الاثني عشر شهراً التي تبدأ من ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٢ ، وفي كل فترة اثني عشر شهراً بعد ذلك الا يتجاوز المحتوى المحسوب لاستهلاكه السنوي من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

تعديلات بروتوكول مونتريال بشأن المواد
المستنفدة لطبقة الأوزون

استناداً إلى التقييمات التي أجريت وفقاً للمادة ٦ من البروتوكول ، يقرر الاجتماع الثاني للأطراف في بروتوكول مونتريال بشأن المواد المستنفدة لطبقة الأوزون أن يعتمد تعديلات وتخفيضات انتاج واستهلاك المواد الخاضعة للرقابة الواردة في المرفق ألف للبروتوكول وذلك على النحو التالي مع فهم أن :

- (١) تفسر أي اشارة في المادة ٢ إلى "هذه المادة" وإلى "المادة ٢" في البروتوكول ، على انها اشارات إلى المواد ٢ و ٢ ألف و ٢ باء ،
- (ب) تفسر أي اشارات في البروتوكول إلى "المقررات من ١ - ٤ من المادة ٢" على انها اشارات إلى المادتين ٢ ألف و ٢ باء ، و
- (ج) تفسر الاشارة إلى "المقررات ١ و ٢ و ٤" في الفقرة ٥ من المادة ٢ على انها اشارة إلى المادة ٢ ألف .

ألف - المادة ٢ ألف : المركبات الكلورية الفلورية الكربونية

تصبح الفقرة ١ من المادة ٢ من البروتوكول الفقرة ١ من المادة ٢ ألف وتمنح "المادة ٢ ألف المركبات الكلورية الفلورية الكربونية" . ويحتل من الفقرتين ٢ و ٤ من المادة ٢ بالمقررات التالية وتكون ارقامها المقررات ٢ إلى ٦ من المادة ٢ ألف.

٢ - على كل طرف أن يضمن للفترة من ١ تموز/يوليه ١٩٩١ إلى ٣١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٢ ، ألا يتجاوز المحتوى المحسوب لاستهلاكه وانتاجه من المسواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى في المرفق ألف ١٥٠ في المائة من المحتوى المحسوب لانتاجه واستهلاكه من تلك المواد في عام ١٩٨٦ ، وابتداءً من ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٣ ، تسمى فترة الرقابة للاثنى عشر شهراً على هذه المواد الخاضعة للرقابة من ١ كانون الثاني/يناير من كل عام .

٣ - على كل طرف أن يضمن لفترة الاثنى عشر شهراً التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٥ ، وفي كل فترة اثني عشر شهراً بعد ذلك ألا يتجاوز المحتوى المحسوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى في الملحق ألف خمسين في المائة سنوياً من المحتوى المحسوب لاستهلاكه في عام ١٩٨٦ . وعلى كل طرف إنتاج مادة أو أكثر من هذه المواد أن يكفل خلال الفترة نفسها ألا يتجاوز المحتوى المحسوب لانتاجه من هذه المواد خمسين في المائة سنوياً من المحتوى المحسوب لانتاجه في عام ١٩٨٦ . غير أنه يجوز أن

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》的调整

《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》缔约国第二次会议，根据依照议定书第6条所作的评估，决定通过对议定书附件A所列控制物质的生产量和消费量采取调整和削减如下，但有下述谅解：

(a) 第2条内提到“本条”以及议定书整个文本内提到“第2条”应解释为提到第2、第2A和第2B条；

(b) 议定书整个文本内提到“第2条第1至4款”应解释为提到第2A和第2B条；

(c) 第2条第5款内提到“第1、3和4款”应解释为提到第2A条。

A. 第2A条：氟氯化碳

议定书第2条第1款应成为第2A条第1款。第2条第3款和第4款应以下列各款取代。作为第2A条第2至第5款：

2. 每一缔约国应确保，在1991年7月1日至1992年12月31日期间，其附件A第一类所列控制物质的生产和消费的计算数量不超过其1986年这些物质生产和消费的计算数量的百分之一百五十；自1993年1月1日起，这些控制物质的十二个月控制期间应为每年1月1日至12月31日。

3. 每一缔约国应确保，在1995年1月1日起的十二个月内，及其后每十二个月内，其附件A第一类所列控制物质的消费的计算数量每年不超过其1986年消费的计算数量的百分之五十。生产一种或数种这些物质的每一缔约国，应确保在同一期间内其这些物质的生产的计算数量每年不超过其1986年生产的计算数量的百分之五十。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要，其生产的计算数量可超过这个限额，超出部分至多为其1986年生产的计算数量的百分之十。

4. 每一缔约国应确保, 在1997年1月1日起的十二个月内, 及其后每十二个月内, 其附件A第一类所列控制物质的消费的计算数量每年不超过其1986年消费的计算数量的百分之十五。生产一种或数种这些物质的每一缔约国, 应确保在同一期间内其这些物质的生产的计算数量每年不超过其1986年生产的计算数量的百分之十五。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要, 其生产的计算数量可超过这个限额, 超出部分至多为其1986年生产的计算数量的百分之十。

5. 每一缔约国应确保, 在2000年1月1日起的十二个月内, 及其后每十二个月内, 其附件A第一类所列控制物质的消费的计算数量不超过零。生产一种或数种这些物质的每一缔约国, 应确保在同一期间内其这些物质的生产的计算数量不超过零。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要, 其生产的计算数量可超过这个限额, 超出部分至多为其1986年生产的计算数量的百分之十五。

6. 缔约国将于1992年审查情况以期加速削减进度。

E. 第2B条: 哈龙

议定书第2条第2款应以下列各款取代, 作为第2B条的第1至第4款:

1. 每一缔约国应确保, 在1992年1月1日起的十二个月内, 及其后每十二个月内, 其附件A第二类所列控制物质的消费的计算数量每年不超过其1986年消费的计算数量。生产一种或数种这些物质的每一缔约国, 应确保在同一期间内其这些物质的生产的计算数量每年不超过其1986年生产的计算数量。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要, 其生产的计算数量可超过这个限额, 超出部分至多为其1986年生产的计算数量的百分之十。

2. 每一缔约国应确保, 在1995年1月1日起的十二个月内, 及其后每十二个月内, 其附件A第二类所列控制物质的消费的计算数量每年不超过其1986年消费的计算数量的百分之五十。生产一种或数种这些物质的每一缔约国, 应确保在同一期间内其这些物质的生产的计算数量每年不超过其1986年生产的计算数量的百分之五十。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要, 其生产的计算数量可超过这个限额, 超出部分至多为其1986年生产的计算数量

的百分之十。 本款应予实施，但缔约国决定允许满足无适当替代品的必要用途所需的生产量或消费量除外。

3. 每一缔约国应确保，在2000年1月1日起的十二个月内，及其后每十二个月内，其附件A第二类所列控制物质的消费的计算数量不超过零。 生产一种或数种这些物质的每一缔约国，应确保在同一期间内其这些控制物质的生产的计算数量不超过零。 但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要，其生产的计算数量可超过这个限额，超出部分至多为其1986年生产的计算数量的百分之十五。 本款应予实施，但缔约国决定允许满足无适当替代品的必要用途所需的生产量或消费量除外。

4. 缔约国应迟于1993年1月1日为本条第2和3款的目的，通过一项决定，指明必要用途，如果有这种用途。 此项决定应由缔约国后来的会议审查。

*Adjustments to the Montreal Protocol on Substances
that Deplete the Ozone Layer¹*

The Second Meeting of the Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer decides, on the basis of assessments made pursuant to Article 6 of the Protocol, to adopt adjustments and reductions of production and consumption of the controlled substances in Annex A to the Protocol, as follows, with the understanding that:

(a) References in Article 2 to “this Article” and throughout the Protocol to “Article 2” shall be interpreted as references to Articles 2, 2A and 2B;

(b) References throughout the Protocol to “paragraphs 1 to 4 of Article 2” shall be interpreted as references to Articles 2A and 2B; and

(c) The reference in paragraph 5 of Article 2 to “paragraphs 1, 3 and 4” shall be interpreted as a reference to Article 2A.

A. *Article 2A: CFCs*

Paragraph 1 of Article 2 of the Protocol shall become paragraph 1 of Article 2A, which shall be entitled “Article 2A: CFCs”. Paragraphs 3 and 4 of Article 2 shall be replaced by the following paragraphs, which shall be numbered paragraphs 2 to 6 of Article 2A:

“2. Each Party shall ensure that for the period from 1 July 1991 to 31 December 1992 its calculated levels of consumption and production of the controlled substances in Group I of Annex A do not exceed 150 per cent of its calculated levels of production and consumption of those substances in 1986; with effect from 1 January 1993, the twelve-month control period for these controlled substances shall run from 1 January to 31 December each year.

“3. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1995, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex A does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of consumption in 1986. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of production in 1986. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1986.

“4. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1997, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex A does not exceed, annually, fifteen per cent of its calculated level of consumption in 1986. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed, annually, fifteen per cent of its calculated level of production in 1986. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1986.

“5. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2000, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex A does not exceed zero. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed zero. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3.

“6. In 1992, the Parties will review the situation with the objective of accelerating the reduction schedule.”

B. *Article 2B: Halons*

Paragraph 2 of Article 2 of the Protocol shall be replaced by the following paragraphs, which shall be numbered paragraphs 1 to 4 of Article 2B:

“*Article 2B: Halons*

“1. Each Party shall ensure that for twelve-month period commencing on 1 January 1992, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group II of Annex A does not exceed, annually, its calculated level of consumption in 1986. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed, annually, its calculated level of production in 1986. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1986.

“2. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1995, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group II of Annex A does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of consumption in 1986. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of production in 1986. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1986. This paragraph will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy essential uses for which no adequate alternatives are available.

“3. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2000, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group II of Annex A does not exceed zero. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed zero. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1986. This paragraph will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy essential uses for which no adequate alternatives are available.

“4. By 1 January 1993, the Parties shall adopt a decision identifying essential uses, if any, for the purposes of paragraphs 2 and 3 of this Article. Such decision shall be reviewed by the Parties at their subsequent meetings.”

*Ajustements à apporter au Protocole de Montréal relatif
à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone¹*

Sur la base des évaluations effectuées conformément à l'article 6 du Protocole, la Deuxième réunion des Parties au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone décide d'adopter les ajustements et réductions de la production ou de la consommation des substances réglementées figurant à l'annexe A du Protocole comme suit, étant entendu que :

a) L'expression « le présent article » dans le texte de l'article 2 et l'expression « article 2 » dans l'ensemble du texte du Protocole seront interprétées comme se rapportant aux articles 2, 2A et 2B;

b) Dans l'ensemble du texte du Protocole, l'expression « paragraphes 1 à 4 de l'article 2 » sera interprétée comme se rapportant aux articles 2A et 2B;

c) L'expression « paragraphes 1, 3 et 4 » figurant dans le texte du paragraphe 5 de l'article 2 sera interprétée comme se rapportant à l'article 2A.

A. Article 2A — CFC

Le paragraphe 1 de l'Article 2 du Protocole devient le paragraphe 1 de l'article 2A qui est intitulé : « article 2A — CFC ». Les paragraphes 3 et 4 de l'article 2 sont remplacés par les paragraphes ci-après qui seront numérotés paragraphes 2 à 6 de l'article 2A :

« 2. Pendant la période allant du 1^{er} juillet 1991 au 31 décembre 1992 chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation et de production des substances réglementées du Groupe I de l'annexe A n'excède pas 150 p. cent de son niveau calculé de production et de consommation de ces substances en 1986; à compter du 1^{er} janvier 1993, la période de réglementation de douze mois pour ces substances courra du 1^{er} janvier au 31 décembre de chaque année.

3. Pendant la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 1995 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe A n'excède pas annuellement cinquante p. cent de son niveau calculé de consommation de 1986. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant les mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances n'excède pas annuellement cinquante p. cent de son niveau calculé de production de 1986. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix p. cent de son niveau calculé de production de 1986.

4. Pendant la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 1997 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe A n'excède pas annuellement quinze p. cent de son niveau calculé de consommation de 1986. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant les mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances n'excède pas annuellement quinze p. cent de son niveau calculé de production de 1986. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix p. cent de son niveau calculé de production de 1986.

5. Pendant la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 2000 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe A soit réduit à zéro. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant les mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3.

soit réduit à zéro. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de quinze p. cent de son niveau calculé de production de 1986.

6. En 1992, les Parties examineront la situation en vue d'accélérer les mesures de réduction prévues dans le calendrier. »

B. Article 2B — Halons

Les paragraphes ci-après remplaceront en tant que paragraphes 1-4 de l'article 2B le paragraphe 2 de l'article 2 du Protocole :

« Article 2B — Halons

1. Pendant la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 1992 et ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe II de l'annexe A n'excède pas annuellement son niveau calculé de consommation de 1986. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille à ce que, pendant les mêmes périodes, son niveau calculé de production de ces substances n'excède pas son niveau de production de 1986. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix p. cent de son niveau calculé de production de 1986.

2. Pendant la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 1995 et ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe II de l'annexe A n'excède pas annuellement cinquante p. cent de son niveau calculé de consommation de 1986. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant ces mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances n'excède pas annuellement cinquante p. cent de son niveau calculé de production de 1986. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix p. cent de son niveau calculé de production de 1986. Le présent paragraphe s'appliquera sauf si les Parties décident d'autoriser le niveau de production ou de consommation qui est nécessaire pour répondre à leurs besoins en utilisations essentielles pour lesquelles il n'existe pas de solution de remplacement satisfaisante.

3. Pendant la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 2000 et ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe II de l'annexe A soit réduit à zéro. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille à ce que, pendant les mêmes périodes, son niveau calculé de production de ces substances soit réduit à zéro. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de quinze p. cent de son niveau calculé de production de 1986. Le présent paragraphe s'appliquera sauf si les Parties décident d'autoriser le niveau de production ou de consommation qui est nécessaire pour répondre à leurs besoins en utilisations essentielles pour lesquelles il n'existe pas de solution de remplacement satisfaisante.

4. D'ici le 1^{er} janvier 1993, les Parties adopteront une décision déterminant, s'il y a lieu, les utilisations essentielles aux fins des paragraphes 2 et 3 du présent article. Cette décision sera réexaminée par les Parties lors de leurs réunions ultérieures. »

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**КОРРЕКТИРОВКИ К МОНРЕАЛЬСКОМУ ПРОТОКОЛУ ПО ВЕЩЕСТВАМ,
РАЗРУШАЮЩИМ ОЗОНОВЫЙ СЛОЙ**

Второе Сопределение Сторон Монреальского протокола по веществам, разрушающим озоновый слой, постановляет на основе оценок, произведенных во исполнение статьи 6 Протокола, принять корректировки и сокращения производства и потребления регулируемых веществ, перечисленных в приложении А к Протоколу, с пониманием того, что:

- а) ссылки в статье 2 на "настоящую статью" и по всему тексту Протокола на "статью 2" понимаются как ссылки на статьи 2, 2А и 2В;
- б) ссылки по всему тексту Протокола на "пункты 1-4 статьи 2" толкуются как ссылки на статьи 2А и 2В; и
- в) ссылка в пункте 5 статьи 2 на "пункты 1, 3 и 4" понимается как ссылка на статью 2А.

А. Статья 2А: ХФУ

Пункт 1 статьи 2 Протокола становится пунктом 1 статьи 2А, озаглавленной "Статья 2А: ХФУ". Пункты 3 и 4 статьи 2 заменяются следующими пунктами, которые становятся пунктами 2-6 статьи 2А:

2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период с 1 июля 1991 года по 31 декабря 1992 года расчетный уровень потребления и производства ею регулируемых веществ, включенных в группу I в приложении А, не превышал 150 процентов от ее расчетного уровня потребления и производства этих веществ в 1986 году; с 1 января 1993 года 12-месячный период регулирования для этих регулируемых веществ устанавливается с 1 января по 31 декабря каждого года.

3. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1995 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев ее ежегодный расчетный уровень потребления регулируемых веществ, включенных в группу I в приложении А, не превышал пятидесяти процентов от ее расчетного уровня их потребления в 1986 году. Каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, обеспечивает в те же периоды, чтобы ежегодный расчетный уровень производства ею этих веществ не превышал пятидесяти процентов от расчетного уровня ее производства в 1986 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень их производства может превышать этот предел, но не более чем на десять процентов от расчетного уровня их производства в 1986 году.

4. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1997 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень ее потребления регулируемых

веществ, включенных в группу I в приложении А, не превышал за год пятнадцати процентов ее расчетного уровня потребления в 1986 году. Каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, обеспечивает в те же периоды, чтобы расчетный уровень ее производства этих веществ не превышал за год пятнадцати процентов ее расчетного уровня производства в 1986 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на десять процентов от расчетного уровня ее производства в 1986 году.

5. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2000 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень ее потребления регулируемых веществ, включенных в группу I в приложении А, не превышал нулевого уровня. Каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, обеспечивает в те же периоды, чтобы расчетный уровень ее производства этих веществ не превышал нулевого уровня. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на пятнадцать процентов от расчетного уровня ее производства в 1986 году."

6. В 1992 году Стороны рассмотрят возможность ускорения графика сокращений".

В. Статья 2В: Галоны

Пункт 2 статьи 2 Протокола заменяется следующими пунктами, которые становятся пунктами 1-4 статьи 2В:

"Статья 2В: Галоны

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1992 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень ее потребления регулируемых веществ, включенных в группу II в приложении А, ежегодно не превышал расчетного уровня ее потребления в 1986 году. Каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, обеспечивает в те же периоды, чтобы расчетный уровень ее производства этих веществ ежегодно не превышал расчетный уровень ее производства в 1986 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на десять процентов от расчетного уровня ее производства в 1986 году.

2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1995 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев ежегодный расчетный уровень ее потребления регулируемых веществ, включенных в группу II в приложении А, не превышал пятидесяти процентов ее расчетного уровня потребления в 1986 году. Каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, в те же периоды обеспечивает, чтобы ежегодный расчетный

уровень ее производства этих веществ не превышает пятидесяти процентов от расчетного уровня ее производства в 1986 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на десять процентов от расчетного уровня ее производства в 1986 году. Этот пункт будет применяться за исключением тех случаев, когда Стороны принимают решение разрешить уровень производства или потребления, необходимый для обеспечения важных видов применения, для которых не имеется адекватных альтернатив.

3. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2000 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень ее потребления регулируемых веществ, включенных в группу II в приложении А, не превышал нулевого уровня. Каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, за те же периоды обеспечивает, чтобы расчетный уровень ее производства этих веществ не превышал нулевого уровня. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на пятнадцать процентов от расчетного уровня ее производства в 1986 году. Этот пункт будет применяться за исключением тех случаев, когда Стороны принимают решение разрешить уровень производства или потребления, необходимый для обеспечения важных видов применения, для которых не имеется адекватных альтернатив.

4. К 1 января 1993 года Стороны примут решение относительно определения понятия "важных видов применения", если таковые имеются, для целей пунктов 2 и 3 настоящей статьи. Это решение подлежит пересмотру Сторонами на их последующих совещаниях".

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**PROYECTOS DE AJUSTES DEL PROTOCOLO DE MONTREAL RELATIVO A
LAS SUSTANCIAS QUE AGOTAN LA CAPA DE OZONO**

La Segunda Reunión de las Partes en el Protocolo de Montreal relativo a las sustancias que agotan la capa de ozono decida, basándose en las evaluaciones hechas de conformidad con lo dispuesto en el artículo 6 del Protocolo, aprobar los ajustes y las reducciones de la producción y el consumo de las sustancias controladas que figuran en el anexo A del Protocolo, de la manera siguiente, en el entendimiento de que:

- a) Las referencias que figuran en el artículo 2 a "esta artículo" y en todo al Protocolo al "artículo 2" se interpretarán como referencias a los artículos 2, 2A y 2B;
- b) Las referencias que se encuentran en todo al Protocolo a "los párrafos 1 a 4 del artículo 2" se interpretarán como referencias a los artículos 2A y 2B; y
- c) La referencia que figura en el párrafo 5 del artículo 2 a "los párrafos 1, 3 y 4" se interpretará como referencia al artículo 2A.

A. Artículo 2A: CFC

El párrafo 1 del artículo 2 del Protocolo se convertirá en párrafo 1 del artículo 2A, que se titulará "Artículo 2A: CFC". Los párrafos 3 y 4 del artículo 2 se reemplazarán por los siguientes párrafos, que pasarán a ser los párrafos 2 a 6 del artículo 2A:

2. Cada Parte velará por que en el período comprendido entre el 1.º de julio de 1991 y el 31 de diciembre de 1992 sus niveles calculados de consumo y producción de las sustancias controladas que figuran en el Grupo I del anexo A no superen el 150 por ciento de sus niveles calculados de producción y consumo de esas sustancias en 1986; con efecto a partir del 1.º de enero de 1993, el período de control de doce meses relativo a esas sustancias controladas irá del 1.º de enero al 31 de diciembre de cada año.
3. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1.º de enero de 1995, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el Grupo I del anexo A no supere, anualmente, el cincuenta por ciento de su nivel calculado de consumo de 1986. Cada Parte que produzca una o más de estas sustancias velará por que, durante los mismos períodos, su nivel calculado de producción de las sustancias no supere, anualmente, el cincuenta por ciento de su nivel calculado de producción de 1986. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operan al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta un día por ciento de su nivel calculado de producción de 1986.
4. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1.º de enero de 1997, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el Grupo I del anexo A no supere, anualmente, el quince por ciento de su nivel calculado de consumo de 1986. Cada Parte que produzca

una o más de estas sustancias velará por que, durante los mismos periodos, su nivel calculado de producción de las sustancias no supere, anualmente, el quince por ciento de su nivel calculado de producción de 1986. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un diez por ciento de su nivel calculado de producción de 1986.

5. Cada Parte velará por que en el periodo de doce meses contados a partir del 1.º de enero de 2000, y en cada periodo sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el Grupo I del anexo A no sea superior a cero. Cada Parte que produzca una o más de estas sustancias velará por que, durante los mismos periodos, su nivel calculado de producción de las sustancias no sea superior a cero. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un quince por ciento de su nivel calculado de producción de 1986.

6. En 1992, las Partes examinarán la situación con el fin de acelerar el plan de reducción.

B. Artículo 2B: Halones

Los párrafos siguientes sustituirán, como párrafos 1 a 4 del artículo 2B, al párrafo 2 del artículo 2 del Protocolo:

1. Cada Parte velará por que en el periodo de doce meses contados a partir del 1.º de enero de 1992, y en cada periodo sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el Grupo II del anexo A, no supere, anualmente, su nivel calculado de consumo de 1986. Cada Parte que produzca una o más de estas sustancias velará por que, en los mismos periodos, su nivel calculado de producción de esas sustancias no supere, anualmente, su nivel calculado de producción de 1986. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar ese límite hasta en un diez por ciento de su nivel calculado de producción de 1986.

2. Cada Parte velará por que en el periodo de doce meses contados a partir del 1.º de enero de 1995, y en cada periodo sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuren en el Grupo II del anexo A, no supere, anualmente, el cincuenta por ciento de su nivel calculado de consumo de 1986. Cada Parte que produzca una o más de estas sustancias velará por que, en los mismos periodos, su nivel calculado de producción de estas sustancias no supere, anualmente, el cincuenta por ciento de su nivel calculado de producción de 1986. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un diez por ciento de su nivel calculado de producción de 1986. Lo dispuesto en este párrafo se aplicará a menos que las Partes decidan permitir el nivel de producción o consumo que sea necesario para satisfacer los usos esenciales para los que no se disponga de alternativas adecuadas.

3. Cada Parta velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1o. de enero de 2000, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el Grupo II del anexo A, no sea superior a cero. Cada Parta que produzca una o más de estas sustancias velará por que, en los mismos períodos, su nivel calculado de producción de las sustancias no sea superior a cero. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partas que operan al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un quince por ciento de su nivel calculado de producción de 1986. Lo dispuesto en este párrafo se aplicará a menos que las Partes decidan permitir el nivel de producción o consumo que sea necesario para satisfacer los usos esenciales para los que no se disponga de alternativas adecuadas.

4. A más tardar el 1o. de enero de 1993, las Partes adoptarán una decisión en la que se determine cuáles son los usos esenciales, de haberlos, a los fines de lo dispuesto en los párrafos 2 y 3 de este artículo. Esa decisión será sometida a examen por las Partes en sus reuniones subsiguientes.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

13 March 1991

DOMINICA

(With effect from 12 April 1991.)

Registered ex officio on 13 March 1991.

19 March 1991

MADAGASCAR

(With effect from 18 April 1991.)

Registered ex officio on 19 March 1991.

RATIFICATIONS

Instruments déposés les :

13 mars 1991

DOMINIQUE

(Avec effet au 12 avril 1991.)

Enregistré d'office le 13 mars 1991.

19 mars 1991

MADAGASCAR

(Avec effet au 18 avril 1991.)

Enregistré d'office le 19 mars 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593 and 1594.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593 et 1594.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited on:

12 March 1991

MADAGASCAR (a)

(With effect from 10 June 1991.)

Registered ex officio on 12 March 1991.

15 March 1991

EGYPT

OMAN (a)

(With effect from 13 June 1991.)

Registered ex officio on 15 March 1991.

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés les :

13 mars 1991

MADAGASCAR (a)

(Avec effet au 10 juin 1991.)

Enregistré d'office le 12 mars 1991.

15 mars 1991

EGYPTE

OMAN (a)

(Avec effet au 13 juin 1991.)

Enregistré d'office le 15 mars 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. 1-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593 and 1597.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° 1-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593 et 1597.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

28 January 1991

ETHIOPIA

(With effect from 28 January 1991.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, 11 to 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1090, 1098, 1106, 1111, 1143, 1162, 1182, 1196, 1236, 1242, 1302, 1314, 1363, 1372, 1391, 1403, 1406, 1417, 1445, 1498 and 1512.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL¹

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

28 janvier 1991

ETHIOPIE

(Avec effet au 28 janvier 1991.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 9, 11 à 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1090, 1098, 1106, 1111, 1143, 1162, 1182, 1196, 1236, 1242, 1302, 1314, 1363, 1372, 1391, 1403, 1406, 1417, 1445, 1498 et 1512.

No. 4704. CONVENTION (No. 106) CONCERNING WEEKLY REST IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

28 January 1991

ETHIOPIA

(With effect from 28 January 1992.)

No. 20690. CONVENTION (No. 147) CONCERNING MINIMUM STANDARDS IN MERCHANT SHIPS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 OCTOBER 1976²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

17 January 1991

BRAZIL

(With effect from 17 January 1992.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 325, p. 279; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 10 and 12 to 17, as well as annex A in volumes I098, I106, 1111, 1143, 1152, 1341, 1417, 1509 and 1512.

² *Ibid.*, vol. 1259, p. 335, and annex A in volumes 1286, 1295, 1312, 1317, 1391, 1401, 1405, 1428, 1434, 1436, 1512, 1527, 1541 and 1573.

N° 4704. CONVENTION (N° 106) CONCERNANT LE REPOS HEBDOMADAIRE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

28 janvier 1991

ETHIOPIE

(Avec effet au 28 janvier 1992.)

N° 20690. CONVENTION (N° 147) CONCERNANT LES NORMES MINIMA À OBSERVER SUR LES NAVIRES MARCHANDS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 OCTOBRE 1976²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

17 janvier 1991

BRÉSIL

(Avec effet au 17 janvier 1992.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 279; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 10 et 12 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1098, 1106, 1111, 1143, 1252, 1341, 1417, 1509 et 1512.

² *Ibid.*, vol. 1259, p. 335, et annexe A des volumes 1286, 1295, 1312, 1317, 1391, 1401, 1405, 1428, 1434, 1436, 1512, 1527, 1541 et 1573.

No. 22345. CONVENTION (No. 155) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1981¹

No. 22346. CONVENTION (No. 156) CONCERNING EQUAL OPPORTUNITIES AND EQUAL TREATMENT FOR MEN AND WOMEN WORKERS: WORKERS WITH FAMILY RESPONSIBILITIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1981²

No. 23439. CONVENTION (No. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-NINTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1983³

No. 23645. CONVENTION (No. 158) CONCERNING TERMINATION OF EMPLOYMENT AT THE INITIATIVE OF THE EMPLOYER. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1981⁴

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

28 January 1991

ETHIOPIA

(With effect from 28 January 1992.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 11 March 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 279, and annex A in volumes 1351, 1363, 1397, 1401, 1409, 1492, 1516, 1522 and 1526.

² *Ibid.*, p. 295, and annex A in volumes 1386, 1401, 1403, 1409, 1434, 1492, 1501, 1505, 1512, 1530, 1552 and 1566.

³ *Ibid.*, vol. 1401, p. 235, and annex A in volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547, 1552, 1556, 1566, 1567, 1573 and 1579.

⁴ *Ibid.*, vol. 1412, No. I-23645, and annex A in volumes 1441, 1464, 1509, 1522, 1530, 1562 and 1576.

N° 22345. CONVENTION (N° 155) CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1981¹

N° 22346. CONVENTION (N° 156) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT POUR LES TRAVAILLEURS DES DEUX SEXES ; TRAVAILLEURS AYANT DES RESPONSABILITÉS FAMILIALES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1981²

N° 23439. CONVENTION (N° 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1983³

N° 23645. CONVENTION (N° 158) CONCERNANT LA CESSATION DE LA RELATION DE TRAVAIL À L'INITIATIVE DE L'EMPLOYEUR. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1982⁴

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

28 janvier 1991

ETHIOPIE

(Avec effet au 28 janvier 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 11 mars 1991.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, p. 279, et annexe A des volumes 1351, 1363, 1397, 1401, 1409, 1492, 1516, 1522 et 1526.

² *Ibid.*, p. 295, et annexe A des volumes 1386, 1401, 1403, 1409, 1434, 1492, 1501, 1505, 1512, 1530, 1552 et 1566.

³ *Ibid.*, vol. 1401, p. 235, et annexe A des volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547, 1552, 1556, 1566, 1567, 1573 et 1579.

⁴ *Ibid.*, vol. 1412, n° I-23645, et annexe A des volumes 1441, 1464, 1509, 1522, 1530, 1562 et 1576.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

ANNEXE C

No. 4264. SUPPLEMENTARY CONVENTION BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, NEW ZEALAND AND THE UNION OF SOUTH AFRICA AND ECUADOR TO THE EXTRADITION TREATY OF SEPTEMBER 20th, 1880. SIGNED AT QUITO, JUNE 4th 1934¹

N° 4264. CONVENTION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE, L'IRLANDE DU NORD, LE COMMONWEALTH D'AUS-TRALIE, LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET L'UNION SUD-AFRICAINE, ET L'ÉQUATEUR, ADDITIONNELLE AU TRAITÉ D'EXTRADITION DU 20 SEP-TEMBRE 1880. SIGNÉE À QUITO, LE 4 JUIN 1934¹

TERMINATION as between Australia and Ecuador (*Note by the Secretariat*)

The Government of Australia registered on 11 March 1991 the Treaty on extradition between the Government of Australia and the Government of Ecuador signed at Quito on 13 October 1988.²

The said Treaty, which came into force on 1 August 1990, provides, in its article 18 (2), for the termination of the above-mentioned Supplementary Convention of 4 June 1934 as between Australia and Ecuador.

(11 March 1991)

ABROGATION entre l'Australie et l'Equateur (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement australien a enregistré le 11 mars 1991 le Traité d'extradition entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'Equateur signé à Quito le 13 octobre 1988².

Ledit Traité, qui est entré en vigueur le 1^{er} août 1990, stipule, au paragraphe 2 de son article 18, l'abrogation de la Convention additionnelle susmentionnée du 4 juin 1934 entre l'Australie et l'Equateur.

(11 mars 1991)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXXIV, p. 437; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Index No. 8.

² See p. 101 of this volume.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXIV, p. 437; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités*, de la Société des Nations, voir les références données dans l'Index général n° 8.

² Voir p. 101 du présent volume.